叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 埃文·哈灵顿——第7卷(evan Harrington — Volume 7) 000001

2. 埃文·哈灵顿——第7卷(evan Harrington — Volume 7) 000002

3. 埃文·哈灵顿——第7卷(evan Harrington — Volume 7) 000003

4. 埃文·哈灵顿——第7卷(evan Harrington — Volume 7) 000004

5. 埃文·哈灵顿——第7卷(evan Harrington — Volume 7) 000005

6. 埃文·哈灵顿——第7卷(evan Harrington — Volume 7) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

埃文·哈灵顿——第7卷(Evan Harrington — Volume 7)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

['evən] ['hɛrɪŋtən]
EVAN HARRINGTON
埃文 哈灵顿

埃文·哈灵顿

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk] ['sɛvən] .
BOOK 7 .
书 7 .

第七册

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[ɪn] [ðə; ði] [doʊ'meɪn] [ʌv; əv] ['teɪlərˌdɑːm] [ˌeks 'el] .
IN THE DOMAIN OF TAILORDOM XL .
在 这 领域 的 定制 XL .

在裁缝界 XL 的领域。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [stɪl] [sents] [geɪm] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
IN WHICH THE COUNTESS STILL SCENTS GAME XLI .
在 哪个 这 伯爵夫人 仍然 气味 游戏 xli .

伯爵夫人仍然闻到了游戏 XLI 的味道。

[rɪ'viːlz] [æn; ən] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [plɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] - [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
REVEALS AN ABOMINABLE PLOT OF THE BROTHERS COGGLESBY XLII .
揭示 一个 可恶 阴谋 的 这 兄弟 - xlii .

揭露了《科格尔斯比兄弟》第四十二卷中令人发指的阴谋。

[ˌdʒuli'ænə][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
JULIANA XLIII .
朱莉安娜 四十三 .

朱莉安娜四十三世。

[roʊz] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
ROSE XLIV .
玫瑰 xliv .

玫瑰四十四。

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [kən'spɪərətəz] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CONTAINS A WARNING TO ALL CONSPIRATORS XLV .
包含 一个 警告 到 全部 阴谋者 xlv .

包含对所有共谋者的警告 XLV。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

IN	WHICH	THE	SHOP	BECOMES	THE	CENTRE	OF	ATTRACTION	XLVI	.
在	哪个	这	店铺	变成	这	中心	的	景点	xlvi	.

商店成为吸引人的中心 XLVI。

[ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['pɑːrtɪŋ] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

A	LOVER'S	PARTING	XLVII	.
一个	恋人的	离别	xlvii	.

恋人离别 第四十七章

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][diː] [sɑːldɑːr] [diː] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['kærəlɪn]

A	YEAR	LATER	THE	COUNTESS	DE	SALDAR	DE	SANCORVO	TO	HER	SISTER	CAROLINE
一个	年	之后	这	伯爵夫人	德语	萨尔达	德语	-	到	她	姐姐	卡罗琳

一年后，萨尔达·德·桑科尔沃伯爵夫人对她的妹妹卡罗琳

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn]

CHAPTER	XXXIX
章	xxxix

第三十九章

[ɪn] [ðə; ði] [doʊ'meɪn] [ʌv; əv] ['teɪlərˌdɑːm]

IN	THE	DOMAIN	OF	TAILORDOM
在	这	领域	的	定制

在量身定制领域

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [ɪn]['mɪstər] . [gɔrənz] [ʃɑːp] .

There	was	peace	in	Mr	.	Goren's	shop	.
那里	曾是	和平	在	先生	.	戈伦的	店铺	.

戈伦先生的店里一片宁静。

['bædʒɝd] ['ministəz] , ['bæŋkrʌpt] ['mɜːtʃənts] , ['dɪpləˌmætɪsts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] — ['eni] [ʌv; əv]

Badgered	Ministers	,	bankrupt	merchants	,	diplomatists	with	a	headache	—	any	of
骚扰	部长们	,	破产	商人	,	外交官	和	一个	头痛	—	任何	的

['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [græn'diː] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] ,

our	modern	grandees	under	difficulties	,
我们的	现代的	贵族	在下面	困难	,

疲于奔命的大臣、破产的商人、头疼不已的外交官——任何身处困境的现代显贵，

[maɪt] [hæv; həv] ['envid] [ðæt] [piːs] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['gɔrən] [prɪ'zaɪdɪd] : [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

might	have	envied	that	peace	over	which	Mr	.	Goren	presided	:	and	he	was
可能	有	令人羡慕	那	和平	超过	哪个	先生	.	戈伦	主持	:	和	他	曾是

[æn; ən]['enviəb(ə)l][mæn] .

an	enviable	man	.
一个	令人羡慕	男人	.

人们或许会羡慕戈伦先生所维护的和平：而他本人也是一位令人羡慕的人。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][krɑːft] ,

He	loved	his	craft	,
他	喜爱	他的	工艺	,

他热爱自己的工作。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] ['teiləz]

he	believed	that	he	had	not	succeeded	the	millions	of	antecedent	tailors
他	相信	那	他	有	不是	成功了	这	百万	的	前件	裁缝

[ɪn] [veɪn] ;

in	vain	;
在	徒劳	;

他相信自己没有白白继承前人数百万裁缝的衣钵；

[ænd; ənd] , [ɪkˈseptɪŋ] [ðæt] ['traɪflɪŋ] ['koʊkɪtri] [wɪð; wɪθ] [ʃɜːrt] - [frʌnts] , [vɪz] . , [ðə; ði] [red] [krɔsiz] ,

and	,	excepting	that	trifling	coquetry	with	shirt	-	fronts	,	viz	.	,	the	red	crosses	,
和	,	除外	那	琐事	卖弄风情	和	衬衫	-	前线	,	即	.	,	这	红色的	十字架	,

除了衬衫前襟上那些无关紧要的媚俗图案，即红十字之外，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['raɪv(ə)l][hæd; həd] ['veri] [suːn] [ɪ'klipst] [baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['nɪmfs] [traɪ'æŋgjulərli]

which	a	shrewd	rival	had	very	soon	eclipsed	by	representing	nymphs	triangularly
哪个	一个	精明	竞争对手	有	非常	很快	日食	经过	代表	若虫	三角形

[poʊzd] ,

posed	,
摆拍	,

然而，一位精明的竞争对手很快就用摆成三角形姿势的仙女形象抢占了上风。

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ;

he	devoted	himself	to	his	business	from	morning	to	night	;
他	奉献	他自己	到	他的	商业	从	早晨	到	夜晚	;

他从早到晚都全身心投入到自己的事业中；

[æz; əz]['rɪdʒɪd][ɪn] [dɪ'mændɪŋ] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

as	rigid	in	demanding	respect	from	those	beneath	him	,
作为	死板的	在	要求	尊重	从	那些	下面	他	,

他要求下属尊重自己，态度十分强硬。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'fjuːs] [ɪn] ['læviʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['peitrənz] .

as	he	was	profuse	in	lavishing	it	on	his	patrons	.
作为	他	曾是	丰富的	在	慷慨	它	在	他的	顾客	.

因为他慷慨地将钱财分给了他的赞助人。

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [boʊst] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [noʊ][mæn][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['kʌmfərt] ,

His	public	boast	was	,	that	he	owed	no	man	a	farthing	;	his	secret	comfort	,
他的	民众	夸	曾是	,	那	他	欠款	不	男人	一个	法辛	;	他的	秘密	舒适	,

他公开吹嘘自己一分钱也不欠任何人；他私下里的安慰是，

[ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] .

that	he	possessed	two	thousand	pounds	in	the	Funds	.
那	他	拥有	二	千	磅	在	这	资金	.

他在基金里有两千英镑。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['gɔrən] [dɪd][nɑːt][stɑːp] [hɪr] .

But	Mr	.	Goren	did	not	stop	here	.
但	先生	.	戈伦	做过	不是	停止	这里	.

但戈伦先生并没有就此止步。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [hiː; hi] [nəːst] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

Behind	these	external	characteristics	he	nursed	a	passion	.
在后面	这些	外部的	特征	他	护理	一个	热情	.

在这些外在特征背后，他怀揣着一份热情。

['evən][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [fɜːrn] -

Evan	was	astonished	and	pleased	to	find	in	him	an	enthusiastic	fern	-
埃文	曾是	惊讶	和	高兴	到	寻找	在	他	一个	热情的	蕨类	-

[kə'lektər] .

collector	.
集电极	.

埃文惊讶又高兴地发现他竟然是一位热情的蕨类植物收藏家。

[nɑːt] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [ʃerd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [braʊn] [ruːts]

Not	that	Mr	.	Harrington	shared	the	passion	,	but	the	sight	of	these	brown	roots
不是	那	先生	.	哈灵顿	共享	这	热情	,	但	这	视线	的	这些	棕色的	根

[spred] [aʊt] ,

spread	out	,
传播	出去	,

哈灵顿先生倒不是有同样的热情，但看到这些棕色的根须蔓延开来，

['tɪkɪtɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [steɪnd] ['peɪpər] , ['æftər] ['sʌpər] ,

ticketed	,	on	the	stained	paper	,	after	supper	,
已售票	,	在	这	染色	纸	,	后	晚餐	,

晚餐后，在沾满污渍的纸上贴着一张票。

[wen] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [dɪ'fendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] ['aʊtər]
when **the** **shutters** **were** **up** **and** **the** **house** **defended** **from** **the** **hostile** **outer**
什么时候 这 百叶窗 是 向上 和 这 房子 辩护 从 这 敌对的 外
[wɜːrld] ;
world **;**
世界 ;

当百叶窗升起，房屋与外界敌对世界隔绝开来时；

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['neɪmɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [spɑːt] [wer] ,
the **old** **man** **poring** **over** **them** **,** **and** **naming** **this** **and** **that** **spot** **where** **,**
这 老的 男人 泡 超过 他们 , 和 命名 这 和 那 点 在哪里 ,

老人仔细地翻阅着它们，并指出这个地方和那个地方的位置。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [ɪks'kəːʃənz] ,
during **his** **solitary** **Saturday** **afternoon** **and** **Sunday** **excursions** **,**
期间 他的 孤 周六 下午 和 星期日 短途旅行 ,

在他独自一人度过的周六下午和周日外出旅行期间，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [rer] ['sæmpəlz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðɪs] ['kɑːntræst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋ]
he **had** **lighted** **on** **the** **rare** **samples** **exhibited** **this** **contrast** **of** **the** **quiet** **evening**
他 有 照明 在 这 稀有的 样品 展出 这 对比 的 这 安静的 晚上
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɔːrdɪd] [deɪ] ['hjuːmə,naizd] ['mɪstər] . ['gɔrən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
with **the** **sordid** **day** **humanized** **Mr** **.** **Goren** **to** **him** **.**
和 这 肮脏的 天 人性化 先生 . 戈伦 到 他 .

他偶然发现了这些罕见的样本，这些样本展现了宁静的夜晚与肮脏的白天之间的对比，使戈伦先生在他眼中更具人性。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] ['treɪdzmən] [nɑːt] [soʊ] ['ʌtərli] [dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə]
He **began** **to** **see** **a** **spirit** **in** **the** **rigid** **tradesman** **not** **so** **utterly** **dissimilar** **to**
他 开始 到 看 一个 精神 在 这 死板的 零售商 不是 所以 完全地 不同的 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his **own** **,**
他的 自己的 ,

他开始在那个性格刚毅的商人身上看到一种与自己颇为相似的精神。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['fɜːnz] .
and **he** **fancied** **that** **he** **,** **too** **,** **had** **a** **taste** **for** **ferns** **.**
和 他 幻想 那 他 , 也 , 有 一个 品尝 为了 蕨类植物 .

他觉得自己也喜欢蕨类植物。

[raʊnd] ['bɛkli] [haʊ] [ðeɪ] [ə'baʊnd] !
Round **Beckley** **how** **they** **abounded** **!**
圆形的 贝克利 如何 他们 大量 !

贝克利周围到处都是他们！

[hiː; hi] [toʊld] ['mɪstər] . ['gɔrən] [soʊ] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['gɔrən] [sed] :
He **told** **Mr** **.** **Goren** **so** **,** **and** **Mr** **.** **Goren** **said** **:**
他 讲述 先生 . 戈伦 所以 , 和 先生 . 戈伦 说 :

他把这话告诉了戈伦先生，戈伦先生说：

- [sʌm; səm] [deɪ] [wiːl] [dʒɑːg] [daʊn] [ðer; ðər] [tə'geðər] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] . -
' **Some** **day** **we'll** **jog** **down** **there** **together** **,** **as** **the** **saying** **goes** **.** **'**
- 一些 天 出色地 慢跑 向下 那里 一起 , 作为 这 说 去 . -

“总有一天我们会一起去那里慢跑，就像俗话说的那样。”

['mɪstər] . ['gɔrən] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [ɪ'vent] , ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] [ðə; ði]
Mr **.** **Goren** **spoke** **of** **it** **as** **an** **ordinary** **event** **,** **likely** **to** **happen** **in** **the**
先生 . 戈伦 辐 的 它 作为 一个 普通的 事件 , 可能 到 发生 在 这
[deɪz] [tuː; tə] [kʌm] :
days **to** **come** **:**
天 到 来 :

戈伦先生将其描述为一件普通的事情，很可能在未来几天内发生：

[nɑːt][æz; əz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['prɑːbəb(ə)l] ,

not	as	an	incident	the	mere	mention	of	which	,	as	being	probable	,
不是	作为	一个	事件	这	仅仅	提到	的	哪个	,	作为	存在	可能	,

并非仅仅因为提及某件事就认为它有可能发生，

[stɑːpt] [ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [liːp] .

stopped	the	breath	and	made	the	pulses	leap	.
停止	这	气息	和	制成	这	脉冲	飞跃	.

屏住呼吸，脉搏骤然跳动。

[fɔːr; fər] [naʊ] ['ɛvənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['loʊɪst]

For	now	Evan's	education	taught	him	to	feel	that	he	was	at	his	lowest
为了	现在	埃文的	教育	教授	他	到	感觉	那	他	曾是	在	他的	最低

[dɪ'griː] .

degree	.
程度	.

就目前而言，埃文所受的教育让他觉得自己处于人生的最低谷。

['nevər] [naʊ] [kʊd; kəd] [roʊz] [stuːp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Never	now	could	Rose	stoop	to	him	.
绝不	现在	可以	玫瑰	哈腰	到	他	.

罗斯现在绝不会屈尊向他低头。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

He	carried	the	shop	on	his	back	.
他	携带	这	店铺	在	他的	后退	.

他背着整个店铺。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][brænd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

She	saw	the	brand	of	it	on	his	forehead	.
她	锯	这	品牌	的	它	在	他的	前额	.

她看到了他额头上的烙印。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [roʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] ['meməri] , [ə; eɪ][stɑːr] [ðæt] [hiː; hi]

and	what	was	Rose	to	him	,	beyond	a	blissful	memory	,	a	star	that	he
和	什么	曾是	玫瑰	到	他	,	超过	一个	幸福的	记忆	,	一个	星星	那	他

[hæd; həd] [wʌns] [tʌtʃt] ?

had	once	touched	?
有	一次	感动	?

对他而言，罗斯除了是一段美好的回忆，除了是他曾经触摸过的一颗星星之外，还能是什么呢?

[self] - [lʌv] [kept] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] [baɪ] [deɪ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [keɪm] [hɪz; ɪz]

Self	-	love	kept	him	strong	by	day	,	but	in	the	darkness	of	night	came	his
自己	-	爱	保留	他	强的	经过	天	,	但	在	这	黑暗	的	夜晚	来了	他的

['mɪzəri] ;

misery	;
苦难	;

白天，自爱让他坚强；但到了黑夜，痛苦便随之而来。

['weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] ['tendər] [driːmz] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]

wakening	from	tender	dreams	,	he	would	find	his	heart	sinking	under	a	horrible
觉醒	从	投标	梦境	,	他	会	寻找	他的	心	下沉	在下面	一个	可怕

['preʃər] ,

pressure	,
压力	,

从甜蜜的梦乡中醒来，他会发现自己的心脏正承受着巨大的压力。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fer] [freʃ] [feɪs] [ʌv; əv] [roʊz] [swæm]['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]['aʊərz] [ʌv; əv] ['bɛkli]

and	then	the	fair	fresh	face	of	Rose	swam	over	him	;	the	hours	of	Beckley
和	然后	这	公平的	新鲜的	脸	的	玫瑰	游泳	超过	他	;	这	小时	的	贝克利

[wɜːr; wər] [rɪ'vaɪvd] ;

were	revived	;
是	复活	;

然后，罗斯那张清丽清新的脸庞映入了他的眼帘；贝克利的时光仿佛又回来了；

[wɪð; wɪθ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bleɪmləs] — [ðæt] [hiː; hi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz]

with	intolerable	anguish	he	saw	that	she	was	blameless	—	that	he	alone	was
和	无法容忍	痛苦	他	锯	那	她	曾是	无责	—	那	他	独自的	曾是

[tuː; tə] [bleɪm] .

to	blame	.
到	责备	.

他痛苦万分地发现她是无辜的——错的只有他自己。

[jet] [wɜːrs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['kɑːndʒər] [ʌp] [ðə; ði]

Yet	worse	was	it	when	his	closed	eyelids	refused	to	conjure	up	the
然而	更糟	曾是	它	什么时候	他的	关闭	眼睑	拒绝	到	变戏法	向上	这

['sɑːroʊfl] ['lʌvli] ['naɪtmer] ,

sorrowful	lovely	nightmare	,
悲伤	迷人的	恶梦	,

然而更糟糕的是，他紧闭的双眼却拒绝唤起那悲伤而美好的噩梦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [træns] , [in'tuːmd] - ['retʃɪd] ['peɪgən] !

and	he	lay	like	one	in	a	trance	,	entombed	-	wretched	Pagan	!
和	他	躺	喜欢	一	在	一个	发呆	,	埋葬	-	可怜	异教徒	!

他像着了魔似的躺着，可怜的异教徒，被埋葬了！

['fiːlɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['blaɪndli] ;

feeling	all	that	had	been	blindly	;
感觉	全部	那	有	到过	盲目地	;

盲目地感受着这一切；

[wen] [ðə; ði][pæst] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] .

when	the	Past	lay	beside	him	like	a	corpse	that	he	had	slain	.
什么时候	这	过去的	躺	旁	他	喜欢	一个	尸体	那	他	有	被杀	.

当过去像一具被他杀死的尸体一样躺在他身边时。

[ðiːz] ['naɪtli] ['tɔːments] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪv] [wʌt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] .

These	nightly	torments	helped	him	to	brave	what	the	morning	brought	.
这些	每晚	折磨	帮助	他	到	勇敢的	什么	这	早晨	带来	.

这些夜里的煎熬帮助他勇敢地面对清晨的挑战。

[ɪn'sensəbli] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [taɪm] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,

Insensibly	also	,	as	Time	hardened	his	sufferings	,
无意识地	还	,	作为	时间	硬化	他的	苦难	,

而且，随着时间的流逝，他的痛苦也愈发沉重，他对此却浑然不觉。

['evən] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ɪn] .

Evan	asked	himself	what	the	shame	of	his	position	consisted	in	.
埃文	问	他自己	什么	这	耻辱	的	他的	位置	由……组成	在	.

埃文问自己，他所处的境地究竟有何耻辱之处。

[hiː; hi] [gruː] [stɪf] - [nekt] .

He	grew	stiff	-	necked	.
他	生长	僵硬的	-	颈部	.

他变得固执己见。

[hɪz; ɪz]['peɪgən] ['vɜːrtʃʊ] [stʊd] [ʌp] [wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .

His	Pagan	virtues	stood	up	one	by	one	to	support	him	.
他的	异教徒	美德	站立	向上	一	经过	一	到	支持	他	.

他的异教美德一一浮出水面，支撑着他。

['ændru:] , [kə'reɪdʒəsli] [i'veidiŋ] [ðə; ði] ['ɪntərdɪkt] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə]['vɪzɪt] ['evən] ,

Andrew	**,**	**courageously**	**evading**	**the**	**interdict**	**that**	**forbade**	**him**	**to**	**visit**	**Evan**	**,**
安德鲁	,	勇敢地	逃避	这	禁令	那	禁止	他	到	访问	埃文	,

安德鲁勇敢地逃避了禁止他探望埃文的禁令，

[wʊd] [mi:t] [hɪm; ɪm][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['sɪti] ['tævə:nz] , [ænd; ənd] ['flætli] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

would	**meet**	**him**	**by**	**appointment**	**at**	**City**	**taverns**	**,**	**and**	**flatly**	**offered**	**him**	**a**
会	见面	他	经过	预约	在	城市	酒馆	,	和	断然	提供	他	一个

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bru:əri] .

place	**in**	**the**	**Brewery**	**.**
地方	在	这	啤酒厂	.

他们会按约定在城里的酒馆与他见面，并直接邀请他到酿酒厂工作。

['evən] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n][ðə; ði]['pri:tekst] [ðæt] , ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [oʊld]['tɑ:mz] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Evan	**declined**	**it**	**,**	**on**	**the**	**pretext**	**that**	**,**	**having**	**received**	**Old**	**Tom's**	**money**	**for**	**the**
埃文	拒绝	它	,	在	这	借口	那	,	拥有	已收到	老的	汤姆的	钱	为了	这

[jɪr] ,

year	**,**
年	,

埃文拒绝了，理由是他已经收到了老汤姆一年的钱。

[hi:; hi][mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [wɜ:rk] [aʊt] [ðæt] [tɜ:rm] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

he	**must**	**at**	**least**	**work**	**out**	**that**	**term**	**according**	**to**	**the**	**conditions**	**.**
他	必须	在	至少	工作	出去	那	学期	根据	到	这	状况	.

他至少必须按照条件计算出那个期限。

['ændru:] [fju:md] [ænd; ənd] [sniəd] [æt; ət] ['teɪlər,dɑ:m] .

Andrew	**fumed**	**and**	**sneered**	**at**	**Tailordom**	**.**
安德鲁	怒气冲冲	和	冷笑	在	定制	.

安德鲁怒气冲冲地对泰勒多姆冷笑。

['evən] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pi:s] [ɪn]['mɪstər] . [gɔrənz] [ʃɑ:p] .

Evan	**said**	**that**	**there**	**was**	**peace**	**in**	**Mr**	**.**	**Goren's**	**shop**	**.**
埃文	说	那	那里	曾是	和平	在	先生	.	戈伦的	店铺	.

埃文说戈伦先生的店里很平静。

[hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] ['sensɪz] [di'sə:nd] [ɪn] ['æn,dru:z] [snɪr] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'voʊltɪd]

His	**sharp**	**senses**	**discerned**	**in**	**Andrew's**	**sneer**	**a**	**certain**	**sincerity**	**,**	**and**	**he**	**revolted**
他的	锋利的	感官	辨别	在	安德鲁的	冷笑	一个	肯定	诚意	,	和	他	反抗

[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

against	**it**	**.**
反对	它	.

他敏锐的感官从安德鲁的冷笑中察觉到某种真诚，他对此感到反感。

['mɪstər][dʒɑ:n] ['reɪks] , [tu:] , [bə'leskt] [sə'saɪəti][soʊ] [wel] ,

Mr	**John**	**Raikes**	**,**	**too**	**,**	**burlesqued**	**Society**	**so**	**well**	**,**
先生	约翰	雷克斯	,	也	,	滑稽剧	社会	所以	出色地	,

约翰·雷克斯先生也对上流社会进行了精彩的讽刺。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

that	**he**	**had**	**the**	**satisfaction**	**of**	**laughing**	**at**	**his**	**enemy**	**occasionally**	**.**
那	他	有	这	满意	的	笑	在	他的	敌人	偶尔	.

他偶尔还能嘲笑自己的敌人，这让他感到很满足。

[ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['penʃənər] , ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	**latter**	**gentleman**	**was**	**still**	**a**	**pensioner**	**,**	**flying**	**about**	**town**	**with**	**the**
这	后者	绅士	曾是	仍然	一个	退休人员	,	飞行	关于	镇	和	这

['kaʊntəs,'kaʊntes][di:][sɑ:ldɑ:r] ,

Countess	**de**	**Saldar**	**,**
伯爵夫人	德	萨尔达	,

后一位先生当时还是个退休老人，经常和萨尔达伯爵夫人一起在城里四处游荡。

[ɪn] ['dedli] [fɪr] [lest] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ; ['hæpi]
in **deadly** **fear** **lest** **that** **fascinating** **lady** **should** **discover** **the** **seat** **of** **his** **fortune** **;** **happy**
在 致命 害怕 免得 那 迷人 女士 应该 发现 这 座位 的 他的 财富 ; 快乐的
, [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] .
, **notwithstanding** **.**
, 虽然 .

他生怕那位迷人的女士发现他的财富宝藏；尽管如此，他依然感到幸福。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['ɛvənz] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] , [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [greɪt] [wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]
In **the** **mirror** **of** **Evan's** **little** **world** **,** **he** **beheld** **the** **great** **one** **from** **which** **he**
在 这 镜子 的 埃文的 小的 世界 , 他 观看 这 伟大的 一 从 哪个 他
[wʌz; wəz] ['bænɪʃt] .
was **banished** **.**
曾是 被放逐 .

在埃文的小世界镜子里，他看到了他被放逐的那个伟大的世界。

[naʊ] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɘ-z] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] ['oʊvər] ['lʌndən] ,
Now **the** **dusk** **of** **a** **winter's** **afternoon** **was** **closing** **over** **London** **,**
现在 这 黄昏 的 一个 冬天的 下午 曾是 结束 超过 伦敦 ,

冬日午后的暮色正笼罩着伦敦。

[wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [dru:] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [gɔrənz] [ʃɑ:p] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
when **a** **carriage** **drew** **up** **in** **front** **of** **Mr** **.** **Goren's** **shop** **,** **out** **of** **which** **,**
什么时候 一个 运输 画 向上 在 正面 的 先生 . 戈伦的 店铺 , 出去 的 哪个 ,

这时，一辆马车停在了戈伦先生的店前，从马车里出来的人，

[tu:; tə]['mɪstər] . [gɔrənz] [ʃə'grɪn] , [ə; eɪ]['leɪdi] [stept] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][veɪl] [daʊn] .
to **Mr** **.** **Goren's** **chagrin** **,** **a** **lady** **stepped** **,** **with** **her** **veil** **down** **.**
到 先生 . 戈伦的 懊恼 , 一个 女士 步 , 和 她 面纱 向下 .

令戈伦先生懊恼的是，一位女士走了过来，她的面纱滑落下来。

[ðə; ði]['leɪdi] ['entərd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] .
The **lady** **entered** **,** **and** **said** **that** **she** **wished** **to** **speak** **to** **Mr** **.** **Harrington** **.**
这 女士 进入 , 和 说 那 她 希望 到 说话 到 先生 . 哈灵顿 .

那位女士走了进来，说她想和哈灵顿先生谈谈。

['mɪstər] . ['gɔrən] [meɪd] [weɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] ;
Mr **.** **Goren** **made** **way** **for** **her** **to** **his** **pupil** **;**
先生 . 戈伦 制成 方式 为了 她 到 他的 瞳孔 ;

戈伦先生为她让路，让她去见他的学生；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][fɔ:l]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd]['hɑ:rdli] ['grætɪfaɪd]
and **was** **amazed** **to** **see** **her** **fall** **into** **his** **arms** **,** **and** **hardly** **gratified**
和 曾是 惊叹 到 看 她 落下 进入 他的 武器 , 和 几乎 满意
[tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [seɪ] :
to **hear** **her** **say** **:**
到 听到 她 说 :

看到她跌入他的怀中，他感到惊讶；听到她说：

- ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , ['dɑ:rlɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] . -
' **Pardon** **me** **,** **darling** **,** **for** **coming** **to** **you** **in** **this** **place** **.** **'**
- 赦免 我 , 亲爱的 , 为了 未来 到 你 在 这 地方 . -

“亲爱的，请原谅我在这里来找你。”

['evən] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
Evan **asked** **permission** **to** **occupy** **the** **parlour** **.**
埃文 问 允许 到 占据 这 客厅 .

埃文请求允许他使用客厅。

- [maɪ] [pleɪs] , - [sed] ['mɪstər] . ['gɔrən] , [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] [sɪ'verəti] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , - [ɪz] ['veri]
' My place , ' said Mr . Goren , with humble severity , over his spectacles , ' is very
- 我的 地方 , - 说 先生 . 戈伦 , 和 谦逊的 严重性 , 超过 他的 眼镜 , - 是 非常
[pʊr] .
poor .
贫穷的 .

“我的地方，”戈伦先生透过眼镜，谦逊而严肃地说，“非常贫穷。”

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['leɪdiːz] ['sɜːrvɪs] . -
Such as it is , it is at the lady's service . '
这样的 作为 它 是 , 它 是 在 这 女士的 服务 . -

总之，一切都是为了这位女士的利益。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Alone with her ,
独自的 和 她 ,

单独和她在一起时，

['evən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [ri'mɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪstər]
Evan was about to ease his own feelings by remarking to the effect that Mr
埃文 曾是 关于 到 舒适 他的 自己的 情怀 经过 评论 到 这 影响 那 先生
. ['gɔrən] [wʌz; wəz]['hjuːmən] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
. Goren was human like the rest of us ,
. 戈伦 曾是 人类 喜欢 这 休息 的 我们 ,

埃文正要开口安慰自己，说戈伦先生和我们其他人一样，也是普通人。

[bʌt; bət] ['kærəlɪn] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [vɪ'væsəti] :
but Caroline cried , with unwonted vivacity :
但 卡罗琳 哭 , 和 不寻常的 活泼 :

但卡罗琳却哭了起来，哭声异常洪亮：

- [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][juː; jʊ] .
' Yes , yes , I know ; but I thought only of you .
- 是的 , 是的 , 我 知道 ; 但 我 想法 仅有的 的 你 .

“是的，是的，我知道；但我当时只想着你。”

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
I have such news for you !
我 有 这样的 消息 为了 你 !

我有个消息要告诉你！

[juː; jʊ] [wɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['kʌmɪŋ] — [ðæts] [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] , ['sensətɪv] ['dɑːrlɪŋ]
You will and must pardon my coming — that's my first thought , sensitive darling
你 将要 和 必须 赦免 我的 未来 — 那就是 我的 第一的 想法 , 敏感的 亲爱的
[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -
that you are ! '
那 你 是 ! -

你一定会也必须原谅我的到来——这是我首先想到的，亲爱的，你真是个敏感的人！

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['fɑːndli] .
She kissed him fondly .
她 亲吻 他 深情地 .

她深情地吻了他。

- [ˌdʒuliˈænə] ['bɔnə] [ɪz][ɪn] [taʊn] , ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ! -
' Juliana Bonner is in town , staying with us ! '
- 朱莉安娜 邦纳 是 在 镇 , 入住 和 我们 ! -

“朱莉安娜·邦纳来城里了，就住在我们家！”

- [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [nuːz] ? - [æskt] ['evən] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .
' Is that your news ? ' asked Evan , pressing her against his breast .
- 是 那 你的 消息 ? - 问 埃文 , 紧迫 她 反对 他的 胸部 .

“这就是你的消息吗？”埃文问道，同时将她紧紧地搂在怀里。

- [noʊ] , [dɪr] [lʌv] — [bʌt; bət] [stɪl] !
' No , dear love — but still !
- 不 , 亲爱的 爱 — 但 仍然 !

“不，亲爱的——但是仍然！”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] — [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔnə] [hæz; həz][daɪd][ænd; ənd][left]
You have no idea what her fortune — Mrs . Bonner has died and left
你 有 不 主意 什么 她 财富 — 太太 . 邦纳 有 死亡 和 左边
[hɜːr; hər] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈmʌsnt] [tel] [juː; jʊ] .
her — but I mustn't tell you .
她 — 但 我 不得 告诉 你 .

你根本不知道她继承了多少遗产——邦纳太太去世后把遗产留给了她——但我不能告诉你。

[oʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
Oh , my darling !
哦 , 我的 亲爱的 !

哦，我的宝贝！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ədˈmaiəz] [juː; jʊ] !
how she admires you !
如何 她 钦佩 你 !

她多么崇拜你啊！

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈrekəmpens] [juː; jʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] !
She — she could recompense you ; if you would !
她 — 她 可以 补偿 你 ; 如果 你 会 !

她——她可以补偿你；如果你愿意的话！

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ðæt] [baɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
We will put that by , for the present .
我们 将要 放 那 经过 , 为了 这 展示 .

我们暂时先把这件事搁置一边。

[dɪr] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[ðə; ði] [duːk] [hæz; həz] [ˈbɛgd] [juː; jʊ] , [θruː] [ˌem ˈiː] ,
the Duke has begged you , through me ,
这 公爵 有 乞求 你 , 通过 我 ,

公爵通过我恳求你，

[tuː; tə] [əkˈsept] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] - [es][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbeɪlɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɛˈsteɪts] — [aɪ]
to accept — I think it ' s to be a sort of bailiff to his estates — I
到 接受 — 我 思考 它 - s 到 是 一个 种类 的 法警 到 他的 庄园 — 我
[dəunt] [noʊ] [ˈraɪtli] .
don't know rightly .
不 知道 没错 .

接受这份工作——我想应该是担任他遗产的某种管理人——我不太确定。

[its] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːnərəb(ə)l] [poʊst] , [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [teɪk] : [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
It's a very honourable post , that gentlemen take : and the income you are
它是 一个 非常 光荣的 邮政 , 那 先生们 拿 : 和 这 收入 你 是
[tuː; tə][hæv; həv] ,
to have ,
到 有 ,

这是一个非常光荣的职位，只有绅士才能担任；而且你还将获得丰厚的收入。

[ˈevən] , [wɪl] [biː; bi] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
Evan , will be near a thousand a year .
埃文 , 将要 是 靠近 一个 千 一个 年 .

埃文每年将接近一千美元。

[naʊ] , [wʌt] [duː][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][maɪ] [nuːz] ? -
Now , what do I deserve for my news ? '
现在 , 什么 做 我 应得 为了 我的 消息 ? -

现在，我该如何回应我的爆料呢?

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [maʊθ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [kɪs] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
She put up her mouth for another kiss , out of breath .
她 放 向上 她 嘴 为了 其他 吻 , 出去 的 气息 .

她气喘吁吁地抬起头，想要再吻一个人。

- [truː] ? - [lʊkt] ['ɛvənz] [aɪz] .
' True ? ' looked Evan's eyes .
- 真的 ? - 看起来 埃文的 眼睛 .

“真的吗？”埃文的眼神中闪过一丝疑惑。

- [truː] ! -
' True ! '
- 真的 ! -

'真的！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] .
she said , smiling , and feasting on his bewilderment .
她 说 , 微笑 , 和 盛宴 在 他的 困惑 .

她笑着说，很享受他的困惑。

['æftər][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'saidid] ,
After the bubbling in his brain had a little subsided ,
后 这 冒泡 在 他的 脑 有 一个 小的 平静下来 ,

等他脑海中的思绪稍稍平息下来后，

['evən] [briːðd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [huːm] [freʃ] [er] [ɪz] [bloʊn] .
Evan breathed as a man on whom fresh air is blown .
埃文 呼吸 作为 一个 男人 在 谁 新鲜的 空气 是 吹 .

埃文呼吸顺畅，就像有人吹来一阵新鲜空气。

[wɜːr; wər][nɑːt] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] ?
Were not these tidings of release ?
是 不是 这些 消息 的 发布 ?

这难道不是释放的征兆吗?

[hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [praɪd] [mʌst; məst] [ˌnevərðə'les] [ɪn'kwaɪər] ['weðər] ['kærəlɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['bɛgɪŋ]
His ridiculous pride must nevertheless inquire whether Caroline had been begging
他的 荒谬的 自豪 必须 尽管如此 查询 无论 卡罗琳 有 到过 乞讨
[ðɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
this for him .
这 为了 他 .

然而，他那可笑的自尊心却让他不得不去探究卡罗琳是否曾苦苦哀求他这么做。

- [noʊ] , [dɪr] — [ɪn'diːd] ! -
' No , dear — indeed ! '
- 不 , 亲爱的 — 的确 ! -

“不，亲爱的——确实如此！”

['kærəlɪn] [ə'sɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] ['viːəməns] .
Caroline asserted with more than natural vehemence .
卡罗琳 断言 和 更多的 比 自然的 激烈 .

卡罗琳的语气异常激烈。

- [its] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [hæz; həz] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
' It's something that you yourself have done that has pleased him .
- 它是 某物 那 你 你自己 有 完毕 那 有 高兴 他 .

“这是你自己做的一件让他高兴的事。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] .
I don't know what .
我 不 知道 什么 .

我不知道是什么。

['oʊnli][hiː; hi] [sez] ,
Only he says ,
仅有的 他 说道 ,

只有他说，

[hiː; hi] [biˈliːvz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] —
he believes you are a man to be trusted with the keys of anything —
他 相信 你 是 一个 男人 到 是 可信 和 这 钥匙 的 任何事物 —
[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
and so you are .
和 所以 你 是 .

他认为你是一个值得信赖的人，可以把任何东西的钥匙交给你——事实也的确如此。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
You are to call on him to - morrow .
你 是 到 称呼 在 他 到 - 明天 .

你明天要去拜访他。

[wɪl] [juː; jʊ] ? -
Will you ? '
将要 你 ? -

你会？ '

[waɪl] ['evən][wʌz; wəz] [riˈplaiŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [biˈkeɪm] [waɪt] .
While Evan was replying , her face became white .
尽管 埃文 曾是 回复 , 她 脸 成为 白色的 .

埃文回答的时候，她的脸色变得惨白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .
She had heard the Major's voice in the shop .
她 有 听到 这 专业的 嗓音 在 这 店铺 .

她在店里听到了少校的声音。

[hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [step] [ədˈvænst] , [ænd; ənd] ['kærəlɪn] , [iksˈkleimɪŋ] , - [dəunt][let][ˌem ˈiː] [siː] [hɪm; ɪm] ! -
His military step advanced , and Caroline , exclaiming , ' Don't let me see him ! '
他的 军队 步 先进的 , 和 卡罗琳 , 惊呼 , - 不 让 我 看 他 ! -

他迈着军步向前走去，卡罗琳惊呼道："别让我看到他！"

['bʌsld] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] .
bustled to a door .
熙熙攘攘 到 一个 门 .

匆匆走向门口。

['evən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] .
Evan nodded , and she slipped through .
埃文 点头 , 和 她 滑倒了 通过 .

埃文点了点头，她便溜了进去。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [stɪf] [məˈriːn] .
The next moment he was facing the stiff marine .
这 下一个 片刻 他 曾是 面向 这 僵硬的 海洋 .

下一刻，他就面对着那个表情僵硬的海军陆战队员。

- [wel] , [jʌŋ] [mæn] , - [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [kə'menst] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , ['ædɪd] , - [biː; bi]
' **Well** , **young** **man** , ' **the** **Major** **commenced** , **and** , **seating** **himself** , **added** , ' **be**
- 出色地 , 年轻的 男人 , - 这 主要的 开始 , 和 , 座位 他自己 , 额外 , - 是
['siːtɪd] .
seated .
坐着 .

“好了，年轻人，”少校开口说道，然后坐了下来，补充道，“请坐。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sɪriəsli] , [sɜːr] .
I **want** **to** **talk** **to** **you** **seriously** , **sir** .
我 想 到 讲话 到 你 严重地 , 先生 .

先生，我想和您认真谈谈。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
You **didn't** **think** **fit** **to** **wait** **till** **I** **had** **done** **with** **the**
你 没有 思考 合身 到 等待 直到 我 有 完毕 和 这
[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [tə'deɪ] .
Directors **today** .
导演 今天 .

你难道不觉得应该等到我今天和董事们谈完之后再行动吗?

[jʊə(r)] ['devəlɪʃli] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['dɪsəplɪn] , [wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .
You're **devilishly** **out** **in** **your** **discipline** , **whatever** **you** **are** **at** **two** **and** **two** .
你是 邪恶地 出去 在 你的 纪律 , 任何 你 是 在 二 和 二 .

你在纪律方面完全失控了，不管你两战两胜。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'truːdɪd][ɑːn] [hɪr] ?
I **suppose** **there's** **no** **fear** **of** **being** **intruded** **on** **here** **?**
我 认为 有 不 害怕 的 存在 入侵 在 这里 ?

我想这里应该不用担心被人打扰吧?

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
None **of** **your** **acquaintances** **likely** **to** **be** **introducing** **themselves** **to** **me** **?** '
没有任何 的 你的 熟人 可能 到 是 介绍 他们自己 到 我 ? -

你的熟人里没有人会主动来跟我打招呼吗?

- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] ['evən] .
' **There** **is** **not** **one** **that** **I** **would** **introduce** **to** **you** , ' **said** **Evan** .
- 那里 是 不是 一 那 我 会 介绍 到 你 , - 说 埃文 .

“我不会向你介绍任何人，”埃文说。

[ðə; ðɪ]['meɪdʒər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] [briːf] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The **Major** **nodded** **a** **brief** **recognition** **of** **the** **compliment** , **and** **then** ,
这 主要的 点头 一个 简短的 认出 的 这 赞扬 , 和 然后 ,
['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [tʃer] ,
throwing **his** **back** **against** **the** **chair** ,
投掷 他的 后退 反对 这 椅子 ,

少校微微点头，算是对恭维表示了认可，然后便向后靠在了椅子上。

['faɪərd] [aʊt] : - [kʌm] , [sɜːr] , [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ? -
fired **out** **:** ' **Come** , **sir** , **is** **this** **your** **doing** **?** '
被解雇 出去 : - 来 , 先生 , 是 这 你的 正在做 ? -

大声质问：“先生，这是您干的吗？”

[ɪn] ['mɪlətəri] [freɪz] , ['evən] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌnt] .
In **military** **phrase** , **Evan** **now** **changed** **front** .
在 军队 短语 , 埃文 现在 已更改 正面 .

用军事术语来说，埃文现在改变了阵地。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .
His **first** **thought** **had** **been** **that** **the** **Major** **had** **come** **for** **his** **wife** .
他的 第一的 想法 有 到过 那 这 主要的 有 来 为了 他的 妻子 .

他最初的想法是，少校是来找他妻子的。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɑːbʤekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] .

He	perceived	that	he	himself	was	the	special	object	of	his	visitation	.
他	感知	那	他	他自己	曾是	这	特别的	目的	的	他的	探视	.

他意识到自己才是这次特别造访的对象。

- [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [əˈluːd] [tuː; tə] , - [hiː; hi] [ˈænsər] .

'	I	must	ask	you	what	you	allude	to	,	'	he	answered	.
-	我	必须	问	你	什么	你	暗示	到	,	-	他	回答	.

“我必须问问你，你指的是什么？”他回答道。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈɑːfɪs] ,

'	You	are	not	at	your	office	,
-	你	是	不是	在	你的	办公室	,

你不在办公室，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes]

but	you	will	speak	to	me	as	if	there	was	some	distinction	between	us
但	你	将要	说话	到	我	作为	如果	那里	曾是	一些	区别	之间	我们

,

,

,

但你跟我说话的口气，就好像我们之间有什么区别似的。

- [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪʤər] .

'	said	the	Major	.
-	说	这	主要的	.

“少校说道。”

- [maɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈmærid] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈduːs] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋks] , [aɪ] [hoʊp] . -

'	My	having	married	your	sister	does	not	reduce	me	to	the	ranks	,	I	hope	.	'
-	我的	拥有	已婚	你的	姐姐	做	不是	减少	我	到	这	排名	,	我	希望	.	-

“我希望，我娶了你的妹妹并不会降低我的地位。”

[ðə; ði] [ˈmeɪʤər] [drʌmd] [hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈæftər] [ðɪs] [ɪmˈpresɪv] [dɪˈlɪvəri] .

The	Major	drummed	his	knuckles	on	the	table	,	after	this	impressive	delivery	.
这	主要的	鼓声	他的	指关节	在	这	桌子	,	后	这	感人的	送货	.

少校发表完这番精彩演讲后，用指关节敲击桌面。

- [hem] ! -

'	Hem	!	'
-	下摆	!	-

“哼！”

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] .

he	resumed	.
他	恢复	.

他继续说道。

- [naʊ] , [sɜːr] , [ˌʌndərˈstænd] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

'	Now	,	sir	,	understand	,	before	you	speak	a	word	,
-	现在	,	先生	,	理解	,	前	你	说话	一个	单词	,

“先生，在你开口说话之前，请先明白……”

[ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [θruː] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [laɪz] .

that	I	can	see	through	any	number	of	infernal	lies	.
那	我	能	看	通过	任何	数字	的	地狱	谎言	.

我能识破无数弥天大谎。

[aɪ] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [prɪˌværɪˈkeɪʃn] .

I	see	that	you're	prepared	for	prevarication	.
我	看	那	你是	准备	为了	推诿	.

我看得出来你已经做好了说谎的准备。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
By **George** **!**
经过 乔治 !

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] .
it **shall** **come** **out** **of** **you** **,** **if** **I** **get** **it** **by** **main** **force** **.**
它 将 来 出去 的 你 , 如果 我 得到 它 经过 主要的 力量 .

如果我用武力夺取，它就会从你体内流出来。

[ðə; ði] [duːk] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] [maɪ] ['kʌmpəni] .
The **Duke** **compelled** **me** **to** **give** **you** **that** **appointment** **in** **my** **Company** **.**
这 公爵 被迫 我 到 给 你 那 预约 在 我的 公司 .

公爵强迫我任命你进入我的公司。

[naʊ] , [sɜːr] , [dɪd] [juː; jʊ] , [ɔːr] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] ,
Now **,** **sir** **,** **did** **you** **,** **or** **did** **you** **not** **,**
现在 , 先生 , 做过 你 , 或者 做过 你 不是 ,

先生，那么，你到底有没有做?

[goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [steɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]
go **to** **him** **and** **deliberately** **state** **to** **him** **that** **you** **believed** **the** **affairs** **of**
去 到 他 和 故意地 状态 到 他 那 你 相信 这 事务 的
[ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [kən'dɪʃ(ə)n] — ['ɪnfəməsli] ['hændəld] ,
the **Company** **to** **be** **in** **a** **bad** **condition** **—** **infamously** **handled** **,**
这 公司 到 是 在 一个 坏的 状况 — 臭名昭著 处理 ,

去找他，故意告诉他你认为公司事务状况糟糕——处理方式臭名昭著。

['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ?
likely **to** **involve** **his** **honour** **as** **a** **gentleman** **?**
可能 到 涉及 他的 荣誉 作为 一个 绅士 ?

这是否会牵涉到他作为绅士的荣誉?

[aɪ] [æsk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ðɪs] , [ɔːr] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? -
I **ask** **you** **,** **sir** **,** **did** **you** **do** **this** **,** **or** **did** **you** **not** **do** **it** **?** **'**
我 问 你 , 先生 , 做过 你 做 这 , 或者 做过 你 不是 做 它 ? -

先生，我问您，这件事您做过吗? 还是没做过?

['evən] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒɚz] [kloʊz] [hæd; həd] ['kwaiətid] .
Evan **waited** **till** **the** **sharp** **rattle** **of** **the** **Major's** **close** **had** **quieted** **.**
埃文 等待 直到 这 锋利的 嘎嘎作响 的 这 专业的 关闭 有 安静 .

埃文等到少校的锁链发出刺耳的咔嗒声安静下来。

- [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] .
' **If** **I** **am** **to** **answer** **the** **wording** **of** **your** **statement** **,** **I** **may** **say** **that** **I** **did** **not** **.**
- 如果 我 是 到 回答 这 措辞 的 你的 陈述 , 我 可能 说 那 我 做过 不是 .
-
'
-
-

“如果要我回答你声明中的措辞，我只能说我没有。”

- ['veri] [gʊd] ; ['veri] [gʊd] ; [ðæt] [wɪl] [duː] .
' **Very** **good** **;** **very** **good** **;** **that** **will** **do** **.**
- 非常 好的 ; 非常 好的 ; 那 将要 做 .

“很好，很好，这样就可以了。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [hæz; həz] [sent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [də'rektər] [ʌv; əv]
Are **you** **aware** **that** **the** **Duke** **has** **sent** **in** **his** **resignation** **as** **a** **Director** **of**
是 你 意识到的 那 这 公爵 有 发送 在 他的 辞职 作为 一个 导演 的
['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] ? -
our **Company** **?** **'**
我们的 公司 ? -

您是否知晓公爵已递交辞呈，辞去我公司董事职务?

- [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst][frʌm; frəm][juː; jʊ] . -
' I hear of it first from you . '
- 我 听到 的 它 第一的 从 你 . -

“我第一个是从你这里听说的。”

- [kənˈfaʊnd] [jʊr; jər] [fəˌmɪliˈærəti] ! -
' Confound your familiarity ! '
- 混杂 你的 熟悉 ! -

“别被你的熟悉感误导了！”

[kraɪd] [ðə; ði] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ˈɑːfɪsər] , [ˈraɪzɪŋ] .
cried the irritable officer , rising .
哭 这 易怒的 官 , 上升 .

恼怒的军官站起身来，喊道。

- [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [aɪ] [ˈmærid] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] ?
' Am I always to be told that I married your sister ?
- 是 我 总是 到 是 讲述 那 我 已婚 你的 姐姐 ?

难道我总是要被告知我娶了你的妹妹吗?

[əˈdres] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [æz; əz] [bɪˈkʌmz] [jʊr; jər] [ˈduːti] . -
Address me , sir , as becomes your duty . '
地址 我 , 先生 , 作为 变成 你的 责任 . -

先生，请按您的职责称呼我。

[ˈevən] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] - [ˈbegərli] [ˈteɪlər] - [ˈmʌmbld] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌtərs] , - [ænd; ənd] -
Evan heard the words ' beggarly tailor ' mumbled ' out of the gutters , ' and '
埃文 听到 这 字 - 乞丐 裁缝 - 喃喃自语 - 出去 的 这 排水沟 , - 和 -
[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [kəˈnekʃ(ə)n] . -
cursed connection . '
被诅咒的 联系 . -

埃文听到有人低声嘟囔着“乞丐裁缝”、“来自阴沟”、“该死的关系”。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [kənˈtɪnjuːd] :
He stood in the attitude of attention , while the Major continued :
他 站立 在 这 态度 的 注意力 , 尽管 这 主要的 持续 :

他立正站好，少校继续说道：

- [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [fækts] .
' Now , young man , listen to these facts .
- 现在 , 年轻的 男人 , 听 到 这些 事实 .

“年轻人，听听这些事实。”

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [deɪ] [læst] [wiːk] ,
You came to me this day last week ,
你 来了 到 我 这 天 最后的 星期 ,

你上周的今天来过我这里，

[ænd; ənd] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [trænˈzækʃənz]
and complained that you did not comprehend some of our transactions
和 抱怨 那 你 做过 不是 理解 一些 的 我们的 交易
[ænd; ənd] [əˈferz] .
and affairs .
和 事务 .

并抱怨说你不理解我们的一些交易和事务。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] [dæmd] [stuːˈpɪdəti] .
I explained them to your damned stupidity .
我 解释 他们 到 你的 该死的 愚蠢 .

我跟你这个蠢货解释过了。

[juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] .

You	went	away	.
你	去	离开	.

你离开了。

[θriː] [deɪz] [ˈæftər] [ðæt] , [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] .

Three	days	after	that	,	you	had	an	interview	with	the	Duke	.
三	天	后	那	,	你	有	一个	面试	和	这	公爵	.

三天后，你接受了公爵的采访。

[stɑːp] , [sɜːr] !

Stop	,	sir	!
停止	,	先生	!

先生，请停下!

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] ?

What	the	devil	do	you	mean	by	daring	to	speak	while	I	am	speaking	?
什么	这	魔鬼	做	你	意思是	经过	大胆	到	说话	尽管	我	是	请讲	?

你这是什么意思？竟然敢在我说话的时候插嘴?

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [duːk] , [aɪ] [seɪ] .

You	saw	the	Duke	,	I	say	.
你	锯	这	公爵	,	我	说	.

我说，你见过公爵了。

[naʊ] , [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] ? -

Now	,	what	took	place	at	that	interview	?	'
现在	,	什么	采取	地方	在	那	面试	?	-

那么，那次面试究竟发生了什么?

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [traɪd] [tuː; tə] [ˈtaʊər] [ˈoʊvər] [ˈevən] [ˈpaʊərfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðɪs] [ˈkwɪri] .

The	Major	tried	to	tower	over	Evan	powerfully	,	as	he	put	this	query	.
这	主要的	尝试	到	塔	超过	埃文	强大的	,	作为	他	放	这	询问	.

少校试图以高大的姿态俯视埃文，并提出了这个问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [haɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː][soʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [raɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [toʊz] ,

They	were	of	a	common	height	,	and	to	do	so	,	he	had	to	rise	on	his	toes	,
他们	是	的	一个	常见的	高度	,	和	到	做	所以	,	他	有	到	上升	在	他的	脚趾	,

他们的身高差不多，所以他必须踮起脚尖才能过去。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈmoʊmənteri] .

so	that	the	effect	was	but	momentary	.
所以	那	这	影响	曾是	但	瞬间	.

因此，这种影响只是暂时的。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , - [sed] [ˈevən] .

'	I	think	I	am	not	bound	to	reply	,	'	said	Evan	.
-	我	思考	我	是	不是	边界	到	回复	,	-	说	埃文	.

“我想我没有义务回答，”埃文说。

- [ˈveri] [wel] , [sɜːr] ; [ðæt] [wɪl] [duː] . -

'	Very	well	,	sir	;	that	will	do	.	'
-	非常	出色地	,	先生	;	那	将要	做	.	-

“好的，先生；这样就可以了。”

[ðə; ði][ˈmeɪdʒɜ-z] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [ˈɪtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈæbsənt][ræˈtænˌrætæn] .

The	Major's	fingers	were	evidently	itching	for	an	absent	rattan	.
这	专业的	手指	是	显然	瘙痒	为了	一个	缺席的	藤	.

少校的手指显然很想摸摸那条不在身边的藤条。

- [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][jʊr; jər][poʊst] .

'	Confess	it	or	not	,	you	are	dismissed	from	your	post	.
-	承认	它	或者	不是	,	你	是	解雇	从	你的	邮政	.

“不管你认不承认，你都被解雇了。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

You	are	kicked	in	the	street	.
你	是	踢	在	这	街道	.

你被人踢倒在大街上。

[ə; eɪ] ['begərli] ['teɪlər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['begərli] ['teɪlər] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] . -

A	beggarly	tailor	you	were	born	,	and	a	beggarly	tailor	you	will	die	.	'
一个	乞丐	裁缝	你	是	出生	,	和	一个	乞丐	裁缝	你	将要	死	.	-

你生为穷裁缝，死也为穷裁缝。

- [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] , [naʊ] , - [sed] ['evən] .

'	I	must	beg	you	to	stop	,	now	,	'	said	Evan	.
-	我	必须	求	你	到	停止	,	现在	,	-	说	埃文	.

“我求求你，现在就停下来，”埃文说。

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] : [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .

'	I	told	you	that	I	was	not	bound	to	reply	:	but	I	will	.
-	我	讲述	你	那	我	曾是	不是	边界	到	回复	:	但	我	将要	.

“我告诉过你，我没有义务回复：但我会回复。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] , ['meɪdʒər] [straɪk] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] . -

If	you	will	sit	down	,	Major	Strike	,	you	shall	hear	what	you	wish	to	know	.	'
如果	你	将要	坐	向下	,	主要的	罢工	,	你	将	听到	什么	你	希望	到	知道	.	-

“斯特里克少校，如果你肯坐下，你就会听到你想知道的一切。”

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['prez(ə)ntli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ,

This	being	presently	complied	with	,
这	存在	目前	遵命	和	,

目前已遵守此项规定，

[ðoʊ] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɚz] [aɪz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [daʊt] ['weðər]

though	not	before	a	glare	of	the	Major's	eyes	had	shown	his	doubt	whether
尽管	不是	前	一个	强光	的	这	专业的	眼睛	有	所示	他的	怀疑	无论

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː] ['ɪnsələns] ,

it	might	not	be	construed	into	insolence	,
它	可能	不是	是	解释	进入	傲慢	,

不过，在此之前，少校眼中闪过一丝怒意，似乎在犹豫这样做是否会被解读为无礼。

['evən] [pər'suːd] :

Evan	pursued	:
埃文	追击	:

埃文追了上去:

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [kæʃ] -

'	I	came	to	you	and	informed	you	that	I	could	not	reconcile	the	cash	-
-	我	来了	到	你	和	知情的	你	那	我	可以	不是	调和	这	现金	-

[ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

accounts	of	the	Company	,
账户	的	这	公司	,

“我来找你，告诉你我无法核对公司的现金账户，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [prə'siːdɪŋz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dʒepərdaɪz] [ɪts]

and	that	certain	of	the	later	proceedings	appeared	to	me	to	jeopardize	its
和	那	肯定	的	这	之后	诉讼程序	出现	到	我	到	危害	它是

[prɑːˈsperəti] .

prosperity	.
繁荣	.

而且，我认为后来的某些程序似乎危及了它的繁荣。

[jʊr; jər] [ˌeksplə'neɪʃənz] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .

Your	explanations	did	not	satisfy	me	.
你的	解释	做过	不是	满足	我	.

你的解释让我并不满意。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [en'dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

I	admit	that	you	enjoined	me	to	be	silent	.
我	承认	那	你	禁止	我	到	是	沉默的	.

我承认你曾命令我保持沉默。

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] , [æz; əz][ə; eɪ] [də'rektər] , [hæd; həd][æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌem 'iː]

But	the	Duke	,	as	a	Director	,	had	as	strong	a	right	to	claim	me
但	这	公爵	,	作为	一个	导演	,	有	作为	强的	一个	正确的	到	宣称	我

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

as	his	servant	,
作为	他的	仆人	,

但是，作为董事，公爵完全有权将我视为他的仆人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

and	when	he	questioned	me	as	to	the	position	of	the	Company	,
和	什么时候	他	被质问	我	作为	到	这	位置	的	这	公司	,

当他询问我对公司立场的看法时，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] . -

I	told	him	what	I	thought	,	just	as	I	had	told	you	.	'
我	讲述	他	什么	我	想法	,	只是	作为	我	有	讲述	你	.	-

我把我的想法告诉了他，就像我告诉你的那样。

- [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi][wɜːr; wər]['dʒɑːbɚz][ænd; ənd] ['swɪndlɚz] , [sɜːr] ! -

'	You	told	him	we	were	jobbers	and	swindlers	,	sir	!	'
-	你	讲述	他	我们	是	批发商	和	骗子	,	先生	!	-

“先生，您告诉他我们是骗子和中间人！”

- [ðə; ði] [duːk] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ] [wʊd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

'	The	Duke	inquired	of	me	whether	I	would	,	under	the	circumstances	,
-	这	公爵	询问	的	我	无论	我	会	,	在下面	这	情况	,

“公爵问我，在这种情况下，我是否愿意……”

[waɪl] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ,

while	proceedings	were	going	on	which	I	did	not	approve	of	,
尽管	诉讼程序	是	去	在	哪个	我	做过	不是	批准	的	,

在进行我不赞成的诉讼程序期间，

[teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] — -

take	the	responsibility	of	allowing	my	name	to	remain	—	'
拿	这	责任	的	允许	我的	姓名	到	保持	—	-

承担起让我的名字得以保留的责任——

- [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! -

'	Ha	!	ha	!	ha	!	'
-	哈	!	哈	!	哈	!	-

哈哈哈哈！

[ðə; ði]['meɪdʒər] [bɜːrst] [aʊt] .

the	Major	burst	out	.
这	主要的	爆裂	出去	.

少校突然爆发了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][dʒoʊk] .

This	was	too	good	a	joke	.
这	曾是	也	好的	一个	开玩笑	.

这个玩笑开得太好笑了。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [jʌŋ] ['teɪlər] ! -

The	name	of	a	miserable	young	tailor	!	'
这	姓名	的	一个	悲惨的	年轻的	裁缝	!	-

一个可怜的年轻裁缝的名字!

[goʊ][ɑːn] , [sɜːr] , [goʊ][ɑːn] ! -

Go	on	,	sir	,	go	on	!	'
去	在	,	先生	,	去	在	!	-

请继续，先生，请继续!

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['læftər] [laɪk] [ɔɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

He	swallowed	his	laughter	like	oil	on	his	rage	.
他	吞咽	他的	笑声	喜欢	油	在	他的	愤怒	.

他强忍着笑声，就像把油涂抹在怒火上一样。

- [aɪ][hæv; həv] [sed] [sə'fɪʃ(ə)nt] . -

'	I	have	said	sufficient	.	'
-	我	有	说	充足的	.	-

“我已经说得够多了。”

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Jumping	up	,	the	Major	swore	by	the	Lord	,	that	he	had	said	sufficient	.
跳	向上	,	这	主要的	发誓	经过	这	主	,	那	他	有	说	充足的	.

少校猛地站起身，向上帝发誓说，他已经说得够多了。

- [naʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] . -

'	Now	,	look	you	here	,	young	man	.	'
-	现在	,	看	你	这里	,	年轻的	男人	.	-

“瞧瞧你，年轻人。”

[hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [bɪ'fɔːr] ['evən] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ][hɑːrd] [fraʊn] ,

He	squared	his	finger	before	Evan	,	eyeing	him	under	a	hard	frown	,
他	平方	他的	手指	前	埃文	,	觊觎	他	在下面	一个	难的	皱眉	,

他用手指在埃文面前比划了一下，眉头紧锁，狠狠地瞪着他。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [jʊr; jər] [geɪm] [ə'gen] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [ɪn]

'	You	have	been	playing	your	game	again	,	as	you	did	down	at	that	place	in
-	你	有	到过	玩耍	你的	游戏	再次	,	作为	你	做过	向下	在	那	地方	在

['hæmpʃə] .

Hampshire	.
汉普郡	.

“你又开始玩你的游戏了，就像你在汉普郡那个地方玩的那样。”

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] , [baɪ] ['hev(ə)n] !

I	heard	of	it	—	deserved	to	be	shot	,	by	heaven	!
我	听到	的	它	—	应得的	到	是	射击	,	经过	天堂	!

我听说过这件事——老天爷都该枪毙他!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θroʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər] .

You	think	you	have	got	hold	of	the	Duke	,	and	you	throw	me	over	.
你	思考	你	有	得到	抓住	的	这	公爵	,	和	你	扔	我	超过	.

你以为你抓住了公爵，却把我扔了出去。

[juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

You	imagine	,	I	dare	say	,
你	想象	,	我	敢	说	,

我想，你大概能想象到吧。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [əˈlaʊ] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [jʊr; jər] [ˈɪntrəsts] — [juː; jʊ] [self] - [ˈsiːkɪŋ] [jʌŋ] [dɔːg] !

that	I	will	allow	my	wife	to	be	talked	about	to	further	your	interests	—	you	self	-	seeking	young	dog	!
那	我	将要	允许	我的	妻子	到	是	谈话	关于	到	更远	你的	兴趣	—	你	自己	-	寻求	年轻的	狗	!

我竟然允许别人谈论我的妻子来达到你的目的——你这个自私自利的毛头小子！

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lent] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [pərˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] .

As	long	as	he	lent	the	Company	his	name	,	I	permitted	a	great	many	things	.
作为	长的	作为	他	借出的	这	公司	他的	姓名	,	我	允许	一个	伟大的	许多	事物	.

只要他愿意为公司冠名，我就允许了很多事情。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][blaɪnd] [ˈɪdiət] , [sɜːr] ?

Do	you	think	me	a	blind	idiot	,	sir	?
做	你	思考	我	一个	瞎的	笨蛋	,	先生	?

先生，您认为我是个瞎子白痴吗?

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] - [ˈviː][gɑːt][noʊ][ˈtaɪtəlz] ,

But	now	she	must	learn	to	be	satisfied	with	people	who	'	ve	got	no	titles	,
但	现在	她	必须	学习	到	是	使满意	和	人们	WHO	-	ve	得到	不	标题	,

但现在她必须学会满足于那些没有头衔的人。

[ɔːr] [ˈkærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [huː] [kɑːnt] [gɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈgɪni] [ˈkɑːmpləmɛnts] .

or	carriages	,	and	who	can't	give	hundred	guinea	compliments	.
或者	马车	,	和	WHO	不能	给	百	几内亚	赞美	.

或者马车，谁又能不给予价值百基尼的赞美呢?

[jʊə(r)] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] - [ə; eɪ][set][ʌv; əv] . . . -

You're	all	of	a	piece	-	a	set	of	.	.	.	'
你是	全部	的	一个	片	-	一个	放	的	.	.	.	-

你们都是一体的——一套.....

[ðə; ði]['meɪdʒər] [pɔːzd] ,

The	Major	paused	,
这	主要的	暂停	,

少校停顿了一下，

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [ˈlaɪtnɪŋ] [tuː; tə] [ˈɛvənz] [aɪz] .

for	half	a	word	was	on	his	mouth	which	had	drawn	lightning	to	Evan's	eyes	.
为了	一半	一个	单词	曾是	在	他的	嘴	哪个	有	绘制	闪电	到	埃文的	眼睛	.

他嘴里只说了半个字，却让埃文的眼睛闪过一道闪电。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈbæfəld] , [hiː; hi] [ˈædɪd] : - [bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

Not	to	be	baffled	,	he	added	:	'	But	look	you	,	sir	.
不是	到	是	困惑	,	他	额外	:	-	但	看	你	,	先生	.

他并没有感到困惑，而是补充道：“但是看看你，先生。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈruːɪnd] .

I	may	be	ruined	.
我	可能	是	毁坏	.

我可能要破产了。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] — ['evri] [æs] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [duːk] .

I	dare	say	the	Company	will	go	to	the	dogs	—	every	ass	will	follow	a	Duke	.
我	敢	说	这	公司	将要	去	到	这	狗	—	每一个	屁股	将要	跟随	一个	公爵	.

我敢说公司会走向衰败——所有蠢货都会追随公爵。

[bʌt; bət] , [mɑːrk] , [ðɪs] [goʊz][ɑːn][noʊ] [mɔːr] .

But	,	mark	,	this	goes	on	no	more	.
但	,	标记	,	这	去	在	不	更多的	.

但是，马克，这种情况不能再继续下去了。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['wʊmənz] ['tæli] .

I	will	be	no	woman's	tally	.
我	将要	是	不	女性的	相符	.

我绝不会成为任何女人的累赘。

[maɪnd] , [sɜːr] ,

Mind	,	sir	,
头脑	,	先生	,

先生，请注意。

[aɪ] [teɪk] ['eksələnt] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] ['træfɪk] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪstər] ! -

I	take	excellent	care	that	you	don't	traffic	in	your	sister	!	'
我	拿	出色的	关心	那	你	不	交通	在	你的	姐姐	!	-

我会非常小心，确保你不会贩卖你妹妹！

[ðə; ði]['meɪdʒər] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [taɪmd] [dɪ'flekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	Major	delivered	this	culminating	remark	with	a	well	-	timed	deflection	of	his
这	主要的	发表	这	高潮	评论	和	一个	出色地	-	定时	偏转	的	他的

['fɔːrfɪŋgər] ,

forefinger	,
食指	,

少校在说完这番总结性的话时，恰到好处地用食指偏转了一下。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

and	slightly	turned	aside	when	he	had	done	.
和	轻微地	转向	旁边	什么时候	他	有	完毕	.

做完这一切后，他微微侧身让开。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ['ɛvənz] ['fɪgjər] ['rɑːkɪŋ] ,

You	might	have	seen	Evan's	figure	rocking	,
你	可能	有	已见	埃文的	数字	摇滚	,

你可能见过埃文摇晃的身影，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] ['levld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] .

as	he	stood	with	his	eyes	steadily	levelled	on	his	sister's	husband	.
作为	他	站立	和	他的	眼睛	稳步	平整	在	他的	姐妹	丈夫	.

他站在那里，目光始终紧紧地盯着他姐姐的丈夫。

[ðə; ði]['meɪdʒər] , [huː] , [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [noʊ] ['kaʊərd] , [dɪd][nɑːt][feɪl]

The	Major	,	who	,	whatever	he	was	,	was	physically	no	coward	,	did	not	fail
这	主要的	,	WHO	,	任何	他	曾是	,	曾是	身体	不	懦夫	,	做过	不是	失败

[tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [lʊk] ,

to	interpret	the	look	,
到	解释	这	看	,

那位少校，不管他是什么身份，至少在生理上绝非懦夫，他一眼就看出了对方的眼神。

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	challenge	it	.
和	挑战	它	.

并质疑它。

['evən] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sed] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , - [ju:; jʊ]

Evan	walked	to	the	door	,	opened	it	,	and	said	,	between	his	teeth	,	'	You
埃文	步行	到	这	门	,	打开	它	,	和	说	,	之间	他的	牙齿	,	-	你

[mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] . -

must	go	at	once	.	'
必须	去	在	一次	.	-

埃文走到门口，打开门，咬牙切齿地说："你必须立刻离开。"

- [eɪ] , [sɜ:r] , [eɪ] ?

'	Eh	,	sir	,	eh	?
-	嗯	,	先生	,	嗯	?

"呃，先生，呃？"

[wɒts] [ðɪs] ? -

what's	this	?	'
是什么	这	?	-

这是什么?

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɔ:riər] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] , ['mɪstər] . ['gɔrən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p]

exclaimed	the	warrior	but	the	door	was	open	,	Mr	.	Goren	was	in	the	shop
惊呼	这	战士	但	这	门	曾是	打开	,	先生	.	戈伦	曾是	在	这	店铺

;

;
;

战士惊呼道，但门是开着的，戈伦先生在店里；

[ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɔ:lt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] ,

the	scandal	of	an	assault	in	such	a	house	,
这	丑闻	的	一个	突击	在	这样的	一个	房子	,

在这样一所房子里发生袭击事件，简直是丑闻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'laɪəns] [bɪ'kʌmɪŋ] [bru:tid] [ɪn]

and	the	consequent	possibility	of	his	matrimonial	alliance	becoming	bruited	in
和	这	后果	可能性	的	他的	婚姻	联盟	成为	杂音	在

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

the	newspapers	,
这	报纸	,

以及由此可能导致他的婚姻关系被报纸大肆报道。

[held] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]['æftər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [dʒɜ:rk] .

held	his	arm	after	it	had	given	an	involuntary	jerk	.
握住	他的	手臂	后	它	有	给定	一个	非自愿	混蛋	.

他的手臂不受控制地抽搐了一下，他一把抓住了他。

[hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [θru:] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ;

He	marched	through	with	becoming	dignity	,	and	marched	out	into	the	street	;
他	行军	通过	和	成为	尊严	,	和	行军	出去	进入	这	街道	;

他仪态端庄地走过，走到了街上；

[ænd; ənd] [ɪf] [neks] [ʌni'læstik] [ænd; ənd] ['hedz] [ɪ'rekt] [meɪ] [bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	if	necks	unelastic	and	heads	erect	may	be	taken	as	the	sign	of	a
和	如果	脖子	缺乏弹性	和	头部	直立	可能	是	已采取	作为	这	符号	的	一个

[praʊd] [soʊl][ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][maɪnd] ,

proud	soul	and	of	nobility	of	mind	,
自豪的	灵魂	和	的	贵族	的	头脑	,

而颈部僵硬、头部挺直则可被视为骄傲灵魂和高尚品格的标志。

[maɪ]['ɑ:rtɪst][hæz; həz][ðə; ði]['meɪdʒər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mɑ:d(ə)l] .

my	artist	has	the	Major	for	his	model	.
我的	艺术家	有	这	主要的	为了	他的	模型	.

我的艺术家以少校为模特。

['evən] [dɪ'spleɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

Evan	displayed	no	such	a	presence	.
埃文	显示	不	这样的	一个	在场	.

埃文并没有表现出这种气场。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] , [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

He	returned	to	the	little	parlour	,	shut	and	locked	the	door	to	the	shop	,
他	返回	到	这	小的	客厅	,	关闭	和	已锁定	这	门	到	这	店铺	,

他回到小客厅，关上店门并锁好。

[ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] , [sæt] [daʊn] , ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	forgetting	that	one	was	near	,	sat	down	,	covered	his	eyes	,
和	遗忘	那	一	曾是	靠近	,	卫星	向下	,	涵盖	他的	眼睛	,

他忘记了身边就有人，坐了下来，捂住了眼睛。

[ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['tɪrlɪs] ['sɔbɪŋ] .

and	gave	way	to	a	fit	of	tearless	sobbing	.
和	给予	方式	到	一个	合身	的	无泪	啜泣	.

然后，她突然陷入了一阵无泪的抽泣之中。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['kærəlɪn] [hʌŋ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

With	one	foot	in	the	room	Caroline	hung	watching	him	.
和	一	脚	在	这	房间	卡罗琳	悬挂	观看	他	.

卡罗琳一只脚踏进房间，悬在空中看着他。

[ə; eɪ] [peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [nəːvs] .

A	pain	that	she	had	never	known	wrung	her	nerves	.
一个	疼痛	那	她	有	绝不	已知	拧干	她	神经	.

一种她从未体验过的剧痛让她神经紧绷。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænhʊd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['regjələr] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv]

His	whole	manhood	seemed	to	be	shaken	,	as	if	by	regular	pulsations	of
他的	所有的	男子气概	似乎	到	是	摇晃	,	作为	如果	经过	常规的	脉动	的

['ɪntɛnsɪst] ['mɪzəri] .

intensest	misery	.
最激烈	苦难	.

他的整个男子气概似乎都受到了震动，仿佛被一阵阵剧烈的痛苦所折磨。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [tɪl] [hɜːr; hər] [lɪmz] [feɪld] [hɜːr; hər] ,

She	stood	in	awe	of	the	sight	till	her	limbs	failed	her	,
她	站立	在	敬畏	的	这	视线	直到	她	四肢	失败的	她	,

她被眼前的景象深深震撼，直到四肢无力才停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['stægərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ,

and	then	staggering	to	him	she	fell	on	her	knees	,	clasping	his	,
和	然后	令人震惊	到	他	她	跌倒	在	她	膝盖	,	紧握	他的	,

['pæʃənətli] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

passionately	kissing	them	.
热情地	接吻	他们	.

然后她踉跄着走到他面前，跪倒在地，紧紧抓住他的手，热情地亲吻着他。

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .

CHAPTER	XL	.
章	XL	.

第四十章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [stɪl] [sents] [geɪm]

IN	WHICH	THE	COUNTESS	STILL	SCENTS	GAME
在	哪个	这	伯爵夫人	仍然	气味	游戏

伯爵夫人依然嗅觉游戏

['mɪstər] . ['reɪks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [fræŋk] [rɪ'mænd] , ['sɜ:rneɪmd] ['fræŋkoʊ] , [tu:; tə][su:t][ðə; ði]

Mr	.	Raikes	and	his	friend	Frank	Remand	,	surnamed	Franko	,	to	suit	the
先生	.	雷克斯	和	他的	朋友	坦率	归还	,	姓氏	弗兰科	,	到	套装	这

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] ['mi:tər] ,

requirements	of	metre	,
要求	的	仪表	,

雷克斯先生和他的朋友弗兰克·雷曼德（姓弗兰科）为了符合米制的要求，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hə'bɪtʃuəli] [kən'və:st] ,

in	which	they	habitually	conversed	,
在	哪个	他们	习惯性地	交谈	,

他们经常用这种语言交谈，

[wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [draɪv] [ɪn][soʊ'saɪɪti:z][pɑ:rk][ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] ['frɔ:sti]

were	walking	arm	-	in	-	arm	along	the	drive	in	Society's	Park	on	a	fine	frosty
是	步行	手臂	-	在	-	手臂	沿着	这	驾驶	在	社会的	公园	在	一个	美好的	霜冻

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] [ˌmɪd'wɪntər] .

Sunday	afternoon	of	midwinter	.
星期日	下午	的	隆冬	.

在一个寒冷的冬日周日下午，他们手挽着手，沿着协会公园的林荫大道散步。

[ðə; ði][kwɪps][ænd; ənd][dʒoʊks][ʌv; əv]['fræŋkoʊ][wɜ:r; wər] ['laɪvli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]

The	quips	and	jokes	of	Franko	were	lively	,	and	he	looked	into	the
这	俏皮话	和	笑话	的	弗兰科	是	热闹	,	和	他	看起来	进入	这

['kærɪdʒɪz] ['pæsɪŋ] ,

carriages	passing	,
马车	通过	,

弗兰科的俏皮话和玩笑生动有趣，他一边说着，一边看着驶过的马车。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑ:rmz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

as	if	he	knew	that	a	cheerful	countenance	is	not	without	charms	for	their
作为	如果	他	知道	那	一个	快乐	面容	是	不是	没有	魅力	为了	他们的

['inmeits] .

inmates	.
囚犯	.

仿佛他知道，笑容可掬的脸色对狱友们有着莫大的吸引力。

['reɪks] - [feɪs] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wʌz; wəz] ['bærən] [ænd; ənd] [bli:k] .

Raikes	'	face	,	on	the	contrary	,	was	barren	and	bleak	.
雷克斯	-	脸	,	在	这	相反	,	曾是	荒芜	和	苍凉	.

相反，雷克斯的脸色却显得荒凉凄冷。

['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [pʌn] [wʌz; wəz] [meɪd] [hi:; hi][mʌst; məst] [pər'fɔ:rs] [ˌaʊt'strɪp]

Being	of	that	nature	that	when	a	pun	was	made	he	must	perforce	outstrip
存在	的	那	自然	那	什么时候	一个	双关语	曾是	制成	他	必须	强制	超过

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

他生性如此，只要有人开了个玩笑，他就一定要说得更精彩一些。

[hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][fræŋkoʊs] ['hju:mər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

he	fell	into	Franko's	humour	from	time	to	time	,
他	跌倒	进入	弗兰科的	幽默	从	时间	到	时间	,

他时不时会被弗兰科的幽默逗乐。

[bʌt; bət][ˌɔ:l'bi:ɪt] [ə'wer] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][baɪ] [kəm'pærɪsn]

but	albeit	aware	that	what	he	uttered	was	good	,	and	by	comparison
但	尽管	意识到的	那	什么	他	说出	曾是	好的	,	和	经过	比较

[træn'sendənt] ,

transcendent	,
超凡脱俗	,

但他虽然意识到自己所说的话很好，而且相比之下更是超凡脱俗，

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

he	refused	to	enjoy	it	.
他	拒绝	到	享受	它	.

他拒绝享受这一切。

[nɔːr] [wen] ['fræŋkoʊ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [dɪ'kleɪm] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

Nor	when	Franko	started	from	his	arm	to	declaim	a	passage	,
也不	什么时候	弗兰科	开始	从	他的	手臂	到	宣誓	一个	通道	,

当弗兰科开始用手臂朗诵一段经文时，

[dɪd][hiː; hi][duː] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [meɪk] [lɪmp] ['efərts] [tuː; tə][ju'naɪt] [hɪm'self] [tuː; tə]['fræŋkoʊ] [ə'gen] .

did	he	do	other	than	make	limp	efforts	to	unite	himself	to	Franko	again	.
做过	他	做	其他	比	制作	跛行	努力	到	团结	他自己	到	弗兰科	再次	.

除了勉强尝试与弗兰科重归于好之外，他还做了什么?

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv]

A	further	sign	of	immense	depression	in	him	was	that	instead	of	the	creative
一个	更远	符号	的	巨大	沮丧	在	他	曾是	那	反而	的	这	有创造力的

,

,

,

他极度抑郁的另一个迹象是，他不再有创造力，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti][hiː; hi] ['eksəd] ,

it	was	the	critical	faculty	he	exercised	,
它	曾是	这	批判的	学院	他	锻炼	,

他展现出了批判性思维能力。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['fræŋkoʊ][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːrm][ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

and	rather	than	reply	to	Franko	in	his	form	of	speech	,
和	相当	比	回复	到	弗兰科	在	他的	形式	的	演讲	,

而且，与其用弗兰科的说话方式回应他，

[hiː; hi] [skænd] [ə'keɪʒən(ə)l] [laɪnz] [ænd; ənd] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [pər'tɪkjələr] [freɪzɪz] .

he	scanned	occasional	lines	and	objected	to	particular	phrases	.
他	扫描	偶然	线条	和	反对	到	特别的	短语	.

他偶尔扫了一眼，并对某些词句提出了异议。

[hiː; hi][hæd; həd] ['klɪrli] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪliəs] ['temprəmənt] ,

He	had	clearly	exchanged	the	sanguine	for	the	bilious	temperament	,
他	有	清楚地	交换	这	乐观	为了	这	胆汁	气质	,

他显然已经从乐观的性情转变为悲观的性情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] [strændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [proʊz] .

and	was	fast	stranding	on	the	rocky	shores	of	prose	.
和	曾是	快速地	搁浅	在	这	岩石	海岸	的	散文	.

很快就搁浅在了散文的岩石海岸上。

['fræŋkoʊ] [bɔːr] [ðɪs] ['veri] [wel] , [fɔːr; fər][hiː; hi] , [laɪk] ['reɪks] [ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz] ,

Franko	bore	this	very	well	,	for	he	,	like	Raikes	in	happier	days	,
弗兰科	钻孔	这	非常	出色地	,	为了	他	,	喜欢	雷克斯	在	更快乐	天	,

弗兰科对此表现得很好，因为他就像雷克斯在更快乐的日子里一样，

[kleɪmd] [ɔːl][ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['wʊmən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

claimed	all	the	glances	of	lovely	woman	as	his	own	,
声称	全部	这	眼神	的	迷人的	女士	作为	他的	自己的	,

所有美丽女子的目光都归他所有。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðer; ðər] [floʊd] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['bjuːtiːz] .

and	on	his	right	there	flowed	a	stream	of	Beauties	.
和	在	他的	正确的	那里	流动	一个	溪流	的	美女	.

在他的右边，美女如云。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] : - [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['sʌd(ə)n] : ['werfɔːr] [soʊ]

At	last	he	was	compelled	to	observe	:	'	This	change	is	sudden	:	wherefore	so
在	最后的	他	曾是	被迫	到	观察	:	-	这	改变	是	突然	:	因此	所以

['daʊnkæst] ?

downcast	?
沮丧	?

最后他不得不说道："这种变化来得太突然了，为什么如此沮丧呢？"

[wɪð; wɪθ] ['taɪgraɪn] [klɔː] [ðaʊ] ['mændʒɪst] [maɪ] [spiːtʃ] , [ðaɪ] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [laɪk] [dɪ'sɛmbɜ-z] ['pɪpɪn] ,

With	tigrine	claw	thou	mangiest	my	speech	,	thy	cheeks	are	like	December's	pippin	,
和	虎隼	爪	你	疥癣	我的	演讲	,	你的	脸颊	是	喜欢	十二月的	皮平	,

你用虎爪撕咬我的言语，你的脸颊像十二月的苹果一样红肿。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [tʌŋ] [moʊst] ['saʊər] ! -

and	thy	tongue	most	sour	!	'
和	你的	舌头	最多	酸的	!	-

你那酸溜溜的舌头！

- [ðen] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə; eɪ] [fɑːrs] ! - [sed] ['reɪks] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [fɑːrs] [wʌz; wəz]

'	Then	of	it	make	a	farce	!	'	said	Raikes	,	for	the	making	of	farces	was
-	然后	的	它	制作	一个	闹剧	!	-	说	雷克斯	,	为了	这	制作	的	闹剧	曾是

[fræŋkoʊs] [prə'feʃ(ə)n] .

Franko's	profession	.
弗兰科的	职业	.

"那就把它变成一出闹剧吧！"雷克斯说道，因为制作闹剧正是弗兰科的职业。

- ['werfɔːr] [soʊ] ['daʊnkæst] !

'	Wherefore	so	downcast	!
-	因此	所以	沮丧	!

"为何如此沮丧！"

[wʌt] [ə; eɪ] [laɪn] !

What	a	line	!
什么	一个	线	!

多么精彩的一句话！

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[lets] [wɔːk] [ɑːn] .

let's	walk	on	.
我们来吧	走	在	.

我们继续往前走。

[let] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [left] [fʊt] ['fɔːrwərd] [staʊt] [æd'væns] .

Let	us	the	left	foot	forward	stout	advance	.
让	我们	这	左边	脚	向前	肥硕	进步	.

让我们左脚向前迈出稳健的步伐。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɜːrd] . -

I	care	not	for	the	herd	.	'
我	关心	不是	为了	这	一群	.	-

我不在乎羊群。

- - [tɪz] [lʌv] ! - [kraɪd] ['fræŋkoʊ] .

'	'	Tis	love	!	'	cried	Franko	.
-	-	的	爱	!	-	哭	弗兰科	.

"这就是爱！"弗兰科喊道。

- [eɪ] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ! -
' **Ay** , **an** ' **it** **be** **!** '
- 哎 , 一个 - 它 是 ! -

“没错，就是这样！”

[dʒæk] ['gluːmɪli] [rɪ'tɜːrnd] .
Jack **gloomily** **returned** **.**
杰克 阴郁地 返回 .

杰克垂头丧气地回来了。

- [fɔːr; fər]['evər]['kruːəl][ɪz][ðə; ði] [swiːt] [sɑːldɑːr] ? -
' **For** **ever** **cruel** **is** **the** **sweet** **Saldar** **?** '
- 为了 曾经 残忍的 是 这 甜的 萨尔达 ? -

“难道温柔的萨尔达永远都是那么残酷吗？”

['reɪks] [wɪnst] [æt; ət] [ðɪs] [neɪm] .
Raikes **winced** **at** **this** **name** **.**
雷克斯 畏缩 在 这 姓名 .

雷克斯听到这个名字时不禁皱起了眉头。

- [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə]['bæntər] , ['fræŋkoʊ] ! -
' **A** **truce** **to** **banter** **,** **Franko** **!** '
- 一个 休战 到 闲聊 , 弗兰科 ! -

“弗兰科，我们休战，互相调侃一下！”

[hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] : [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] .
he **said** **sternly** **:** **but** **the** **subject** **was** **opened** **,** **and** **the** **wound** **.**
他 说 严厉地 : 但 这 主题 曾是 打开 , 和 这 伤口 .

他严厉地说：但是这个话题已经被揭开了，伤口也暴露了出来。

- [lʌv] ! -
' **Love** **!** '
- 爱 ! -

'爱！ '

[hiː; hi] [pər'suːd] , ['maɪldli] ['groʊnɪŋ] .
he **pursued** **,** **mildly** **groaning** **.**
他 追击 , 轻微地 呻吟 .

他继续追赶，同时发出轻微的呻吟声。

- [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ə'dɔrd] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] — ['pɑːzətɪvli] [nuː] —
' **Suppose** **you** **adored** **a** **fascinating** **woman** **,** **and** **she** **knew** **—** **positively** **knew** **—**
- 认为 你 受人喜爱 一个 迷人 女士 , 和 她 知道 — 积极地 知道 —
[jʊr; jər] ['mænli] ['wiːknəs] ,
your **manly** **weakness** **,**
你的 男子气概 弱点 ,

“假设你爱上了一位迷人的女性，而她知道——确切地说是知道——你作为男人的弱点，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
and **you** **saw** **her** **smiling** **upon** **everybody** **,** **and** **she** **told** **you** **to** **be**
['hæpi] ,
happy **,**
快乐的 ,

你看到她面带微笑地看着每个人，她还告诉你要开心。

[ænd; ənd][ɪ'gæd] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,
and **egad** **,** **when** **you** **came** **to** **reflect** **,**
和 哎呀 , 什么时候 你 来了 到 反映 ,

哎呀，当你反思的时候，

[juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] ['æftər] [θriː] [mʌnθs] - [suːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər]

you	found	that	after	three	months	'	suit	you	were	nothing	better	than	her
你	成立	那	后	三	几个月	-	套装	你	是	没有什么	更好的	比	她

['erənd] - [bɔɪ] ?

errand	-	boy	?
差事	-	男生	?

你发现三个月的诉讼之后，你只不过是她的跑腿小弟而已?

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [ˌkwoʊθə] ? -

A	thing	to	boast	of	,	is	it	not	,	quotha	?	'
一个	事物	到	夸	的	,	是	它	不是	,	quotha	?	-

这难道不是一件值得夸耀的事吗，伙计?

- ['lʌvz] ['jeloʊ] - ['fiːvər] , ['dʒeləsi] , [mɪ'θɪŋks] , - ['frænŋkoʊ] [kə'menst] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət]

'	Love's	yellow	-	fever	,	jealousy	,	methinks	,	'	Franko	commenced	in	reply	;	but
-	爱的	黄色的	-	发烧	,	妒忌	,	我觉得	,	-	弗兰科	开始	在	回复	;	但

“我觉得，爱情就像黄热病，嫉妒，”弗兰科回答道；但是

['reɪks] [spæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['emfəsaizd] [wɜːrd] .

Raikes	spat	at	the	emphasized	word	.
雷克斯	争吵	在	这	强调	单词	.

雷克斯对着那个被强调的词啐了一口。

- ['dʒeləsi] ! — [huːz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['klɔːdʒiːmɪn, 'klɔːdʒiːˌmɛn] [ænd; ənd] [ðæt] [kruː] ?

'	Jealousy	!	—	who's	jealous	of	clergymen	and	that	crew	?
-	妒忌	!	—	谁是	嫉妒的	的	神职人员	和	那	全体人员	?

“嫉妒！——谁会嫉妒神职人员和那群人呢？”

[nɑːt] [aɪ] , [baɪ] ['pluːtoʊ] !

Not	I	,	by	Pluto	!
不是	我	,	经过	冥王星	!

我才不呢，冥王星在上!

[aɪ] ['kærid] [faɪv] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [tuː; tə] [wʌn] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊt] - [teɪl] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

I	carried	five	messages	to	one	fellow	with	a	coat	-	tail	straight	to	his
我	携带	五	消息	到	一	同伴	和	一个	外套	-	尾巴	直的	到	他的

[hiːlz] , [læst] [wiːk] .

heels	,	last	week	.
高跟鞋	,	最后的	星期	.

上周，我给一个穿着长袍、衣摆一直垂到脚踝的人送了五条信息。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [maɪ] ['kɜːrɪkl] — [aɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [æn; ən] ['ɑːmnɪbəs] !

She	thought	I	should	drive	my	curricle	—	I	couldn't	afford	an	omnibus	!
她	想法	我	应该	驾驶	我的	库里克	—	我	不能	买得起	一个	综合	!

她认为我应该开我的双轮马车——我买不起公共马车!

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] .

I	had	to	run	.
我	有	到	跑步	.

我不得不跑。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dɜːrti] .

When	I	returned	to	her	I	was	dirty	.
什么时候	我	返回	到	她	我	曾是	肮脏的	.

当我回到她身边时，我浑身脏兮兮的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ri'maːks] ! -

She	made	remarks	!	'
她	制成	评论	!	-

她发表了评论!

- [ðaɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɑːr; ər] [sɪ'vɪr] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] ['wʊmən] ! - [sed] ['fræŋkoʊ] .
' **Thy** **sufferings** **are** **severe** **—** **but** **such** **is** **woman** **!** ' **said** **Franko** **.**
- 你的 苦难 是 严重 — 但 这样的 是 女士 ! - 说 弗兰科 .

“你的痛苦很严重——但女人就是这样！”弗兰科说道。

- [gæd] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , [ðoʊ] . -
' **Gad** **,** **it's** **a** **good** **idea** **,** **though** **.** '
- 加德 , 它是 一个 好的 主意 , 尽管 . -

“天哪，这倒是个好主意。”

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['pensld] [daʊn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] .
He **took** **out** **a** **note** **-** **book** **and** **pencilled** **down** **a** **point** **or** **two** **.**
他 采取 出去 一个 笔记 - 书 和 铅笔画 向下 一个 观点 或者 二 .

他拿出笔记本，用铅笔记下了一两点。

['reɪks] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːses] [sɑːr'dɑːnɪkli] .
Raikes **watched** **the** **process** **sardonically** **.**
雷克斯 观看 这 过程 讽刺地 .

雷克斯冷嘲热讽地看着这一切。

- [maɪ]['trædʒədi][ɪz] , [ðen] , [ðaɪ] [fɑːrs] ! -
' **My** **tragedy** **is** **,** **then** **,** **thy** **farce** **!** '
- 我的 悲剧 是 , 然后 , 你的 闹剧 ! -

“那么，我的悲剧就是你的闹剧！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] . -
he **exclaimed** **.** '
他 惊呼 . -

他惊呼道：“

[wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !
Well **,** **be** **it** **so** **!**
出色地 , 是 它 所以 !

好吧，就这么办吧!

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [sɔːŋ] - ['raɪtɪŋ] [ə'gen] [maɪ'self] ['ʃɔːrtli] - [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv]
I **believe** **I** **shall** **come** **to** **song** **-** **writing** **again** **myself** **shortly** **-** **beneath** **the** **shield** **of**
我 相信 我 将 来 到 歌曲 - 写作 再次 我 不久 - 下面 这 盾 的
-
Catnach
-

我相信不久之后我也会重拾歌曲创作——在卡特纳赫的庇护下。

[aɪl] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['bæləʤ] [freɪm] .
I'll **a** **nation's** **ballads** **frame** **.**
患病的 一个 国家的 民谣 框架 .

我将构建一个国家的民谣框架。

[aɪv] [spent] [maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪn] [fɔːr] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] - [em] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['kɜːrɪkl] .
I've **spent** **my** **income** **in** **four** **months** **,** **and** **now** **I** ' **m** **living** **on** **my** **curricle** **.**
我已经 花费 我的 收入 在 四 几个月 , 和 现在 我 - 米 活的 在 我的 库里克 .

我四个月就把收入花光了，现在只能靠学费度日了。

[aɪ] [ˌʌndər'let] [ˌaɪ 'tiː] .
I **underlet** **it** **.**
我 出租房 它 .

我把它租出去了。

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [laɪk] [treɪd] — [ˌaɪ 'tiː] - [es][æz; əz][bæd][æz; əz] [pʊr] [oʊld] ['hɛrɪŋtən] , [baɪ][dʒoʊv] !
It **'** **s** **like** **trade** **—** **it** **'** **s** **as** **bad** **as** **poor** **old** **Harrington** **,** **by** **Jove** **!**
它 - s 喜欢 贸易 — 它 - s 作为 坏的 作为 贫穷的 老的 哈灵顿 , 经过 朱庇特 !

这就像贸易一样——简直糟透了，就像可怜的老哈灵顿一样!

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [wɜ:rst] , ['fræŋkoʊ] ! -
But **that** **isn't** **the** **worst** **,** **Franko** **!** **'**
但 那 不是 这 最差 , 弗兰科 ! -

但这还不是最糟糕的，弗兰科！

[dʒæk] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : - [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪm] ['fjʊriəsli] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ] [pʊr] ['kʌntri] [wentʃ] . -
Jack **dropped** **his** **voice** **:** **'** **I** **believe** **I'm** **furiously** **loved** **by** **a** **poor** **country** **wench** **.** **'**
杰克 掉落 他的 嗓音 : - 我 相信 我是 愤怒地 喜爱 经过 一个 贫穷的 国家 妖妇 . -

杰克压低声音说：“我相信我被一个贫穷的乡下姑娘深深地爱着。”

- ['mɔrəlz] ! - [wʌz; wəz] [fræŋkoʊs] [moʊst] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [rɪ'pru:f] .
' **Morals** **!** **'** **was** **Franko's** **most** **encouraging** **reproof** **.**
- 德 ! - 曾是 弗兰科的 最多 鼓励 责备 .

“道德！”这是弗兰科最令人鼓舞的责备。

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] ['i:v(ə)n] [kɪst] [hɜ:r; hər] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['reɪks] ,
' **Oh** **,** **I** **don't** **think** **I've** **even** **kissed** **her** **,** **'** **rejoined** **Raikes** **,**
- 哦 , 我 不 思考 我已经 甚至 亲吻 她 , - 重新加入 雷克斯 ,

“哦，我想我甚至还没吻过她呢，”雷克斯重新说道。

[hu:] ['daʊtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['vɪvɪd] .
who **doubted** **because** **his** **imagination** **was** **vivid** **.**
WHO 怀疑 因为 他的 想像力 曾是 生动 .

他之所以怀疑，是因为他想象力丰富。

- [ˌaɪ 'ti:] - [es][maɪ] ['ɪntəlekt] [ðæt] ['dæzlz] [hɜ:r; hər] .
' **It** **'** **s** **my** **intellect** **that** **dazzles** **her** **.**
- 它 - s 我的 智力 那 令人眼花缭乱 她 .

“是我的才智让她着迷。”

[aɪ] - ['vi:][gɑ:t] ['letərz] — [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] ['klevər] .
I **'** **ve** **got** **letters** **—** **she** **calls** **me** **clever** **.**
我 - ve 得到 信件 — 她 呼叫 我 聪明的 .

我收到了她的来信——她称赞我聪明。

[baɪ][dʒoʊv] !
By **Jove** **!**
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[sɪns] [aɪ] [geɪv] [ʌp] ['draɪvɪŋ] [aɪv] [hæd; həd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd]
since **I** **gave** **up** **driving** **I've** **had** **thoughts** **of** **rushing** **down** **to** **her** **and**
自从 我 给予 向上 驾驶 我已经 有 想法 的 匆忙 向下 到 她 和
['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [maɪn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
making **her** **mine** **in** **spite** **of** **home** **,**
制作 她 矿 在 尽管如此 的 家 ,

自从我不再开车后，我就一直想着冲到她身边，即使有家在身边也要让她成为我的。

['fæməli] , ['fɔ:rtʃən] , [frendz] , [neɪm] , [pə'zɪʃ(ə)n] — ['evriθɪŋ] !
family **,** **fortune** **,** **friends** **,** **name** **,** **position** **—** **everything** **!**
家庭 , 财富 , 朋友们 , 姓名 , 位置 — 一切 !

家庭、财富、朋友、名声、地位——一切的一切！

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn'di:d] . -
I **have** **,** **indeed** **.** **'**
我 有 , 的确 . -

确实如此。

['fræŋkoʊ] [lʊkt] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] .
Franko **looked** **naturally** **astonished** **at** **this** **amount** **of** **self** **-** **sacrifice** **.**
弗兰科 看起来 自然 惊讶 在 这 数量 的 自己 - 牺牲 .

弗兰科对这种程度的自我牺牲精神自然感到十分惊讶。

- [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ? -
' The Countess ? '
- 这 伯爵夫人 ? -

“伯爵夫人？”

[hiː; hi] ['ʃruːdli] [sə'dʒestɪd] .
he shrewdly suggested .
他 精明地 建议 .

他精明地建议道。

- [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][maɪ] ['pɑːliːz] [prɪns] ,
' I'd rather be my Polly's prince ,
- ID 相当 是 我的 波莉的 王子 ,

我宁愿做我女儿波莉的王子，

[ðæn; ðən][jɑːn] [greɪt] ['leɪdiːz] ['erənd] - [bɔɪ] ! -
Than yon great lady's errand - boy ! '
比 远 伟大的 女士的 差事 - 男生 ! -

比那位贵妇的跑腿小弟还不如！

['reɪks] [bɜːrst]['ɪntuː] [sɔːŋ] .
Raikes burst into song .
雷克斯 爆裂 进入 歌曲 .

雷克斯突然放声歌唱。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪ'skɑːrd][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər]
He stretched out his hand , as if to discard all the great ladies who were
他 拉伸 出去 他的 手 , 作为 如果 到 丢弃 全部 这 伟大的 女士们 WHO 是
['pæsɪŋ] .
passing .
通过 .

他伸出手，仿佛要把所有路过的贵妇人都赶走。

[baɪ][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['evər] [noʊn] , [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['teɪkən][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
By the strangest misfortune ever known , the direction taken by his fingers
经过 这 最奇怪的 不幸 曾经 已知 , 这 方向 已采取 经过 他的 手指
[wʌz; wəz] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wer'ɪn] ,
was toward a carriage wherein ,
曾是 朝向 一个 运输 其中 ,

真是世上最离奇的不幸，他的手指指向了一辆马车，车里.....

['bjuːtɪfli] ['smaɪlɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [æn; ən] [ɪ'læbərətli] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ðə; ði]
beautifully smiling opposite an elaborately reverend gentleman of middle age , the
非常漂亮 微笑 对面的 一个 精心 牧师 绅士 的 中间 年龄 , 这
['kaʊntəs,'kaʊntes][diː][sɑːldɑːr][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
Countess de Saldar was sitting .
伯爵夫人 德 萨尔达 曾是 坐着 .

萨尔达伯爵夫人面带微笑地坐在一位衣着考究、举止庄重的中年绅士对面。

[ðɪs] [greɪt] ['leɪdi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['diːmɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['erənd] - [bɔɪ] [wʌz; wəz]
This great lady is not to be blamed for deeming that her errand - boy was
这 伟大的 女士 是 不是 到 是 被指责 为了 认为 那 她 差事 - 男生 曾是
['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] ['vʌlgərli] [ɑːn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌprɑːmə'neɪd] .
pointing her out vulgarly on a public promenade .
指向 她 出去 粗俗地 在 一个 民众 长廊 .

这位伟大的女士不应该因为认为她的跑腿小弟在公共大道上用粗俗的语言指着她而受到责备。

[ɪn'efəb(ə)l] [dɪs'deɪn] [kɜːrld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [swiːt] ['ɑːlɪv] ['vɪzɪdʒ] .
Ineffable disdain curled off her sweet olive visage .
难以言喻的 蔑视 卷曲 离开 她 甜的 橄榄 面容 .

她那张甜美的橄榄色脸上闪过一丝难以言喻的轻蔑。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

She	turned	her	head	.
她	转向	她	头	.

她转过头去。

- [aɪ] - [əl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːrl][tuː; tə] - [naɪt] , - [sed] ['reɪks] , [wɪð; wɪθ] [kəm'prest] ['pæʃ(ə)n] .

'	I	'	ll	go	down	to	that	girl	to	-	night	,	'	said	Raikes	,	with	compressed	passion	.
-	我	-	二	去	向下	到	那	女孩	到	-	夜晚	,	-	说	雷克斯	,	和	压缩	热情	.

“我今晚要去找那个女孩，”雷克斯压抑着激情说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] ['fræŋkoʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wer] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði]

And	then	he	hurried	Franko	along	to	the	bridge	,	where	,	behold	,	the
和	然后	他	慌忙	弗兰科	沿着	到	这	桥	,	在哪里	,	看哪	,	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

Countess	alighted	with	the	gentleman	,
伯爵夫人	下车	和	这	绅士	,

然后他催促弗兰科快步走到桥边，只见伯爵夫人和那位先生一起下了桥。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] .

and	walked	beside	him	into	the	gardens	.
和	步行	旁	他	进入	这	花园	.

然后陪他一起走进了花园。

- ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , - [sed] ['reɪks] , [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

'	Follow	her	,	'	said	Raikes	,	in	agitation	.
-	跟随	她	,	-	说	雷克斯	,	在	搅动	.

“跟着她，”雷克斯激动地说。

- [duː][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?

'	Do	you	see	her	?
-	做	你	看	她	?

你看到她了吗?

[baɪ][jɑːn] [lɔːŋ] - [teɪld] ['reɪvənz] [saɪd] ?

by	yon	long	-	tailed	raven's	side	?
经过	远	长的	-	有尾巴的	渡鸦的	边	?

在那只长尾渡鸦身边?

['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , ['fræŋkoʊ] !

Follow	her	,	Franko	!
跟随	她	,	弗兰科	!

跟着她，弗兰科!

[siː] [ɪf] [hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər][hænd] - ['eniθɪŋ] !

See	if	he	kisses	her	hand	-	anything	!
看	如果	他	吻	她	手	-	任何事物	!

看看他会不会亲吻她的手——任何举动!

[ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

and	meet	me	here	in	half	an	hour	.
和	见面	我	这里	在	一半	一个	小时	.

半小时后在这里见。

[aɪl] [hæv; həv] ['evɪdəns] ! -

I'll	have	evidence	!	'
患病的	有	证据	!	-

我会拿出证据!

['fræŋkoʊ][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət] ['reɪks] - ['dinəz] , ['sɪŋgjələr] [lʌk] ,

Franko	did	not	altogether	like	the	office	,	but	Raikes	'	dinners	,	singular	luck	,
弗兰科	做过	不是	共	喜欢	这	办公室	,	但	雷克斯	-	晚餐	,	单数	运气	,

弗兰科并不完全喜欢办公室，但雷克斯的晚餐，以及他非凡的运气，

[ænd; ənd] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [ʌv; əv] [pʌnz] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd][wɪð; wɪθ]

and	superiority	in	the	encounter	of	puns	,	gave	him	the	upper	hand	with
和	优势	在	这	遇到	的	双关语	,	给予	他	这	上	手	和

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

他在双关语方面的优越感，使他在与朋友的较量中占据了上风。

[ænd; ənd][soʊ][ˈfræŋkoʊ] [went] .

and	so	Franko	went	.
和	所以	弗兰科	去	.

于是，弗兰科就走了。

[ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] , [ˈreɪks] [krɔːst] [ðə; ði]

Turning	away	from	the	last	glimpse	of	his	Countess	,	Raikes	crossed	the
转弯	离开	从	这	最后的	一瞥	的	他的	伯爵夫人	,	雷克斯	交叉	这

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

雷克斯转身，不再回望伯爵夫人，穿过了桥。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ˈstroʊld] [fɑːr] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ber] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

and	had	not	strolled	far	beneath	the	bare	branches	of	one	of	the	long
和	有	不是	漫步	远的	下面	这	裸	分支	的	一	的	这	长的

[griːn] [wɔːks] ,

green	walks	,
绿色的	散步	,

并没有在其中一条长长的绿荫小径上光秃秃的树枝下走多远，

[wen] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [tuː] ['leɪdiz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

when	he	perceived	a	gentleman	with	two	ladies	leaning	on	him	.
什么时候	他	感知	一个	绅士	和	二	女士们	倾斜	在	他	.

当他看到一位男士身边靠着两位女士时。

- [naʊ] , [ðer; ðər] , - ['mɔrəlaizd] [ðɪs] [juːθ] ; - [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

'	Now	,	there	,	'	moralized	this	youth	;	'	now	,	what	do	you	say	to	that	?
-	现在	,	那里	,	-	道德化的	这	青年	;	-	现在	,	什么	做	你	说	到	那	?

“好了，伙计们，”这位年轻人说教道，“现在，你们对此有何看法？”

[duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [fer] ?

Do	you	call	that	fair	?
做	你	称呼	那	公平的	?

你觉得这公平吗?

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt][ɪn] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

He	can't	be	happy	,	and	it's	not	in	nature	for	them	to	be	satisfied	.
他	不能	是	快乐的	,	和	它是	不是	在	自然	为了	他们	到	是	使满意	.

他不可能快乐，而且满足也不是他们的天性。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] ['teɪkɪŋ] [wʌn]

And	yet	,	if	I	went	up	and	attempted	to	please	them	all	by	taking	one
和	然而	,	如果	我	去	向上	和	尝试过	到	请	他们	全部	经过	采取	一

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

然而，如果我走上前去，试图通过带走其中一个来取悦他们所有人，

[ðə; ði] [ˌprɔbəˈbilitiz] [ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːk] [ˌem ˈiː] [daʊn] .

the	probabilities	are	that	he	would	knock	me	down	.
这	概率	是	那	他	会	敲	我	向下	.

他很可能会把我击倒。

[sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] !
Such is life !
这样的 是 生活 !

人生就是如此!

[wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ! -
We won't be made comfortable ! '
我们 惯于 是 制成 舒服的 ! -

我们不会被安排得舒舒服服的!

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði]
Nevertheless , he passed them with indifference , for it was merely the
尽管如此 , 他 通过了 他们 和 漠不关心 , 为了 它 曾是 仅仅 这
['prɪnsəp(ə)l] [hiː; hi] ['ɔbdʒɪktɪd] [tuː; tə] ;
principle he objected to ;
原则 他 反对 到 ;

然而，他却漠不关心，因为他反对的仅仅是这个原则;

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sepʃnz] ,
and , indeed , he was so wrapped in his own conceptions ,
和 , 的确 , 他 曾是 所以 包装 在 他的 自己的 概念 ,

事实上，他完全沉浸在自己的观念之中。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['evən]
that his name had to be called behind him twice before he recognized Evan
那 他的 姓名 有 到 是 称为 在后面 他 两次 前 他 认可 埃文
['hɛrɪŋtən] ,
Harrington ,
哈灵顿 ,

他被人在他身后喊了两遍他的名字，才认出埃文·哈灵顿。

['mɪsɪz] . [straɪk] , [ænd; ənd] [mɪs] ['bɔnə] .
Mrs . Strike , and Miss Bonner .
太太 . 罢工 , 和 错过 邦纳 .

斯特里克夫人和邦纳小姐。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['priːviəsli] [θɔːt] [gʊd] , [wʌz; wəz] [ðen] [spɑːn'teɪniəsli]
The arrangement he had previously thought good , was then spontaneously
这 安排 他 有 之前 想法 好的 , 曾是 然后 自发地
[ə'dɑːptɪd] .
adopted .
已采用 .

他之前认为不错的安排，后来被他自发地采纳了。

['mɪsɪz] . [straɪk] [rɪ'pəʊzd] [hɜːr; hər] [fer] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˌdʒuli'ænə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Mrs . Strike reposed her fair hand upon his arm , and Juliana , with a
太太 . 罢工 安息 她 公平的 手 之上 他的 手臂 , 和 朱莉安娜 , 和 一个
['tɪmɪd] [glæns] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
timid glance of pleasure ,
胆小 瞥一眼 的 乐趣 ,

斯特莱克夫人将她那只白皙的手放在他的胳膊上，朱莉安娜带着一丝羞涩的喜悦，

[wɔːkt] [ə'hed] [ɪn] ['ɛvənz] [tʃɑːrdʒ] .
walked ahead in Evan's charge .
步行 前方 在 埃文的 收费 .

在埃文的带领下，他走在了前面。

[kloʊz] ['neɪbərhʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌpəlz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kept] .
Close neighbourhood between the couples was not kept .
关闭 邻里 之间 这 情侣 曾是 不是 保留 .

两对夫妇之间并没有保持亲密的邻里关系。

[ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv]['mɪstər] . ['reɪks] [wʌz; wəz]['weɪstɪd][ɪn] [mə'nu:vər] [tu:; tə] [li:d] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l]

The	genius	of	Mr	.	Raikes	was	wasted	in	manoeuvres	to	lead	his	beautiful
这	天才	的	先生	.	雷克斯	曾是	浪费	在	机动	到	带领	他的	美丽的

[kəm'pænjən] ['ɪntu:] ['pleɪsɪz] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

companion	into	places	where	he	could	be	seen	with	her	,
伴侣	进入	地方	在哪里	他	可以	是	已见	和	她	,

雷克斯先生的才华被浪费在了精心策划的安排上，他试图将他美丽的伴侣引诱到一些人们能看到他和她在一起的地方。

[ænd; ənd] ['envid] .

and	envied	.
和	令人羡慕	.

令人羡慕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

It	was	,	perhaps	,
它	曾是	,	也许	,

或许是.....

[mɔ:r] ['flætərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] ['sɑ:lətu:d][ɪn][hɪz; ɪz]

more	flattering	that	she	should	betray	a	marked	disposition	to	prefer	solitude	in	his
更多的	奉承	那	她	应该	背叛	一个	标记	处置	到	更喜欢	孤独	在	他的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

更令人欣慰的是，她在他面前表现出明显更喜欢独处的倾向。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'di:ə] [i'lju:mind] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [nɪr] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] .

But	this	idea	illumined	him	only	near	the	moment	of	parting	.
但	这	主意	照明	他	仅有的	靠近	这	片刻	的	离别	.

但直到临别之际，他才恍然大悟。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðen] [hi:; hi] [groʊn] [ɪn] [soʊl] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] ['evən] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn]

Then	he	saw	it	;	then	he	groaned	in	soul	,	and	besought	Evan	to	have	one
然后	他	锯	它	;	然后	他	呻吟	在	灵魂	,	和	恳求	埃文	到	有	一

[mɔ:r] [ˌprɑ:mə'neɪd] ,

more	promenade	,
更多的	长廊	,

然后他看到了；然后他内心呻吟，恳求埃文再陪他散步一次。

['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['klevərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mæskɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:əl] [θɔ:ts] : - [ˌaɪ 'ti:]

saying	,	with	characteristic	cleverness	in	the	masking	of	his	real	thoughts	:	'	It
说	,	和	特征	聪明才智	在	这	掩蔽	的	他的	真实的	想法	:	-	它

['gɪvz] [ˌju: 'es][æn; ən] ['æpɪtaɪt] ,

gives	us	an	appetite	,
给予	我们	一个	食欲	,

他用他特有的巧妙手法掩饰了自己的真实想法，说道：“这会让我们食欲大增。”

[ju:; jʊ] [noʊ] . -

you	know	.	'
你	知道	.	-

你知道。'

[ɪn] ['ɛvənz] [feɪs] [ænd; ənd][ˌdʒu:li'ænəz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [saɪn] [ðæt] ['eni] [proʊ'trækʃn] [ʌv; əv]

In	Evan's	face	and	Juliana's	there	was	not	much	sign	that	any	protraction	of
在	埃文的	脸	和	朱莉安娜的	那里	曾是	不是	很多	符号	那	任何	牵引	的

[ðer; ðər] [wɔ:k] [tə'geðər] [wʊd] [eɪd] [ðɪs] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

their	walk	together	would	aid	this	beneficent	process	of	nature	.
他们的	走	一起	会	援助	这	仁慈的	过程	的	自然	.

从埃文和朱莉安娜的脸上看不出任何迹象表明，延长他们一起散步的时间会对这种有益的自然过程有所帮助。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] .

He	took	her	hand	gently	,	and	when	he	quitted	it	,	it	dropped	.
他	采取	她	手	轻轻地	,	和	什么时候	他	辞职	它	,	它	掉落	.

他轻轻地握住她的手，当他松开手时，她的手就掉了下来。

- [ðə; ði] [roʊz] , [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['bɛkli] [kɔːrt] ! -

'	The	Rose	,	the	Rose	of	Beckley	Court	!	'
-	这	玫瑰	,	这	玫瑰	的	贝克利	法庭	!	-

“玫瑰，贝克利庄园的玫瑰！”

['reɪks] [sæŋ] [ə'laʊd] .

Raikes	sang	aloud	.
雷克斯	唱	大声	.

雷克斯高声歌唱。

- [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['miːtiŋz] .

'	Why	,	this	is	a	day	of	meetings	.
-	为什么	,	这	是	一个	天	的	会议	.

“哎呀，今天是开会日。”

[bɪ'hoʊld][dʒɑːn] ['tɔməs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] - [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [plʌʃ] [ænd; ənd] ['paʊdər] !

Behold	John	Thomas	in	the	rear	-	a	tower	of	plush	and	powder	!
看哪	约翰	托马斯	在	这	后部	-	一个	塔	的	豪华的	和	粉末	!

瞧瞧后面的约翰·托马斯——一座由绒布和粉末堆成的塔！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rʌʃ] - [ʃæl; ʃəl][aɪ] [plʌk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒd] [stem] ? -

Shall	I	rush	-	shall	I	pluck	her	from	the	aged	stem	?	'
将	我	匆忙	-	将	我	采摘	她	从	这	老年人	干	?	-

我该急忙——我该把她从老枝上摘下来吗?

[ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] - [wɔːk] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [roʊz] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˌrɪstə'krætɪk] ['grænmʌðər] ,

On	the	gravel	-	walk	above	them	Rose	passed	with	her	aristocratic	grandmother	,
在	这	碎石	-	走	多于	他们	玫瑰	通过了	和	她	贵族	祖母	,

['mʌfld] [ɪn][fəːz] .

muffled	in	furs	.
闷音	在	毛皮	.

在他们上方的碎石路上，罗斯和她身披皮草的贵族祖母擦肩而过。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [dɪ'lɪbərətli] , ['lʊkɪŋ] ['koʊldli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	marched	deliberately	,	looking	coldly	before	her	.
她	行军	故意地	,	寻找	冷冷地	前	她	.

她迈着沉稳的步伐，冷冷地望着前方。

['ɛvənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][ˌdʒuli'ænə] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Evan's	face	was	white	,	and	Juliana	,	whose	eyes	were	fixed	on	him	,
埃文的	脸	曾是	白色的	,	和	朱莉安娜	,	谁	眼睛	是	固定的	在	他	,

['ʃʌdəd] .

shuddered	.
颤抖	.

埃文的脸色惨白，朱莉安娜目不转睛地盯着他，不禁浑身颤抖。

- [aɪm] [tʃɪld] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [tuː; tə] ['kærəlɪn] .

'	I'm	chilled	,	'	she	murmured	to	Caroline	.
-	我是	冷藏	,	-	她	低声说道	到	卡罗琳	.

“我感觉很冷，”她低声对卡罗琳说。

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ] . -

'	Let	us	go	.	'
-	让	我们	去	.	-

“放我们走。”

['kærəlɪn] [aɪd] ['evən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['sædnəs] .

Caroline	**eyed**	**Evan**	**with**	**a**	**meaning**	**sadness**	**.**
卡罗琳	眼睛	埃文	和	一个	意义	悲伤	.

卡罗琳带着意味深长的悲伤目光看着埃文。

- [wiː; wi] [wɪl] ['hɜːri] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**We**	**will**	**hurry**	**to**	**our**	**carriage**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	我们	将要	匆忙	到	我们的	运输	,	-	她	说	.

“我们这就去坐马车，”她说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkɪt] [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [roʊz] ;

They	**were**	**seen**	**to**	**make**	**a**	**little**	**circuit**	**so**	**as**	**not**	**to**	**approach**	**Rose**	**;**
他们	是	已见	到	制作	一个	小的	电路	所以	作为	不是	到	方法	玫瑰	;

人们看到他们绕了一圈，以免接近罗斯；

['æftər] [huːm] , ['θɔːtləs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kruːəlti] , ['evən] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] ['sloʊli] , ['hɔːltɪŋ] [wen]

after	**whom**	**,**	**thoughtless**	**of**	**his**	**cruelty**	**,**	**Evan**	**bent**	**his**	**steps**	**slowly**	**,**	**halting**	**when**
后	谁	,	轻率	的	他的	残酷	,	埃文	弯曲	他的	步骤	缓慢地	,	停止	什么时候

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

she	**reached**	**her**	**carriage**	**.**
她	达到	她	运输	.

随后，伊万不顾他的残忍，缓缓地放慢脚步，直到她走到马车旁才停了下来。

[hiː; hi] [bi'liːvd] — ['ræðər] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

He	**believed**	**—**	**rather**	**,**	**he**	**knew**	**that**	**she**	**had**	**seen**	**him**	**.**
他	相信	—	相当	,	他	知道	那	她	有	已见	他	.

他相信——或者说，他确信——她已经见过他了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'poʊzd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

There	**was**	**a**	**consciousness**	**in**	**the**	**composed**	**outlines**	**of**	**her**	**face**	**as**	**she**
那里	曾是	一个	意识	在	这	由	概述	的	她	脸	作为	她

[pæst] :

passed	**:**
通过了	:

她走过时，脸上平静的轮廓中透着一丝清醒：

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] [tuː] ['pɜːrfɪkt] .

the	**indifference**	**was**	**too**	**perfect**	**.**
这	漠不关心	曾是	也	完美的	.

这种冷漠太过完美。

[let] [hɜːr; hər] [heɪt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

Let	**her**	**hate**	**him**	**if**	**she**	**pleased**	**.**
让	她	恨	他	如果	她	高兴	.

如果她愿意，就让她恨他吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['rekəmˌpenst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [mɔːr]

It	**recompensed**	**him**	**that**	**the**	**air**	**she**	**wore**	**should**	**make**	**her**	**appearance**	**more**
它	补偿	他	那	这	空气	她	穿着	应该	制作	她	外貌	更多的

['wʊmənli] ;

womanly	**;**
女性	;

他觉得，她身上散发的气息应该让她看起来更有女人味；

[ænd; ənd] [ðæt] [blæk] [dres] [ænd; ənd] [kreɪp] - ['bɑːnɪt] , [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] ,

and	**that**	**black**	**dress**	**and**	**crape**	**-**	**bonnet**	**,**	**in**	**some**	**way**	**,**
和	那	黑色的	裙子	和	黑纱	-	引擎盖	,	在	一些	方式	,

还有那件黑色连衣裙和绉纱软帽，在某种程度上，

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mɔːrnf(ə)l] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [helpt] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [fər'getflnəs]

touched	him	to	mournful	thoughts	of	her	that	helped	a	partial	forgetfulness
感动	他	到	悲哀	想法	的	她	那	帮助	一个	部分的	健忘

[ʌv; əv] ['wuːndɪd] [self] .

of	wounded	self	.
的	受伤	自己	.

这让他想起了她，心中充满了悲伤，也让他暂时忘记了自己受伤的一面。

[roʊz] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːf] .

Rose	had	driven	off	.
玫瑰	有	驱动	离开	.

罗斯开车离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] , [wer] ['kɛrəˌlaɪnz] [hænd] [weɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

He	was	looking	at	the	same	spot	,	where	Caroline's	hand	waved	from	her
他	曾是	寻找	在	这	相同的	点	,	在哪里	卡罗琳的	手	挥手	从	她

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

他望着同一个地方，卡罗琳的手曾从马车上向他挥过。

[ˌdʒuli'ænə][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] .

Juliana	was	not	seen	.
朱莉安娜	曾是	不是	已见	.

朱莉安娜没有露面。

['kærəlɪn] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə][nɑːd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

Caroline	requested	her	to	nod	to	him	once	,	but	she	would	not	.
卡罗琳	请求	她	到	点头	到	他	一次	,	但	她	会	不是	.

卡罗琳要求她向他点头示意，但她拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['petʃələnt] ['ʃoʊldər] [æt; ət] ['kɛrəˌlaɪnz]

She	leaned	back	hiding	her	eyes	,	and	moving	a	petulant	shoulder	at	Caroline's
她	倾斜	后退	隐藏	她	眼睛	,	和	移动	一个	任性的	肩膀	在	卡罗琳的

[hænd] .

hand	.
手	.

她向后靠去，遮住眼睛，任性地耸了耸肩，抵着卡罗琳的手。

- [hæz; həz][hiː; hi] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ? -

'	Has	he	offended	you	,	my	child	?	'
-	有	他	被冒犯了	你	,	我的	孩子	?	-

“他冒犯到你了吗，孩子？”

[ˌdʒuli'ænə] ['ænsər] ['hɑːrʃli] :

Juliana	answered	harshly	:
朱莉安娜	回答	严厉地	:

朱莉安娜语气生硬地回答：

- [noʊ] - [noʊ] . -

'	No	-	no	.	'
-	不	-	不	.	-

“不，不。”

[ðə; ði] [wiːlz] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [traɪd] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ,

The	wheels	rolled	on	,	and	Caroline	tried	other	subjects	,
这	车轮	滚动	在	,	和	卡罗琳	尝试	其他	主题	,

事情继续发展，卡罗琳尝试了其他科目。

['noʊɪŋ] ['pɑːsəbli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [liːd] [ˌdʒuli'ænə] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

knowing	possibly	that	they	would	lead	Juliana	back	to	this	of	her	own	accord	.
会心	可能	那	他们	会	带领	朱莉安娜	后退	到	这	的	她	自己的	符合	.

他们或许知道，他们会出于朱莉安娜自己的意愿，把她带回这里。

- [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ? -
' You saw how she treated him ? '
- 你 锯 如何 她 治疗 他 ? -

你看到了她是怎么对待他的吗?

[ðə; ði] ['lætər] ['prez(ə)ntli] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
the latter presently said , without moving her hand from before her eyes .
这 后者 目前 说 , 没有 移动 她 手 从 前 她 眼睛 .

后者一边说着，一边没有把手从眼前移开。

- [jes] , [dɪr] .
' Yes , dear .
- 是的 , 亲爱的 .

'是的亲爱的。

[hiː; hi] [fə'givz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪl] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . -
He forgives her , and will forget it . '
他 原谅 她 , 和 将要 忘记 它 . -

他原谅了她，并且会忘记这件事。

- [oʊ] ! -
' Oh ! '
- 哦 ! -

'哦！ '

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [θɪn] [hænd] , - [aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][daɪ] [bɪ'fɔːr]
she clenched her long thin hand , ' I pray that I may not die before
她 紧握 她 长的 薄的 手 , - 我 祈祷 那 我 可能 不是 死 前

她紧紧握住细长的手指，说道："我祈祷我不会在此之前死去。"

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .
I have made her repent it .
我 有 制成 她 悔改 它 .

我已经让她后悔了。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ! -
She shall ! '
她 将 ! -

她会的!

[ˌdʒuli'ænə] [lʊkt] ['glɪtərɪŋlɪ] [ɪn] ['kɛrəˌlaɪnz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] ,
Juliana looked glitteringly in Caroline's face , and then fell a - weeping ,
朱莉安娜 看起来 闪闪发光 在 卡罗琳的 脸 , 和 然后 跌倒 一个 - 哭泣 ,

朱莉安娜对着卡罗琳闪闪发光的脸庞望了一眼，然后突然哭了起来。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]['foʊldɪd][ænd; ənd] [kə'rest] .
and suffered herself to be folded and caressed .
和 遭受 她自己 到 是 折叠 和 被爱抚 .

她甘愿被人折叠和爱抚。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [səb'saɪdɪŋ] .
The storm was long subsiding .
这 风暴 曾是 长的 消退 .

暴风雨早已过去很久了。

- ['dɪrɪst] !
' Dearest !
- 亲爱的 !

亲爱的!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [naʊ] ? - [sed] ['kærəlɪn] .
you are better now ? ' said Caroline .
你 是 更好的 现在 ? - 说 卡罗琳 .

"你现在好些了吗？"卡罗琳问道。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : - [jes] . -
She whispered : ' Yes . '
她 低声说道 : - 是的 . -

她低声说："是的。"

- [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [dɪr] — -
' My brother has only to know you , dear — '
- 我的 兄弟 有 仅有的 到 知道 你 , 亲爱的 — -

"我哥哥只要认识你，亲爱的——"

- [hʌʃ] !
' Hush !
- 嘘 !

嘘!

[ðæts] [pæst] . -
That's past . '
那就是 过去的 . -

那都过去了。

[ˌdʒuli'ænə] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə]
Juliana stopped her ; and , on a deep breath that threatened to break to
朱莉安娜 停止 她 ; 和 , 在 一个 深的 气息 那 威胁 到 休息 到
['sɒbz] ,
sobs ,
啜泣 ,

朱莉安娜阻止了她；她深吸了一口气，几乎要哭出来，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [swiːtər] [vɔɪs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [ɑː] ,
she added in a sweeter voice than was common to her , ' Ah ,
她 额外 在 一个 更甜 嗓音 比 曾是 常见的 到 她 , - 啊 ,

她用比平时更甜美的声音补充道："啊，

[waɪ] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɛkli] ['prɑːpərti] ? -
why — why did you tell him about the Beckley property ? '
为什么 — 为什么 做过 你 告诉 他 关于 这 贝克利 财产 ? -

你为什么要告诉他贝克利房产的事?

['kærəlɪn] ['veɪnli] [stroʊv] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .
Caroline vainly strove to deny that she had told him .
卡罗琳 徒劳地 努力 到 否定 那 她 有 讲述 他 .

卡罗琳徒劳地否认她曾告诉过他。

[ˌdʒuːli'ænəz] [hed] [ʃʊk] ['mɔːrnfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
Juliana's head shook mournfully at her ;
朱莉安娜的 头 摇晃 悲伤地 在 她 ;

朱莉安娜悲伤地摇了摇头；

[ænd; ənd] [naʊ] ['kærəlɪn] [nuː] [wʌt] [ˌdʒuli'ænə] [ment] [wen] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] ['evən]
and now Caroline knew what Juliana meant when she begged so earnestly that Evan
和 现在 卡罗琳 知道 什么 朱莉安娜 意思是 什么时候 她 乞求 所以 切实 那 埃文
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
should be kept ignorant of her change of fortune .
应该 是 保留 无知 的 她 改变 的 财富 .

现在卡罗琳终于明白朱莉安娜苦苦哀求让埃文对她命运的改变一无所知是什么意思了。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði][koʊld] [strʌk] [ˌdʒuːli'ænəz] [tʃest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪkənd] .
Some days after this the cold struck Juliana's chest , and she sickened .
一些 天 后 这 这 寒冷的 击 朱莉安娜的 胸部 , 和 她 恶心 .

几天后，朱莉安娜感到一阵寒意袭来，她病倒了。

[ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] [held] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]

The	three	sisters	held	a	sitting	to	consider	what	it	was	best	to	do	with
这	三	姐妹	握住	一个	坐着	到	考虑	什么	它	曾是	最好的	到	做	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

三姐妹坐下来商量如何处置她。

['kærəlɪn] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['bɛkli] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

Caroline	proposed	to	take	her	to	Beckley	without	delay	.
卡罗琳	建议的	到	拿	她	到	贝克利	没有	延迟	.

卡罗琳提议立即带她去贝克利。

['hɛriːət] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

Harriet	was	of	opinion	that	the	least	they	could	do	was	to	write	to
哈丽特	曾是	的	观点	那	这	至少	他们	可以	做	曾是	到	写	到

[hɜːr; hər] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

her	relatives	and	make	them	instantly	aware	of	her	condition	.
她	亲属	和	制作	他们	即刻	意识到的	的	她	状况	.

哈丽特认为，他们至少应该写信给她的亲戚，让他们立即了解她的病情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaʊntəs¸'kaʊntes] [sed] - [noʊ] , - [tuː; tə] [bəuθ] .

But	the	Countess	said	'	No	,	'	to	both	.
但	这	伯爵夫人	说	-	不	,	-	到	两个都	.

但伯爵夫人对两人都说了“不”。

[hɜːr; hər] ['ɑːrgjumənt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌdʒuli'ænə] ['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baɪ] [noʊ] [miːnz]

Her	argument	was	,	that	Juliana	being	independent	,	they	were	by	no	means
她	争论	曾是	,	那	朱莉安娜	存在	独立的	,	他们	是	经过	不	方法

[baʊnd] [tuː; tə] - ['bʌnd(ə)l] - [hɜːr; hər] ,

bound	to	'	bundle	'	her	,
边界	到	-	捆	-	她	,

她的论点是，朱莉安娜是独立的个体，他们完全没有义务“捆绑”她。

[ɪn] [hɜːr; hər] [steɪt] , [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ʃeɪmfəli] [mæl'triːt] :

in	her	state	,	back	to	a	place	where	she	had	been	so	shamefully	maltreated	:
在	她	状态	,	后退	到	一个	地方	在哪里	她	有	到过	所以	可耻地	虐待	:

在她所处的这种状态下，她回到了曾经遭受如此耻辱虐待的地方：

[ðæt] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] , [waɪl] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [daɪ] :

that	here	she	would	live	,	while	there	she	would	certainly	die	:
那	这里	她	会	居住	,	尽管	那里	她	会	当然	死	:

她将在这里生活，而她一定会死在那里：

[ðæt] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː]

that	absence	of	excitement	was	her	medicine	,	and	that	here	she	had	it
那	缺席	的	激动	曾是	她	药品	,	和	那	这里	她	有	它

.

:
.

这种平静无波的状态对她来说就是良药，而她现在就拥有了这种良药。

['mɪsɪz] . ['ændruː] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['hoʊstəs] ,

Mrs	.	Andrew	,	feeling	herself	responsible	as	the	young	lady's	hostess	,
太太	.	安德鲁	,	感觉	她自己	负责任的	作为	这	年轻的	女士的	女主人	,

安德鲁太太觉得自己作为这位年轻女士的女主人有责任照顾她，

[dɪd] [nɑːt] [ˌækwi'es] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [vjuːz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'sʌltid] [ˌdʒuli'ænə] ;

did	not	acquiesce	in	the	Countess's	views	till	she	had	consulted	Juliana	;
做过	不是	默许	在	这	伯爵夫人的	浏览	直到	她	有	咨询	朱莉安娜	;

在咨询了朱莉安娜之后，她才同意伯爵夫人的观点；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɜːr; wər] [briːðd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ;

and	then	apologies	for	giving	trouble	were	breathed	on	the	one	hand	;
和	然后	致歉	为了	给予	麻烦	是	呼吸	在	这	一	手	;

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

一方面，对方连声道歉，表示给别人添麻烦了；另一方面，对方又表示同情。

[kən'dəʊləns iz] , [ænd; ənd] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

condolences	,	and	professions	of	esteem	,	on	the	other	.
慰问	,	和	职业	的	尊重	,	在	这	其他	.

另一方面，则是慰问和敬意的表达。

[ˌdʒuli'ænə] [sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['slaɪtli] [ɪl] , [wʊd] [suːn] [rɪ'kʌvər] .

Juliana	said	,	she	was	but	slightly	ill	,	would	soon	recover	.
朱莉安娜	说	,	她	曾是	但	轻微地	患病的	,	会	很快	恢复	.

朱莉安娜说，她只是有点小病，很快就会康复。

[en'triːtid] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] ,

Entreated	not	to	leave	them	before	she	was	thoroughly	re	-	established	,
恳求	不是	到	离开	他们	前	她	曾是	彻底	关于	-	已确立的	,

恳求在她彻底恢复元气之前不要离开他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ʃiː; ʃi] [said] ,

and	to	consent	to	be	looked	on	as	one	of	the	family	,	she	sighed	,
和	到	同意	到	是	看起来	在	作为	一	的	这	家庭	,	她	叹了口气	,

她叹了口气，表示同意被视为家庭成员。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌtməʊst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hoʊp] .

and	said	it	was	the	utmost	she	could	hope	.
和	说	它	曾是	这	极致	她	可以	希望	.

她说这是她所能期望的最好结果。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tʊk] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət]['evən] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Of	course	the	ladies	took	this	compliment	to	themselves	,	but	Evan	began	to
的	课程	这	女士们	采取	这	赞扬	到	他们自己	,	但	埃文	开始	到

[wæks][ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

wax	in	importance	.
蜡	在	重要性	.

当然，女士们把这句赞美当成了自己的私语，但埃文的重要性却开始日益凸显。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [taɪm] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

The	Countess	thought	it	nearly	time	to	acknowledge	him	,
这	伯爵夫人	想法	它	几乎	时间	到	承认	他	,

伯爵夫人觉得差不多该向他致意了。

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði][aɪ'diːə][baɪ][ə; eɪ][saɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] , [ðæt] [tuː; tə] [fər'gɪv]

and	supported	the	idea	by	a	citation	of	the	doctrine	,	that	to	forgive
和	有	这	主意	经过	一个	引用	的	这	教义	,	那	到	原谅

[ɪz] ['krɪstʃən] .

is	Christian	.
是	基督教	.

并引用教义支持这一观点，即宽恕是基督教的教义。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['hɛriːət] , [huː] [hæd; həd] [les] [ɑːrt][ænd; ənd] [mɔːr] [wɪl] [ðæn; ðən]

It	happened	,	however	,	that	Harriet	,	who	had	less	art	and	more	will	than
它	发生	,	然而	,	那	哈丽特	,	WHO	有	较少的	艺术	和	更多的	将要	比

[hɜːr; hər] ['sɪstər] , [wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] .

her	sisters	,	was	inflexible	.
她	姐妹	,	曾是	不灵活的	.

然而，哈丽特虽然艺术天赋不如她的姐妹们，但意志力却更强，因此性格比较固执。

[ʃiː; ʃi] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'bʌv] ['teɪlərˌdɑːm] , [haʊ'evər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn]

She	,	living	in	a	society	but	a	few	steps	above	Tailordom	,	however	magnificent	in
她	,	活的	在	一个	社会	但	一个	很少	步骤	多于	定制	,	然而	壮丽	在

[ɪk'spendɪtʃər] [ænd; ənd] ['riːsɔːrsɪz] ,

expenditure	and	resources	,
支出	和	资源	,

她生活在一个比泰洛尔多姆高几个档次的社会里，尽管这个社会在开支和资源上极其奢华。

[əb'hɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['sɑːləmli] .

abhorred	it	solemnly	.
令人厌恶	它	庄严地	.

他对此深恶痛绝。

[frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɜːrsən(ə)l] [dɪs'gʌst] ,

From	motives	of	prudence	,	as	well	as	personal	disgust	,
从	动机	的	谨慎	,	作为	出色地	作为	个人的	厌恶	,

出于谨慎的动机，以及个人的厌恶，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [fɜːrm][ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

she	continued	firm	in	declining	to	receive	her	brother	.
她	持续	公司	在	下降	到	收到	她	兄弟	.

她依然坚决拒绝接见她的哥哥。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'lent] [wen] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪm] , [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['prɑːspekt]

She	would	not	relent	when	the	Countess	pointed	out	a	dim	,	a	dazzling	prospect
她	会	不是	屈服	什么时候	这	伯爵夫人	尖	出去	一个	暗淡	,	一个	耀眼的	前景

,

,

,

当伯爵夫人指出一个朦胧却又令人惊艳的前景时，她仍然不肯让步。

['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɛvənz] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ['bɛkli] [kɔːrt] ;

growing	out	of	Evan's	proximity	to	the	heiress	of	Beckley	Court	;
生长	出去	的	埃文的	邻近	到	这	女继承人	的	贝克利	法庭	;

源于埃文与贝克利庄园女继承人的密切关系；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [wen] ['kærəlɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

she	was	not	to	be	moved	when	Caroline	suggested	that	the	specific	for	the
她	曾是	不是	到	是	已搬	什么时候	卡罗琳	建议	那	这	具体的	为了	这

[freɪl] [ɪn'vælɪd][wʌz; wəz] ['ɛvənz] ['prez(ə)ns] .

frail	invalid	was	Evan's	presence	.
脆弱	无效的	曾是	埃文的	在场	.

当卡罗琳建议，对于体弱多病的病人来说，埃文的陪伴至关重要时，她并没有被说服。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] , [ˌdʒuli'ænə][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['oʊpən] , [ðoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] , [hɜːr; hər]

As	to	this	,	Juliana	was	sufficiently	open	,	though	,	as	she	conceived	,	her
作为	到	这	,	朱莉安娜	曾是	足够	打开	,	尽管	,	作为	她	构思	,	她

[ɑːrt][wʌz; wəz] [ɪk'striːm] .

art	was	extreme	.
艺术	曾是	极端	.

对此，朱莉安娜的态度相当开放，尽管在她看来，她的艺术是极端的。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [steɪ] [tuː; tə][veks][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ? -

'	Do	you	know	why	I	stay	to	vex	and	trouble	you	?	'
-	做	你	知道	为什么	我	停留	到	烦恼	和	麻烦	你	?	-

你知道我为什么留下来惹你生气、给你添麻烦吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['kærəlɪn] . -

she	asked	Caroline	.	'
她	问	卡罗琳	.	-

她问卡罗琳。

[wel] , [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] :

Well	,	then	,	it	is	that	I	may	see	your	brother	united	to	you	all	:
出色地	,	然后	,	它	是	那	我	可能	看	你的	兄弟	团结的	到	你	全部	:

那么，我或许就能看到你的兄弟与你们所有人团聚了：

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] , [ˈhæpi] . -

and	then	I	shall	go	,	happy	.	'
和	然后	我	将	去	,	快乐的	.	-

然后我就会心满意足地离开。

[ðə; ði][ˈpriːtekst] [sɜːrvd] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] .

The	pretext	served	also	to	make	him	the	subject	of	many	conversations	.
这	借口	服务	还	到	制作	他	这	主题	的	许多	对话	.

这个借口也让他成为了人们谈论的焦点。

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈflaʊərz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][wɜːr; wər] [ˈsɔːrtɪd]

Twice	a	week	a	bunch	of	the	best	flowers	that	could	be	got	were	sorted
两次	一个	星期	一个	束	的	这	最好的	花朵	那	可以	是	得到	是	已排序

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [baɪ][hɜːr; hər] ,

and	arranged	by	her	,
和	安排	经过	她	,

她每周两次精心挑选并插放最好的鲜花。

[ænd; ənd] [sent] [ˈneɪmləsli] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ˈɛvənz] [ˈtʃeɪmbər] .

and	sent	namelessly	to	brighten	Evan's	chamber	.
和	发送	无名	到	提亮	埃文的	房间	.

并匿名送去点亮埃文的房间。

- [aɪ] [meɪ] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪˈðaʊt] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [bleɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	may	do	such	a	thing	as	this	,	you	know	,	without	incurring	blame	,	'	she	said	.
-	我	可能	做	这样的	一个	事物	作为	这	,	你	知道	,	没有	产生	责备	,	-	她	说	.

“你知道，我可能会做这样的事，而不会受到责备，”她说。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [soʊ]['hʌmb(ə)l][ɪn][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['æfluəns] ,

The	sight	of	a	love	so	humble	in	its	strength	and	affluence	,
这	视线	的	一个	爱	所以	谦逊的	在	它是	力量	和	富裕	,

看到如此谦逊却又坚韧富足的爱情，

[sent] ['kærəlɪn] [tuː; tə]['evən][ɑːn][ə; eɪ] ['fruːtləs] ['erənd] .

sent	Caroline	to	Evan	on	a	fruitless	errand	.
发送	卡罗琳	到	埃文	在	一个	徒劳无功	差事	.

派卡罗琳去埃文那里办一件徒劳无功的事。

[wʌt] [əˈveild] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['erəs] ,

What	availed	it	,	that	accused	of	giving	lead	to	his	pride	in	refusing	the	heiress	,
什么	已利用	它	,	那	被告	的	给予	带领	到	他的	自豪	在	拒绝	这	女继承人	,

什么对它有利？被指控给予导致他自尊心受损而拒绝女继承人的人，

['evən] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈkler] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

Evan	should	declare	that	he	did	not	love	her	?
埃文	应该	宣布	那	他	做过	不是	爱	她	?

埃文应该公开承认他不爱她吗?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , ['kærəlɪn] [ədˈmɪtɪd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] .

He	did	not	,	Caroline	admitted	as	possible	,	but	he	might	.
他	做过	不是	,	卡罗琳	承认	作为	可能的	,	但	他	可能	.

卡罗琳承认他没有，但也有可能。

[hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] ['wuːndɪŋ]

He	might	learn	to	love	her	,	and	therefore	he	was	wrong	in	wounding
他	可能	学习	到	爱	她	,	和	所以	他	曾是	错误的	在	受伤

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

他或许会爱上她，因此他伤害她的心是错误的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] ['flætərɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] .

She	related	flattering	anecdotes	.
她	有关的	奉承	轶事	.

她讲了一些讨人喜欢的轶事。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['tɪrfl] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌdʒuːli'ænəz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

She	drew	tearful	pictures	of	Juliana's	love	for	him	:
她	画	内牛满面	图片	的	朱莉安娜的	爱	为了	他	:

她画了一些饱含泪水的画，描绘了朱莉安娜对他的爱：

[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [praɪz] [hɪz; ɪz] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [sed] :

and	noticing	how	he	seemed	to	prize	his	bouquet	of	flowers	,	said	:
和	注意到	如何	他	似乎	到	奖	他的	花束	的	花朵	,	说	:

注意到他似乎很珍惜那束花，便说道：

- [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ɔːr][ðə; ði][hænd] [ðæt] [sent] [ðem; ðəm] ? -

'	Do	you	love	them	for	themselves	,	or	the	hand	that	sent	them	?	'
-	做	你	爱	他们	为了	他们自己	,	或者	这	手	那	发送	他们	?	-

你爱的是他们本身，还是派他们来的那只手?

['evən] [blʌʃt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

Evan	blushed	,	for	it	had	been	a	struggle	for	him	to	receive	them	,
埃文	脸红了	,	为了	它	有	到过	一个	斗争	为了	他	到	收到	他们	,

埃文脸红了，因为他费了好大劲才收到这些东西。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [frʌm; frəm] [roʊz] [ɪn] ['siːkrət] .

as	he	thought	,	from	Rose	in	secret	.
作为	他	想法	,	从	玫瑰	在	秘密	.

正如他所想，这是罗斯偷偷告诉他的。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [lɔːst] [ðer; ðər]['vælјuː] ; [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	flowers	lost	their	value	;	the	song	that	had	arisen	out	of	them	,
这	花朵	丢失的	他们的	价值	;	这	歌曲	那	有	出现	出去	的	他们	,

花朵失去了价值；从中诞生的歌声也消失了。

- [ðaʊ] ['laɪvɪst][ɪn][maɪ] ['meməri] , - ['siːst] .

'	Thou	livest	in	my	memory	,	'	ceased	.
-	你	活的	在	我的	记忆	,	-	停止	.

“你活在我的记忆里，”这句话戛然而止。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [stɪl] .

But	they	came	still	.
但	他们	来了	仍然	.

但他们还是来了。

[haʊ] ['meni] [dɪ'griːz] [frʌm; frəm] [lʌv] ['grætɪtuːd] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rekənd] .

How	many	degrees	from	love	gratitude	may	be	,	I	have	not	reckoned	.
如何	许多	学位	从	爱	感激	可能	是	,	我	有	不是	估计	.

爱与感恩之间究竟有多少层关系，我还没有算清。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第7卷(Evan Harrington — Volume 7)
第2/6页

[aɪ] ['ræðər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .

I	rather	fear	it	lies	on	the	opposite	shore	.
我	相当	害怕	它	谎言	在	这	对面的	支撑	.

我倒觉得它可能在对岸。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [juːθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [biː; bi] ['veri] ['tendər] ; [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,

From	a	youth	to	a	girl	,	it	may	yet	be	very	tender	;	the	more	so	,
从	一个	青年	到	一个	女孩	,	它	可能	然而	是	非常	投标	;	这	更多的	所以	,

从少年到少女，或许依然非常温柔；尤其如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] ['eɪdʒɪz] ['kɑːmənli] [ɪk'sklu:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ,

because	their	ages	commonly	exclude	such	a	sentiment	,
因为	他们的	年龄	通常	排除	这样的	一个	情绪	,

因为他们的年龄通常不包含这种情感，

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [siːmz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [træn'zɪʃ(ə)n] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	nature	seems	willing	to	make	a	transition	stage	of	it	.
和	自然	似乎	愿意的	到	制作	一个	过渡	阶段	的	它	.

而大自然似乎也愿意经历一个过渡阶段。

['evən] [roʊt] [tuː; tə] [ˌdʒuli'ænə] .

Evan	wrote	to	Juliana	.
埃文	写道	到	朱莉安娜	.

埃文给朱莉安娜写了信。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Incidentally	he	expressed	a	wish	to	see	her	.
顺便	他	表达	一个	希望	到	看	她	.

顺便提一下，他表达了想见她的愿望。

[ˌdʒuli'ænə] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['dɑːktɚz] ['ɪntərdɪkt] :

Juliana	was	under	doctor's	interdict	:
朱莉安娜	曾是	在下面	医生的	禁令	:

朱莉安娜当时处于医生的禁令之下：

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [wen] ['evən] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] .

but	she	was	not	to	be	prevented	from	going	when	Evan	wished	her	to	go	.
但	她	曾是	不是	到	是	阻止	从	去	什么时候	埃文	希望	她	到	去	.

但是，如果埃文希望她去，就不能阻止她去。

[ðeɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

They	met	in	the	park	,	as	before	,
他们	遇见	在	这	公园	,	作为	前	,

他们像以前一样在公园里见面了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [faɪv] ['mɪnɪts] [θruː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .

and	he	talked	to	her	five	minutes	through	the	carriage	window	.
和	他	谈话	到	她	五	分钟	通过	这	运输	窗户	.

他隔着马车车窗和她聊了五分钟。

- [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði] [rɪsk] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ? - [sed] ['kærəlɪn] , ['pɪtiɪŋli] .

'	Was	it	worth	the	risk	,	my	poor	child	?	'	said	Caroline	,	pityingly	.
-	曾是	它	值得	这	风险	,	我的	贫穷的	孩子	?	-	说	卡罗琳	,	可怜地	.

“我可怜的孩子，这样做值得吗？”卡罗琳怜悯地问道。

[ˌdʒuli'ænə] [kraɪd] : - [oʊ] ! [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ! -

Juliana	cried	:	'	Oh	!	I	would	give	anything	to	live	!	'
朱莉安娜	哭	:	-	哦	!	我	会	给	任何事物	到	居住	!	-

朱莉安娜哭着说："哦！我愿意付出一切来活下去！"

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][də'rekt] ['ænsər] .

A	man	might	have	thought	that	she	made	no	direct	answer	.
一个	男人	可能	有	想法	那	她	制成	不	直接的	回答	.

一个男人可能会认为她没有给出直接的回答。

- [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['peɪʃ(ə)nt] ?

'	Don't	you	think	I	am	patient	?
-	不	你	思考	我	是	病人	?

你不认为我很有耐心吗?

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] ? - [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kærəlɪn] , ['wɪnɪŋli] , [ɑ:n][ðer; ðər] [wei]

Don't	you	think	I	am	very	patient	?	'	she	asked	Caroline	,	winningly	,	on	their	way
不	你	思考	我	是	非常	病人	?	-	她	问	卡罗琳	,	胜利地	,	在	他们的	方式

[hoʊm] .

home	.
家	.

"你不觉得我很有耐心吗？"在回家的路上，她笑着问卡罗琳。

['kærəlɪn] [kʊd; kəd] ['skersli] [fɔ:r'ber] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [æŋ'zaɪəti][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd]

Caroline	could	scarcely	forbear	from	smiling	at	the	feverish	anxiety	she	showed
卡罗琳	可以	几乎	忍耐	从	微笑	在	这	发烧	焦虑	她	显示

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][kən'fɜ:rm][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ænd; ənd][hoʊps] .

for	a	reply	that	should	confirm	her	words	and	hopes	.
为了	一个	回复	那	应该	确认	她	字	和	希望	.

看到她焦急地等待着一个能够证实她话语和希望的答复，卡罗琳几乎忍不住笑了。

- [soʊ][wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi] ! - [ʃi:; ʃi] [sed] , [tend] [ðæt] ['kɑ:mən] - [pleɪs] [rɪ'mɑ:rk] [kɔ:zd] [ˌdʒuli'ænə]

'	So	we	must	all	be	!	'	she	said	,	tend	that	common	-	place	remark	caused	Juliana
-	所以	我们	必须	全部	是	!	-	她	说	,	趋向	那	常见的	-	地方	评论	导致	朱莉安娜

[tu:; tə][ɪk'skleɪm] :

to	exclaim	:
到	惊叹	:

"所以我们都必须如此！"她说道，这句平常的话却让朱莉安娜惊呼起来：

- ['prizənəz] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd]['wɔ:tər] , [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ! -

'	Prisoners	have	lived	in	a	dungeon	,	on	bread	and	water	,	for	years	!	'
-	囚犯	有	居住地	在	一个	地牢	,	在	面包	和	水	,	为了	年	!	-

"囚犯们多年来一直被关在地牢里，只靠面包和水度日！"

[hwer'æt] ['kærəlɪn] [kɪst] [hɜ:r; hər][soʊ] ['tendərli] [ðæt] [ˌdʒuli'ænə] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [sər'praɪzd] ,

Whereat	Caroline	kissed	her	so	tenderly	that	Juliana	tried	to	look	surprised	,
哪里	卡罗琳	亲吻	她	所以	温柔地	那	朱莉安娜	尝试	到	看	惊讶	,

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] ,

and	failing	,
和	失败	,

卡罗琳吻她时如此温柔，以至于朱莉安娜试图装出惊讶的样子，但却失败了。

[hɜ:r; hər] [θɪn] [lɪps] ['kwivəd] ; [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [ə; eɪ][sɔ:ft] - [hʌʃ] , - [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n] ['kɛrəˌlaɪnz] ['bʊzəm]

her	thin	lips	quivered	;	she	breathed	a	soft	'	hush	,	'	and	fell	on	Caroline's	bosom
她	薄的	嘴唇	颤抖	;	她	呼吸	一个	柔软的	-	嘘	,	-	和	跌倒	在	卡罗琳的	怀

.

:
.

她薄薄的嘴唇颤抖着；她轻轻地叹了口气，"嘘"，然后倒在了卡罗琳的胸前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][trænsˈpærənt] [ɪˈnʌf] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] ;

She	was	transparent	enough	in	one	thing	;
她	曾是	透明的	足够的	在	一	事物	;

她在某一方面足够坦诚；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] [wɪtʃ] [bəːnd] [wɪˈðɪn] [hɜː; hər][dɪd][nɑːt] [laɪt] [hɜː; hər] [θruː] .

but	the	flame	which	burned	within	her	did	not	light	her	through	.
但	这	火焰	哪个	烧伤	之内	她	做过	不是	光	她	通过	.

但她心中燃烧的火焰并没有照亮她前行的道路。

[ˈʌðər] , [ɑːn] [ˈʌðər] [ˈmætərz] , [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [trænsˈpærənt] [tuː; tə][hɜː; hər] .

Others	,	on	other	matters	,	were	quite	as	transparent	to	her	.
其他的	,	在	其他	事情	,	是	相当	作为	透明的	到	她	.

其他人，在其他事情上，对她也同样坦诚。

[ˈkærəlɪn] [ˈnevər] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][toʊld][hɜː; hər][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ˈsuːɪsaɪd]

Caroline	never	knew	that	she	had	as	much	as	told	her	the	moral	suicide
卡罗琳	绝不	知道	那	她	有	作为	很多	作为	讲述	她	这	道德	自杀

[ˈevən][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [æt; ət] [ˈbɛkli] ;

Evan	had	committed	at	Beckley	;
埃文	有	坚定的	在	贝克利	;

卡罗琳永远不会知道，她已经告诉了她埃文在贝克利犯下的道德自杀罪行；

[soʊ] [ˈkʌnɪŋli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [proʊbd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ˈkæʒuəl] [ˈkwestʃənz] ;

so	cunningly	had	she	been	probed	at	intervals	with	little	casual	questions	;
所以	狡猾地	有	她	到过	探测	在	间隔	和	小的	随意的	问题	;

[ˈrændəm] [ɪntəˈʒekʃnz] ,

random	interjections	,
随机的	感叹词	,

她时不时会被人用一些看似随意的问题和随机的插话来巧妙地试探，

[ðæt] [wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [miːt] ; [ˈpeti] [dauts] [riˈkwaiərɪŋ] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃənz] .

that	one	who	loved	him	could	not	fail	to	meet	;	petty	doubts	requiring	elucidations	.
那	一	WHO	喜爱	他	可以	不是	失败	到	见面	;	小气	疑虑	需要	阐明	.

爱他的人不可能不去满足他；一些琐碎的疑虑需要解释。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [kaɪnd][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈsentɪmənts] [hæd; həd] [groʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]

And	the	Countess	,	kind	as	her	sentiments	had	grown	toward	the
和	这	伯爵夫人	,	种类	作为	她	情感	有	生长	朝向	这

[əˈflɪktɪd] [ˈkriːtʃər] ,

afflicted	creature	,
受苦的	生物	,

而伯爵夫人，尽管对这个受苦的生灵心生怜悯，

[wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [hɜːr; hər] [ˈdensli] [ˈstuːpɪd][ɪn] [məˈtɪriəl] [əˈferz] .

was	compelled	to	proclaim	her	densely	stupid	in	material	affairs	.
曾是	被迫	到	宣布	她	密集地	愚蠢的	在	材料	事务	.

不得不宣称她在物质方面极其愚蠢。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd][æn; ən] [ɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈfemənɪn] [ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə]

For	the	Countess	had	an	itch	of	the	simplest	feminine	curiosity	to
为了	这	伯爵夫人	有	一个	痒	的	这	最简单的	女性	好奇心	到

[noʊ] [ˈweðər] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['hoʊli]['duːti]

know	whether	the	dear	child	had	any	notion	of	accomplishing	a	certain	holy	duty
知道	无论	这	亲爱的	孩子	有	任何	概念	的	完成	一个	肯定	圣	责任

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈperɪʃəb(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

of	the	perishable	on	this	earth	,
的	这	易腐烂的	在	这	地球	,

伯爵夫人心中涌起一股最纯粹的女性好奇心，想知道她心爱的孩子是否有意去完成某种神圣的、为世间短暂生命所赋予的职责。

[huː] [maɪt] [pə'zes] ['wɜːrldli] [gʊdz] ; [ænd; ənd][noʊ] [hɪnts] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] , [wʊd]
who might possess worldly goods ; and no hints — not even plain speaking , would
WHO 可能 具有 世俗 商品 ; 和 不 提示 — 不是 甚至 清楚的 请讲 , 会
[duː] .
do .
做 .

谁可能拥有世俗财富；而且不许暗示——甚至直截了当地说也不行。

[ˌdʒuli'ænə][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
Juliana did not understand her at all .
朱莉安娜 做过 不是 理解 她 在 全部 .

朱莉安娜完全不理解她。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] - [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] , ['mɪsɪz] . ['bɑːnərz]
The Countess exhibited a mourning - ring on her finger , Mrs . Bonner's
这 伯爵夫人 展出 一个 丧 - 戒指 在 她 手指 , 太太 . 邦纳
[bɪ'kwest] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
bequest to her .
遗赠 到 她 .

伯爵夫人手指上戴着一枚丧葬戒指，这是邦纳夫人留给她的遗物。

- [haʊ] ['fɜːrvənt] [ɪz][maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][maɪ] ['eksələnt] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
' How fervent is my gratitude to my excellent departed friend for this !
- 如何 热切 是 我的 感激 到 我的 出色的 已离开 朋友 为了 这 !

我对已故的优秀朋友怀有多么深切的感激之情啊！

[ə; eɪ] ['legəsi] , [haʊ'evər] ['traɪflɪŋ] , [em'bɑːmz] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [lɔːst] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] ! -
A legacy , however trifling , embalms our dear lost ones in the memory ! '
一个 遗产 , 然而 琐事 , 防腐剂 我们的 亲爱的 丢失的 一个 在 这 记忆 ! -

哪怕是最微不足道的遗物，也能将我们挚爱的逝者永远铭记在心！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] .
It was of no avail .
它 曾是 的 不 可用 .

毫无用处。

[ˌdʒuli'ænə] [kən'tɪnjuːd] ['densli] ['stuːpɪd] .
Juliana continued densely stupid .
朱莉安娜 持续 密集地 愚蠢的 .

朱莉安娜继续愚蠢至极。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [wɜːrs] ?
Was she not worse ?
曾是 她 不是 更糟 ?

她难道不是更糟吗?

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][kʊd; kəd][nɑːt] , - [ɪn]['diːs(ə)nsi] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,
The Countess could not , ' in decency , ' as she observed ,
这 伯爵夫人 可以 不是 , - 在 体面 , - 作为 她 观察到 ,

正如她所说，伯爵夫人“出于体面”不能这样做。

[rɪ'viːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] ['mɪsɪz] . ['bɔnə] [soʊ][tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [ðə; ði] ['bɛkli]
reveal to her who had prompted Mrs . Bonner so to bequeath the Beckley
揭示 到 她 WHO 有 提示 太太 . 邦纳 所以 到 遗赠 这 贝克利
[ɛ'steɪts] [æz; əz][tuː; tə] - [ɪn'ʃʊr] [swiːt] [ˌdʒuːli'ænəz]['fjuːtʃər] - ;
estates as to ' ensure sweet Juliana's future ' ;
庄园 作为 到 - 确保 甜的 朱莉安娜的 未来 - ;

向她透露是谁促使邦纳夫人将贝克利庄园遗赠出去，以“确保可爱的朱莉安娜的未来”；

[bʌt; bət] [ɔ:t] [nɑ:t][ˌdʒuli'ænə][tu:; tə][dɪ'vaɪn][ˌaɪ 'ti:] ? — [ˌdʒuli'ænə][æt; ət] [li:st] [hæd; həd] [hɪnts] [sə'fɪʃ(ə)nt]

but	ought	not	Juliana	to	divine	it	?	—	Juliana	at	least	had	hints	sufficient
但	应该	不是	朱莉安娜	到	神圣的	它	?	—	朱莉安娜	在	至少	有	提示	充足的

.

:

.

但朱莉安娜难道不应该能猜到吗？——至少朱莉安娜已经得到了足够的线索。

[koʊld] [sprɪŋ] ['waɪndz][wɜ:r; wər] [naʊ] ['bloʊɪŋ] .

Cold	Spring	winds	were	now	blowing	.
寒冷的	春天	风	是	现在	吹	.

凛冽的春风吹拂而来。

[ˌdʒuli'ænə][hæd; həd] [ri'zaidid] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

Juliana	had	resided	no	less	than	two	months	with	the	Cogglesbys	.
朱莉安娜	有	居住地	不	较少的	比	二	几个月	和	这	-	.

朱莉安娜在科格尔斯比家住了至少两个月。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [en'tri:tid] [stɪl] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] .

She	was	entreated	still	to	remain	,	and	she	did	.
她	曾是	恳求	仍然	到	保持	,	和	她	做过	.

她被恳求留下，她也留了下来。

[frʌm; frəm] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪ'mɑ:nstrəns] ;

From	Lady	Jocelyn	she	heard	not	a	word	of	remonstrance	;
从	女士	乔斯林	她	听到	不是	一个	单词	的	抗议	;

乔斯林夫人没有提出丝毫异议；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [mɪs] ['kɛrɪŋtən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʃɔrn] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [æd'mɑ:nɪʃɪŋ] ['letərz] .

but	from	Miss	Carrington	and	Mrs	.	Shorne	she	received	admonishing	letters	.
但	从	错过	卡灵顿	和	太太	.	肖恩	她	已收到	告诫	信件	.

但她收到了卡林顿小姐和肖恩夫人的训诫信。

['faɪnəli] , ['mɪstər] . ['hæri] ['dʒɔsəlin] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

Finally	,	Mr	.	Harry	Jocelyn	presented	himself	.
最后	,	先生	.	哈里	乔斯林	呈现	他自己	.

最后，哈里·乔斯林先生出场了。

[ɪn] ['lʌndən] ,

In	London	,
在	伦敦	,

在伦敦，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['ni:dfl] [səb'sɪstəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [fi:lz] [ðə; ði]

and	without	any	of	that	needful	subsistence	which	a	young	gentleman	feels	the
和	没有	任何	的	那	需要	生存	哪个	一个	年轻的	绅士	感觉	这

[wɑ:nt][ʌv; əv][ɪn] ['lʌndən] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] ,

want	of	in	London	more	than	elsewhere	,
想	的	在	伦敦	更多的	比	别处	,

而且，在伦敦，年轻绅士比在其他地方更能感受到那种生活必需品的匮乏。

['hæri] [bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Harry	began	to	have	thoughts	of	his	own	,	without	any	instigation	from	his
哈里	开始	到	有	想法	的	他的	自己的	,	没有	任何	煽动	从	他的

[ænt] ,

aunts	,
姑姑们	,

哈利开始有了自己的想法，而这并非是他的姨妈们授意的。

[ə'baʊt] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['bɪznəs] .

about	devoting	himself	to	business	.
关于	奉献	他自己	到	商业	.

他致力于投身商业。

[soʊ][hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,

So	he	sent	his	card	up	to	his	cousin	,
所以	他	发送	他的	卡片	向上	到	他的	表哥	,

于是他把卡片寄给了他的表弟。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [huː] ['rʌfld]

and	was	graciously	met	in	the	drawing	-	room	by	the	Countess	,	who	ruffled
和	曾是	亲切地	遇见	在	这	绘画	-	房间	经过	这	伯爵夫人	,	WHO	褶皱的

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [smuːðd] [hɪm; ɪm] ,

him	and	smoothed	him	,
他	和	平滑	他	,

伯爵夫人亲切地在客厅迎接了他，并揉了揉他蓬乱的头发，又抚平了他的头发。

[ænd; ənd] [wʊd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] [hæd; həd] [hɪz; ɪz]

and	would	possibly	have	distracted	his	soul	from	business	had	his
和	会	可能	有	愣	他的	灵魂	从	商业	有	他的

['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪn] [les] ['streɪtnd] .

circumstances	been	less	straitened	.
情况	到过	较少的	拮据	.

如果他的生活境况不那么拮据，他或许会因此而分心，无暇顾及事业。

[ˌdʒuli'ænə] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] .

Juliana	was	declared	to	be	too	unwell	to	see	him	that	day	.
朱莉安娜	曾是	声明	到	是	也	不适	到	看	他	那	天	.

朱莉安娜当天因身体不适无法探望他。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['griːtɪŋ] .

He	called	a	second	time	,	and	enjoyed	a	similar	greeting	.
他	称为	一个	第二	时间	,	和	享受	一个	相似的	问候	.

他第二次打电话来，得到的问候也差不多。

[hɪz; ɪz] [θɜːrd] ['vɪzɪt] [prəʊ'kjʊəd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌdʒuli'ænə] , [wen] , [æt; ət] [wʌns] ,

His	third	visit	procured	him	an	audience	alone	with	Juliana	,	when	,	at	once	,
他的	第三	访问	采购	他	一个	观众	独自的	和	朱莉安娜	,	什么时候	,	在	一次	,

他的第三次拜访让他获得了与朱莉安娜单独会面的机会，当时，她立刻……

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænt] , [ðə; ði] [fræŋk] ['feloʊ] [plʌndʒd] , - ['miːdiə] ['rez] - .

despite	the	warnings	of	his	aunts	,	the	frank	fellow	plunged	,	'	medias	res	'	.
尽管	这	警告	的	他的	姑姑们	,	这	坦率	同伴	暴跌	,	-	媒体	余	-	.

尽管他的姑妈们发出警告，这位坦率的家伙还是“一头扎进了事情的中间”。

['mɪsɪz] . ['bɔnə] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['toʊtəli] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz]

Mrs	.	Bonner	had	left	him	totally	dependent	on	his	parents	and	his	chances
太太	.	邦纳	有	左边	他	完全	依赖	在	他的	父母	和	他的	机会

.

:

.

邦纳夫人让他完全依赖父母和自己的机会。

- [ə; eɪ] ['despərət] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒuːli] ?

'	A	desperate	state	of	things	,	isn't	it	,	Juley	?
-	一个	绝望的	状态	的	事物	,	不是	它	,	朱莉	?

“情况很糟糕，不是吗，朱莉？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] — ['kɑːmən] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

I	think	I	shall	go	for	a	soldier	—	common	,	you	know	.	'
我	思考	我	将	去	为了	一个	士兵	—	常见的	,	你	知道	.	-

我想我应该去当个士兵——你知道，这很常见。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʃriːk] [aʊt] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'beɪsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [ænd; ənd][dʒen'tɪləti]

Instead	of	shrieking	out	against	such	a	debasement	of	his	worth	and	gentility
反而	的	尖叫	出去	反对	这样的	一个	贬值	的	他的	值得	和	绅士风度

,

,

,

他非但没有对这种贬低他价值和尊严的行为大声抗议，

[æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ˌdʒuli'ænə] [sed] :

as	was	to	be	expected	,	Juliana	said	:
作为	曾是	到	是	预期的	,	朱莉安娜	说	:

不出所料，朱莉安娜说道：

- [ðæts] [wʌt] ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] . -

'	That's	what	Mr	.	Harrington	thought	of	doing	.	'
-	那就是	什么	先生	.	哈灵顿	想法	的	正在做	.	-

“哈灵顿先生就是这么打算的。”

- [hiː; hi] !

'	He	!
-	他	!

'他!

[ɪf] ['hiːd] [hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] [hiː; hi] [wʊd] . -

If	he'd	had	the	pluck	he	would	.	'
如果	他会	有	这	采摘	他	会	.	-

如果他有胆量的话，他就会这么做。

- [hɪz; ɪz]['duːti][fər'bæd,fər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] . -

'	His	duty	forbade	it	,	and	he	did	not	.	'
-	他的	责任	禁止	它	,	和	他	做过	不是	.	-

“他的职责不允许他这样做，所以他没有这样做。”

- ['duːti] !

'	Duty	!
-	责任	!

'责任!

[ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['teɪlər] !

a	confounded	tailor	!
一个	令人困惑	裁缝	!

一个懊恼的裁缝!

[wʌt] [fuːlz] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət] ['bɛkli] ! -

What	fools	we	were	to	have	him	at	Beckley	!	'
什么	傻瓜	我们	是	到	有	他	在	贝克利	!	-

我们真是太傻了，竟然让他来贝克利!

- [hæz; həz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ['hæri] ? -

'	Has	the	Countess	been	unkind	to	you	Harry	?	'
-	有	这	伯爵夫人	到过	不友善	到	你	哈里	?	-

“伯爵夫人对你不好吗，哈利？”

- [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

'	I	haven't	seen	her	to	-	day	,	and	don't	want	to	.
-	我	还没有	已见	她	到	-	天	,	和	不	想	到	.

“我今天没见到她，也不想见到她。”

[its] [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] [oʊld]

It's	my	little	dear	old
它是	我的	小的	亲爱的	老的

这是我亲爱的小老太太

['dʒu:li][aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər] . -
Juley I came for . '
朱莉 我 来了 为了 . -

我就是为朱莉而来。

- [dɪr] ['hæri] ! -
' Dear Harry ! '
- 亲爱的 哈里 ! -

“亲爱的哈利！”

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] .
she thanked him with eyes and hands .
她 谢谢 他 和 眼睛 和 双手 .

她用眼神和手势向他道谢。

- [kʌm] ['ɔ:f(ə)n] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? -
' Come often , won't you ? '
- 来 经常 , 惯于 你 ? -

“常来吧？”

- [waɪ] , [eint] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˌju: 'es] , ['dʒu:li] ? -
' Why , ain't you coming back to us , Juley ? '
- 为什么 , 不是 你 未来 后退 到 我们 , 朱莉 ? -

“朱莉，你为什么不回来呢？”

- [nɑ:t] [jet] .
' Not yet .
- 不是 然而 .

'还没有。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] [hɪr] .
They are very kind to me here .
他们 是 非常 种类 到 我 这里 .

他们在这里对我很好。

[haʊ] [ɪz] [roʊz] ? -
How is Rose ? '
如何 是 玫瑰 ? -

罗斯怎么样了？

- [oʊ] , [kwaɪt] ['dʒɑ:li] .
' Oh , quite jolly .
- 哦 , 相当 快乐的 .

“哦，真是太棒了。”

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['fə:də,nænd][ɑ:r; ər] [θɪk] [ə'gen] .
She and Ferdinand are thick again .
她 和 费迪南德 是 厚的 再次 .

她和费迪南德的关系又变得很亲密了。

[bɔ:lz] ['evri] [naɪt] .
Balls every night .
球 每一个 夜晚 .

每晚都有舞会。

[ʃi:; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] [laɪk] [ðə; ði] [du:s] .
She dances like the deuce .
她 舞蹈 喜欢 这 二 .

她跳舞跳得像个傻瓜。

[ðeɪ] [wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [eint] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fɪgjər] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] ,
They want me to go ; but I ain't the sort of figure for those places ,
他们 想 我 到 去 ; 但 我 不是 这 种类 的 数字 为了 那些 地方 ,

他们想让我去；但我不是那种适合去那种地方的人。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ʃænt] [dæns] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [liːd] [juː; jʊ] [aʊt] . -

and	besides	,	I	shan't	dance	till	I	can	lead	you	out	.	'
和	除了	,	我	不会	舞蹈	直到	我	能	带领	你	出去	.	-

而且，在我带你出去之前，我是不会跳舞的。

[ə; eɪ][spɜːr][ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət] ['hɛriːz] ['dʒenərəs] [nɑːd] [brɔːt] [ɑːn][ˌdʒuːli'ænəz] [kɔːf] .

A	spur	of	laughter	at	Harry's	generous	nod	brought	on	Juliana's	cough	.
一个	刺	的	笑声	在	哈利的	慷慨的	点头	带来	在	朱莉安娜的	咳嗽	.

哈利慷慨地点头，引得朱莉安娜一阵大笑，也让她咳嗽起来。

['hæri] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['rednd] [aɪz] .

Harry	watched	her	little	body	shaken	and	her	reddened	eyes	.
哈里	观看	她	小的	身体	摇晃	和	她	发红	眼睛	.

哈利看着她小小的身体颤抖，眼睛也红肿起来。

[sʌm; səm]['riːəl][ɪ'moʊʃ(ə)n] — [pər'hæps][ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] ['helθi] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət]

Some	real	emotion	—	perhaps	the	fear	which	healthy	young	people	experience	at
一些	真实的	情感	—	也许	这	害怕	哪个	健康	年轻的	人们	经验	在

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['dedli] [dɪ'ziːz] — [meɪd] ['hæri] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv]

the	sight	of	deadly	disease	—	made	Harry	touch	her	arm	with	the	softness	of
这	视线	的	致命	疾病	—	制成	哈里	触碰	她	手臂	和	这	柔软	的

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tʌtʃ] .

a	child's	touch	.
一个	孩子的	触碰	.

某种真实的情感——或许是健康年轻人看到致命疾病时所感受到的恐惧——让哈利像孩子一样温柔地抚摸了她的手臂。

- [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ['hæri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Don't	be	alarmed	,	Harry	,	'	she	said	.
-	不	是	惊慌	,	哈里	,	-	她	说	.

“别担心，哈利，”她说。

- [its] ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli] ['wɪntər] .

'	It's	nothing	—	only	Winter	.
-	它是	没有什么	—	仅有的	冬天	.

“没什么，只是冬天而已。”

[aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [get] [wel] . -

I'm	determined	to	get	well	.	'
我是	决定	到	得到	出色地	.	-

我决心要康复。

- [ðæts] [raɪt] , - [kwoʊθ][hiː; hi] , [rɪ'kʌvərɪŋ] .

'	That's	right	,	'	quoth	he	,	recovering	.
-	那就是	正确的	,	-	引用	他	,	恢复中	.

“没错，”他恢复过来后说道。

- [aɪ] [noʊ] [juːv] [gɑːt] [plʌk] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [stʊd] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . -

'	I	know	you've	got	pluck	,	or	you	wouldn't	have	stood	that	operation	.	'
-	我	知道	你已经	得到	采摘	,	或者	你	不会	有	站立	那	手术	.	-

我知道你很有勇气，否则你不可能承受得住那次手术。

- [let] [ˌem 'iː] [siː] : [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? -

'	Let	me	see	:	when	was	that	?	'
-	让	我	看	:	什么时候	曾是	那	?	-

“让我想想：那是什么时候的事？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['slaɪli] .

she	asked	slyly	.
她	问	狡猾地	.

她狡黠地问道。

['hæri] ['kʌlərd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'heɪvd] ['prɪtɪli]
Harry coloured , for it related to a time when he had not behaved prettily
哈里 有色 , 为了 它 有关的 到 一个 时间 什么时候 他 有 不是 表现 漂亮
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

哈利感到羞愧，因为这让他想起了过去他对她不太友善的那段日子。

- [ðer; ðər] , ['dʒuːli] , [ðæt] - [es][ɔːl] ['fər'gɑːtn] .
' There , Juley , that ' s all forgotten .
- 那里 , 朱莉 , 那 - s 全部 被遗忘的 .

“好了，朱莉，那些都忘了吧。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] - [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
I was a fool - a scoundrel , if you like .
我 曾是 一个 傻子 - 一个 恶棍 , 如果 你 喜欢 .

我当时真是个傻瓜——或者说，是个无赖。

[aɪ] - [em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -
I ' m sorry for it now . '
我 - 米 对不起 为了 它 现在 . -

我现在为此感到抱歉。

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['mʌni] , ['hæri] ? -
' Do you want money , Harry ? '
- 做 你 想 钱 , 哈里 ? -

“哈里，你想要钱吗？”

- [oʊ] , ['mʌni] ! -
' Oh , money ! '
- 哦 , 钱 ! -

“哦，钱！”

- [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'peɪd] ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [jet] ? -
' Have you repaid Mr . Harrington yet ? '
- 有 你 已偿还 先生 . 哈灵顿 然而 ? -

你还清哈灵顿先生的钱了吗?

- [ðer; ðər] — [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
' There — no , I haven't .
- 那里 — 不 , 我 还没有 .

“那里——不，我没有。”

['bɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] !
Bother it !
打扰 它 !

别管它!

[ðæt] ['fɛloʊz] ['neɪmz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][jʊr; jər] [tʌŋ] .
that fellow's name's always on your tongue .
那 同伴们 名字 总是 在 你的 舌头 .

你总是提起那个人的名字。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['dʒuːli] — [bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] .
I'll tell you what , Juley — but it's no use .
患病的 告诉 你 什么 , 朱莉 — 但 它是 不 使用 .

朱莉，我告诉你，但这没用。

['hiːz] [ə; eɪ] [loʊ] , ['vʌlgər] [əd'ventʃərər] . -
He's a low , vulgar adventurer . '
他是 一个 低的 , 庸俗 冒险家 . -

他是个低俗庸俗的冒险家。

- [dɪr] ['hæri] , - [sed] [ˌdʒuli'ænə] , ['sɔːftli] ;
' **Dear Harry , ' said Juliana , softly ;**
- 亲爱的 哈里 , - 说 朱莉安娜 , 轻轻 ;

“亲爱的哈利，”朱莉安娜轻声说道；

- [dəunt] [brɪŋ] [jʊr; jər] [ænt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . -
' **don't bring your aunts with you when you come to see me . '**
- 不 带来 你的 姑姑们 和 你 什么时候 你 来 到 看 我 . -

“你来看我的时候别带你姑姑们来。”

- [wel] , [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒuːli] .
' **Well , then I'll tell you , Juley .**
- 出色地 , 然后 患病的 告诉 你 , 朱莉 .

“好吧，那我就告诉你，朱莉。”

[its] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ] ['biːstli] ['teɪlər] . -
It's enough that he's a beastly tailor . '
它是 足够的 那 他是 一个 兽 裁缝 . -

他是个手艺拙劣的裁缝，这就足够了。

- [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , - [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ; - [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ] [fuːl] [nɔːr][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] . -
' **Quite enough , ' she responded ; ' and he is neither a fool nor a scoundrel . '**
- 相当 足够的 , - 她 回应 ; - 和 他 是 两者都不 一个 傻子 也不 一个 恶棍 . -

“足够了，”她回答说，“他既不是傻瓜也不是恶棍。”

['hɛriːz] ['meməri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] .
Harry's memory for his own speech was not quick .
哈利的 记忆 为了 他的 自己的 演讲 曾是 不是 快的 .

哈利记不住自己说过的话。

[wen] [ˌdʒuːli'ænəz][kɑːm] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
When Juliana's calm glance at him called it up , he jumped from his chair ,
什么时候 朱莉安娜的 冷静的 瞥一眼 在 他 称为 它 向上 , 他 跳了起来 从 他的 椅子 ,

朱莉安娜平静地看了他一眼，他顿时从椅子上跳了起来。

['kraɪɪŋ] : - [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['dʒuːli] !
crying : ' Upon my honour , I'll tell you what , Juley !
哭泣 : - 之上 我的 荣誉 , 患病的 告诉 你 什么 , 朱莉 !

哭喊着：“我以我的荣誉发誓，我告诉你，朱莉！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ'd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
If I had money to pay him to - morrow , I'd insult him on the spot .
如果 我 有 钱 到 支付 他 到 - 明天 , ID 侮辱 他 在 这 点 .
-
'
-

如果我明天有钱付给他，我会当场羞辱他。

[ˌdʒuli'ænə] ['medɪˌteɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] : - [ðen] [ɔːl][jʊr; jər] [frendz] [mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə]
Juliana meditated , and said : ' Then all your friends must wish you to
朱莉安娜 冥想 , 和 说 : - 然后 全部 你的 朋友们 必须 希望 你 到
[kən'tɪnjuː] [pʊr] . -
continue poor . '
继续 贫穷的 . -

朱莉安娜沉思片刻，说道：“那么你的所有朋友一定都希望你继续贫穷下去。”

[ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
This girl had once been on her knees to him .
这 女孩 有 一次 到过 在 她 膝盖 到 他 .

这个女孩曾经跪在他面前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ədˈmaɪərɪŋ] [lʌv] ,

She	had	looked	up	to	him	with	admiring	love	,
她	有	看起来	向上	到	他	和	钦佩	爱	,

她曾怀着崇拜和爱慕之情仰慕他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [krʌm] [ɔːr][soʊ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər]

and	he	had	given	her	a	crumb	or	so	occasionally	,	thinking	her
和	他	有	给定	她	一个	屑	或者	所以	偶尔	,	思维	她

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ,

something	of	a	fool	,
某物	的	一个	傻子	,

他偶尔会给她一点面包屑，觉得她有点傻。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pest] ;

and	more	of	a	pest	;
和	更多的	的	一个	害虫	;

而且更像是一种害虫；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] ['bæfəld] [ɪn][æn; ən]

but	now	he	could	not	say	a	word	to	her	without	being	baffled	in	an
但	现在	他	可以	不是	说	一个	单词	到	她	没有	存在	困惑	在	一个

['eldərli] - ['sɪstərli] [toʊn] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr] [ðæt] [hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri]

elderly	-	sisterly	tone	exasperating	him	so	far	that	he	positively	wished	to	marry
老年	-	姐妹情谊	语气	可气	他	所以	远的	那	他	积极地	希望	到	结婚

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但现在他跟她说一句话，她就会用一种老姐姐般的语气让他困惑不已，这种语气让他恼火到极点，以至于他真心希望娶她为妻。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['ɔːfərd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] ['daʊnraɪt] [sɪnˈserəti] , [ænd; ənd]

and	coming	to	the	point	,	offered	himself	with	downright	sincerity	,	and
和	未来	到	这	观点	,	提供	他自己	和	彻头彻尾	诚意	,	和

[wʌz; wəz][rɪˈdʒektɪd] .

was	rejected	.
曾是	拒绝	.

于是，他直截了当地毛遂自荐，却遭到了拒绝。

['hæri] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

Harry	left	in	a	passion	.
哈里	左边	在	一个	热情	.

哈利愤然离去。

[ˌdʒuliˈænə] [kənˈfaidid] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] ['kærəlɪn] , [huː] [səˈdʒestɪd] ['ɪntrəstɪd] ['məutivz] , [wɪtʃ]

Juliana	confided	the	secret	to	Caroline	,	who	suggested	interested	motives	,	which
朱莉安娜	坦白	这	秘密	到	卡罗琳	,	WHO	建议	感兴趣的	动机	,	哪个

[ˌdʒuliˈænə] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] .

Juliana	would	not	hear	of	.
朱莉安娜	会	不是	听到	的	.

朱莉安娜将这个秘密告诉了卡罗琳，卡罗琳暗示她另有所图，但朱莉安娜根本不相信。

- [ɑː] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [wen] ['kærəlɪn] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

'	Ah	,	'	said	the	Countess	,	when	Caroline	mentioned	the	case	to	her	,
-	啊	,	-	说	这	伯爵夫人	,	什么时候	卡罗琳	提及	这	案件	到	她	,

“啊，”伯爵夫人听到卡罗琳提起这个案子时说道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ['tʃeriʃiz] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɔːfər] .

'	of	course	the	poor	thing	cherishes	her	first	offer	.
-	的	课程	这	贫穷的	事物	珍惜	她	第一的	提供	.

当然，可怜的她会珍惜她的第一个提议。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'ɪntrəstɪd] !

She	would	believe	a	curate	to	be	disinterested	!
她	会	相信	一个	策展	到	是	无私的	!

她会认为牧师是不关心事情的!

[bʌt; bət][maɪnd] [ðæt] ['evən][hæz; həz] [duː] ['wɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

But	mind	that	Evan	has	due	warning	when	she	is	to	meet	him	.
但	头脑	那	埃文	有	到期的	警告	什么时候	她	是	到	见面	他	.

但请注意，埃文会事先收到与她见面的通知。

[maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [drest] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] . -

Mind	that	he	is	dressed	becomingly	.	'
头脑	那	他	是	穿着	合适地	.	-

注意他穿着得体。

['kærəlɪn] [æskt] [waɪ] .

Caroline	asked	why	.
卡罗琳	问	为什么	.

卡罗琳问为什么。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [dɪr] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

'	Because	,	my	dear	,	she	is	enamoured	of	his	person	.
-	因为	,	我的	亲爱的	,	她	是	坠入爱河	的	他的	人	.

“因为，亲爱的，她被他深深吸引了。”

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ʌn'helθi] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] .

These	little	unhealthy	creatures	are	always	attracted	by	the	person	.
这些	小的	不良	生物	是	总是	吸引	经过	这	人	.

这些不健康的小生物总是会被人吸引。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['evənz] ['kwɑːlətiz] .

She	thinks	it	to	be	Evan's	qualities	.
她	思考	它	到	是	埃文的	品质	.

她认为这是埃文的品质。

[aɪ] [noʊ] ['betər] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

I	know	better	:	it	is	his	person	.
我	知道	更好的	:	它	是	他的	人	.

我知道：那就是他本人。

['bɛklɪ] [kɔːrt] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃæbi] [koʊt] ! -

Beckley	Court	may	be	lost	by	a	shabby	coat	!	'
贝克利	法庭	可能	是	丢失的	经过	一个	破旧	外套	!	-

贝克利苑可能就因为一件破旧的外套而毁于一旦!

[ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]['spɪrɪtʃuəl] ['læŋgər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

The	Countess	had	recovered	from	certain	spiritual	languors	into	which	she
这	伯爵夫人	有	恢复	从	肯定	精神	倦怠	进入	哪个	她

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'triːt] .

had	fallen	after	her	retreat	.
有	倒下	后	她	撤退	.

伯爵夫人已经从隐居后陷入的某种精神低落状态中恢复过来。

['ʌltɪmət] ['vɪktəri] [hʌŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bæləns] .

Ultimate	victory	hung	still	in	the	balance	.
最终的	胜利	悬挂	仍然	在	这	平衡	.

最终的胜负仍悬而未决。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] ['evən] [wʊd] ['oʊnli] ['mæri] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

if	Evan	would	only	marry	this	little	sufferer	,	who	was	so	sure	to	die	within	a
如果	埃文	会	仅有的	结婚	这	小的	患者	,	WHO	曾是	所以	当然	到	死	之内	一个

[jɪr] !

year	!
年	!

如果埃文愿意娶这个注定活不过一年的小可怜儿就好了!

[ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ([fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm]

or	,	if	she	lived	(	for	marriage	has	often	been	as	a	resurrection	to	some
或者	,	如果	她	居住地	(	为了	婚姻	有	经常	到过	作为	一个	复活	到	一些

[pʊr] ['fiːmeɪl] [in'vælidz]) ,

poor	female	invalids	)	,
贫穷的	女性	无效	)	,

或者，如果她能活下来（因为婚姻对一些贫困的女病人来说往往如同复活一般），

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɛkli] [kɔːrt] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['beɪsɪs][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [ə'tʃiːvmənts] .

there	was	Beckley	Court	,	a	splendid	basis	for	future	achievements	.
那里	曾是	贝克利	法庭	,	一个	灿烂	基础	为了	未来	成就	.

贝克利庄园为未来的成就奠定了良好的基础。

[rɪ'flektɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['pɑːrd(ə)n] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

Reflecting	in	this	fashion	,	the	Countess	pardoned	her	brother	.
反思	在	这	时尚	,	这	伯爵夫人	赦免	她	兄弟	.

经过这样反思，伯爵夫人赦免了她的哥哥。

['gloʊɪŋ] [hoʊps] [hʌŋ] [freʃ] [læmps][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃærətəbl] [brest] .

Glowing	hopes	hung	fresh	lamps	in	her	charitable	breast	.
发光	希望	悬挂	新鲜的	灯	在	她	慈善	胸部	.

她仁慈的胸怀中，闪烁着希望的光芒，如同明灯般点亮着新的灯盏。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]['teɪlərˌdɑːm] , [wʌn] ['mɪstər] . [gɔrənz] [hɑːrt] [baɪ][hɜːr; hər]

She	stepped	across	the	threshold	of	Tailordom	,	won	Mr	.	Goren's	heart	by	her
她	步	穿过	这	临界点	的	定制	,	韩元	先生	.	戈伦的	心	经过	她

[ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

condescension	,
居高临下	,

她踏入了泰洛尔多姆的门槛，以她的傲慢赢得了戈伦先生的心。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] ['evən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [muːd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

and	worked	Evan	into	a	sorrowful	mood	concerning	the	invalid	.
和	工作	埃文	进入	一个	悲伤	情绪	有关	这	无效的	.

并使埃文对病人产生了悲伤的情绪。

[wʌz; wəz][nɑːt][ˌdʒuli'ænə][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['æktɪv] [frend] ?

Was	not	Juliana	his	only	active	friend	?
曾是	不是	朱莉安娜	他的	仅有的	积极的	朋友	?

朱莉安娜难道不是他唯一活跃的朋友吗?

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [sed] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['oʊnli][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

In	return	,	he	said	things	which	only	required	a	little	colouring	to	be	very
在	返回	,	他	说	事物	哪个	仅有的	必需的	一个	小的	染色	到	是	非常

[ək'septəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

acceptable	to	her	.
可接受	到	她	.

作为回报，他说了一些话，只需要稍加润色就能让她欣然接受。

[ðə; ði] [geɪm] [wækst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'gen] .

The	game	waxed	exciting	again	.
这	游戏	打蜡	激动人心	再次	.

比赛再次变得精彩起来。

[ðə; ði] ['enəmi] ([ðə; ði]['dʒɔsəlin]['pɑːrti]) [wʌz; wəz][ə'lɜːrt] , [bʌt; bət] ['pəʊərləs] .

The	enemy	(	the	Jocelyn	party	)	was	alert	,	but	powerless	.
这	敌人	(	这	乔斯林	派对	)	曾是	警报	,	但	无力	.

敌人（乔斯林党）保持警惕，但却无能为力。

[ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [rɔːt] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ] ['ɛvənz] .

The	three	sisters	were	almost	wrought	to	perform	a	sacrifice	far	exceeding	Evan's	.
这	三	姐妹	是	几乎	锻	到	履行	一个	牺牲	远的	超过	埃文的	.

这三姐妹几乎被逼着做出比埃文的牺牲还要惨烈的献祭。

[ðeɪ] ['nɪrli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] :

They	nearly	decided	to	summon	him	to	the	house	:
他们	几乎	决定	到	召唤	他	到	这	房子	:

他们几乎决定把他叫到家里来：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] ['biːɪŋ] [brəʊtʃt] [æt; ət] ['teɪbl] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

but	the	matter	being	broached	at	table	one	evening	,
但	这	事情	存在	已提出	在	桌子	一	晚上	,

但一天晚上，在餐桌上有人提起了这件事，

['meɪdʒər] [straɪk] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['æŋgrəli] [ðæt] [ðeɪ] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Major	Strike	objected	to	it	so	angrily	that	they	abandoned	it	,
主要的	罢工	反对	到	它	所以	愤怒地	那	他们	弃	它	,

Major Strike对此强烈反对，以至于他们放弃了这项行动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [fɔːlt] .

with	the	satisfactory	conclusion	that	if	they	did	wrong	it	was	the	Major's	fault	.
和	这	令人满意的	结论	那	如果	他们	做过	错误的	它	曾是	这	专业的	过错	.

最终得出的令人满意的结论是，如果他们做错了什么，那就是少校的错。

['miːntaɪm] [ˌdʒuli'ænə][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .

Meantime	Juliana	had	much	on	her	conscience	.
与此同时	朱莉安娜	有	很多	在	她	良心	.

与此同时，朱莉安娜良心不安。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['evən][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'lɑʊd] [roʊz][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] .

She	knew	Evan	to	be	innocent	,	and	she	allowed	Rose	to	think	him	guilty	.
她	知道	埃文	到	是	清白的	,	和	她	允许	玫瑰	到	思考	他	有罪的	.

她知道埃文是无辜的，却让罗斯误以为他有罪。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ?

Could	she	bring	her	heart	to	join	them	?
可以	她	带来	她	心	到	加入	他们	?

她能否敞开心扉加入他们?

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['pəʊər] : [bʌt; bət][di'zaiərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['lʌld] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] ,

That	was	not	in	her	power	:	but	desiring	to	be	lulled	by	a	compromise	,
那	曾是	不是	在	她	力量	:	但	渴望	到	是	昏昏欲睡	经过	一个	妥协	,

那并非她所能掌控的；但她渴望通过妥协来麻痹自己，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ;

she	devoted	herself	to	make	his	relatives	receive	him	;
她	奉献	她自己	到	制作	他的	亲属	收到	他	;

她竭尽全力安排他的亲属接待他；

[ænd; ənd][ɑːn] [deɪz] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['waɪndz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪv] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

and	on	days	of	bitter	winds	she	would	drive	out	to	meet	him	,
和	在	天	的	苦的	风	她	会	驾驶	出去	到	见面	他	,

在寒风凛冽的日子里，她会驱车去见他。

['ænsər] [ɔːl] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [wɪð; wɪθ] — - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] . -

answering	all	expostulations	with	—	'	I	should	not	go	if	he	were	here	.	'
回答	全部	抗议	和	—	-	我	应该	不是	去	如果	他	是	这里	.	-

对于所有质疑，我的回答是——“如果他在这里，我就不会去了。”

[ðə; ði] [geɪm] [wækst] [hɑːt] .

The	game	waxed	hot	.
这	游戏	打蜡	热的	.

比赛进入白热化阶段。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] ['evən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [spaɪt]

It	became	a	question	whether	Evan	should	be	admitted	to	the	house	in	spite
它	成为	一个	问题	无论	埃文	应该	是	承认	到	这	房子	在	尽管如此

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .

of	the	Major	.
的	这	主要的	.

尽管少校反对，但埃文是否应该被允许进入这栋房子，这成了一个问题。

[ˌdʒuli'ænə] [naʊ] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [muːv] .

Juliana	now	made	an	extraordinary	move	.
朱莉安娜	现在	制成	一个	非凡的	移动	.

朱莉安娜现在做出了一个非同寻常的举动。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌn] [deɪ] ,

Having	the	Count	with	her	in	the	carriage	one	day	,
拥有	这	数数	和	她	在	这	运输	一	天	,

有一天，她和伯爵一起乘马车。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [gɔrənz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['evən] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

she	stopped	in	front	of	Mr	.	Goren's	shop	,	and	Evan	had	to	come	out	.
她	停止	在	正面	的	先生	.	戈伦的	店铺	,	和	埃文	有	到	来	出去	.

她停在戈伦先生的店前，埃文不得不出来。

[ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪk'striːmli] ['mɪstəˌfaɪd] .

The	Count	returned	home	extremely	mystified	.
这	数数	返回	家	极其	困惑	.

伯爵回到家后百思不得其解。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [drɔː] [bɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['fæbjələs] ;

Once	more	the	unhappy	Countess	was	obliged	to	draw	bills	on	the	fabulous	;
一次	更多的	这	不开心	伯爵夫人	曾是	有义务	到	画	账单	在	这	太棒了	;

不幸的伯爵夫人又一次被迫开具了关于虚构故事的账单；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːkə'menst] [ðə; ði] ['sɪstəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

and	as	she	had	recommenced	the	system	,	which	was	not	without	its
和	作为	她	有	重新开始	这	系统	,	哪个	曾是	不是	没有	它是

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

fascinations	to	her	,
魅力	到	她	,

而当她重新开始使用这套系统时，这套系统对她来说并非毫无吸引力，

[ˌdʒuli'ænə] , [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [hæd; həd] [ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Juliana	,	who	had	touched	the	spring	,	had	the	full	benefit	of	it	.
朱莉安娜	,	WHO	有	感动	这	春天	,	有	这	满的	益处	的	它	.

朱莉安娜触摸过泉水，因此充分受益于泉水。

[ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] — [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

The	Countess	had	deceived	her	before	—	what	of	that	?
这	伯爵夫人	有	受骗	她	前	—	什么	的	那	?

伯爵夫人以前就骗过她——那又怎样?

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [θɪŋz] [swiːt] [tuː; tə] [hɪr] .

She	spoke	things	sweet	to	hear	.
她	辐	事物	甜的	到	听到	.

她说的话听起来很动听。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːls] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fuːd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪvd] ?

Who	**could**	**be**	**false**	**that**	**gave**	**her**	**heart**	**food**	**on**	**which**	**it**	**lived**	**?**
WHO	可以	是	错误的	那	给予	她	心	食物	在	哪个	它	居住地	?

谁会是那个给她心灵提供养分的人呢?

[wʌn] [naɪt] [ˌdʒuliˈænə] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [draɪv] [əˈlɑːrmɪŋli] [ɪl] .

One	**night**	**Juliana**	**returned**	**from**	**her**	**drive**	**alarmingly**	**ill**	**.**
一	夜晚	朱莉安娜	返回	从	她	驾驶	令人担忧地	患病的	.

一天晚上，朱莉安娜开车回家后突然病得很重，情况十分危急。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ] [ˈkærəlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈɔːltərnətli]

She	**was**	**watched**	**through**	**the**	**night**	**by**	**Caroline**	**and**	**the**	**Countess**	**alternately**
她	曾是	观看	通过	这	夜晚	经过	卡罗琳	和	这	伯爵夫人	交替

.

:

.

整夜，卡罗琳和伯爵夫人轮流看守着她。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [met] .

In	**the**	**morning**	**the**	**sisters**	**met**	**.**
在	这	早晨	这	姐妹	遇见	.

早上，姐妹俩碰面了。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kənˈsentid] [tuː; tə][let][ˌjuː ˈes][send][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] , - [sed] ['kærəlɪn] .

'	**She**	**has**	**consented**	**to**	**let**	**us**	**send**	**for**	**a**	**doctor**	**,**	**'**	**said**	**Caroline**	**.**
-	她	有	同意	到	让	我们	发送	为了	一个	医生	,	-	说	卡罗琳	.

“她同意我们请医生过来，”卡罗琳说。

- [hɜːr; hər] [tʃiːf] [dɪˈzaɪər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] , - [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] .

'	**Her**	**chief**	**desire**	**seems**	**to**	**be**	**a**	**lawyer**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Countess**	**.**
-	她	首席	欲望	似乎	到	是	一个	律师	,	-	说	这	伯爵夫人	.

“她最大的愿望似乎是成为一名律师，”伯爵夫人说。

- [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər][fɜːrst] . -

'	**Yes**	**,**	**but**	**the**	**doctor**	**must**	**be**	**sent**	**for**	**first**	**.**	**'**
-	是的	,	但	这	医生	必须	是	发送	为了	第一的	.	-

“是的，但必须先请医生过来。”

- [jes] , [ɪnˈdiːd] !

'	**Yes**	**,**	**indeed**	**!**
-	是的	,	的确	!

“没错，确实如此！”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhoʊv] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [prɪˈvaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

But	**it**	**behoves**	**us**	**to**	**previse**	**that**	**the**	**doctor**	**does**	**not**	**kill**	**her**	**before**	**the**
但	它	理应	我们	到	儆	那	这	医生	做	不是	杀	她	前	这

['lɔɪər] [kʌmz] . -

lawyer	**comes**	**.**	**'**
律师	来	.	-

但我们必须预先警告医生，在律师到来之前不要杀了她。

['kærəlɪn] [lʊkt] [æt; ət][luː)ˈiːzə] , [ænd; ənd] [sed] : - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪgnərənt] ? -

Caroline	**looked**	**at**	**Louisa**	**,**	**and**	**said**	**:**	**'**	**Are**	**you**	**ignorant**	**?**	**'**
卡罗琳	看起来	在	路易莎	,	和	说	:	-	是	你	无知	?	-

卡罗琳看着路易莎，说道：“你无知吗？”

- [noʊ] — [wʌt] ? - [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['iːgərli] .

'	**No**	**—**	**what**	**?**	**'**	**cried**	**the**	**Countess**	**eagerly**	**.**
-	不	—	什么	?	-	哭	这	伯爵夫人	急切地	.

“不——什么？”伯爵夫人急切地喊道。

- ['evən][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [tel] ['leɪdi]['dʒɔsəlin][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [helθ] , [ænd; ənd] — -

'	Evan	has	written	to	tell	Lady	Jocelyn	the	state	of	her	health	,	and	—	'
-	埃文	有	书面	到	告诉	女士	乔斯林	这	状态	的	她	健康	,	和	—	-

“埃文写信告诉乔斯林夫人她的健康状况，而且——”

- [ænd; ənd] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli][hæz; həz] ['ægrəveɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['mælədi] ! -

'	And	that	naturally	has	aggravated	her	malady	!	'
-	和	那	自然	有	加重	她	弊病	!	-

“这自然加重了她的病情！”

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [kræmpt] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['fɪŋgərz] .

The	Countess	cramped	her	long	fingers	.
这	伯爵夫人	狭窄	她	长的	手指	.

伯爵夫人修长的手指抽搐了一下。

- [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] !

'	The	child	heard	it	from	him	yesterday	!
-	这	孩子	听到	它	从	他	昨天	!

“孩子昨天从他那里听说了这件事！”

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [æt; ət] [ðæt] ['brʌðər] ! -

Oh	,	I	could	swear	at	that	brother	!	'
哦	,	我	可以	发誓	在	那	兄弟	!	-

哦，我真想骂那个哥哥！

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [skwer] - [dʒɔ:d] , [ə; eɪ] ['skʌlptʃər] [ʌv; əv]

She	dropped	into	a	chair	and	sat	rigid	and	square	-	jawed	,	a	sculpture	of
她	掉落	进入	一个	椅子	和	卫星	死板的	和	正方形	-	下巴	,	一个	雕塑	的

[ʌn'ʌtərəbl] [reɪdʒ] .

unutterable	rage	.
难以言喻	愤怒	.

她一屁股坐在椅子上，僵硬地挺着下巴，像一座雕塑，上面雕刻着难以言喻的愤怒。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [ə'raɪvd] .

In	the	afternoon	Lady	Jocelyn	arrived	.
在	这	下午	女士	乔斯林	到达的	.

下午，乔斯林夫人到了。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [gɔ:n] .

The	doctor	was	there	—	the	lawyer	had	gone	.
这	医生	曾是	那里	—	这	律师	有	已消失	.

医生在场，律师已经走了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]['proʊtest][ˌdʒuli'ænə] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [tu:; tə] ['bɛkli] [kɔ:rt] .

Without	a	word	of	protest	Juliana	accompanied	her	ladyship	to	Beckley	Court	.
没有	一个	单词	的	反对	朱莉安娜	伴随	她	夫人	到	贝克利	法庭	.

朱莉安娜没有提出任何异议，陪同夫人前往贝克利庄园。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] !

Here	was	a	blow	!
这里	曾是	一个	吹	!

真是晴天霹雳！

[bʌt; bət] ['ændru:] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [wʌn] [mɔ:r] ['maɪti] [stɪl] .

But	Andrew	was	preparing	one	more	mighty	still	.
但	安德鲁	曾是	准备	一	更多的	强大的	仍然	.

但安德鲁还在准备再进行一次大规模的蒸馏。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] - ['bru:əri] [pru:vd] [ə; eɪ]['beɪsɪs][moʊst] [ˌʌn'saʊnd] ?

What	if	the	Cogglesby	Brewery	proved	a	basis	most	unsound	?
什么	如果	这	-	啤酒厂	已证实	一个	基础	最多	不健全	?

如果科格尔斯比啤酒厂的经营基础被证明非常不稳固呢?

[wer] [mʌst; məst] [ðeɪ] [fɔːl] [ðen] ?
Where must they fall then ?
在哪里 必须 他们 落下 然后 ?

那么，他们最终会落在哪里呢?

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [wens] [ðeɪ] [spræŋ] .
on that point whence they sprang .
在 那 观点 何处 他们 弹簧 .

从他们跃出的地方。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [pɜːrˈdɪʃn] — [ˈteɪlərˌdɑːm] !
If not to Perdition — Tailordom !
如果 不是 到 毁灭 — 定制 !

如果不是走向毁灭——裁缝!

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛlˈaɪ]
CHAPTER XLI
章 xli

第四十一章

[rɪˈviːlz] [æn; ən] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [plɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] -
REVEALS AN ABOMINABLE PLOT OF THE BROTHERS COGGLESBY
揭示 一个 可恶 阴谋 的 这 兄弟 -

揭露科格尔斯比兄弟令人发指的阴谋

[ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈeɪprəl] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [gʌsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈswiːpɪŋ]
A lively April day , with strong gusts from the Southwest , and long sweeping
一个 热闹 四月 天 , 和 强的 阵风 从 这 西南 , 和 长的 扫荡
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

四月里一个充满活力的日子，西南风强劲，乌云密布。

[səˈluːtid] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [koʊtʃ] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - .
saluted the morning coach from London to Lymport .
敬礼 这 早晨 教练 从 伦敦 到 - .

向从伦敦开往莱姆波特的早班马车致敬。

[ˈðɪðər] [ˈteɪlərˌdɑːm] [traɪˈʌmfənt] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [ɪts] [ˈvɪktɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] [peɪs] , [tuː; tə]['set(ə)l]
Thither Tailordom triumphant was bearing its victim at a rattling pace , to settle
那里 定制 凯 曾是 轴承 它是 受害者 在 一个 嘎嘎作响 步伐 , 到 定居
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

泰洛尔多姆凯旋而归，正以飞快的速度带着它的猎物，去安顿它。

[ænd; ənd] [siːl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] : [səˈsaɪəti] , ['miːntaɪm] ,
and seal him for ever out of the ranks of gentlemen : Society , meantime ,
和 海豹 他 为了 曾经 出去 的 这 排名 的 先生们 : 社会 , 与此同时 ,

并将他永远逐出绅士行列：与此同时，社会……

['haʊlɪŋ] [ɪkˈskluːʒn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] : - [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hɔːlz] , [dɪ'greɪdɪd]
howling exclusion to him in the background : ' Out of our halls , degraded
嚎叫 排除 到 他 在 这 背景 : - 出去 的 我们的 大厅 , 退化的
[juːθ] :
youth :
青年 :

背景中传来对他的嚎叫式排斥：“滚出我们的殿堂，堕落的青年！”

[ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['tɜːrbənd] ['meɪtrənz] : [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] ['delɪkət] [meɪdz] ; ['dʒiːniəl] [wɪt] , ['edʒukeɪtɪd]

The	smiles	of	turbaned	matrons	:	the	sighs	of	delicate	maids	;	genial	wit	,	educated
这	微笑	的	戴头巾的	女舍监	:	这	叹息	的	精美的	女佣	;	和蔼可亲	有	,	受过教育

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

头戴缠头巾的贵妇人的微笑；娇弱女仆的叹息；和蔼的幽默，博学的谈吐，

[rɪ'faɪnd] ['skænd(ə)l] , [vaɪs] [ɪn] ['hɑːrnɪs] , ['dinəz] ['sentɪn(ə)l] [baɪ] ['steɪtli] [plʌʃ] : [ðiːz] , [ðə; ði] ['fleɪvər]

refined	scandal	,	vice	in	harness	,	dinners	sentineled	by	stately	plush	:	these	,	the	flavour
精制	丑闻	,	副	在	马具	,	晚餐	哨兵	经过	庄严	豪华的	:	这些	,	这	味道

[ʌv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

精致的丑闻，驾驭罪恶的手段，由豪华家具守护的晚宴：这些，就是生活的滋味。

[ɑːr; ər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [stoʊl] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['retʃɪd] [ɪm'pɑːstər] !

are	not	for	you	,	though	you	stole	a	taste	of	them	,	wretched	impostor	!
是	不是	为了	你	,	尽管	你	偷窃	一个	品尝	的	他们	,	可怜	骗子	!

虽然你偷尝了一口，但这些都不属于你，可怜的冒牌货！

[peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ! -

Pay	for	it	with	years	of	remorse	!	'
支付	为了	它	和	年	的	悔恨	!	-

你将为此付出多年的悔恨代价！

[ðə; ði] [koʊtʃ] [went] ['rʌʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [haɪ] [wɪnd] .

The	coach	went	rushing	against	the	glorious	high	wind	.
这	教练	去	匆忙	反对	这	辉煌	高的	风	.

教练顶着强劲的风疾驰而去。

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [blʌd] , ['freʃənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [geɪv] [ə; eɪ] [braɪt] [toʊn] [ʌv; əv] [zest] [tuː; tə]

It	stirred	his	blood	,	freshened	his	cheeks	,	gave	a	bright	tone	of	zest	to
它	搅拌	他的	血	,	清新	他的	脸颊	,	给予	一个	明亮的	语气	的	热情	到

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

它令他热血沸腾，双颊泛红，双眸闪烁着明亮的光彩。

[æz; əz] [hiː; hi] [kæst] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [griːn] ['kʌntri] .

as	he	cast	them	on	the	young	green	country	.
作为	他	投掷	他们	在	这	年轻的	绿色的	国家	.

当他将它们投向这片年轻的绿色土地时。

[nɑːt] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ɔːr] [frʌm; frəm] [self] - [rɪ'spekt] ,

Not	banished	from	the	breath	of	heaven	,	or	from	self	-	respect	,
不是	被放逐	从	这	气息	的	天堂	,	或者	从	自己	-	尊重	,

并未被逐出天庭，也未失去自尊。

[ɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['duːtiz] [dʌn] !

or	from	the	appetite	for	the	rewards	that	are	to	follow	duties	done	!
或者	从	这	食欲	为了	这	奖励	那	是	到	跟随	职责	完毕	!

或者源于对完成职责后所应获得的奖励的渴望！

[nɑːt] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [help] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [riːtʃt] [tuː; tə] [ju: 'es] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv]

Not	banished	from	the	help	that	is	always	reached	to	us	when	we	have
不是	被放逐	从	这	帮助	那	是	总是	达到	到	我们	什么时候	我们	有

['ferli] ['teɪkən] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] :

fairly	taken	the	right	road	:
相当	已采取	这	正确的	路	:

我们并非被排除在帮助之外，只要我们走对了路，总会有人向我们伸出援手：

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - .

and	that	for	him	is	the	road	to	Lymport	.
和	那	为了	他	是	这	路	到	-	.

对他来说，那就是通往莱姆波特的路。

[let] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɪlt] ['dʒɪndʒərbred] [haʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !

Let	the	kingdom	of	Gilt	Gingerbread	howl	as	it	will	!
让	这	王国	的	镀金	姜饼	嗥	作为	它	将要	!

让镀金姜饼王国尽情嚎叫吧!

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][men] : [men] [huː] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɑːrd][æt; ət] [ɪk'spɪriəns]

We	are	no	longer	children	,	but	men	:	men	who	have	bitten	hard	at	experience
我们	是	不	更长	孩子们	,	但	男人	:	男人	WHO	有	被咬	难的	在	经验

,

,

,

我们不再是孩子，而是成年人：饱经风霜的成年人。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːθ] : [huː] [hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [bruːzd] ,

and	know	the	value	of	a	tooth	:	who	have	had	our	hearts	bruised	,
和	知道	这	价值	的	一个	齿	:	WHO	有	有	我们的	心	瘀伤	,

并且懂得牙齿的价值：那些心受过伤的人，

[ænd; ənd] ['kʌvər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɑːrmər] : [huː] [lɪv; laɪv][nɑːt][tuː; tə] [fiːd] ,

and	cover	them	with	armour	:	who	live	not	to	feed	,
和	覆盖	他们	和	盔甲	:	WHO	居住	不是	到	喂养	,

并用盔甲遮盖他们：那些活着不是为了喂养的人，

[bʌt; bət] [lʊk] [tuː; tə] [fuːd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] !

but	look	to	food	that	we	may	live	!
但	看	到	食物	那	我们	可能	居住	!

但要靠食物才能活下去!

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['jɑːndər] [haɪ] - [spaɪst] ['kɪŋdəm] [ʃʊd; ʃəd] [ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] [sʌtʃ] [æz; əz]

What	matters	it	that	yonder	high	-	spiced	kingdom	should	excommunicate	such	as
什么	事情	它	那	远处	高的	-	加香料	王国	应该	破门	这样的	作为

[wiː; wi][ɑːr; ər] ?

we	are	?
我们	是	?

那个高辛香料王国将我们逐出教门又有什么关系呢?

[wiː; wi][hæv; həv] [rʌbd] [ɔːf][ðə; ði][gɪlt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'suːmd] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

We	have	rubbed	off	the	gilt	,	and	have	assumed	the	command	of	our
我们	有	摩擦	离开	这	镀金	,	和	有	假定	这	命令	的	我们的

['stʌməks] .

stomachs	.
胃	.

我们已经褪去了虚荣，重新掌控了自己的胃。

[wiː; wi][ɑːr; ər][men][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] !

We	are	men	from	this	day	!
我们	是	男人	从	这	天	!

从今天起，我们就是男人了!

[naʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['ɛvənz] [kəm'pænjənz] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Now	,	you	would	have	thought	Evan's	companions	,	right	and	left	of	him	,
现在	,	你	会	有	想法	埃文的	同伴	,	正确的	和	左边	的	他	,

[wɜːr; wər][ðə; ði] [retʃiz] ['ʌndər] ['sentəns] ,

were	the	wretches	under	sentence	,
是	这	可怜虫	在下面	句子	,

你可能会认为埃文左右两边的同伴才是被判刑的罪人，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [əˈpɪrənsəz] .

to	judge	from	appearances	.
到	法官	从	外貌	.

以貌取人。

[ɪn] [ˈkɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɪnsələnt] [ˈpleʒər] , [ˈændruː] , [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [æn; ən] [aɪ]

In	contrast	with	his	look	of	insolent	pleasure	,	Andrew	,	the	moment	an	eye
在	对比	和	他的	看	的	傲慢的	乐趣	,	安德鲁	,	这	片刻	一个	眼睛

[wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

was	on	him	,
曾是	在	他	,

与他那副傲慢得得意的表情截然相反，安德鲁，只要有人注意到他，

[ɪgˈzɪbɪtɪd] [ðə; ði] [ˈklɛvəɹɪst] [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌmps] [ˈevər] [siːn] :

exhibited	the	cleverest	impersonation	of	the	dumps	ever	seen	:
展出	这	最聪明的	冒充	的	这	倾倒	曾经	已见	:

展现了有史以来最巧妙的垃圾场模仿：

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈreɪks] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [moʊn]

while	Mr	.	Raikes	was	from	head	to	foot	nothing	better	than	a	moan
尽管	先生	.	雷克斯	曾是	从	头	到	脚	没有什么	更好的	比	一个	呻吟

[meɪd] [ˈvɪzəb(ə)l] .

made	visible	.
制成	可见的	.

而雷克斯先生从头到脚，除了发出可见的呻吟之外，什么也没有。

[ˌnevərðəˈles] , [ðeɪ] [bəuθ] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ˈræli] [ˈevən] , [ænd; ənd] [bɪd] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr]

Nevertheless	,	they	both	agreed	to	rally	Evan	,	and	bid	him	be	of	good	cheer
尽管如此	,	他们	两个都	同意	到	集会	埃文	,	和	出价	他	是	的	好的	欢呼

.

:
.

尽管如此，他们俩都同意鼓励埃文，让他振作起来。

- [dəunt] [biː; bi] [daʊn] , [væn] ; [dəunt] [biː; bi] [daʊn] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [ˈændruː] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz]

'	Don't	be	down	,	Van	;	don't	be	down	,	my	boy	,	'	said	Andrew	,	rubbing	his	hands
-	不	是	向下	,	范	;	不	是	向下	,	我的	男生	,	-	说	安德鲁	,	擦	他的	双手

[ˈgluːmɪli] .

gloomily	.
阴郁地	.

“别沮丧，范；别沮丧，我的孩子，”安德鲁一边说着，一边忧郁地搓着手。

- [aɪ] ?

'	I	?
-	我	?

'我?

[duː] [aɪ] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

do	I	look	it	?	'
做	我	看	它	?	-

我看起来像吗?

[ˈevən] [ˈænsər] , [ˈlæfɪŋ] .

Evan	answered	,	laughing	.
埃文	回答	,	笑	.

埃文笑着回答道。

- [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈæktɪŋ] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ˈreɪks] .

'	Capital	acting	!	'	exclaimed	Raikes	.
-	首都	表演	!	-	惊呼	雷克斯	.

“演技太棒了！”雷克斯惊叹道。

- [traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . -
' Try and keep it up . '
- 尝试 和 保持 它 向上 . -

“尽量保持下去。”

- [wel] , [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] ['æktɪŋ] [tuː] , - [sed] ['evən] .
' Well , I hope you're acting too , ' said Evan .
- 出色地 , 我 希望 你是 表演 也 , - 说 埃文 .

“嗯，我希望你也是在演戏，”埃文说。

['reɪks] [let][hɪz; ɪz] [tʃest] [fɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [kə'læpsɪŋ] ['beloʊz] .
Raikes let his chest fall like a collapsing bellows .
雷克斯 让 他的 胸部 落下 喜欢 一个 崩溃 风箱 .

雷克斯的胸膛像塌陷的风箱一样垮了下来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] : - [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] !
At the end of five minutes , he remarked : ' I've been sitting on it the whole morning !
在 这 结尾 的 五 分钟 , 他 评论 : - 我已经 到过 坐着 在 它 这 所有的 早晨 !

五分钟后，他说道：“我整个上午都坐在上面！”

[ðeəz; ðəz]['vaɪələnt] [ˌɪnflə'meɪʃn] , [aɪm] [pə'sweidid] .
There's violent inflammation , I'm persuaded .
有 暴力 炎 , 我是 被说服 .

我确信存在剧烈炎症。

[ə'nʌðər] ['aʊər] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌmp][slæp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ! -
Another hour , and I jump slap from the summit of the coach ! '
其他 小时 , 和 我 跳 拍击 从 这 首脑 的 这 教练 ! -

再过一个小时，我就从车顶上跳下来了！

['evən] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ændruː] .
Evan turned to Andrew .
埃文 转向 到 安德鲁 .

埃文转向安德鲁。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [biː; bi][let] [ɔːf] ? -
' Do you think he'll be let off ? '
- 做 你 思考 地狱 是 让 离开 ? -

你觉得他会被释放吗?

- ['mɪstər] . ['reɪks] ?
' Mr . Raikes ?
- 先生 . 雷克斯 ?

“雷克斯先生？”

[kɑːnt] [seɪ] .
Can't say .
不能 说 .

无法确定。

[juː; jʊ] [siː] , [væn] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [haʊ] [oʊld][tɑːm][hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz][bæd] [lʌk] .
You see , Van , it depends upon how Old Tom has taken his bad luck .
你 看 , 范 , 它 取决于 之上 如何 老的 汤姆 有 已采取 他的 坏的 运气 .

范，你看，这取决于老汤姆如何看待他的厄运。

[ə'hemˌə'həm] !
Ahem !
嗯 !

咳!

[pər'hæps] ['hiːl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['strɪktɚ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['mɪstər] . ['reɪks] ,

Perhaps	**he'll**	**be**	**all**	**the**	**stricter**	**;**	**and**	**as**	**a**	**man**	**of**	**honour**	**,**	**Mr**	**.**	**Raikes**	**,**
也许	地狱	是	全部	这	更严格	;	和	作为	一个	男人	的	荣誉	,	先生	.	雷克斯	,

或许他会更加严厉；而作为一位有荣誉感的人，雷克斯先生，

[juː; jʊ] [siː] , [kɑːnt] ['veri] [wel] — -

you	**see**	**,**	**can't**	**very**	**well**	**—**	**'**
你	看	,	不能	非常	出色地	—	-

你看，不太好——

- [baɪ][dʒoʊv] !

'	**By**	**Jove**	**!**
-	经过	朱庇特	!

我的天哪!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ! -

I	**wish**	**I**	**wasn't**	**a**	**man**	**of**	**honour**	**!**	**'**
我	希望	我	不是	一个	男人	的	荣誉	!	-

我真希望我不是个讲义气的人!

['reɪks] [ˌɪntər'poʊzd] , ['hevɪli] .

Raikes	**interposed**	**,**	**heavily**	**.**
雷克斯	插入	,	重度	.

雷克斯强硬地介入了此事。

- [juː; jʊ] [siː] , [væn] , [oʊld]['tɑːmz] ['sɜːrkəmstænsɪz] - — ['ændruː] ['dʌkt] ,

'	**You**	**see**	**,**	**Van**	**,**	**Old**	**Tom's**	**circumstances**	**'**	**—**	**Andrew**	**ducked**	**,**
-	你	看	,	范	,	老的	汤姆的	情况	-	—	安德鲁	躲闪	,

“你看，范，老汤姆的处境……”安德鲁低头躲开了。

[tuː; tə] ['smʌðər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['læftər] — - [ɑːr; ər] [naʊ] [sʌtʃ] [ðæt] ['hiːd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði]

to	**smother**	**a**	**sort**	**of**	**laughter**	**—**	**'**	**are**	**now**	**such**	**that**	**he'd**	**be**	**glad**	**of**	**the**
到	窒息	一个	种类	的	笑声	—	-	是	现在	这样的	那	他会	是	高兴的	的	这

['mʌni] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɔːf] ,

money	**to**	**let**	**him**	**off**	**,**
钱	到	让	他	离开	,

强忍住笑意——“现在他巴不得这笔钱能让他脱身。”

[noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['reɪks] [hæz; həz] [spent] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kɑːnt] [lend] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

no	**doubt**	**;**	**but**	**Mr**	**.**	**Raikes**	**has**	**spent**	**it**	**,**	**I**	**can't**	**lend**	**it**	**,**	**and**	**you**
不	怀疑	;	但	先生	.	雷克斯	有	花费	它	,	我	不能	借	它	,	和	你

['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

haven't	**got**	**it**	**,**
还没有	得到	它	,

毫无疑问；但是雷克斯先生已经把钱花光了，我不能借给你，而你也没有这笔钱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] .

and	**there**	**we**	**all**	**are**	**.**
和	那里	我们	全部	是	.

我们都在这里。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ['hiːz] [friː] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [hɑː] !

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**year**	**he's**	**free**	**,**	**and**	**he**	**—**	**ha**	**!**
在	这	结尾	的	这	年	他是	自由的	,	和	他	—	哈	!

年底他就自由了，然后——哈!

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈!

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] ['mɛriːɚ] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . -

I'm	not	a	bit	the	merrier	for	laughing	,	I	can	tell	you	.	'
我是	不是	一个	少量	这	更快乐	为了	笑	,	我	能	告诉	你	.	-

我可以告诉你，我笑了之后一点也不开心。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv] ['ɛvənz] ['sɪriəs] [feɪs] , ['ændruː] [fel] ['ɪntuː] ['laʊdər] ['læftər] ;

Catching	another	glimpse	of	Evan's	serious	face	,	Andrew	fell	into	louder	laughter	;
捕捉	其他	一瞥	的	埃文的	严肃的	脸	,	安德鲁	跌倒	进入	更大声	笑声	;

['tʃekɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['doʊlf(ə)l] [sə'lemnəti] .

checking	it	with	doleful	solemnity	.
检查	它	和	悲伤的	严肃	.

再次瞥见埃文严肃的表情，安德鲁忍不住大笑起来，带着悲伤的严肃神情看着他。

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] , [ænd; ənd][pæst]['lɪt(ə)l] ['həʊmˌstedz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['krəukəsiz] ;

Up	hill	and	down	hill	,	and	past	little	homesteads	shining	with	yellow	crocuses	;
向上	爬坡道	和	向下	爬坡道	,	和	过去的	小的	家园	灼灼	和	黄色的	番红花	;

上山下山，经过一座座开满黄色番红花的农舍；

[ə'krɔːs] [waɪd] [braʊn] [hiːθ] , [huːz] ['aʊtˌlaɪnz] [reɪzd] [ɪn] ['ɛvənz] [maɪnd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

across	wide	brown	heaths	,	whose	outlines	raised	in	Evan's	mind	the	night	of	his
穿过	宽的	棕色的	石楠	,	谁	概述	提高	在	埃文的	头脑	这	夜晚	的	他的

['fjuːnərəl] [wɔːk] ,

funeral	walk	,
葬礼	走	,

穿过广袤的棕色荒原，埃文在葬礼游行的那晚，这些荒原的轮廓一直萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ʌp][oʊld] ['fiːlɪŋz] [ded] [æz; əz][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [dʌst] .

and	tossed	up	old	feelings	dead	as	the	whirling	dust	.
和	抛掷	向上	老的	情怀	死的	作为	这	旋转	灰尘	.

旧日的情感如同旋风中消逝的尘埃般涌上心头。

[æt; ət][læst] ['reɪks] [kɔːld] [aʊt] :

At	last	Raikes	called	out	:
在	最后的	雷克斯	称为	出去	:

最后，雷克斯喊道：

- [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['fæloʊ] [fiːld] ; ['haɪˌhoʊ] ! -

'	The	towers	of	Fallow	field	;	heigho	!	'
-	这	塔楼	的	休耕	场地	;	赫伊霍	!	-

“休耕地上的塔楼；嘿哟！”

[ænd; ənd] ['ændruː] [sed] :

And	Andrew	said	:
和	安德鲁	说	:

安德鲁说：

- [naʊ] [ðen] , [væn] : [ɪf] [oʊld]['tɑːmz] ['eniwer] , ['hiːz] [hɪr] .

'	Now	then	,	Van	:	if	Old	Tom's	anywhere	,	he's	here	.
-	现在	然后	,	范	:	如果	老的	汤姆的	任何地方	,	他是	这里	.

“范，现在好了：如果老汤姆在哪儿，那他肯定就在这里。”

[juː; jʊ][get] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['drægən] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː][goʊ]

You	get	down	at	the	Dragon	,	and	don't	you	talk	to	me	,	but	let	me	go
你	得到	向下	在	这	龙	,	和	不	你	讲话	到	我	,	但	让	我	去

[ɪn] .

in	.
在	.

你到“龙”酒吧下车，别跟我说话，让我进去。

['itl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði]['aʊər] [hiː; hi] [daɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

It'll	be	just	the	hour	he	dines	in	the	country	.
它将	是	只是	这	小时	他	餐厅	在	这	国家	.

正好是他下乡用餐的那一个小时。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [feɪs] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɛdɪtɚz] —
Isn't it a shame of him to make me face every man of the creditors —
不是 它 一个 耻辱 的 他 到 制作 我 脸 每一个 男人 的 这 债权人 —
[eɪ] ? -
eh ? '
嗯 ? -

他让我当面面对所有债主，难道不觉得丢人吗?

['evən] [geɪv] ['ænˌdruːz] [hænd][æn; ən] [ə'fekʃənət] [skwiːz] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['ændruː] [hæd; həd][tuː; tə]
Evan gave Andrew's hand an affectionate squeeze , at which Andrew had to
埃文 给予 安德鲁的 手 一个 亲热 挤 , 在 哪个 安德鲁 有 到
[gʌlp] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] — [rɪ'sɪprək(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['daʊtləs] .
gulp down something — reciprocal emotion , doubtless .
咕噜 向下 某物 — 互惠的 情感 , 毫无疑问 .

埃文深情地捏了捏安德鲁的手，安德鲁不禁咽了口唾沫——毫无疑问，这是对方的回应。

- [hɑːrk] , - [sed] ['reɪks] , [æz; əz][ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
' Hark , ' said Raikes , as the horn of the guard was heard .
- 听着 , - 说 雷克斯 , 作为 这 喇叭 的 这 警卫 曾是 听到 .

“听！”雷克斯说道，这时卫兵的号角声响了起来。

- [wʌns] [ðæt] [saʊnd] [juːst] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] ['kærəˌkoʊl] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['æbdʒekt] ['mʌltɪtuːd] .
' Once that sound used to set me caracoling before an abject multitude .
- 一次 那 声音 用过的 到 放 我 卡拉科林 前 一个 卑贱 民众 .

“曾经，那声音让我在卑微的众人面前欢呼雀跃。”

[aɪ][dɪd] ['wʌndɚz] .
I did wonders .
我 做过 奇迹 .

我做得非常出色。

[ɔːl] ['lʌndən] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː] !
All London looked on me !
全部 伦敦 看起来 在 我 !

全伦敦的目光都集中在我身上!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ʃæm'peɪn] .
It had more effect on me than champagne .
它 有 更多的 影响 在 我 比 香槟酒 .

它对我的影响比香槟还大。

[naʊ] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɑːrm] [hæz; həz] ['vænɪʃt] !
Now I hear it — the whole charm has vanished !
现在 我 听到 它 — 这 所有的 魅力 有 消失了 !

现在我才知道——所有的魅力都消失了!

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][oʊld]['kæs(ə)l] .
I can't see a single old castle .
我 不能 看 一个 单身的 老的 城堡 .

我一座古城堡都看不到。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkjələr][bɪt][ʌv; əv][tɪn][ɑːn][ə; eɪ]
Would you have thought it possible that a small circular bit of tin on a
会 你 有 想法 它 可能的 那 一个 小的 圆 少量 的 锡 在 一个
['mænz]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [prə'duːs] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪm; ɪm] ? -
man's person could produce such changes in him ? '
男人的 人 可以 生产 这样的 变化 在 他 ? -

你有没有想过，一个人身上的一小块圆形锡片，竟然能给他带来如此巨大的变化?

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['evən] .
' You are a donkey to wear it , ' said Evan .
- 你 是 一个 驴 到 穿 它 , - 说 埃文 .

“你穿这件衣服简直像头驴，”埃文说。

- [aɪ] [pledʒd] [maɪ][wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

'	I	pledged	my	word	as	a	gentleman	,	and	thought	it	small	,	for	the
-	我	承诺	我的	单词	作为	一个	绅士	,	和	想法	它	小的	,	为了	这

['mʌni] ! - [sed] ['reɪks] .

money	!	'	said	Raikes	.
钱	!	-	说	雷克斯	.

“我以绅士的身份发誓，而且我觉得这点钱根本不算什么！”雷克斯说道。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [koʊtʃ] [aɪ]['evər] ['trævld] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] [wɪp] [bɜːrst][wɪð; wɪθ]

'	This	is	the	first	coach	I	ever	travelled	on	,	without	making	the	old	whip	burst	with
-	这	是	这	第一的	教练	我	曾经	旅行	在	,	没有	制作	这	老的	鞭	爆裂	和

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“这是我第一次乘坐长途汽车，没有让老鞭子笑得喘不过气来。”

[aɪm][nɑːt][maɪ'self] .

I'm	not	myself	.
我是	不是	我	.

我感觉不像我自己了。

[aɪm] ['hɔːntɪd] .

I'm	haunted	.
我是	闹鬼的	.

我被噩梦缠身。

[aɪm] ['sʌmbɑːdi] [els] . -

I'm	somebody	else	.	'
我是	某人	别的	.	-

我变成了另一个人。

[ðə; ðɪ] [θriː] ['pæsndʒə˞] ['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] , [ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] [kə'menst] [bɪ'twiːn] ['evən]

The	three	passengers	having	descended	,	a	controversy	commenced	between	Evan
这	三	乘客	拥有	下降	,	一个	争议	开始	之间	埃文

[ænd; ənd] ['ændruː] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] .

and	Andrew	as	to	which	should	pay	.
和	安德鲁	作为	到	哪个	应该	支付	.

三名乘客下车后，埃文和安德鲁之间就谁该付钱的问题发生了争执。

['evən][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [aʊt] ; ['ændruː] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; ['evən] [rɪ'mɔn˛streɪtɪd] .

Evan	had	his	money	out	;	Andrew	dashed	it	behind	him	;	Evan	remonstrated	.
埃文	有	他的	钱	出去	;	安德鲁	虚线	它	在后面	他	;	埃文	抗议	.

埃文掏出了钱；安德鲁把钱扔到身后；埃文表示抗议。

- [wel] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tuː] , ['ændruː] .

'	Well	,	you	mustn't	pay	for	us	two	,	Andrew	.
-	出色地	,	你	不得	支付	为了	我们	二	,	安德鲁	.

“安德鲁，你不用为我们两个人付钱。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][let][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [bʌt; bət] — -

I	would	have	let	you	do	it	once	,	but	—	'
我	会	有	让	你	做	它	一次	,	但	—	-

我本来会让你这么做一次，但是——

- [stʌf] ! - [kraɪd] ['ændruː] .

'	Stuff	!	'	cried	Andrew	.
-	东西	!	-	哭	安德鲁	.

“东西！”安德鲁喊道。

- [aɪ] [eɪnt] ['peɪɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] - [es][ðə; ðɪ] ['krɛdɪtɜ˞z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ! -

'	I	ain't	paying	—	it	'	s	the	creditors	of	the	estate	,	my	boy	!	'
-	我	不是	付费	—	它	-	s	这	债权人	的	这	财产	,	我的	男生	!	-

“我不会付钱——那是遗产的债权人，孩子！”

['evən] [lʊkt] [soʊ] [ɪn'dʒenjuəsli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][hɜːrt][æt; ət][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,

Evan	looked	so	ingenuously	surprised	and	hurt	at	his	lack	of	principle	,
埃文	看起来	所以	巧妙地	惊讶	和	伤害	在	他的	缺少	的	原则	,

埃文看起来既惊讶又受伤，似乎对自己的缺乏原则感到十分意外。

[ðæt] ['ændruː] [tʃʌkt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , ['seɪɪŋ] ,

that	Andrew	chucked	a	sixpence	at	a	small	boy	,	saying	,
那	安德鲁	扔掉	一个	六便士	在	一个	小的	男生	,	说	,

安德鲁朝一个小男孩扔了一枚六便士硬币，并说道：

- [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [weɪ] , [væn] , [aɪ] - [əl] [ʃaɪ] [maɪ] [pɜːrs] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

'	If	you	don't	let	me	have	my	own	way	,	Van	,	I	'	ll	shy	my	purse	after	it	.
-	如果	你	不	让	我	有	我的	自己的	方式	,	范	,	我	-	三	害羞的	我的	钱包	后	它	.

“范，如果你不让我如愿以偿，我就把钱包偷走。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , [baɪ] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['begər] ? -

What	do	you	mean	,	sir	,	by	treating	me	like	a	beggar	?	'
什么	做	你	意思是	,	先生	,	经过	治疗	我	喜欢	一个	乞丐	?	-

先生，您这话是什么意思？您为什么把我当乞丐一样对待?

- ['aʊər; ɑːr] [frend] ['hɛrɪŋtən] [kɑːnt] ['hjuːmər] [ˌjuː 'es] , - [kwoʊθ] ['reɪks] .

'	Our	friend	Harrington	can't	humour	us	,	'	quoth	Raikes	.
-	我们的	朋友	哈灵顿	不能	幽默	我们	,	-	引用	雷克斯	.

“我们的朋友哈灵顿不能哄我们开心，”雷克斯说道。

- [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] ['kændɪdli] [kən'fes] [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['biːɪŋ] [peɪd] [fɔːr; fər] - ;

'	For	myself	,	I	candidly	confess	I	prefer	being	paid	for	'	;
-	为了	我	,	我	坦率地说	承认	我	更喜欢	存在	有薪酬的	为了	-	;

“就我个人而言，我坦白承认我更喜欢被人付钱”;

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [kən'tentɪdli] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [tɪl] [ðə; ði] ['fɪlθi]

and	he	leaned	contentedly	against	one	of	the	posts	of	the	inn	till	the	filthy
和	他	倾斜	心满意足地	反对	一	的	这	帖子	的	这	客栈	直到	这	污秽

[dɪ'spjuːt] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'nəʊb(ə)l][maɪnd] .

dispute	was	arranged	to	the	satisfaction	of	the	ignobler	mind	.
争议	曾是	安排	到	这	满意	的	这	ignobler	头脑	.

他心满意足地倚靠在客栈的一根柱子上，直到这场肮脏的争吵得到解决，才让卑鄙的人感到满意。

[ðer; ðər] ['ændruː] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [huː] , [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]

There	Andrew	left	them	,	and	went	to	Mrs	.	Sockley	,	who	,	recovered	from
那里	安德鲁	左边	他们	,	和	去	到	太太	.	-	,	WHO	,	恢复	从

[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,

her	illness	,
她	疾病	,

安德鲁在那里告别了他们，去了索克利太太家，索克利太太已经康复了。

[smaɪld] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]['plæsɪd] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gest] .

smiled	her	usual	placid	welcome	to	a	guest	.
微笑	她	通常	平静	欢迎	到	一个	客人	.

她面带微笑，像往常一样平静地欢迎客人。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] ? -

'	You	know	me	,	ma'am	?	'
-	你	知道	我	,	女士	?	-

“您认识我吗，女士？”

- [oʊ] , [jes] !

'	Oh	,	yes	!
-	哦	,	是的	!

'哦是的!

[ðə; ði] ['lʌndən] ['mɪstər] . - ! -

The	London	Mr	.	Cogglesby	!	'
这	伦敦	先生	.	-	!	-

伦敦的科格尔斯比先生!

- [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [lʊk] [hɪr] .

'	Now	,	ma'am	,	look	here	.
-	现在	,	女士	,	看	这里	.

“夫人，请看这里。”

[aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] .

I've	come	for	my	brother	.
我已经	来	为了	我的	兄弟	.

我来救我哥哥。

[dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

Don't	be	alarmed	.
不	是	惊慌	.

别惊慌。

[noʊ]['deɪndʒər][æz; əz] [jet] .

No	danger	as	yet	.
不	危险	作为	然而	.

目前尚无危险。

[bʌt; bət] , [maɪnd] !

But	,	mind	!
但	,	头脑	!

但是，请注意!

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] ['brʌðər] ,

if	you	attempt	to	conceal	him	from	his	lawful	brother	,
如果	你	试图	到	隐藏	他	从	他的	合法的	兄弟	,

如果你试图将他藏匿起来，不让他的合法兄弟看到，

[aɪl] ['sʌmən] [hɪr] [ðə; ði] ['mɝːmɪdɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] . -

I'll	summon	here	the	myrmidons	of	the	law	.	'
患病的	召唤	这里	这	蚁人	的	这	法律	.	-

我将召集执法者的爪牙来到这里。

['mɪsɪz] . - [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [feɪs] .

Mrs	.	Sockley	showed	a	serious	face	.
太太	.	-	显示	一个	严肃的	脸	.

索克利夫人露出了严肃的表情。

- [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] , ['mɪstər] . - ; [ænd; ənd][wʌn] ['dʌznt] [goʊ] [ə'genst] ['eni] [wʌn]

'	You	know	his	habits	,	Mr	.	Cogglesby	;	and	one	doesn't	go	against	any	one
-	你	知道	他的	习惯	,	先生	.	-	;	和	一	不	去	反对	任何	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hwɪmziːz] ,

of	his	whimsies	,
的	他的	异想天开	,

“您了解他的习惯，科格尔斯比先生；谁也不敢违背他的任何一个奇思妙想。”

[ɔːr][ðeəz; ðəz] ['kɑːnsɪkwensɪz] : [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

or	there's	consequences	:	but	the	house	is	open	to	you	,	sir	.
或者	有	结果	:	但	这	房子	是	打开	到	你	,	先生	.

否则会有后果：但是，先生，房子随时欢迎您。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][haɪd][hɪm; ɪm] . -

I	don't	wish	to	hide	him	.	'
我	不	希望	到	隐藏	他	.	-

我不想藏匿他。

['ændru:] [ək'septɪd] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][tɑ:m] - ['ɔ:rdərz][æz; əz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

Andrew	**accepted**	**this**	**intelligent**	**evasion**	**of**	**Tom**	**Cogglesby's**	**orders**	**as**	**sufficient**	**,**
安德鲁	公认	这	聪明的	逃避	的	汤姆	-	订单	作为	充足的	,

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [prə'si:did] [ʌp'sterz] .

and	**immediately**	**proceeded**	**upstairs**	**.**
和	立即地	继续	楼上	.

安德鲁认为这种巧妙地规避汤姆·科格尔斯比命令的做法已经足够了，于是立即上楼去了。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [ʃʌt] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['lændɪŋ] .

A	**door**	**shut**	**on**	**the**	**first**	**landing**	**.**
一个	门	关闭	在	这	第一的	降落	.

一楼楼梯平台的一扇门关上了。

['ændru:] [went] [tu:; tə] [ðɪs] [dɔ:r] [ænd; ənd] [nɑ:kt] .

Andrew	**went**	**to**	**this**	**door**	**and**	**knocked**	**.**
安德鲁	去	到	这	门	和	敲门	.

安德鲁走到这扇门前敲了敲门。

[noʊ] ['ænsər] .

No	**answer**	**.**
不	回答	.

没有回应。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:'stɔ:ld] .

He	**tried**	**to**	**open**	**it**	**,**	**but**	**found**	**that**	**he**	**had**	**been**	**forestalled**	**.**
他	尝试	到	打开	它	,	但	成立	那	他	有	到过	阻止	.

他试图打开它，却发现自己已被人抢先一步。

['æftər] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] ['bɪznəs] [θru:] [ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑ:kt] ,

After	**threatening**	**to**	**talk**	**business**	**through**	**the**	**key**	**-**	**hole**	**,**	**the**	**door**	**was**	**unlocked**	**,**
后	威胁	到	讲话	商业	通过	这	钥匙	-	洞	,	这	门	曾是	已解锁	,

[ænd; ənd][oʊld][tɑ:m] [ə'pɪrd] .

and	**Old**	**Tom**	**appeared**	**.**
和	老的	汤姆	出现	.

在威胁要隔着钥匙孔谈生意之后，门被打开了，老汤姆出现了。

- [soʊ] !

'	**So**	**!**
-	所以	!

'所以!

[naʊ] [jʊə(r)] ['dɔ:gɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] .

now	**you're**	**dogging**	**me**	**into**	**the**	**country**	**.**
现在	你是	狗	我	进入	这	国家	.

现在你一路尾随我到了这个国家。

[bi:; bi] [ɔ:f] ; [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .

Be	**off**	**;**	**make**	**an**	**appointment**	**.**
是	离开	;	制作	一个	预约	.

下班了；约个时间。

['sætɜ-di:z, 'sætɜ-deɪz][maɪ]['hɑ:lədeɪ] .

Saturday's	**my**	**holiday**	**.**
星期六的	我的	假期	.

星期六是我的假期。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] . -

You	**know**	**that**	**.**	**'**
你	知道	那	.	-

你知道的。

['ændru:] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ]
Andrew **pushed** **through** **the** **doorway** **,** **and** **,** **by** **way** **of** **an** **emphatic** **reply**
安德鲁 推动 通过 这 门口 , 和 , 经过 方式 的 一个 强调 回复
[ænd; ənd][ə; eɪ]['sailənsiŋ][wʌn] ,
and **a** **silencing** **one** **,**
和 一个 沉默 一 ,

安德鲁推开门，用一声响亮的回应和一声制止，让对方闭嘴。

[dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [slæp]['ɪntu:][oʊld]['tɑ:mz] [belt] .
delivered **a** **punch** **slap** **into** **Old** **Tom's** **belt** **.**
发表 一个 冲床 拍击 进入 老的 汤姆的 腰带 .

狠狠地打了老汤姆的腰带一下。

- [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] , [næn; nɑ:n] ! -
' **Confound** **you** **,** **Nan** **!** **'**
- 混杂 你 , 楠 ! -

“真该死，楠！”

[sed] [oʊld][tɑ:m] , [gri'meisiŋ] , [bʌt; bət] ['frendli] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi:z] [hæd; həd] [bɪn]
said **Old** **Tom** **,** **grimacing** **,** **but** **friendly** **,** **as** **if** **his** **sympathies** **had** **been**
说 老的 汤姆 , 龇牙咧嘴 , 但 友好的 , 作为 如果 他的 同情 有 到过
[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'seɪld] .
irresistibly **assailed** **.**
无法抗拒地 遭受攻击 .

老汤姆皱着眉头，但语气依然友好，仿佛他的同情心受到了不可抗拒的冲击。

- [ˌaɪ 'ti:] - [es] [dʌn] , [tɑ:m] !
' **It** **'** **s** **done** **,** **Tom** **!**
- 它 - s 完毕 , 汤姆 !

“搞定了，汤姆！”

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .
I've **done** **it** **.**
我已经 完毕 它 .

我做到了。

[wʌn] [maɪ][bet] , [naʊ] , - ['ændru:] [ɪk'skleɪmd] .
Won **my** **bet** **,** **now** **,** **'** **Andrew** **exclaimed** **.**
韩元 我的 赌注 , 现在 , - 安德鲁 惊呼 .

“我赢了！”安德鲁喊道。

- [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [pʊr] ['kri:tʃərz] !
' **The** **women** **-** **poor** **creatures** **!**
- 这 女性 - 贫穷的 生物 !

“这些女人——可怜的生物！”

[wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ðeə(r)] [ɪn] .
What **a** **state** **they're** **in** **.**
什么 一个 状态 它们是 在 .

他们现在处境真是糟糕透了。

[aɪ] ['pɪti] - [ɪm] . -
I **pity** **'** **em** **.** **'**
我 遗憾 - 呃 . -

我同情他们。

[oʊld][tɑ:m] [pɜ:rst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn'kredʒələsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs]
Old **Tom** **pursed** **his** **lips** **,** **and** **eyed** **his** **brother** **incredulously** **,** **but** **with** **curious**
老的 汤姆 攥紧 他的 嘴唇 , 和 眼睛 他的 兄弟 难以置信地 , 但 和 好奇的
['i:gərnəs] .
eagerness **.**
渴望 .

老汤姆抿了抿嘴，难以置信地看着他的兄弟，但眼神中又带着好奇的渴望。

- [oʊ] , [lɔːrd] !
' Oh , Lord !
- 哦 , 主 !

“哦，主啊！”

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [wer] ! -
what a face I've had to wear ! '
什么 一个 脸 我已经 有 到 穿 ! -

我这副表情真是太难看了！

['ændruː] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz]
Andrew continued , and while he sank into a chair and rubbed his
安德鲁 持续 , 和 尽管 他 沉没 进入 一个 椅子 和 摩擦 他的
['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz][krɪsp] [her] ,
handkerchief over his crisp hair ,
手帕 超过 他的 脆 头发 ,

安德鲁继续说道，他瘫坐在椅子上，用手帕擦了擦他那蓬乱的头发。

[oʊld][tɑːm][let] [luːs] [ə; eɪ] [kən'vɪnst] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] , - [hɑː] ! [hɑː] ! -
Old Tom let loose a convinced and exulting , ' ha ! ha ! '
老的 汤姆 让 松动的 一个 确信 和 欣喜若狂 , - 哈 ! 哈 ! -

老汤姆发出了一声自信而兴奋的“哈！哈！”

- [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] .
' Yes , you may laugh .
- 是的 , 你 可能 笑 .

“是的，你可能会笑。”

[aɪv] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['bɑːðər] , - [sed] ['ændruː] .
I've had all the bother , ' said Andrew .
我已经 有 全部 这 打扰 , - 说 安德鲁 .

“我真是费尽心思了，”安德鲁说。

- [sɜːrv] [jiː; jɪ] [raɪt] — ['mærɪŋ] [sʌtʃ] ['kæt(ə)l] , - [oʊld][tɑːm] [snæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' Serve ye right — marrying such cattle , ' Old Tom snapped at him .
- 服务 是的 正确的 — 结婚 这样的 牛 , - 老的 汤姆 啪啪 在 他 .

“活该——娶这种畜生！”老汤姆冲他吼道。

- [ðeɪ] [bɪ'liːv] [wɪə(r)] ['bæŋkrʌpt] — [oʊ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [klɪr] , [tɑːm] ! -
' They believe we're bankrupt — owe fifty thousand clear , Tom ! '
- 他们 相信 是 破产 — 欠 五十 千 清除 , 汤姆 ! -

“他们认为我们破产了——汤姆，我们还欠着五万块钱呢！”

- [hɑː] ! [hɑː] ! -
' Ha ! ha ! '
- 哈 ! 哈 ! -

哈哈！

- ['bruːəri] [stɑːk] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːkʃn] ,
' Brewery stock and household furniture to be sold by general auction ,
- 啤酒厂 库存 和 家庭 家具 到 是 卖 经过 一般的 拍卖 ,

酿酒厂库存和家用家具将通过公开拍卖出售。

['fraɪdeɪ] [wiːk] . -
Friday week . '
星期五 星期 . -

下周五。

- [hɑː] ! [hɑː] ! -
' Ha ! ha ! '
- 哈 ! 哈 ! -

哈哈！

- [nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es][tuː; tə] [poʊk] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ['ɪntuː] .

'	Not	a	place	for	any	of	us	to	poke	our	heads	into	.
-	不是	一个	地方	为了	任何	的	我们	到	戳	我们的	头部	进入	.

“这不是我们任何人应该插手的地方。”

[aɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] " ['pɪtiləs] ['stɔrmz] " [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['hæri] — [noʊ] ['ʃeltər] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

I	talked	about	"	pitiless	storms	"	to	my	poor	Harry	—	no	shelter	to	be	had
我	谈话	关于	"	无情	暴风雨	"	到	我的	贫穷的	哈里	—	不	庇护所	到	是	有

[ən'les] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - ,

unless	we	go	down	to	Lymport	,
除非	我们	去	向下	到	-	,

我跟可怜的哈里说了“无情的风暴”——除非我们去莱姆波特，否则根本找不到避难所。

[ænd; ənd][stɑːp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['brʌðər] [ɪn] [ʃɑːp] ! -

and	stop	with	their	brother	in	shop	!	'
和	停止	和	他们的	兄弟	在	店铺	!	-

然后和他们的兄弟一起去店里！

[oʊld][tɑːm][dɪd][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] .

Old	Tom	did	enjoy	this	.
老的	汤姆	做过	享受	这	.

老汤姆很喜欢这个。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlp] [ʌv; əv] [er] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] ,

He	took	a	great	gulp	of	air	for	a	tremendous	burst	of	laughter	,
他	采取	一个	伟大的	咕噜	的	空气	为了	一个	巨大的	爆裂	的	笑声	,

他深深吸了一口气，然后爆发出一阵狂笑。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [keɪm] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] [skruːd] ,

and	when	this	was	expended	and	reflection	came	,	his	features	screwed	,
和	什么时候	这	曾是	已支出	和	反射	来了	,	他的	特征	螺丝	,

当这一切结束，反思袭来时，他的表情变得扭曲。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['fleɪvər] [hæd; həd] ['rævɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pælət] .

as	if	the	acidest	of	flavours	had	ravished	his	palate	.
作为	如果	这	最酸的	的	口味	有	被蹂躏	他的	味蕾	.

仿佛最酸涩的味道摧残了他的味蕾。

- ['brɑːvoʊ] , [næn; nɑːn] ! ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][mæn] [ɪ'nʌf] .

'	Bravo	,	Nan	!	Didn't	think	you	were	man	enough	.
-	Bravo	,	楠	!	没有	思考	你	是	男人	足够的	.

“好样的，楠！没想到你这么勇敢。”

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[næn; nɑːn] — [aɪ] [seɪ] — [eɪ] ?

Nan	—	I	say	—	eh	?
楠	—	我	说	—	嗯	?

楠——我说——嗯？

[haʊ] [dɪd][jiː; ji][get][ɑːn][bɪ'haɪnd] .

how	did	ye	get	on	behind	.
如何	做过	是的	得到	在	在后面	.

你们后面的情况怎么样？

[ðə; ði] ['kɜːtənz] ? -

the	curtains	?	'
这	窗帘	?	-

窗帘？

[ðə; ði] [teɪl] , [tuː; tə] [ges] [baɪ] ['ænˌdruːz] [feɪs] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['strɔːŋli] [ɪn'fjoəʊzd][wɪð; wɪθ]

The	tale	,	to	guess	by	Andrew's	face	,	appeared	to	be	too	strongly	infused	with
这	故事	,	到	猜测	经过	安德鲁的	脸	,	出现	到	是	也	强烈	注入	和

['peɪθɑːs][fɔːr; fər][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

pathos	for	revelation	.
感伤	为了	启示	.

从安德鲁的表情来看，这个故事似乎充满了悲情色彩，难以启齿。

- [wɪl] [ðeɪ] [goʊ] , [næn; nɑːn] , [eɪ] ?

'	Will	they	go	,	Nan	,	eh	?
-	将要	他们	去	,	楠	,	嗯	?

“他们会去吗，楠？”

[diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] [ðeɪ] - [əl][goʊ] ? -

d	'	ye	think	they	'	ll	go	?	'
d	-	是的	思考	他们	-	二	去	?	-

你觉得他们会去吗?

- [wer] [els] [kæn; kən] [ðeɪ] [goʊ] , [tɑːm] ?

'	Where	else	can	they	go	,	Tom	?
-	在哪里	别的	能	他们	去	,	汤姆	?

“他们还能去哪儿呢，汤姆？”

[ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][ðer; ðər] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

They	must	go	there	,	or	on	the	parish	,	you	know	.	'
他们	必须	去	那里	,	或者	在	这	教区	,	你	知道	.	-

他们必须去那里，或者去教区，你知道的。

- [ðeɪl] [ɔːl] [truːp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['teɪlər] — [eɪ] ? -

'	They'll	all	troop	down	to	the	young	tailor	—	eh	?	'
-	他们会	全部	部队	向下	到	这	年轻的	裁缝	—	嗯	?	-

“他们都会蜂拥而至，去找那个年轻的裁缝——是吗？”

- [ðeɪ] [kɑːnt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrks] , [tɑːm] . -

'	They	can't	sleep	in	the	parks	,	Tom	.	'
-	他们	不能	睡觉	在	这	公园	,	汤姆	.	-

“他们不能睡在公园里，汤姆。”

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[ðeɪ] [kɑːnt] [get]['ɪntuː] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] , ['niːðər] — - [sɛpt] [æz; əz] ['haʊsmeɪd] .

They	can't	get	into	Buckingham	Palace	,	neither	—	'	cept	as	housemaids	.
他们	不能	得到	进入	白金汉	宫殿	,	两者都不	—	-	除外	作为	女佣	.

她们也进不去白金汉宫——除非是当女佣。

- [gæd] , [ðeə(r)] ['haʊlɪŋ] [laɪk][kæts] , [aɪ'd] [swer] — ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [hɑː] !

'	Gad	,	they're	howling	like	cats	,	I'd	swear	—	nuisance	to	the	neighbourhood	—	ha	!
-	加德	,	它们是	嚎叫	喜欢	猫	,	ID	发誓	—	滋扰	到	这	邻里	—	哈	!

[hɑː] ! -

ha	!	'
哈	!	-

“天哪，它们像猫一样嚎叫，我敢发誓——吵得邻居们都不得安宁——哈哈！”

[oʊld]['tɑːmz]['kruːəl] ['læftər] [meɪd] ['ændruː] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['leɪdiz] .

Old	Tom's	cruel	laughter	made	Andrew	feel	for	the	unhappy	ladies	.
老的	汤姆的	残忍的	笑声	制成	安德鲁	感觉	为了	这	不开心	女士们	.

老汤姆残酷的笑声让安德鲁同情起那些不幸的女士们来。

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['seɪɪŋ] : - [aɪ][dəunt] [noʊ] — - ['pɑːn][maɪ]

He	stuck	his	forehead	,	and	leaned	forward	,	saying	:	'	I	don't	know	—	-	pon	my
他	卡住	他的	前额	,	和	倾斜	向前	,	说	:	-	我	不	知道	—	-	庞	我的

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

他把额头抵在前面，向前倾身说道："我不知道——以我的名誉起誓，

[aɪ][dəunt] [noʊ] — [kɑːnt] [θɪŋk] [wiːv] — [kwaɪt] [dʌn] [raɪt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] - [ɪm] [soʊ] . -

I	don't	know	—	can't	think	we've	—	quite	done	right	to	punish	'	em	so	.	'
我	不	知道	—	不能	思考	我们已经	—	相当	完毕	正确的	到	惩治	-	呃	所以	.	-

我不知道——我觉得我们这样惩罚他们并不完全正确。

[ðɪs] ['æktɪd] [laɪk] [koʊld]['wɔːtər][ɑːn][oʊld]['tɑːmz] [dɪ'laɪt] .

This	acted	like	cold	water	on	Old	Tom's	delight	.
这	行动	喜欢	寒冷的	水	在	老的	汤姆的	喜	.

这就像一盆冷水浇灭了老汤姆的喜悦。

[hiː; hi] [pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [wʌt] ['ændruː] [hæd; həd][toʊld]

He	pitched	it	back	in	the	shape	of	a	doubt	of	what	Andrew	had	told
他	投球	它	后退	在	这	形状	的	一个	怀疑	的	什么	安德鲁	有	讲述

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他以怀疑的口吻反驳了安德鲁的说法。

[ˌwerə'pɑːn] ['ændruː] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [θriː] ['mɪzrəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]

Whereupon	Andrew	defied	him	to	face	three	miserable	women	on	the	verge	of
于是	安德鲁	违抗	他	到	脸	三	悲惨的	女性	在	这	边缘	的

[hɪ'sterɪks] ;

hysterics	;
癔症	;

于是安德鲁挑战他，让他去面对三个情绪崩溃、濒临歇斯底里的女人；

[ænd; ənd][oʊld][tɑːm] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] [ə'gen] , [rɪ'dʒɔɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

and	Old	Tom	,	beginning	to	chuckle	again	,	rejoined	that	it	would	bring	them
和	老的	汤姆	,	开始	到	轻笑	再次	,	重新加入	那	它	会	带来	他们

[tuː; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] ,

to	their	senses	,
到	他们的	感官	,

老汤姆又开始轻笑起来，接着说，这会让他们清醒过来。

[ænd; ənd] [ɪ'mænsɪpeɪt] [hɪm; ɪm] .

and	emancipate	him	.
和	解放	他	.

并解放他。

- [juː; jʊ] [meɪ] [læf] , ['mɪstər] . [tɑːm] , - [sed] ['ændruː] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [pʊr] ['hæri] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌem 'iː]

'	You	may	laugh	,	Mr	.	Tom	,	'	said	Andrew	;	'	but	if	poor	Harry	should	find	me
-	你	可能	笑	,	先生	.	汤姆	,	-	说	安德鲁	;	-	但	如果	贫穷的	哈里	应该	寻找	我

[aʊt] ,

out	,
出去	,

"汤姆先生，您或许会笑，"安德鲁说，"但如果可怜的哈里发现我这么做了，

[duːs] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

deuce	a	bit	more	home	for	me	.	'
二	一个	少量	更多的	家	为了	我	.	-

再多给我点家的空间。

[oʊld][tɑːm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] , [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Old	Tom	looked	at	him	keenly	,	and	rapped	the	table	.
老的	汤姆	看起来	在	他	敏锐地	,	和	说唱	这	桌子	.

老汤姆锐利地看了他一眼，然后敲了敲桌子。

- [swer] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

'	Swear	you	did	it	,
-	发誓	你	做过	它	,

“发誓你做了，”

[næn; nɑːn] . -

Nan	.	'
楠	.	-

楠。

- [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [juːl] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] , - [sed] ['ændruː] .

'	You	promise	you'll	keep	the	secret	,	'	said	Andrew	.
-	你	承诺	你会	保持	这	秘密	,	-	说	安德鲁	.

“你保证会保守秘密，”安德鲁说。

- ['nevər] [meɪk] ['prɔmisiz] . -

'	Never	make	promises	.	'
-	绝不	制作	承诺	.	-

“永远不要轻易许诺。”

- [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] [laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

'	Then	there's	a	pretty	life	for	me	!
-	然后	有	一个	漂亮的	生活	为了	我	!

“那我就能过上美好的生活了！”

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [dɪr] [bɔɪ] .

I	did	it	for	that	poor	dear	boy	.
我	做过	它	为了	那	贫穷的	亲爱的	男生	.

我这么做都是为了那个可怜的孩子。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] [ʌp] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][dʒoʊks] — [aɪ] [siː] [ðæt] .

You	were	only	up	to	one	of	your	jokes	—	I	see	that	.
你	是	仅有的	向上	到	一	的	你的	笑话	—	我	看	那	.

你只讲完了一个笑话——我明白了。

[kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [oʊld]

Confound	you	,	Old
混杂	你	,	老的

真该死，老家伙

[tɑːm] , [juːv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

Tom	,	you've	been	making	a	fool	of	me	.	'
汤姆	,	你已经	到过	制作	一个	傻子	的	我	.	-

汤姆，你一直在耍我。

[ðə; ði] ['flætərɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'dʒektɪd][baɪ][oʊld][tɑːm] ,

The	flattering	charge	was	not	rejected	by	Old	Tom	,
这	奉承	收费	曾是	不是	拒绝	经过	老的	汤姆	,

老汤姆并没有拒绝这番奉承之词。

[huː] [naʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][æz; əz] [wel] .

who	now	had	his	brother	to	laugh	at	as	well	.
WHO	现在	有	他的	兄弟	到	笑	在	作为	出色地	.

现在他又多了个可以嘲笑的对象——他的兄弟。

['ændruː] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['despərət] .

Andrew	affected	to	be	indignant	and	desperate	.
安德鲁	做作的	到	是	愤怒	和	绝望的	.

安德鲁装出一副义愤填膺、绝望的样子。

- [ɪf] [juːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] , [tɑːm] , [juːd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
' If you'd had a heart , Tom , you'd have saved the poor fellow without any
- 如果 你会 有 一个 心 , 汤姆 , 你会 有 已保存 这 贫穷的 同伴 没有 任何
['bɑːðər] [æt; ət][ɔːl] .
bother at all .
打扰 在 全部 .

“汤姆，如果你有颗仁心，你就会毫不费力地救下那个可怜的家伙。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [smæʃ] — [hɑː] !
When I told him of our smash — ha !
什么时候 我 讲述 他 的 我们的 粉碎 — 哈 !

当我告诉他我们大获成功时——哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][dʒoʊk] - [wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hæŋɪŋ] [maɪ] [hed] ,
it isn't such a bad joke - well , I went to him , hanging my head ,
它 不是 这样的 一个 坏的 开玩笑 - 出色地 , 我 去 到 他 , 绞刑 我的 头 ,

这笑话其实还不错——好吧，我低着头去找他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] — [ðæt] [ɪz] — -
and he offered to arrange our affairs — that is — '
和 他 提供 到 安排 我们的 事务 — 那 是 — -

他主动提出帮我们安排后事——也就是说——

- [dæmd] ['medlsəm] [jʌŋ] [dɔːg] ! - [kraɪd] [oʊld][tɑːm] , [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
' Damned meddlesome young dog ! ' cried Old Tom , quite in a rage .
- 该死的 好事 年轻的 狗 ! - 哭 老的 汤姆 , 相当 在 一个 愤怒 .

“该死的多管闲事的小狗！”老汤姆怒吼道。

- [ðer; ðər] — [jʊə(r)] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , - [sed] ['ændruː] .
' There — you're up in a twinkling , ' said Andrew .
- 那里 — 你是 向上 在 一个 闪烁 , - 说 安德鲁 .

“瞧，你转眼就起来了，”安德鲁说。

- [dəunt][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]['stuːpɪd][oʊld][tɑːm] ?
' Don't you see he believed it , you stupid Old Tom ?
- 不 你 看 他 相信 它 , 你 愚蠢的 老的 汤姆 ?

“你这个愚蠢的老汤姆，难道看不出来他相信了吗？”

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [haʊ] ['sɑːri] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
to hear him say how sorry he was ,
到 听到 他 说 如何 对不起 他 曾是 ,

听到他说他有多么抱歉，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [glæd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ˌjuː 'es] ! -
and to see how glad he looked at the chance of serving us ! '
和 到 看 如何 高兴的 他 看起来 在 这 机会 的 服务 我们 ! -

看到他为能为我们效力而欣喜若狂的样子，真是令人高兴!

- ['sɜːrvɪŋ] [ˌjuː 'es] ! -
' **Serving** **us** **!** '
- 服务 我们 ! -

“为我们服务！”

[tɑːm] [sniəd] .
Tom **sneered** **.**
汤姆 冷笑 .

汤姆冷笑了一声。

- [hɑː] ! - [went] ['ændruː] . -
' **Ha** **!** ' **went** **Andrew** **.** '
- 哈 ! - 去 安德鲁 . -

“哈！”安德鲁说道。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ðer; ðər] .
There **.**
那里 .

那里。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['duːsɪd] [diːl] ['praʊder] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [pɪrz] .
You're **a** **deuced** **deal** **prouder** **than** **fifty** **peers** **.**
你是 一个 过度 交易 更骄傲 比 五十 同龄人 .

你比五十个同龄人都骄傲得多。

[jʊə(r)] [æn; ən] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [oʊld]['despɑːt] ! -
You're **an** **upside** **-** **down** **old** **despot** **!** '
你是 一个 上行 - 向下 老的 暴君 ! -

你这个颠倒黑白的老暴君！

[noʊ] ['ʃɑːrpər] [rɪ'tɔːrt] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][oʊld]['tɑːmz] [lɪps] , [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ə'bjuːs] [ʌv; əv]
No **sharper** **retort** **rising** **to** **Old** **Tom's** **lips** **,** **he** **permitted** **his** **brother's** **abuse** **of**
不 更锐利 反驳 上升 到 老的 汤姆的 嘴唇 , 他 允许 他的 兄弟 虐待 的
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] ,
him **to** **pass** **,**
他 到 经过 ,

老汤姆没有反驳，他任由弟弟辱骂他。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['bændiŋ] [wɜːrdz] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hiː; hi][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrləmənt]
declaring **that** **bandying** **words** **was** **not** **his** **business** **,** **he** **not** **being** **a** **Parliament**
声明 那 掷球 字 曾是 不是 他的 商业 , 他 不是 存在 一个 议会
[mæn] .
man **.**
男人 .

他宣称，发表言论不是他的职责，因为他不是议员。

- [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [næn; nɑːn] ?
' **How** **about** **the** **Major** **,** **Nan** **?**
- 如何 关于 这 主要的 , 楠 ?

“那位少校怎么样了，楠？”

[hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [tuː] ? -
He **coming** **down** **,** **too** **?** '
他 未来 向下 , 也 ? -

他也下来吗?

- ['meɪdʒər] ! - [kraɪd] ['ændruː] .
' Major ! ' cried Andrew .
- 主要的 ! - 哭 安德鲁 .

“少校！”安德鲁喊道。

- ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .
' Lucky if he keeps his commission .
- 幸运的 如果 他 保持 他的 委员会 .

“如果他能保住佣金，那就算幸运了。”

['kʌmɪŋ] [daʊn] ?
Coming down ?
未来 向下 ?

下来了吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['hiːz] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] . -
He's off to the Continent . '
他是 离开 到 这 大陆 . -

他要去欧洲大陆了。

- [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [s'kæmps] [ðer; ðər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] , - ['ædɪd] [tɑːm] . -
' Find plenty of scamps there to keep him company , ' added Tom . '
- 寻找 很多 的 流浪者 那里 到 保持 他 公司 , - 额外 汤姆 . -

“在那儿找些小淘气陪他玩，”汤姆补充道。

[soʊ] ['hiːz] [broʊk] — [eɪ] ? [hɑː] !
So he's broke — eh ? ha !
所以 他是 打破 — 嗯 ? 哈 !

所以他破产了——是吗？哈！

[hɑː] ! -
ha ! '
哈 ! -

哈！

- [tɑːm] , - [sed] ['ændruː] , ['sɪriəsli] , - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Tom , ' said Andrew , seriously , ' I'll tell you all about it ,
- 汤姆 , - 说 安德鲁 , 严重地 , - 患病的 告诉 你 全部 关于 它 ,

“汤姆，”安德鲁认真地说，“我会把一切都告诉你。”

[ɪf] [juː; jʊ] - [əl] [swer] [nɑːt] [tuː; tə] [splɪt] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [ˌʌp'set] [pʊr] ['hæri]
if you ' ll swear not to split on me , because it would really upset poor Harry
如果 你 - 二 发誓 不是 到 分裂 在 我 , 因为 它 会 真的 沮丧的 贫穷的 哈里
[soʊ] .
so .
所以 .

如果你能发誓不背叛我，因为这会让可怜的哈利非常伤心。

[ʃiː; ʃi] - [diː] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːstli] ['hɪpəkrɪt] , [aɪ] ['kudnt] [feɪs] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] . -
She ' d think me such a beastly hypocrite , I couldn't face her afterwards . '
她 - d 思考 我 这样的 一个 兽 伪君子 , 我 不能 脸 她 然后 . -

她会觉得我是个卑鄙无耻的伪君子，事后我根本没脸见她。

- [luːz] [wʌt] [plʌk] [juː; jʊ] [hæv; həv] — [eɪ] ? -
' Lose what pluck you have — eh ? '
- 失去 什么 采摘 你 有 — 嗯 ? -

“把你那点儿勇气都用光吧？”

[tɑːm] [dʒɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kən'tɪnjuː] .

Tom	**jerked**	**out**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**bade**	**his**	**brother**	**continue**	**.**
汤姆	猛地一抖	出去	他的	手	,	和	巴德	他的	兄弟	继续	.

汤姆猛地抽回手，示意他弟弟继续。

[kəm'peld] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , ['ændruː] [sed] : - [wel] , [ðen] , ['æftər]

Compelled	**to**	**trust**	**in**	**him**	**without**	**a**	**promise**	**,**	**Andrew**	**said**	**:**	**'**	**Well**	**,**	**then**	**,**	**after**
被迫	到	相信	在	他	没有	一个	承诺	,	安德鲁	说	:	-	出色地	,	然后	,	后

[wiːd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

we'd	**arranged**	**it**	**,**
我们会	安排	它	,

安德鲁被迫在没有得到任何承诺的情况下信任他，说道："好吧，那么，在我们安排好之后，

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['hæri] ,

I	**went**	**back**	**to**	**Harry**	**,**
我	去	后退	到	哈里	,

我回到了哈利身边，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [pʊr] [væn][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt]

and	**begged**	**her**	**to**	**have**	**poor**	**Van**	**at**	**the**	**house**	**told**	**her**	**what**	**I**	**hoped**
和	乞求	她	到	有	贫穷的	范	在	这	房子	讲述	她	什么	我	希望

[juːd] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bruːəri] .

you'd	**do**	**for**	**him**	**about**	**getting**	**him**	**into**	**the**	**Brewery**	**.**
你会	做	为了	他	关于	获得	他	进入	这	啤酒厂	.

我恳求她收留可怜的范，并告诉她我希望你能帮他进入酿酒厂。

[ʃiːz] ['veri] [kaɪnd] , [tɑːm] , - ['pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

She's	**very**	**kind**	**,**	**Tom**	**,**	**'**	**pon**	**my**	**honour**	**she**	**is**	**.**
她是	非常	种类	,	汤姆	,	-	庞	我的	荣誉	她	是	.

她人很好，汤姆，我以我的名誉发誓。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , ['oʊnli] — -

She	**was**	**willing**	**,**	**only**	**—**	**'**
她	曾是	愿意的	,	仅有的	—	-

她愿意，只是——

- ['oʊnli] — [eɪ] ? -

'	**Only**	**—**	**eh**	**?**	**'**
-	仅有的	—	嗯	?	-

"只有——是吗？"

- [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd]['ɪtəd][hɜːrt][hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] . -

'	**Well**	**,**	**she**	**was**	**so**	**afraid**	**it'd**	**hurt**	**her**	**sisters**	**to**	**see**	**him**	**there**	**.**	**'**
-	出色地	,	她	曾是	所以	害怕的	它会	伤害	她	姐妹	到	看	他	那里	.	-

"她很害怕她的姐妹们看到他在那里会伤心。"

[oʊld][tɑːm] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] ['eksələnt] [fʌn] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]

Old	**Tom**	**saw**	**he**	**was**	**in**	**for**	**excellent**	**fun**	**,**	**and**	**wouldn't**	**spoil**	**it**	**for**	**the**
老的	汤姆	锯	他	曾是	在	为了	出色的	乐趣	,	和	不会	剧透	它	为了	这

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

老汤姆知道自己会玩得很开心，所以不想破坏大家的兴致。

- [jes] , [næn; nɑːn] ? -

'	**Yes**	**,**	**Nan**	**?**	**'**
-	是的	,	楠	?	-

"什么事，奶奶？"

- [soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] ['kærəlɪn] .

'	**So**	**I**	**went**	**to**	**Caroline**	**.**
-	所以	我	去	到	卡罗琳	.

于是我去找了卡罗琳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

She	was	easy	enough	;	and	she	went	to	the
她	曾是	简单的	足够的	;	和	她	去	到	这

她很容易相处；然后她去了

['kaʊntəs,'kaʊntes] . -

Countess	.	'
伯爵夫人	.	-

伯爵夫人。

- [wel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — ? -

'	Well	,	and	she	—	?	'
-	出色地	,	和	她	—	?	-

“那么，她——？”

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [tuː] , [tɪl] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [mɪs] ['bɔnə] [hoʊm] [tuː; tə]

'	She	was	willing	,	too	,	till	Lady	Jocelyn	came	and	took	Miss	Bonner	home	to
-	她	曾是	愿意的	,	也	,	直到	女士	乔斯林	来了	和	采取	错过	邦纳	家	到

['bɛkli] ,

Beckley	,
贝克利	,

“她也一直很乐意，直到乔斯林夫人来把邦纳小姐带回贝克利。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evən][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]

and	because	Evan	had	written	to	my	lady	to	fetch	her	,	the
和	因为	埃文	有	书面	到	我的	女士	到	拿来	她	,	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] .

Countess	—	she	was	angry	.
伯爵夫人	—	她	曾是	生气的	.

因为埃文写信给我的夫人，让她去接伯爵夫人——她很生气。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Because	of	that	,	you	know	.
因为	的	那	,	你	知道	.

正因为如此，你才明白的。

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

But	yet	she	agreed	.
但	然而	她	同意	.

但她还是同意了。

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] ['bɔnə] [hæd; həd] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][ðə; ði]

But	when	Miss	Bonner	had	gone	,	it	turned	out	that	the	Major	was	the
但	什么时候	错过	邦纳	有	已消失	,	它	转向	出去	那	这	主要的	曾是	这

['ɑːbstək(ə)l] .

obstacle	.
障碍	.

但邦纳小姐离开后，人们才发现那位少校才是真正的障碍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['evən][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

They	were	all	willing	enough	to	have	Evan	there	,	but	the	Major	refused
他们	是	全部	愿意的	足够的	到	有	埃文	那里	,	但	这	主要的	拒绝

.

:
.

他们都愿意让埃文到场，但少校拒绝了。

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

I	didn't	hear	him	.
我	没有	听到	他	.

我没听到他说话。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] .

I	wasn't	going	to	ask	him	.
我	不是	去	到	问	他	.

我本来没打算问他。

[aɪ] [meɪnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [θriː] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [mæn] [tuː; tə] [mæn] , [eɪ] , [tɑːm] ?

I	mayn't	be	a	match	for	three	women	,	but	man	to	man	,	eh	,	Tom	?
我	可能不会	是	一个	匹配	为了	三	女性	,	但	男人	到	男人	,	嗯	,	汤姆	?

我可能应付不了三个女人，但男人之间，对吧，汤姆?

[juːd] [bæk] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] ?

You'd	back	me	there	?
你会	后退	我	那里	?

你会支持我吗?

[soʊ] ['hæri] [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] - [diː] [meɪk] ['kærəlɪn] ['mɪzrəb(ə)l] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər]

So	Harry	said	the	Major	'	d	make	Caroline	miserable	,	if	his	wishes	were
所以	哈里	说	这	主要的	-	d	制作	卡罗琳	悲惨的	,	如果	他的	愿望	是

[dɪsrɪ'spekt] .

disrespected	.
不尊重	.

所以哈里说，如果少校的意愿不被尊重，他会让卡罗琳很痛苦。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [noʊ] , [ðen] .

By	George	,	I	wish	I'd	know	,	then	.
经过	乔治	,	我	希望	ID	知道	,	然后	.

天哪，我真希望当时就知道。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] , [tɑːm] , [naʊ] ?

Don't	you	think	it	odd	,	Tom	,	now	?
不	你	思考	它	奇怪的	,	汤姆	,	现在	?

汤姆，你现在不觉得奇怪吗?

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['bɛlˌfiːld] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [hʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;

There's	a	Duke	of	Belfield	the	fellow	had	hooked	into	his	Company	;
有	一个	公爵	的	贝尔菲尔德	这	同伴	有	钩子	进入	他的	公司	;

那家伙把贝尔菲尔德公爵拉进了自己的公司;

[ænd; ənd] — [θruː] ['evən] [aɪ] [hɜːrd] — [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [strʌk] [ɔːf] .

and	—	through	Evan	I	heard	—	the	Duke	had	his	name	struck	off	.
和	—	通过	埃文	我	听到	—	这	公爵	有	他的	姓名	击	离开	.

我从埃文那里听说，公爵的名字被除名了。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] ['meɪdʒər] [swɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [duːk] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

After	that	,	the	Major	swore	at	the	Duke	once	or	twice	,
后	那	,	这	主要的	发誓	在	这	公爵	一次	或者	两次	,

之后，少校还曾一两次咒骂过公爵。

[ænd; ənd] [sed] ['kærəlɪn] ['wɔznt] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	said	Caroline	wasn't	to	go	out	with	him	.
和	说	卡罗琳	不是	到	去	出去	和	他	.

并说卡罗琳不准和他出去。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [in'sists] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] .

Suddenly	,	he	insists	that	she	shall	go	.
突然	,	他	坚持	那	她	将	去	.

他突然坚持要她去。

[deɪz] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [kept] ['kraɪɪŋ] !

Days	the	poor	thing	kept	crying	!
天	这	贫穷的	事物	保留	哭泣	!

这可怜的小家伙哭了好几天!

[wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [meɪks] [hɜːr; hər][goʊ] .

One	day	,	he	makes	her	go	.
一	天	,	他	制作	她	去	.

有一天，他让她走了。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['hæri] [ɔːr][ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .

She	hasn't	the	spirit	of	my	Harry	or	the	Countess	.
她	还没有	这	精神	的	我的	哈里	或者	这	伯爵夫人	.

她没有我儿子哈里或伯爵夫人那种精神。

[baɪ] [gʊd] [lʌk] , [væn] , [huː] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] ['fɝːnz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

By	good	luck	,	Van	,	who	was	hunting	ferns	for	some	friends	of	his	,
经过	好的	运气	,	范	,	WHO	曾是	打猎	蕨类植物	为了	一些	朋友们	的	他的	,

范恩当时正在帮朋友们采摘蕨类植物，真是走了运。

[met] [ðem; ðəm][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['rɪtʃmənd] [pɑːrk] , [ænd; ənd][væn] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

met	them	on	Sunday	in	Richmond	Park	,	and	Van	took	her	away	from	the
遇见	他们	在	星期日	在	里士满	公园	,	和	范	采取	她	离开	从	这

[duːk] .

Duke	.
公爵	.

星期天在里士满公园遇到了他们，范把她从公爵身边带走了。

[bʌt; bət] , [tɑːm] , [θɪŋk] [ʌv; əv][væn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] ,

But	,	Tom	,	think	of	Van	seeing	a	fellow	watching	her	wherever	she	went	,
但	,	汤姆	,	思考	的	范	看到	一个	同伴	观看	她	无论	她	去	,

但是，汤姆，想想范会不会觉得有个家伙无论她走到哪里都在盯着她看。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['duːks] ['koʊtʃmən] [tel] [ðæt] ['feloʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz]

and	hearing	the	Duke's	coachman	tell	that	fellow	he	had	orders	to	drive	his
和	听力	这	公爵的	马车夫	告诉	那	同伴	他	有	订单	到	驾驶	他的

['mæstər][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][hɑːrd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ðæt] [naɪt] .

master	and	a	lady	hard	on	to	the	sea	that	night	.
掌握	和	一个	女士	难的	在	到	这	海	那	夜晚	.

他还听到公爵的马车夫告诉那家伙，他奉命当晚将他的主人和一位女士赶到海边。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['kærəlɪn] !

I	don't	believe	it	—	it	wasn't	Caroline	!
我	不	相信	它	—	它	不是	卡罗琳	!

我不相信——那不是卡罗琳!

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ][tuː; tə][biː; bi][ɪn]

But	what	do	you	think	of	our	finding	out	that	beast	of	a	spy	to	be	in
但	什么	做	你	思考	的	我们的	寻找	出去	那	兽	的	一个	间谍	到	是	在

[ðə; ði]['meɪdʒɝz] [peɪ] ?

the	Major's	pay	?
这	专业的	支付	?

但你觉得我们发现那个卑鄙的间谍竟然是少校的爪牙怎么样?

[wiː; wi][dɪd] .

We	did	.
我们	做过	.

我们做到了。

[væn] [pʊt] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [træk] ; [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'fest]
Van **put** **a** **constable** **on** **his** **track** **;** **we** **found** **him** **out** **,** **and** **he** **confessed**
范 放 一个 警官 在 他的 追踪 ; 我们 成立 他 出去 , 和 他 坦白
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

范让一名警员追踪他；我们找到了他，他也承认了。

[ə; eɪ] [fækt] , [tɑːm] !
A **fact** **,** **Tom** **!**
一个 事实 , 汤姆 !

事实如此，汤姆！

[ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː] .
That **decided** **me** **.**
那 决定 我 .

那件事让我下定了决心。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bruːt] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪ] - [diː] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,
If **it** **was** **only** **to** **get** **rid** **of** **a** **brute** **,** **I** **determined** **I** **'** **d** **do** **it** **,**
如果 它 曾是 仅有的 到 得到 摆脱 的 一个 蛮力 , 我 决定 我 - d 做 它 ,

如果仅仅是为了除掉一个恶棍，我决定就这么做。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] .
and **I** **did** **.**
和 我 做过 .

我做到了。

[straɪk] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪl] [ðæt] [naɪt] . -
Strike **came** **to** **me** **to** **get** **my** **name** **for** **a** **bill** **that** **night** **.** **'**
罢工 来了 到 我 到 得到 我的 姓名 为了 一个 账单 那 夜晚 . -

当晚，斯特里克来找我，想让我签名以便开一张账单。

[gæd] , [hiː; hi] [lʊkt] [blæŋkər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [bɪl] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː 'es] [tuː] ['bæŋkrʌpt] .
Gad **,** **he** **looked** **blanker** **than** **his** **bill** **when** **he** **heard** **of** **us** **two** **bankrupt** **.**
加德 , 他 看起来 空白 比 他的 账单 什么时候 他 听到 的 我们 二 破产 .

天哪，当他听说我们俩破产时，他的表情比账单上的字迹还要茫然。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['dɑːkjuments] [aɪd] [gɑːt] ['redi] .
I **showed** **him** **one** **or** **two** **documents** **I'd** **got** **ready** **.**
我 显示 他 一 或者 二 文件 ID 得到 准备好 .

我给他看了我准备好的一两份文件。

[sez] [hiː; hi] : " ['nevər] [maɪnd] ; ['itl] ['oʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['skedʒuːl] .
Says **he** **:** **"** **Never** **mind** **;** **it'll** **only** **be** **a** **couple** **of** **hundred** **more** **in** **the** **schedule** **.**
说道 他 : " 绝不 头脑 ; 它将 仅有的 是 一个 夫妻 的 百 更多的 在 这 日程 .

他说：“没关系；日程表上只会再增加几百个。”

" [stɑːp] , [tɑːm] !
" **Stop** **,** **Tom** **!**
" 停止 , 汤姆 !

“住手，汤姆！”

['hiːz] [gɑːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] .
he's **got** **some** **of** **our** **blood** **.**
他是 得到 一些 的 我们的 血 .

他身上流着我们人类的血。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **think** **he** **meant** **it** **.**
我 不 思考 他 意思是 它 .

我觉得他不是那个意思。

[hiː; hi][ɪz][hɑːrd] [pʊʃt] .
He **is** **hard** **pushed** **.**
他 是 难的 推动 .

他处境艰难。

[wel] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði][nekst] [naɪt] .
Well **,** **I** **gave** **him** **a** **twentier** **,** **and** **he** **was** **off** **the** **next** **night** **.**
出色地 , 我 给予 他 一个 - , 和 他 曾是 离开 这 下一个 夜晚 .

我给了他二十块钱，他第二天晚上就走了。

[juː; jʊ] - [əl] [suːn] [siː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] . -
You **'** **ll** **soon** **see** **all** **about** **the** **Company** **in** **the** **papers** **.** **'**
你 - 三 很快 看 全部 关于 这 公司 在 这 文件 . -

你很快就会在报纸上看到关于这家公司的所有报道。

[æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈænˌdruːz] [rɪˈsaɪt(ə)l] ,
At **the** **conclusion** **of** **Andrew's** **recital** **,**
在 这 结论 的 安德鲁的 独奏会 ,

安德鲁的独奏结束后，

[oʊld][tɑːm] [θrʌmd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈhevi] [fraʊn] .
Old **Tom** **thrummed** **and** **looked** **on** **the** **floor** **under** **a** **heavy** **frown** **.**
老的 汤姆 嗡嗡作响 和 看起来 在 这 地面 在下面 一个 重的 皱眉 .

老汤姆低声哼了一声，眉头紧锁，低头看着地板。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːrkt] [ˈduːbiəsli] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ˈmoʊmənt] ,
His **mouth** **worked** **dubiously** **,** **and** **,** **from** **moment** **to** **moment** **,**
他的 嘴 工作 可疑地 , 和 , 从 片刻 到 片刻 ,

他的嘴巴不太灵光，时而张开，时而又……

[hiː; hi] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]
he **plucked** **at** **his** **waistcoat** **and** **pulled** **it** **down** **,** **throwing** **back** **his**
他 拨弦 在 他的 马甲 和 拉 它 向下 , 投掷 后退 他的
[hed] [ænd; ənd] [ˈglerɪŋ] .
head **and** **glaring** **.**
头 和 刺眼 .

他一把扯下马甲，仰头怒视着对方。

- [aɪ] - [ˈviː] [nɑːkt] [ðæt] [ˈfeloʊ] [ˈoʊvər][wʌns] , - [hiː; hi] [sed] .
' **I** **'** **ve** **knocked** **that** **fellow** **over** **once** **,** **'** **he** **said** **.**
- 我 - ve 敲门 那 同伴 超过 一次 , - 他 说 .

“我曾经把那家伙撞倒过一次，”他说。

- [wɪʃ] [hiː; hi][ˈhædnt][gɑːt][ʌp] [əˈgen] . -
' **Wish** **he** **hadn't** **got** **up** **again** **.** **'**
- 希望 他 之前没有 得到 向上 再次 . -

“真希望他没再起来。”

[ˈændruː] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Andrew **nodded** **.**
安德鲁 点头 .

安德鲁点了点头。

- [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] , [næn; nɑːn] .
' **One** **good** **thing** **,** **Nan** **.**
- 一 好的 事物 , 楠 .

“有一件好事，楠。”

[hiː; hi][ˈnevər] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kəˈnekʃ(ə)n] .
He **never** **boasted** **of** **our** **connection** **.**
他 绝不 吹嘘 的 我们的 联系 .

他从未炫耀过我们之间的关系。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
Much obliged to him . '
很多 有义务 到 他 . -

非常感谢他。

- [jes] , - [sed] ['ændruː] , [huː] [wʌz; wəz]['glædli] ['wɑtʃɪŋ] [oʊld]['tɑːmz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] [wɪð; wɪθ]
' Yes , ' said Andrew , who was gladly watching Old Tom's change of mood with
- 是的 , - 说 安德鲁 , WHO 曾是 乐意 观看 老的 汤姆的 改变 的 情绪 和
[ə; eɪ] [kwi'es(ə)nt] ['æspekt] .
a quiescent aspect .
一个 静止的 方面 .

“是的，”安德鲁说道，他面带微笑，欣慰地观察着老汤姆情绪的变化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第7卷(Evan Harrington — Volume 7)
第3/6页

- [ʌm; əm] ! — [mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] . -
' Um ! — must keep it quiet from his poor old mother . '
- 嗯 ! — 必须 保持 它 安静的 从 他的 贫穷的 老的 母亲 . -

“嗯！——必须瞒着他可怜的老母亲。”

['ændruː] [ə'gen] - [hɪz; ɪz] ['siːniərz] [ri'maːks] .
Andrew again affirmatived his senior's remarks .
安德鲁 再次 - 他的 老年人 评论 .

安德鲁再次肯定了他前辈的说法。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][oʊld][tɑːm][wʌz; wəz] [saʊnd] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [hæd; həd] [pruːf] [ʌv; əv] .
That his treatment of Old Tom was sound , he presently had proof of .
那 他的 治疗 的 老的 汤姆 曾是 声音 , 他 目前 有 证明 的 .

他现在有证据证明，他对老汤姆的处理方式是正确的。

[ðə; ði] ['lætər] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd]['æftər] ['snɪfɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
The latter stood up , and after sniffing in an injured way for about a minute ,
这 后者 站立 向上 , 和 后 嗅闻 在 一个 受伤 方式 为了 关于 一个 分钟 ,

后者站了起来，受伤地抽泣了大约一分钟后，

[lɔːntʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ,
launched out his right leg ,
发射 出去 他的 正确的 腿 ,

他伸出右腿，

[ænd; ənd] [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [kɪk] [ɔːl]
and vociferated that he would like to have it in his power to kick all
和 大声喊叫 那 他 会 喜欢 到 有 它 在 他的 力量 到 踢 全部
[ðə; ði] ['vɪlənz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] :
the villains out of the world :
这 反派 出去 的 这 世界 :

他高声宣称，他希望自己有能力将所有恶人从世界上清除出去：

[ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [dɪ'mænd] ['ændruː] [æt; ət] [wʌns] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ; ['ædɪŋ] [ðæt] ,
a modest demand Andrew at once chimed in with ; adding that ,
一个 谦虚的 要求 安德鲁 在 一次 齐声说道 在 和 ; 添加 那 ,

安德鲁立刻插话道：“这只是一个很合理的要求。”他补充说：

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
were such a faculty extended to him ,
是 这样的 一个 学院 扩展 到 他 ,

如果他拥有这样的能力，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][leg] [ðæt] [kʊd; kəd] ['benɪfɪt] [mæn'kaɪnd][soʊ] ['ɪnfɪnətli] ,
he would not object to lose the leg that could benefit mankind so infinitely ,
他 会 不是 目的 到 失去 这 腿 那 可以 益处 人类 所以 无限地 ,

他不会反对失去那条能给人类带来无限益处的腿。

[ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə][ɪts] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] .
and consented to its following them .
和 同意 到 它是 下列的 他们 .

并同意它跟踪他们。

[ðen] , [oʊld][tɑːm] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][tɜːrn] , ['medɪˌteɪtid] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
Then , Old Tom , who was of a practical turn , meditated , swung his foot ,
然后 , 老的 汤姆 , WHO 曾是 的 一个 实际的 转动 , 冥想 , 摇摆 他的 脚 ,

然后，老汤姆，一个务实的人，沉思片刻，挥了挥脚。

[ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] [grɪm] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['vilənz] , [dis'tʃa:dʒd] [ðem; ðəm]

and	gave	one	grim	kick	at	the	imaginary	bundle	of	villains	,	discharged	them
和	给予	一	严峻	踢	在	这	假想	捆	的	反派	,	出院	他们

['hedlɔ:ŋ] [streɪt] ['ɪntu:] [speɪs] .

headlong	straight	into	space	.
一头扎	直的	进入	空间	.

然后狠狠地踢了一脚那群假想的恶棍，把它们一头扎进了太空。

['ændru:] , ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪmɪteɪtɪv] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [tu:; tə] [kɪk] [ðem; ðəm]

Andrew	,	naturally	imitative	,	and	seeing	that	he	had	now	to	kick	them
安德鲁	,	自然	模仿	,	和	看到	那	他	有	现在	到	踢	他们

['flaɪɪŋ] ,

flying	,
飞行	,

安德鲁天生具有模仿能力，他看到现在必须把他们踢飞，

[ə'temptɪd] [tu:; tə] [ɪk'sel] [oʊld][tɑ:m][ɪn][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] .

attempted	to	excel	Old	Tom	in	the	vigour	of	his	delivery	.
尝试过	到	Excel	老的	汤姆	在	这	活力	的	他的	送货	.

他试图在演讲的力度上胜过老汤姆。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][bəuθ][wɜ:r; wər] ['hi:tɪŋ] :

No	wonder	that	the	efforts	of	both	were	heating	:
不	想知道	那	这	努力	的	两个都	是	加热	:

难怪双方的努力都进展得如此顺利：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['rɪdɪŋ] [ðə; ði] [gloʊb] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][hæf][ʌv; əv][ɪts]

they	were	engaged	in	the	task	of	ridding	the	globe	of	the	larger	half	of	its
他们	是	已订婚的	在	这	任务	的	骑行	这	地球	的	这	更大的	一半	的	它是

[ɪn'hæbɪtənts] .

inhabitants	.
居民	.

他们的任务是清除地球上绝大多数的人口。

[tɑ:m] [pər'si:vd] ['æn,dru:z] ['ju:sləs] [ˌemju'leɪʃn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

Tom	perceived	Andrew's	useless	emulation	,	and	with	a	sound	translated
汤姆	感知	安德鲁的	无用	仿真	,	和	和	一个	声音	翻译

[baɪ] - [jæk] ,

by	'	yack	,
经过	-	废话	,

汤姆察觉到安德鲁的模仿毫无用处，于是发出了一声被翻译成“呀咂嘴”的声音。

- [sent] [hɪz; ɪz] [leg] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] .

'	sent	his	leg	out	a	long	way	.
-	发送	他的	腿	出去	一个	长的	方式	.

他的腿伸得很远。

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˌaʊt'dʌn] , ['ændru:] [ɪ'mi:diətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] ['laʊdər] - [jæk] ,

Not	to	be	outdone	,	Andrew	immediately	,	with	a	still	louder	'	yack	,
不是	到	是	胜过	,	安德鲁	立即地	,	和	一个	仍然	更大声	-	废话	,

安德鲁不甘示弱，立刻发出了一声更加响亮的“咂嘴”声。

- [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][æn; ən] ['efərt] [soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][leg]

'	committed	himself	to	an	effort	so	violent	that	the	alternative	between	his	leg
-	坚定的	他自己	到	一个	努力	所以	暴力	那	这	选择	之间	他的	腿

['kʌmɪŋ] [ɔ:f] ,

coming	off	,
未来	离开	,

他全身心投入到一项极其激烈的行动中，以至于除了失去一条腿之外，别无选择。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [leg] , [wʌz; wəz] [prə'paʊndid] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

or	his	being	taken	off	his	leg	,	was	propounded	by	nature	,
或者	他的	存在	已采取	离开	他的	腿	,	曾是	提出的	经过	自然	,

或者说，他被从腿上取下来，是自然规律所决定的。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['grævəti] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] .

and	decided	by	the	laws	of	gravity	in	a	trice	.
和	决定	经过	这	法律	的	重力	在	一个	瞬间	.

瞬间，一切都由万有引力定律决定。

['dʒɔɪfl] [grʌnts] [wɜːr; wər] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [baɪ] [oʊld] [tɑːm] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ændruː] ['prɑːstreɪt] ,

Joyful	grunts	were	emitted	by	Old	Tom	at	the	sight	of	Andrew	prostrate	,
快乐	咕哝声	是	发射	经过	老的	汤姆	在	这	视线	的	安德鲁	前列腺	,

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪt] .

rubbing	his	pate	.
擦	他的	肉酱	.

老汤姆看到安德鲁趴在地上，揉着脑袋，高兴地哼了一声。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - ,

But	Mrs	.	Sockley	,
但	太太	.	-	,

但是索克利夫人，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ænˌdruːz] [fɔːl] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['ɔːf(ə)l] [fɪrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌfrætrɪ'saɪdl]

to	whom	the	noise	of	Andrew's	fall	had	suggested	awful	fears	of	a	fratricidal
到	谁	这	噪音	的	安德鲁的	落下	有	建议	可怕	恐惧	的	一个	兄弟相残

['kɑːnflɪkt] [ˌʌp'sterz] ,

conflict	upstairs	,
冲突	楼上	,

安德鲁摔倒的声音让他联想到楼上可能发生兄弟相残的可怕冲突。

['hɜːrid] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['remədi] [fɔːr; fər]

hurried	forthwith	to	announce	to	them	that	the	sovereign	remedy	for
慌忙	立即	到	宣布	到	他们	那	这	主权	补救	为了

['hjuːmən] ['ɪlz] ,

human	ills	,
人类	疾病	,

他立即急忙向他们宣布，治疗人类疾病的根本良方是：

[ðə; ði] [prə'moʊtər] [ʌv; əv] ['kɑːnkɔːrd] , [ðə; ði] ['hiːlər] [ʌv; əv] [fjuːd] , [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mænz]

the	promoter	of	concord	,	the	healer	of	feuds	,	the	central	point	of	man's
这	启动子	的	和睦	,	这	治疗师	的	世仇	,	这	中央	观点	的	男人的

['destəni] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] — ['dɪnər] ,

destiny	in	the	flesh	—	Dinner	,
命运	在	这	肉	—	晚餐	,

和谐的缔造者，仇恨的治愈者，人类肉体命运的中心——晚餐，

[wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

was	awaiting	them	.
曾是	等待中	他们	.

正等着他们。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪnər] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] .

To	the	dinner	they	marched	.
到	这	晚餐	他们	行军	.

他们列队走向晚宴现场。

[ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] ['koʊpiəs] [ænd; ənd]

Of	this	great	festival	be	it	simply	told	that	the	supply	was	copious	and
的	这	伟大的	节日	是	它	简单地	讲述	那	这	供应	曾是	丰富	和

[ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːlətɪ] — [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] ['koʊpiəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [hoʊst] :

of	good	quality	—	much	too	good	and	copious	for	a	bankrupt	host	:
的	好的	质量	—	很多	也	好的	和	丰富	为了	一个	破产	主持人	:

关于这场盛大的节日，只需简单地说，食物供应充足且质量上乘——对于一个破产的主办方来说，食物的种类和质量都太多了：

[ðæt] ['evən] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['reɪks] [wɜːr; wər] ['fɔːrməli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][oʊld][tɑːm] [bɪ'fɔːr]

that	Evan	and	Mr	.	John	Raikes	were	formally	introduced	to	Old	Tom	before
那	埃文	和	先生	.	约翰	雷克斯	是	正式地	介绍	到	老的	汤姆	前

[ðə; ði] [rɪ'pæst] [kə'menst] ,

the	repast	commenced	,
这	餐饮	开始	,

在宴席开始前，埃文和约翰·雷克斯先生正式与老汤姆见面。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [sʌm; səm] [θriː] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv]

and	welcomed	some	three	minutes	after	he	had	decided	the	flavour	of
和	欢迎	一些	三	分钟	后	他	有	决定	这	味道	的

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæs] ;

his	first	glass	;
他的	第一的	玻璃	;

在他决定好第一杯酒的口味后大约过了三分钟，他欣然接受了；

[ðæt] ['mɪstər] . ['reɪks] [ɪn] [duː] [taɪm] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

that	Mr	.	Raikes	in	due	time	preferred	his	petition	for	release	from	a	dreadful
那	先生	.	雷克斯	在	到期的	时间	首选	他的	请愿	为了	发布	从	一个	可怕

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

雷克斯先生最终还是提交了解除那场可怕婚约的申请。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [væst] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ʌndər] [oʊld] ['tɑːmz] [hænd] , [ʌn'tɪl] , [baɪ]

and	furnished	vast	amusement	to	the	company	under	Old	Tom's	hand	,	until	,	by
和	提供	广阔的	娱乐	到	这	公司	在下面	老的	汤姆的	手	,	直到	,	经过

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

在老汤姆的安排下，这给公司带来了极大的乐趣，直到偶然间，

[hiː; hi]['kwoʊtɪd][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['lætn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðərz] - ,

he	quoted	a	scrap	of	Latin	,	at	which	the	brothers	Cogglesby	,
他	引	一个	废料	的	拉丁	,	在	哪个	这	兄弟	-	,

他引用了一小段拉丁文，科格尔斯比兄弟听后，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [pɪrz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [ɔːr] [pər'fɔːrmɪŋ] ['ment(ə)l]

who	would	have	faced	peers	and	princes	without	being	disconcerted	,	or	performing	mental	genuflexions	,
WHO	会	有	面对	同龄人	和	王子们	没有	存在	不安	,	或者	表演	精神的	膝屈	,

谁能面对同辈和王子而不慌乱，也不在心里卑躬屈膝呢？

[ʃʌt] [ðer; ðər] [maʊðz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪndʒərd] , [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] :

shut	their	mouths	and	looked	injured	,	unhappy	,	and	in	the	presence	of	a	superior	:
关闭	他们的	嘴	和	看起来	受伤	,	不开心	,	和	在	这	在场	的	一个	优越的	:

他们闭上了嘴，脸上露出受伤、沮丧的神情，而且是在上级面前：

['mɪstər] . ['reɪks] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [sper] [ðem; ðəm] .

Mr	**.**	**Raikes**	**not**	**being**	**the**	**man**	**to**	**spare**	**them**	**.**
先生	.	雷克斯	不是	存在	这	男人	到	空闲的	他们	.

雷克斯先生可不是那种会放过他们的人。

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [tuː; tə]['evən] .

Moreover	**,**	**a**	**surprise**	**was**	**afforded**	**to**	**Evan**	**.**
而且	,	一个	惊喜	曾是	提供	到	埃文	.

此外，埃文还收到了一份惊喜。

['ændruː] ['steɪtɪd] [tuː; tə][oʊld][tɑːm] [ðæt] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] [meɪn] [striːt] , - , — [wʌz; wəz]

Andrew	**stated**	**to**	**Old**	**Tom**	**that**	**the**	**hospitality**	**of**	**Main**	**Street**	**,**	**Lymport**	**,**	**—**	**was**
安德鲁	声明	到	老的	汤姆	那	这	热情好客	的	主要的	街道	,	-	,	—	曾是

['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

open	**to**	**him**	**.**
打开	到	他	.

安德鲁告诉老汤姆，林波特大街的居民们随时欢迎他前来。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [oʊld][tɑːm] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [əb'zəviŋ, ɔb-] ,

Strange	**to**	**say**	**,**	**Old**	**Tom**	**accepted**	**it**	**on**	**the**	**spot**	**,**	**observing**	**,**
奇怪的	到	说	,	老的	汤姆	公认	它	在	这	点	,	观察	,

说来奇怪，老汤姆当场就接受了，并说道：

- [jʊə(r)] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][mæn] [ɪ'nʌf]

'	**You're**	**master**	**of**	**the**	**house**	**—**	**can**	**do**	**what**	**you**	**like**	**,**	**if**	**you**	**'**	**re**	**man**	**enough**
-	你是	掌握	的	这	房子	—	能	做	什么	你	喜欢	,	如果	你	-	关于	男人	足够的

,

,

,

“你是这家的主人——只要你够爷们儿，想干什么就干什么。”

- [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

'	**and**	**adding**	**that**	**he**	**thanked**	**him**	**,**	**and**	**would**	**come**	**in**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
-	和	添加	那	他	谢谢	他	,	和	会	来	在	一个	天	或者	二	.

并补充说他已向他表示感谢，过一两天就会过来。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['reɪks] [wʌz; wəz] [stɪl] [left] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði]['bɑːt(ə)l]

The	**case**	**of**	**Mr**	**.**	**Raikes**	**was**	**still**	**left**	**uncertain**	**,**	**for**	**as**	**the**	**bottle**
这	案件	的	先生	.	雷克斯	曾是	仍然	左边	不确定	,	为了	作为	这	瓶子

['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] ,

circulated	**,**
流通	,

雷克斯先生的案子仍然悬而未决，因为随着酒瓶的流传，

[hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər][æpt] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðərz] , ['toʊtəli]

he	**exhibited**	**such**	**a**	**faculty**	**for**	**apt**	**,**	**but**	**to**	**the**	**brothers**	**,**	**totally**
他	展出	这样的	一个	学院	为了	易于	,	但	到	这	兄弟	,	完全

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

incomprehensible	**quotation**	**,**
难以理解	引述	,

他展现出一种天赋，能引用一些恰当但对兄弟俩来说完全无法理解的话语。

[ðæt] [ðeɪ] [fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] ['speʃ(ə)l]

that	**they**	**fled**	**from**	**him**	**without**	**leaving**	**him**	**time**	**to**	**remember**	**what**	**special**
那	他们	逃亡	从	他	没有	离开	他	时间	到	记住	什么	特别的

[kə'læmətɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

calamity	**was**	**on**	**his**	**mind**	**,**
灾害	曾是	在	他的	头脑	,

他们逃离了他，甚至没给他时间去回想他心中萦绕着的那场特殊灾难。

[ɔːr] ['weðər] [ðɪs] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən][ə'boʊd] [kən'siːvd] [ɪn] [greɪt] ['dʒɑːləti][fɔːr; fər]

or	whether	this	earth	was	other	than	an	abode	conceived	in	great	jollity	for
或者	无论	这	地球	曾是	其他	比	一个	住所	构思	在	伟大的	欢乐	为了

[hɪz; ɪz][laɪf] - [lɔːŋ] [ˌentər'teɪnmənt] .

his	life	-	long	entertainment	.
他的	生活	-	长的	娱乐	.

或者说，这片土地是否只是他为了终生娱乐而兴高采烈地构想出来的居所？

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XLII
章	xlii

第四十二章

[ˌdʒuli'ænə]

JULIANA

朱莉安娜

朱莉安娜

[ðə; ði] [sɪk] [naɪt] - [laɪt] [bəːnd] ['stedəli] [ɪn][ˌdʒuːli'ænəz] ['tʃeɪmbər] .

The	sick	night	-	light	burned	steadily	in	Juliana's	chamber	.
这	生病的	夜晚	-	光	烧伤	稳步	在	朱莉安娜的	房间	.

朱莉安娜房间里，昏暗的夜灯一直亮着。

[ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] , ['kærəlɪn] [leɪ] ['sliːpɪŋ] , ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɑːtʃ] .

On	a	couch	,	beside	her	bed	,	Caroline	lay	sleeping	,	tired	with	a	long	watch	.
在	一个	长椅	,	旁	她	床	,	卡罗琳	躺	睡眠	,	疲劳的	和	一个	长的	手表	.

卡罗琳躺在床边的沙发上睡着了，长时间值班让她很疲惫。

[tuː] ['sentənsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɑːn][ˌdʒuli'ænə] : [wʌn][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] : [wʌn][ɑːn][hɜːr; hər]

Two	sentences	had	been	passed	on	Juliana	:	one	on	her	heart	:	one	on	her
二	句子	有	到过	通过了	在	朱莉安娜	:	一	在	她	心	:	一	在	她

['bɑːdi] :

body	:
身体	:

朱莉安娜身上承受了两重打击：一是刻在她心上，一是刻在她身上：

- [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [lʌvd] - ; [ænd; ənd] , - [ðaʊ] [mʌst; məst][daɪ] . -

'	Thou	art	not	loved	'	;	and	,	'	Thou	must	die	.	'
-	你	艺术	不是	喜爱	-	;	和	,	-	你	必须	死	.	-

“你不被爱”；“你必须死”。

[ðə; ði] [freɪl] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['destəni] [wʌz; wəz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	frail	passion	of	her	struggle	against	her	destiny	was	over	with	her
这	脆弱	热情	的	她	斗争	反对	她	命运	曾是	超过	和	她

.

:
.

她与命运抗争的那份脆弱的热情，随着她的离世而消逝了。

['kwaɪət][æz; əz] [ðæt] ['kwaɪət] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] , [hɜːr; hər]['bɑːdi] [rɪ'pəʊzd] .

Quiet	as	that	quiet	which	Nature	was	taking	her	to	,	her	body	reposed	.
安静的	作为	那	安静的	哪个	自然	曾是	采取	她	到	,	她	身体	安息	.

她的身体静静地躺着，如同大自然带给她的那份宁静。

[kɑːm] [æz; əz][ðə; ði]['sɑːləteri] [naɪt] - [laɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['oʊpən] [aɪz] , [hɜːr; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz]

Calm	as	the	solitary	night	-	light	before	her	open	eyes	,	her	spirit	was
冷静的	作为	这	孤	夜晚	-	光	前	她	打开	眼睛	,	她	精神	曾是

['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] .

wasting	away	.
浪费	离开	.

如同她睁开的双眼前那盏孤零零的夜灯般平静，她的精神却在逐渐消逝。

- [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [lʌvd] , [ðen] [let][ˌem 'iː][daɪ] ! -

'	If	I	am	not	loved	,	then	let	me	die	!	'
-	如果	我	是	不是	喜爱	,	然后	让	我	死	!	-

“如果我不被爱，那就让我死吧！”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] .

In	such	a	sense	she	bowed	to	her	fate	.
在	这样的	一个	感觉	她	鞠躬	到	她	命运	.

从某种意义上说，她向命运低头了。

[æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [laɪk] [ðɪs] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

At	an	hour	like	this	,	watching	the	round	of	light	on	the	ceiling	,
在	一个	小时	喜欢	这	,	观看	这	圆形的	的	光	在	这	天花板	,

在这样的时刻，看着天花板上旋转的光圈，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['næroʊɪŋ] ['ɪnər] [rɪŋz] ,

with	its	narrowing	inner	rings	,
和	它是	收窄	内	戒指	,

其内环逐渐变窄，

[ə; eɪ] ['sʌfərər] [frʌm; frəm] [huːm] [peɪn][hæz; həz][fled] [lʊks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['liːvɪŋ] ,

a	sufferer	from	whom	pain	has	fled	looks	back	to	the	shores	she	is	leaving	,
一个	患者	从	谁	疼痛	有	逃亡	看起来	后退	到	这	海岸	她	是	离开	,

一个摆脱了痛苦的人回头望向她即将离开的海岸。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [huː] [wɔːk] [ðer; ðər] .

and	would	be	well	with	them	who	walk	there	.
和	会	是	出色地	和	他们	WHO	走	那里	.

并且会善待那些在那里散步的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['skiːmərz] [ænd; ənd] ['wɜːrkərz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɑːr; ər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]

It	is	false	to	imagine	that	schemers	and	workers	in	the	dark	are	destitute	of
它	是	错误的	到	想象	那	阴谋家	和	工人	在	这	黑暗的	是	贫困	的

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [gɪft] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

the	saving	gift	of	conscience	.
这	保存	礼物	的	良心	.

认为阴谋家和暗中行动者缺乏良知这种救赎之物是错误的。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [meɪd] ['laɪvliːɝ] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['iːzi]

They	have	it	,	and	it	is	perhaps	made	livelier	in	them	than	with	easy
他们	有	它	,	和	它	是	也许	制成	更活泼	在	他们	比	和	简单的

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

他们拥有这种特质，而且这种特质在他们身上可能比在那些容易满足的人身上表现得更加活跃；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'perətɪvli] [spɜːrd] [tuː; tə] ['hʊdwɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	therefore	,	they	are	imperatively	spurred	to	hoodwink	it	.
和	所以	,	他们	是	必须	受到刺激	到	蒙蔽	它	.

因此，他们必然会想方设法欺骗它。

[hens] , [ðer; ðər][self] - [dɪ'luːʒn] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [in'djuəz] .

Hence	,	their	self	-	delusion	is	deep	and	endures	.
因此	,	他们的	自己	-	错觉	是	深的	和	持续	.

因此，他们的自欺欺人根深蒂固，久久不衰。

[ðeɪ] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ɔːr] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	march	to	their	object	,	and	gaining	or	losing	it	,
他们	行进	到	他们的	目的	,	和	获得	或者	输	它	,

他们朝着目标前进，无论最终获得还是失去它。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːlz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['kriːtʃər] ,

the	voice	that	calls	to	them	is	the	voice	of	a	blind	creature	,
这	嗓音	那	呼叫	到	他们	是	这	嗓音	的	一个	瞎的	生物	,

呼唤他们的声音，是一个盲人的声音。

[huːm] ['eni] ['ænsər] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] ['redi] , [wɪl] ['saɪləns] .

whom	any	answer	,	provided	that	the	answer	is	ready	,	will	silence	.
谁	任何	回答	,	假如	那	这	回答	是	准备好	,	将要	沉默	.

只要答案准备好了，就能让他哑口无言。

[ænd; ənd] [æt; ət] [æn; ən] ['aʊər] [laɪk] [ðɪs] ,

And	at	an	hour	like	this	,
和	在	一个	小时	喜欢	这	,

在这样的时刻，

[wen] ['faɪnəli] [ðeɪ] [snætʃ] [ðer; ðər] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [blæk] [naɪt] ,

when	finally	they	snatch	their	minute	of	sight	on	the	threshold	of	black	night	,
什么时候	最后	他们	抢夺	他们的	分钟	的	视线	在	这	临界点	的	黑色的	夜晚	,

当他们终于在漆黑的夜幕降临之际，抓住那短暂的视线时

[ðer; ðər] [soʊlz] [meɪ] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] ['jɑːndər] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɪtʃ] ,

their	souls	may	compare	with	yonder	shining	circle	on	the	ceiling	,	which	,
他们的	灵魂	可能	比较	和	远处	灼灼	圆圈	在	这	天花板	,	哪个	,

他们的灵魂或许可以比作天花板上那闪亮的圆圈，

[æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'loʊ] [gɑːsps] [fɔːr; fər] [er] , ['kɑːntrækts] , [ænd; ənd] [ɪk'stendz; ek'stendz] [bʌt; bət] [tuː; tə]

as	the	light	below	gasps	for	air	,	contracts	,	and	extends	but	to
作为	这	光	以下	喘息	为了	空气	,	合同	,	和	扩展	但	到

['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

mingle	with	the	darkness	.
交融	和	这	黑暗	.

下方的光芒仿佛在喘息，收缩，伸展，最终却与黑暗融为一体。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['noʊblɚ] , ['betər] , ['baundlisli] [gʊd] [tuː; tə] [ɔːl] ;

They	would	be	nobler	,	better	,	boundlessly	good	to	all	;
他们	会	是	更高贵	,	更好的	,	无边无际	好的	到	全部	;

他们会更加高尚、更加优秀，对所有人都有无限的善意；

— [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['ɪndʒərd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɪndʒərd] .

—	to	those	who	have	injured	them	to	those	whom	they	have	injured	.
—	到	那些	WHO	有	受伤	他们	到	那些	谁	他们	有	受伤	.

——向那些伤害过他们的人，向那些被他们伤害过的人。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔːr; fər] ['eni] ['defɪnət] [diːd] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɜːrk(ə)l] [ɪz] [ɪ'muːvəbəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

for	any	definite	deed	the	limit	of	their	circle	is	immoveable	,	and	they
为了	任何	定	契据	这	限制	的	他们的	圆圈	是	不可移动的	,	和	他们

[mʌst; məst] [ækt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

must	act	within	it	.
必须	行为	之内	它	.

对于任何确定的行为，他们的活动范围是不可改变的，他们必须在这个范围内行事。

[ðə; ði] [trɪk] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [ðəm'selvz] [ɪm'prɪzənz] [ðem; ðəm] .

The	trick	they	have	played	themselves	imprisons	them	.
这	诡计	他们	有	玩	他们自己	监狱	他们	.

他们自导自演的骗局反而困住了他们。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] .

Beyond	it	,	they	cease	to	be	.
超过	它	,	他们	停止	到	是	.

超越它，它们便不复存在。

['laɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ʌtər] ['stɪlnəs] , [ˌdʒuli'ænə] [θɔːt] [ʌv; əv] [roʊz] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ]['evən] .

Lying	in	this	utter	stillness	,	Juliana	thought	of	Rose	;	of	her	beloved	by	Evan	.
说谎	在	这	说出	寂静	,	朱莉安娜	想法	的	玫瑰	;	的	她	心爱	经过	埃文	.

躺在这片寂静之中，朱莉安娜想起了罗斯；想起了她心爱的埃文。

[ðə; ði] ['fiːvər] [ðæt] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [blʌd] , [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['stægnənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

The	fever	that	had	left	her	blood	,	had	left	it	stagnant	,	and	her
这	发烧	那	有	左边	她	血	,	有	左边	它	停滞不前	,	和	她

[θɔːts] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪ'moʊʃənləs] .

thoughts	were	quite	emotionless	.
想法	是	相当	冷漠无情	.

发烧使她的血液变得停滞不前，她的思绪也变得麻木不仁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['feɪntli] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːr] ['pɪktʃər] .

She	looked	faintly	on	a	far	picture	.
她	看起来	淡淡的	在	一个	远的	图片	.

她目光朦胧地望着远处的一幅画。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [roʊz] ['bluːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒərz] [ɪn] - [haʊs] ,

She	saw	Rose	blooming	with	pleasures	in	Elburne	House	,
她	锯	玫瑰	盛开	和	快乐	在	-	房子	,

她看到罗斯在埃尔伯恩庄园里尽情享受着快乐，

['slaɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [boʊt] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvɝz] [taɪd] [tuː; tə] [siː] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [dʒɔɪ] .

sliding	as	a	boat	borne	by	the	river's	tide	to	sea	,	away	from	her	living	joy	.
滑动	作为	一个	船	出生	经过	这	河流的	潮	到	海	,	离开	从	她	活的	喜悦	.

像一艘被河水带向大海的小船，远离了她原本的快乐生活。

[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [roʊz] [wʌz; wəz]['luːsɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	breast	of	Rose	was	lucid	to	her	,
这	胸部	的	玫瑰	曾是	清醒的	到	她	,

她能清晰地看到罗斯的乳房。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɪr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [hɑːrt] ;

and	in	that	hour	of	insight	she	had	clear	knowledge	of	her	cousin's	heart	;
和	在	那	小时	的	洞察力	她	有	清除	知识	的	她	表亲	心	;

在那顿悟的时刻，她清楚地了解了表妹的内心；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [skɔft] [æt; ət][ɪts] [beɪs] [lʌv] , [ænd; ənd] [ʌn'wɪtɪŋli] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ɑːn][hɜːr; hər] [stɪl] ,

how	it	scoffed	at	its	base	love	,	and	unwittingly	betrayed	the	power	on	her	still	,
如何	它	嘲笑	在	它是	根据	爱	,	和	不知不觉	背叛	这	力量	在	她	仍然	,

它如何嘲笑自己卑劣的爱，又如何在不知不觉中背叛了她身上依然存在的力量。

[baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] ;

by	clinging	to	the	world	and	what	it	would	give	her	to	fill	the	void	;
经过	依恋	到	这	世界	和	什么	它	会	给	她	到	充满	这	空白	;

她紧紧抓住这个世界，想要从中获得填补内心空虚的东西；

[haʊ] [ɪk'stɜːrnəli] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [ʌn'trʌbld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [deɪ] ;

how	externally	the	lake	was	untroubled	,	and	a	mirror	to	the	passing	day	;
如何	外部	这	湖	曾是	平静无波	,	和	一个	镜子	到	这	通过	天	;

从外面看，湖面平静无波，宛如一面镜子，映照着日复一日的流逝；

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [prest] [ə; eɪ] [flʌd] [ə'genst] [æn; ən]['aɪərn][dæm] .

and	how	within	there	pressed	a	flood	against	an	iron	dam	.
和	如何	之内	那里	按下	一个	洪水	反对	一个	铁	坝	.

以及洪水如何冲击着铁坝。

['evən] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

Evan	,	too	,	she	saw	.
埃文	,	也	,	她	锯	.

她也看到了埃文。

[ðə; ði]['kaʊntəs¸'kaʊntes][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv][¸dʒuːli'ænəz] [lʌv] .

The	Countess	was	right	in	her	judgement	of	Juliana's	love	.
这	伯爵夫人	曾是	正确的	在	她	判断	的	朱莉安娜的	爱	.

伯爵夫人对朱莉安娜的爱情的判断是正确的。

[¸dʒuli'ænə] [lʊkt] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] .

Juliana	looked	very	little	to	his	qualities	.
朱莉安娜	看起来	非常	小的	到	他的	品质	.

朱莉安娜似乎完全不欣赏他的优点。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] ,

She	loved	him	when	she	thought	him	guilty	,
她	喜爱	他	什么时候	她	想法	他	有罪的	,

即使她认为他有罪，她仍然爱着他。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [kən'siːv] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][də'vaɪnər][kæst][ðæn; ðən] [roʊz]

which	made	her	conceive	that	her	love	was	of	a	diviner	cast	than	Rose
哪个	制成	她	构想	那	她	爱	曾是	的	一个	占卜师	投掷	比	玫瑰

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

was	capable	of	.
曾是	有能力的	的	.

这让她意识到，她的爱比罗斯所能拥有的爱更加神圣。

[gɪlt] [dɪd][nɑːt][spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['mænhʊd]

Guilt	did	not	spoil	his	beauty	to	her	;	his	gentleness	and	glowing	manhood
有罪	做过	不是	剧透	他的	美丽	到	她	;	他的	温柔	和	发光	男子气概

[wɜːr; wər] [ʌn'tʃeɪndʒd] ;

were	unchanged	;
是	未更改	;

内疚并没有破坏他在她眼中的俊美；他的温柔和迷人的男子气概也丝毫未减；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	when	she	knew	him	as	he	was	,
和	什么时候	她	知道	他	作为	他	曾是	,

当她真正了解他之后，

[ðə; ði] [¸revə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['neɪtʃər] ['sɪmpli] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	revelation	of	his	high	nature	simply	confirmed	her	impression	of	his
这	启示	的	他的	高的	自然	简单地	确认的	她	印象	的	他的

['fɪzɪk(ə)l] [pər'fɛkʃənz] .

physical	perfections	.
身体的	完美	.

他高尚品格的展现，更加印证了她对他完美外貌的印象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɔːŋ] ; [æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] [nuːz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	had	done	him	a	wrong	;	at	her	death	news	would	come	to	him	,
她	有	完毕	他	一个	错误的	;	在	她	死亡	消息	会	来	到	他	,

她亏待了他；她死后，他会得到这个消息。

[ænd; ənd][¸aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bles] [hɜːr; hər] [neɪm] .

and	it	might	be	that	he	would	bless	her	name	.
和	它	可能	是	那	他	会	保佑	她	姓名	.

或许他会祝福她的名字。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [said] [noʊ][lɔːŋgər][fɔːr; fər] [ðoʊz] [dɪr] [lɪps][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːrmz][tuː; tə][kloʊz]

Because	**she**	**sighed**	**no**	**longer**	**for**	**those**	**dear**	**lips**	**and**	**strong**	**arms**	**to**	**close**
因为	她	叹了口气	不	更长	为了	那些	亲爱的	嘴唇	和	强的	武器	到	关闭

[ə'baʊt][hɜːr; hər] ['tremjələs] [freɪm] ,

about	**her**	**tremulous**	**frame**	**,**
关于	她	颤抖的	框架	,

因为她不再渴望那双亲爱的嘴唇和强壮的手臂拥抱她颤抖的身躯，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [sə'rendərd] [hɪm; ɪm] .

it	**seemed**	**to**	**her**	**that**	**she**	**had**	**quite**	**surrendered**	**him**	**.**
它	似乎	到	她	那	她	有	相当	投降	他	.

她觉得自己已经彻底放弃了他。

['dʒenərəs] [tuː; tə]['evən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə] [roʊz] .

Generous	**to**	**Evan**	**,**	**she**	**would**	**be**	**just**	**to**	**Rose**	**.**
慷慨的	到	埃文	,	她	会	是	只是	到	玫瑰	.

她对埃文慷慨大方，对罗斯也会公正无私。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

Beneath	**her**	**pillow**	**she**	**found**	**pencil**	**and**	**paper**	**,**	**and**	**with**	**difficulty**	**,**
下面	她	枕头	她	成立	铅笔	和	纸	,	和	和	困难	,

她在枕头底下找到了铅笔和纸，费力地……

[skers] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['letərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [braʊn] [laɪt] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [treɪs] [laɪnz][ʌv; əv] [ˌfer'wel]

scarce	**seeing**	**her**	**letters**	**in**	**the**	**brown**	**light**	**,**	**she**	**began**	**to**	**trace**	**lines**	**of**	**farewell**
稀少	看到	她	信件	在	这	棕色的	光	,	她	开始	到	痕迹	线条	的	告别

[tuː; tə] [roʊz] .

to	**Rose**	**.**
到	玫瑰	.

在昏暗的光线下，她几乎看不清信的内容，开始描摹写给罗斯的告别信。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðʌs] , - [tel] [roʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['redi] [tuː; tə]

Her	**conscience**	**dictated**	**to**	**her**	**thus**	**,**	**'**	**Tell**	**Rose**	**that**	**she**	**was**	**too**	**ready**	**to**
她	良心	口述	到	她	因此	,	-	告诉	玫瑰	那	她	曾是	也	准备好	到

[ək'sept][hɪz; ɪz] [gɪlt] ;

accept	**his**	**guilt**	**;**
接受	他的	有罪	;

她的良心告诉她：“告诉罗斯，她太容易接受他的罪行了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi]['æktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**that**	**in**	**this**	**as**	**in**	**all**	**things**	**,**	**she**	**acted**	**with**	**the**	**precipitation**	**of**	**her**
和	那	在	这	作为	在	全部	事物	,	她	行动	和	这	沉淀	的	她

['kærəktər] .

character	**.**
特点	.

而这件事，如同她做所有事一样，都体现了她性格中的冲动。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] .

Tell	**her**	**that**	**you**	**always**	**trusted**	**,**	**and**	**that**	**now**	**you**	**know**	**him**	**innocent**	**.**
告诉	她	那	你	总是	可信	,	和	那	现在	你	知道	他	清白的	.

告诉她你一直都很信任他，现在你知道他是清白的。

[gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [pruːfs] [juː; jʊ][hæv; həv] .

Give	**her**	**the**	**proofs**	**you**	**have**	**.**
给	她	这	证明	你	有	.

把你掌握的证据给她。

[ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [ɪn'triːgɪŋ] ['sɪstər] .

Show	**that**	**he**	**did**	**it**	**to**	**shield**	**his**	**intriguing**	**sister**	**.**
展示	那	他	做过	它	到	盾	他的	引人入胜	姐姐	.

证明他这样做是为了保护他那神秘的妹妹。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [raɪt] [ðɪs] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][dʒʌst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Tell	**her**	**that**	**you**	**write**	**this**	**only**	**to**	**make**	**her**	**just**	**to**	**him**	**.**
告诉	她	那	你	写	这	仅有的	到	制作	她	只是	到	他	.

告诉她，你写这些只是为了让她只属于他。

[end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [ðæt] [roʊz] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] . -

End	**with**	**a**	**prayer**	**that**	**Rose**	**may**	**be**	**happy**	**.**	**'**
结尾	和	一个	祷告	那	玫瑰	可能	是	快乐的	.	-

最后祈祷罗斯能够幸福。

[er] [ˌdʒuli'ænə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌn] ['sentəns] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði]['pens(ə)l] .

Ere	**Juliana**	**had**	**finished**	**one**	**sentence**	**,**	**she**	**resigned**	**the**	**pencil**	**.**
埃雷	朱莉安娜	有	完成的	一	句子	,	她	辞职	这	铅笔	.

朱莉安娜还没说完一句话，就放下了铅笔。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] ,

Was	**it**	**not**	**much**	**,**	**even**	**at**	**the**	**gates**	**of**	**death**	**,**
曾是	它	不是	很多	,	甚至	在	这	大门	的	死亡	,

即使到了死亡的边缘，难道不也微不足道吗?

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [send] [roʊz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ?

to	**be**	**the**	**instrument**	**to**	**send**	**Rose**	**into**	**his**	**arms**	**?**
到	是	这	乐器	到	发送	玫瑰	进入	他的	武器	?

成为将罗斯送入他怀抱的工具?

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [swei] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] .

The	**picture**	**swayed**	**before**	**her**	**,**	**helping**	**her**	**weakness**	**.**
这	图片	摇摆	前	她	,	帮助	她	弱点	.

那幅画在她面前摇曳，缓解了她的虚弱。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['driːmiŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][wʌns] .

She	**found**	**herself**	**dreaming**	**that**	**he**	**had**	**kissed**	**her**	**once**	**.**
她	成立	她自己	做梦	那	他	有	亲吻	她	一次	.

她梦见他吻过她一次。

['dɔːrəθi] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [hæd; həd] [dɑːnst] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ,

Dorothy	**,**	**she**	**remembered**	**,**	**had**	**danced**	**up**	**to**	**her**	**one**	**day**	**,**
多萝西	,	她	记得	,	有	跳舞	向上	到	她	一	天	,

她记得，有一天多萝西曾跳着舞走到她面前。

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌt] [ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] — ([æt; ət] [huːm] ,

to	**relate**	**what**	**the**	**maids**	**of**	**the**	**house**	**said**	**of**	**the**	**gentleman**	**—**	**(**	**at**	**whom**	**,**
到	涉及	什么	这	女佣	的	这	房子	说	的	这	绅士	—	(	在	谁	,

把家里的女佣们对那位先生的评价转述出来——（针对他，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] , [ðeɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][kæts] [tɔːrd] [kɪŋz]) ;

it	**is**	**known**	**,**	**they**	**look**	**with**	**the**	**licence**	**of**	**cats**	**toward**	**kings**	**)**	**;**
它	是	已知	,	他们	看	和	这	执照	的	猫	朝向	国王	)	;

众所周知，他们像猫一样仰望国王)；

[ænd; ənd]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [freʃ] ['kerləs] [maʊθ] [hæd; həd][toʊld] [haʊ] [wʌn] [əb'zɜːrvənt] [meɪd] ,

and	**Dorothy's**	**fresh**	**careless**	**mouth**	**had**	**told**	**how**	**one**	**observant**	**maid**	**,**
和	多萝西的	新鲜的	粗心	嘴	有	讲述	如何	一	观察者	女佣	,

['æmərəsli] ['maɪndɪd] ,

amorously	**minded**	**,**
深情地	有思想	,

多萝西那张未经修饰的嘴里说着，一个心思细腻、爱慕多萝西的女仆是如何.....

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ʌv; əv]['evən] , [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [ðæt] ,

proclaimed	**of**	**Evan**	**,**	**to**	**a**	**companion**	**of**	**her**	**sex**	**,**	**that**	**,**
宣布	的	埃文	,	到	一个	伴侣	的	她	性别	,	那	,

埃文向一位同性伴侣宣称，

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['dʒent(ə)lmən] [huː] [geɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk]

'	he	was	the	only	gentleman	who	gave	you	an	idea	of	how	he	would	look
-	他	曾是	这	仅有的	绅士	WHO	给予	你	一个	主意	的	如何	他	会	看

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] . -

when	he	was	kissing	you	.	'
什么时候	他	曾是	接吻	你	.	-

“他是唯一一个能让你想象他吻你时会是什么样子的绅士。”

[ˌdʒuli'ænə] ['tʃerɪʃt] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] ['laɪkwaɪz] .

Juliana	cherished	that	vision	likewise	.
朱莉安娜	珍爱	那	想象	同样地	.

朱莉安娜同样珍视着那个愿景。

[jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪf] ['miːniəl] [meɪdz] [ɑːr; ər] ; [bʌt; bət]

Young	ladies	are	not	supposed	to	do	so	,	if	menial	maids	are	;	but
年轻的	女士们	是	不是	据称	到	做	所以	, 如果		卑微的	女佣	是	;	但

[ˌdʒuli'ænə][dɪd] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Juliana	did	cherish	it	,
朱莉安娜	做过	珍惜	它	,

年轻女子不应该这样做，即使卑微的女仆可以这样做；但朱莉安娜却很珍惜它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [hɜːr; hər] ['fænsi] .

and	it	possessed	her	fancy	.
和	它	拥有	她	想要	.

她对它着迷了。

[ber] [ɪn][jʊr; jər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['helθi] ['pɜːrs(ə)n] .

Bear	in	your	recollection	that	she	was	not	a	healthy	person	.
熊	在	你的	回忆	那	她	曾是	不是	一个	健康	人	.

请记住，她身体并不健康。

[dɪ'ziːzd] ['lɪt(ə)l]['herəwənz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] ['pɑːpjələr] ;

Diseased	little	heroines	may	be	made	attractive	,	and	are	now	popular	;
患病的	小的	女英雄们	可能	是	制成	吸引人的	,	和	是	现在	受欢迎的	;

患病的小女主角可以被塑造成有吸引力的形象，现在很受欢迎；

[bʌt; bət] [strɪp] [ɔːf] [ðə; ði] ['klevərli] ['woʊv(ə)n] [roʊb] [wɪtʃ] [ɪz] ['fæʃnd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] ,

but	strip	off	the	cleverly	woven	robe	which	is	fashioned	to	cover	them	,
但	条	离开	这	巧妙地	编织	长袍	哪个	是	造型	到	覆盖	他们	,

但要脱掉那件巧妙编织、用来遮盖他们的长袍，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['miːniəl] [meɪdz] .

and	you	will	find	them	in	certain	matters	bearing	a	resemblance	to	menial	maids	.
和	你	将要	寻找	他们	在	肯定	事情	轴承	一个	相似	到	卑微的	女佣	.

你会发现她们在某些方面表现得像卑微的女佣。

[waɪl] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪs] ['læstɪd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ;

While	the	thoughts	of	his	kiss	lasted	,	she	could	do	nothing	;
尽管	这	想法	的	他的	吻	持续	,	她	可以	做	没有什么	;

他的吻在她脑海中挥之不去，她却什么也做不了；

[bʌt; bət] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] .

but	lay	with	her	two	hands	out	on	the	bed	,	and	her	eyelids	closed	.
但	躺	和	她	二	双手	出去	在	这	床	,	和	她	眼睑	关闭	.

但她却躺在床上，双手伸在床上，双眼紧闭。

[ðen] ['weɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['pens(ə)l] [ə'gen] .

Then	waking	,	she	took	the	pencil	again	.
然后	醒来	,	她	采取	这	铅笔	再次	.

然后她醒来后，又拿起了铅笔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [muːv] : [hɜːr; hər] ['blʌdləs] ['fɪŋgərz] [fel] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

It	would	not	move	:	her	bloodless	fingers	fell	from	it	.
它	会	不是	移动	:	她	无血	手指	跌倒	从	它	.

它一动不动：她那双毫无血色的手指从它身上滑落。

- [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [miːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['mæriz] , [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][nekst]

' If	they	do	not	meet	,	and	he	never	marries	,	I	may	claim	him	in	the	next
- 如果	他们	做	不是	见面	,	和	他	绝不	结婚	,	我	可能	宣称	他	在	这	下一个

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

“如果他们没能相遇，而他终身未娶，我或许会在来世占有他。”

- [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

' she	mused	.
- 她	沉思	.

她沉思道。

[bʌt; bət] ['kɑːnʃəns] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'iːzi] .

But	conscience	continued	uneasy	.
但	良心	持续	不安	.

但良心始终不安。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd] [treɪld] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

She	turned	her	wrist	and	trailed	a	letter	from	beneath	the	pillow	.
她	转向	她	手腕	和	拖着	一个	信	从	下面	这	枕头	.

她转动手腕，从枕头底下掏出一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [ʃɔrn] .

It	was	from	Mrs	.	Shorne	.
它	曾是	从	太太	.	肖恩	.

是肖恩太太寄来的。

[ˌdʒuli'ænə] [nuː] [ðə; ði]['kɑːntents] .

Juliana	knew	the	contents	.
朱莉安娜	知道	这	内容	.

朱莉安娜知道里面的内容。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'oʊpənd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɔːltərɪŋ] [hændz] [pər'mɪtɪd] ,

She	raised	it	unopened	as	high	as	her	faltering	hands	permitted	,
她	提高	它	未开封	作为	高的	作为	她	摇摇欲坠	双手	允许	,

她举起那未开封的盒子，尽可能高地举起她颤抖的双手。

[ænd; ənd] [riːd] [laɪk] [wʌn] [huːz] [ʃʌt] [aɪz] [riːd] ['siləblz] [ʌv; əv]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	read	like	one	whose	shut	eyes	read	syllables	of	fire	on	the	darkness	.
和	读	喜欢	一	谁	关闭	眼睛	读	音节	的	火	在	这	黑暗	.

就像闭着眼睛的人在黑暗中读出火焰的音节一样。

- [roʊz] [hæz; həz][æt; ət] [læst] ['defɪnətli] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][tuː; tə]['fəːdə,nænd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd]

' Rose	has	at	last	definitely	engaged	herself	to	Ferdinand	,	you	will	be	glad
- 玫瑰	有	在	最后的	确实	已订婚的	她自己	到	费迪南德	,	你	将要	是	高兴的

[tuː; tə] [hɪr] ,

to	hear	,
到	听到	,

“罗斯终于正式和费迪南订婚了，你会很高兴听到这个消息。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [triːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] . -

and	we	may	now	treat	her	as	a	woman	.	'
和	我们	可能	现在	对待	她	作为	一个	女士	.	-

现在我们可以把她当作女人来对待了。

['hævɪŋ] [əb'zɔ:rbd] [ðiːz] [wɜ:rdz] , [ˌdʒu:li'ænəz][hænd] [faʊnd] [streŋθ] [tu:; tə] [raɪt] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]
Having absorbed these words , Juliana's hand found strength to write , with little
拥有 吸收 这些 字 , 朱莉安娜的 手 成立 力量 到 写 , 和 小的
['dɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

听完这些话，朱莉安娜的手有了力量，写字也变得轻松起来。

[wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [roʊz] .
what she had to say to Rose .
什么 她 有 到 说 到 玫瑰 .

她要对罗斯说的话。

[ʃi:; ʃi] [kən'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['ni:ðər] [sə'blaɪm] [nɔ:r] ['dʒenərəs] : [nɑ:t]['i:v(ə)n] [gʊd] ; ['mɪrli]
She conceived it to be neither sublime nor generous : not even good ; merely
她 构思 它 到 是 两者都不 升华 也不 慷慨的 : 不是 甚至 好的 ; 仅仅
[hɜ:r; hər] [pɪ'kju:liər] ['du:ti] .
her peculiar duty .
她 奇特 责任 .

她认为这既不崇高也不慷慨，甚至算不上好，仅仅是她应尽的职责而已。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
When it was done , she gave a long , low sigh of relief .
什么时候 它 曾是 完毕 , 她 给予 一个 长的 , 低的 叹 的 宽慰 .

事情结束后，她长长地、低沉地叹了口气，如释重负。

['kærəlɪn] ['wɪspəd] , - ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'weɪk] ? -
Caroline whispered , ' Dearest child , are you awake ? '
卡罗琳 低声说道 , - 亲爱的 孩子 , 是 你 醒 ? -

卡罗琳轻声问道："亲爱的孩子，你醒了吗？"

- [jes] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
' Yes , ' she answered .
- 是的 , - 她 回答 .

"是的，"她回答道。

- ['sɑ:roʊfl] , [dɪr] ? -
' Sorrowful , dear ? '
- 悲伤 , 亲爱的 ? -

"亲爱的，你难过吗？"

- ['veri] ['kwaɪət] . -
' Very quiet . '
- 非常 安静的 . -

"非常安静。"

['kærəlɪn] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər][hænd]['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ]['peɪpər] .
Caroline reached her hand over to her , and felt the paper .
卡罗琳 达到 她 手 超过 到 她 , 和 毛毡 这 纸 .

卡罗琳伸手去摸她，摸到了那张纸。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? -
' What is this ? '
- 什么 是 这 ? -

这是什么?

- [maɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [roʊz] .
' My good - bye to Rose .
- 我的 好的 - 再见 到 玫瑰 .

我向罗斯道别。

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː]['foʊldɪd] [naʊ] . -
I want it folded now . '
我 想 它 折叠 现在 . -

我希望它现在就折叠好。

['kærəlɪn] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] [wɪʃ] .
Caroline slipped from the couch to fulfil her wish .
卡罗琳 滑倒了 从 这 长椅 到 实现 她 希望 .

卡罗琳从沙发上滑下来，去实现她的愿望。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['pensld] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æskt] , - [ɪz] [ðæt] [raɪt]
She enclosed the pencilled scrap of paper , sealed it , and asked , ' Is that right
她 内 这 铅笔画 废料 的 纸 , 密封 它 , 和 问 , - 是 那 正确的
? -
? '
? -

她把用铅笔写好的纸条附在信封里，封好后问道：“这样对吗？”

- [naʊ] [ˌʌn'lɑːk] [maɪ] [desk] , - [ˌdʒuli'ænə] ['ʌtəd] , ['fiːbli] .
' Now unlock my desk , ' Juliana uttered , feebly .
- 现在 开锁 我的 桌子 , - 朱莉安娜 说出 , 虚弱地 .

“现在打开我的桌子，”朱莉安娜虚弱地说。

- [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔː] - ['dʒent(ə)lmən] .
' Put it beside a letter addressed to a law - gentleman .
- 放 它 旁 一个 信 已解决 到 一个 法律 - 绅士 .

把它放在写给律师的信旁边。

[poʊst][bəuθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] . -
Post both the morning I am gone . '
邮政 两个都 这 早晨 我 是 已消失 . -

在我离开的那天早上发帖。

['kærəlɪn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌdʒuli'ænə][tuː; tə][mɑːrk][hɜːr; hər] [lʊks] ,
Caroline promised to obey , and coming to Juliana to mark her looks ,
卡罗琳 承诺 到 服从 , 和 未来 到 朱莉安娜 到 标记 她 看起来 ,

卡罗琳答应服从，然后来到朱莉安娜面前打量她。

[əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [feɪnt] [pliːzd] [smaɪl] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli]
observed a faint pleased smile dying away , and had her hand gently
观察到 一个 头晕的 高兴 微笑 垂死 离开 , 和 有 她 手 轻轻地
[skwiːzd] .
squeezed .
挤压 .

只见她脸上浮现出一丝淡淡的喜悦笑容，然后感觉有人轻轻地握了握她的手。

[ˌdʒuːli'ænəz] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] [kən'tentɪdli] [tuː; tə][ɪts] [læst] [sliːp] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Juliana's conscience had preceded her contentedly to its last sleep ; and she
朱莉安娜的 良心 有 之前 她 心满意足地 到 它是最后的 睡觉 ; 和 她
,
,
,

朱莉安娜的良心早已安然地先她一步长眠；而她，

[bɪ'niːθ] [ðæt] [raʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [druː] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntɪd] [breθs] [ɪn] [piːs]
beneath that round of light on the ceiling , drew on her counted breaths in peace
下面 那 圆形的 的 光 在 这 天花板 , 画 在 她 计数 呼吸 在 和平
[tɪl] [dɑːn] .
till dawn .
直到 黎明 .

在天花板上那轮圆形灯光的照耀下，她平静地数着呼吸，直到黎明。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XLIII
章	四十三

第四十三章

[roʊz]

ROSE

玫瑰

玫瑰

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɔː'deɪʃəs] ['spɪrɪt] ['smɪtn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

Have	you	seen	a	young	audacious	spirit	smitten	to	the	earth	?
有	你	已见	一个	年轻的	大胆的	精神	迷恋	到	这	地球	?

你见过哪个年轻气盛、桀骜不驯的人被击倒在地吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['stʌdi] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ][træp][fɔːr; fər]

It	is	a	singular	study	;	and	,	in	the	case	of	young	women	,	a	trap	for
它	是	一个	单数	学习	;	和	,	在	这	案件	的	年轻的	女性	,	一个	陷阱	为了

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [men] .

inexperienced	men	.
缺乏经验	男人	.

这是一项独特的研究；而且，对于年轻女性来说，它也是缺乏经验的男性容易落入的陷阱。

[roʊz] , [huː] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] ['evri] [wʌn] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪns]

Rose	,	who	had	commanded	and	managed	every	one	surrounding	her	since
玫瑰	,	WHO	有	命令	和	管理	每一个	一	周围	她	自从

['ɪnfənsi] ,

infancy	,
婴儿期	,

罗斯从婴儿时期就指挥和管理着她周围的每一个人，

[haʊ] ['hʌmb(ə)l][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'kʌm] ! — [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wʊmənli] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

how	humble	had	she	now	become	!	—	how	much	more	womanly	in	appearance	,
如何	谦逊的	有	她	现在	变得	!	—	如何	很多	更多的	女性	在	外貌	,

[ænd; ənd] [mɔːr] [tʃaɪld] - [laɪk] [æt; ət] [hɑːrt] !

and	more	child	-	like	at	heart	!
和	更多的	孩子	-	喜欢	在	心	!

她现在变得多么谦逊啊！——外表上多么有女人味，内心却多么孩子气！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][wæks][ɪn] ['leɪdi] - [hændz] .

She	was	as	wax	in	Lady	Elburne's	hands	.
她	曾是	作为	蜡	在	女士	-	双手	.

她就像埃尔伯恩夫人手中的蜡一样。

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [veɪld] ['epɪsoʊd] , [ðə; ði] ['bɛkli] [kæm'peɪn] , [meɪd] [roʊz] ['plaɪənt] ,

A	hint	of	that	veiled	episode	,	the	Beckley	campaign	,	made	Rose	pliant	,
一个	暗示	的	那	含蓄	插曲	,	这	贝克利	活动	,	制成	玫瑰	柔韧的	,

那场隐晦的事件，贝克利竞选活动的蛛丝马迹，让罗斯变得顺从了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['woʊv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr'self][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv] [s'kɔːpɪənz] .

as	if	she	had	woven	for	herself	a	rod	of	scorpions	.
作为	如果	她	有	编织	为了	她自己	一个	杆	的	蝎子	.

仿佛她为自己编织了一根蝎子棒。

[ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ; [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] [ɪn][wʌn] ; [ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv] ['eni]

The	high	ground	she	had	taken	;	the	perfect	trust	in	one	;	the	scorn	of	any
这	高的	地面	她	有	已采取	;	这	完美的	相信	在	一	;	这	轻蔑	的	任何

['dʒʌdʒmənt] ,

judgement	,
判断	,

她占据了制高点；她对一个人完全信任；她蔑视任何评判。

[seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] ; [ðiːz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

save	her	own	;	these	had	vanished	from	her	.
节省	她	自己的	;	这些	有	消失了	从	她	.

除了她自己的；这些东西都从她身上消失了。

[roʊz] , [ðə; ði] ['teɪmlɪs] ['heroʊɪn] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [pʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [fə'lɑːsəfi] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

Rose	,	the	tameless	heroine	who	had	once	put	her	mother's	philosophy	in	action	,
玫瑰	,	这	无驯服的	女英雄	WHO	有	一次	放	她	母亲的	哲学	在	行动	,

罗斯，这位桀骜不驯的女主角，曾将母亲的哲学付诸实践。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['fɪli] [ðæt] ['tɜːrbənd] ['meɪtrən] ['evər] [jet] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [streɪt] [roʊd] [ʌv; əv]

was	the	easiest	filly	that	turbaned	matron	ever	yet	drove	into	the	straight	road	of
曾是	这	最容易	小母马	那	戴头巾的	护士长	曾经	然而	驾驶	进入	这	直的	路	的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

是戴头巾的贵妇人驾驭过的最容易驾驭的小母马，驶入了世界的正道。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [sər'praɪzd] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['wʌndərfəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɪn][baɪ]

It	even	surprised	Lady	Jocelyn	to	see	how	wonderfully	she	had	been	broken	in	by
它	甚至	惊讶	女士	乔斯林	到	看	如何	太棒了	她	有	到过	破碎的	在	经过

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .

her	grandmother	.
她	祖母	.

就连乔斯林夫人也惊讶于她祖母对她女儿的调教有多么出色。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [roʊt] [tuː; tə] ['drʌmənd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['drʌmənd]

Her	ladyship	wrote	to	Drummond	to	tell	him	of	it	,	and	Drummond
她	夫人	写道	到	德拉蒙德	到	告诉	他	的	它	,	和	德拉蒙德

[kən'grætjuleitid] [hɜːr; hər] ,

congratulated	her	,
恭喜	她	,

夫人写信告诉德拉蒙德这件事，德拉蒙德向她表示祝贺。

['seɪɪŋ] , [haʊ'evər] : - ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][dəunt] [kʌm] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .

saying	,	however	:	'	Changes	of	this	sort	don't	come	of	conviction	.
说	,	然而	:	-	变化	的	这	种类	不	来	的	定罪	.

然而，他却说："这种改变并非源于信念。"

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] .

Wait	till	you	see	her	at	home	.
等待	直到	你	看	她	在	家	.

等你回家看到她就知道了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['stɪkɪŋ] [pɪnz]['ɪntuː][ðə; ði] [sɔːr] [pɑːrt] . -

I	think	they	have	been	sticking	pins	into	the	sore	part	.	'
我	思考	他们	有	到过	粘性	别针	进入	这	疮	部分	.	-

我认为他们一直在往疼痛部位扎针。

['drʌmənd] [nuː] [roʊz] [wel] .

Drummond	knew	Rose	well	.
德拉蒙德	知道	玫瑰	出色地	.

德拉蒙德很了解罗斯。

[ɪn] [ri'æləti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

In	reality	there	was	no	change	in	her	.
在	现实	那里	曾是	不	改变	在	她	.

实际上，她并没有任何变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [tuː; tə][biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm] ['rɪdɪkjuːl] :

She	was	only	a	suppliant	to	be	spared	from	ridicule	:
她	曾是	仅有的	一个	请求者	到	是	幸存	从	嘲笑	:

她只不过是个恳求者，希望免遭嘲笑：

[sperd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['woʊv(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

spared	from	the	application	of	the	scourge	she	had	woven	for	herself	.
幸存	从	这	应用	的	这	祸害	她	有	编织	为了	她自己	.

她免于遭受自己亲手编织的灾祸。

[ænd; ənd] , [ɑ:] ! [tu:; tə][wʌn] [hu:] [deɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] ['wɔ:rmli] [stɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪst] ['sɪli]

And	,	ah	!	to	one	who	deigned	to	think	warmly	still	of	such	a	disgraced	silly
和	,	啊	!	到	一	WHO	设计	到	思考	热情地	仍然	的	这样的	一个	蒙羞的	愚蠢的

['kri:tʃər] ,

creature	,
生物	,

啊！竟然有人还对这样一个声名狼藉、愚蠢至极的生物抱有如此温暖的念头！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['grætɪtu:d] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] !

with	what	gratitude	she	turned	!
和	什么	感激	她	转向	!

她满怀感激地转过身去！

[hi:; hi] [maɪt] [wel] [sə'poʊz] [lʌv] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [pɔ:r] [ðæt] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][æt; ət][hɪz; ɪz]

He	might	well	suppose	love	alone	could	pour	that	profusion	of	jewels	at	his
他	可能	出色地	认为	爱	独自的	可以	倒	那	丰富	的	珠宝	在	他的

[fi:t] .

feet	.
脚	.

他或许会认为，只有爱情才能让他拥有如此多的珠宝。

['fə:də,nænd] , [naʊ] [lɔ:rd] - , [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [neɪlz] ['betər]

Ferdinand	,	now	Lord	Laxley	,	understood	the	merits	of	his	finger	-	nails	better
费迪南德	,	现在	主	-	,	理解	这	优点	的	他的	手指	-	指甲	更好的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ;

than	the	nature	of	young	women	;
比	这	自然	的	年轻的	女性	;

费迪南德，也就是现在的拉克斯利勋爵，更了解自己的指甲的优点，而不是年轻女子的本性；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bleɪmd] [fɔ:r; fər] [pri'zjʊmɪŋ] [ðæt] [roʊz] [hæd; həd] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [ə'dɔ:r]

but	he	is	not	to	be	blamed	for	presuming	that	Rose	had	learnt	to	adore
但	他	是	不是	到	是	被指责	为了	假设	那	玫瑰	有	学会了	到	崇拜

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他不应该因为认为罗斯已经学会崇拜他而受到责备。

[els] [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [soʊ] [mʌtʃ] ?

Else	why	did	she	like	his	company	so	much	?
别的	为什么	做过	她	喜欢	他的	公司	所以	很多	?

否则，她为什么那么喜欢和他在一起?

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

He	was	not	mistaken	in	thinking	she	looked	up	to	him	.
他	曾是	不是	错误	在	思维	她	看起来	向上	到	他	.

他认为她仰慕他，这并没有错。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [beg] [tu:; tə] [bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [sə'renəti] .

She	seemed	to	beg	to	be	taken	into	his	noble	serenity	.
她	似乎	到	求	到	是	已采取	进入	他的	高贵	宁静	.

她似乎渴望被他高贵的宁静所接纳。

[ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [said] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ə'bʌv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ! — [ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd]

In	truth	she	sighed	to	feel	as	he	did	,	above	everybody	!	—	she	that	had
在	真相	她	叹了口气	到	感觉	作为	他	做过	,	多于	大家	!	—	她	那	有

['fɔːlən] [soʊ] [loʊ] !

fallen	so	low	!
倒下	所以	低的	!

事实上，她叹了口气，渴望能像他一样，凌驾于所有人之上！——她，曾经如此卑微！

[ə'bʌv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ! — [bɔːrn] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [suː'pɪriər] [baɪ] [greɪs] [dɪ'vaɪn] !

Above	everybody	!	—	born	above	them	,	and	therefore	superior	by	grace	divine	!
多于	大家	!	—	出生	多于	他们	,	和	所以	优越的	经过	优雅	神圣的	!

凌驾于众人之上！——生来就高于他们，因此蒙受神圣恩典而更加优越！

[tuː; tə] [ðɪs] [roʊz] ['dʒɔsəlin][hæd; həd] [kʌm] — [ʃiː; ʃi] ['envid] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['fəːdə,nænd] .

To	this	Rose	Jocelyn	had	come	—	she	envied	the	mind	of	Ferdinand	.
到	这	玫瑰	乔斯林	有	来	—	她	令人羡慕	这	头脑	的	费迪南德	.

罗斯·乔斯林也来到这里——她羡慕费迪南德的才智。

[hiː; hi] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər] ['hɑːmɪdʒ] .

He	,	you	may	be	sure	,	was	quite	prepared	to	accept	her	homage	.
他	,	你	可能	是	当然	,	曾是	相当	准备	到	接受	她	尊敬	.

可以肯定的是，他完全准备好接受她的敬意。

[roʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; ['spɪrɪtɪd] ,

Rose	he	had	always	known	to	be	just	the	girl	for	him	;	spirited	,
玫瑰	他	有	总是	已知	到	是	只是	这	女孩	为了	他	;	精神抖擞	,

他一直都知道罗斯就是他命中注定的女孩；活泼开朗，

[freʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [faɪn] [tiːθ] ; [ænd; ənd] [wʌns] [taɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi] [stɔːntʃ] .

fresh	,	and	with	fine	teeth	;	and	once	tied	to	you	safe	to	be	staunch	.
新鲜的	,	和	和	美好的	牙齿	;	和	一次	系	到	你	安全的	到	是	坚定	.

新鲜，牙齿锋利；一旦拴在你身上，就会牢牢地固定住。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] , [roʊd] [tə'geðər] , [dɑːnst] [tə'geðər] .

They	walked	together	,	rode	together	,	danced	together	.
他们	步行	一起	,	骑	一起	,	跳舞	一起	.

他们一起散步，一起骑马，一起跳舞。

[hɜːr; hər] [sɔːft] [hjuː'mɪləti] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eləkwəns] .

Her	soft	humility	touched	him	to	eloquence	.
她	柔软的	谦逊	感动	他	到	口才	.

她温柔谦逊的品格感动了他，让他妙语连珠。

[seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɪpəkrɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

Say	she	was	a	little	hypocrite	,	if	you	like	,
说	她	曾是	一个	小的	伪君子	,	如果	你	喜欢	,

如果你愿意的话，可以说她有点虚伪。

[wen] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

when	the	blood	came	to	her	cheeks	under	his	eyes	.
什么时候	这	血	来了	到	她	脸颊	在下面	他的	眼睛	.

当鲜血涌上她脸颊，映照在他眼下。

[seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [mɪŋks][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bruːtid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

Say	she	was	a	heartless	minx	for	allowing	it	to	be	bruited	that	she	and
说	她	曾是	一个	狠心	minx	为了	允许	它	到	是	杂音	那	她	和

['fəːdə,nænd][wɜːr; wər] [bɪ'troʊðd] .

Ferdinand	were	betrothed	.
费迪南德	是	未婚妻	.

说她是个心肠歹毒的女人，竟然允许谣言四起，说她和费迪南订婚了。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [blʌʃiz] [wɜːr; wər] [blʌʃiz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][wʌn]

I	can	but	tell	you	that	her	blushes	were	blushes	of	gratitude	to	one
我	能	但	告诉	你	那	她	脸红	是	脸红	的	感激	到	一

[huː] [kʊd; kəd] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪst] ['sɪli] ['kriːtʃər] ,

who	could	devote	his	time	to	such	a	disgraced	silly	creature	,
WHO	可以	奉献	他的	时间	到	这样的	一个	蒙羞的	愚蠢的	生物	,

我只能告诉你，她脸上的红晕是感激之情，感激有人愿意把时间花在这样一个失宠的傻瓜身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər]['æbdʒekt] [steɪt] ,

and	that	she	,	in	her	abject	state	,
和	那	她	,	在	她	卑贱	状态	,

而她，在她那悲惨的境地中，

[felt] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃn] ['fɜːrdɪˌnændz] [neɪm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪk'stend]['oʊvər]

felt	a	secret	pleasure	in	the	protection	Ferdinand's	name	appeared	to	extend	over
毛毡	一个	秘密	乐趣	在	这	保护	费迪南德的	姓名	出现	到	延长	超过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她感到一种隐秘的愉悦，仿佛费迪南德的名字给她带来了庇护。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	hardly	willing	to	lose	it	.
和	曾是	几乎	愿意的	到	失去	它	.

他实在不愿失去它。

[soʊ][fɑːr] ['leɪdi] - [tækt][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] .

So	far	Lady	Elburne's	tact	and	discipline	had	been	highly	successful	.
所以	远的	女士	-	策略	和	纪律	有	到过	高度	成功的	.

到目前为止，埃尔伯恩夫人的机智和自律都非常成功。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] [meɪ] , ['fəːdəˌnænd] ,

One	morning	,	in	May	,	Ferdinand	,
一	早晨	,	在	可能	,	费迪南德	,

五月的一个早晨，费迪南德

['strəʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [roʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːmən]

strolling	with	Rose	down	the	garden	made	a	positive	appeal	to	her	common
漫步	和	玫瑰	向下	这	花园	制成	一个	积极的	上诉	到	她	常见的

[sens] [ænd; ənd] ['frendli] ['fiːlɪŋ] ;

sense	and	friendly	feeling	;
感觉	和	友好的	感觉	;

与罗斯在花园里散步，能唤起她的常识和友善之情；

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

by	which	she	understood	that	he	wanted	her	consent	to	his	marriage	with
经过	哪个	她	理解	那	他	通缉	她	同意	到	他的	婚姻	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她由此明白，他想要得到她的同意才和她结婚。

[roʊz] ['ænsər] :

Rose	answered	:
玫瑰	回答	:

罗斯回答道：

- [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] ? -

'	Who	would	have	me	?	'
-	WHO	会	有	我	?	-

谁会要我?

[ˈfəːdəˌnænd] [spoʊk] [ˈprɪti] [wel] , [ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [gɑːt] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

Ferdinand	**spoke**	**pretty**	**well**	**,**	**and**	**ultimately**	**got**	**possession**	**of**	**her**	**hand**	**.**
费迪南德	辐	漂亮的	出色地	,	和	最终	得到	拥有	的	她	手	.

费迪南德口才很好，最终赢得了她的芳心。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈnoʊb(ə)l][fɔːr; fər] [fəˈgetiŋ] [ðæt] [əˈnʌðər] [hæd; həd]

She	**let**	**him**	**keep**	**it**	**,**	**thinking**	**him**	**noble**	**for**	**forgetting**	**that**	**another**	**had**
她	让	他	保持	它	,	思维	他	高贵	为了	遗忘	那	其他	有

[prest] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

pressed	**it**	**before**	**him**	**.**
按下	它	前	他	.

她让他留着它，认为他很了不起，因为他忘记了之前有人压过它。

[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [dɪˈlɪvərd] .

Some	**minutes**	**later**	**the**	**letters**	**were**	**delivered**	**.**
一些	分钟	之后	这	信件	是	发表	.

几分钟后，信件就送到了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kənˈteɪnd]

One	**of**	**them**	**contained**
一	的	他们	包含

其中一人包含

[ˌdʒuːliˈænəz][dɑːrk] - [wɪŋd] [ˈmɪsɪv] .

Juliana's	**dark**	**-**	**winged**	**missive**	**.**
朱莉安娜的	黑暗的	-	有翅膀的	信函	.

朱莉安娜的黑翼信笺。

- [pʊr] , [pʊr] [ˈdʒuːli] ! - [sed] [roʊz] , [ˈdrɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

'	**Poor**	**,**	**poor**	**Juley**	**!**	**'**	**said**	**Rose**	**,**	**dropping**	**her**	**head**	**,**
-	贫穷的	,	贫穷的	朱莉	!	-	说	玫瑰	,	下降	她	头	,

“可怜的朱莉！”罗斯低着头说。

[ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [liːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈfleksəb(ə)l] [feɪs] .

after	**reading**	**all**	**that**	**was**	**on**	**the**	**crumpled**	**leaf**	**with**	**an**	**inflexible**	**face**	**.**
后	阅读	全部	那	曾是	在	这	皱巴巴的	叶子	和	一个	不灵活的	脸	.

读完皱巴巴的纸上的所有内容后，他面无表情。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɔːkɪŋ] [ɑːn] , [lɔːŋ] [loʊ] [saɪz] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] .

And	**then**	**,**	**talking**	**on**	**,**	**long**	**low**	**sighs**	**lifted**	**her**	**bosom**	**at**	**intervals**	**.**
和	然后	,	说	在	,	长的	低的	叹息	抬起	她	怀	在	间隔	.

然后，她一边说着话，一边时不时地发出长长的低叹，胸口也随之微微起伏。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [kənˈsɪliətɔːri] [er] [ɑːn][ˈfəːdəˌnænd] .

She	**gazed**	**from**	**time**	**to**	**time**	**with**	**a**	**wistful**	**conciliatory**	**air**	**on**	**Ferdinand**	**.**
她	凝视	从	时间	到	时间	和	一个	怅惘	和解	空气	在	费迪南德	.

她不时带着一丝惆怅和解的神情凝视着费迪南德。

[ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [ðə; ði][fɜːrst][kraɪ][hɜːr; hər][soʊl] [freɪmd] [wʌz; wəz] :

Rushing	**to**	**her**	**chamber**	**,**	**the**	**first**	**cry**	**her**	**soul**	**framed**	**was**	**:**
冲刺	到	她	房间	,	这	第一的	哭	她	灵魂	框	曾是	:

她冲回自己的房间，灵魂深处发出的第一声呼喊是：

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɪs] [ˌem ˈiː] ! -

'	**He**	**did**	**not**	**kiss**	**me**	**!**	**'**
-	他	做过	不是	吻	我	!	-

“他没有吻我！”

[ðə; ði] [jʌŋ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnkən'testəbli] [truː] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

The	young	have	a	superstitious	sense	of	something	incontestably	true	in	the	final
这	年轻的	有	一个	迷信的	感觉	的	某物	无可争议地	真的	在	这	最终的

[ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

protestations	of	the	dead	.
抗议	的	这	死的	.

年轻人迷信地认为，死者临终前的遗言中蕴含着某种不容置疑的真理。

['evən] ['gɪltləs] !

Evan	guiltless	!
埃文	无罪	!

埃文无罪！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] .

she	could	not	quite	take	the	meaning	this	revelation	involved	.
她	可以	不是	相当	拿	这	意义	这	启示	涉及	.

她一时难以理解这一发现的含义。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]['blaɪndli] :

That	which	had	been	dead	was	beginning	to	move	within	her	;	but	blindly	:
那	哪个	有	到过	死的	曾是	开始	到	移动	之内	她	;	但	盲目地	:

在她体内，曾经死去的东西开始蠕动；但却是盲目的：

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['trʌbld] ; [naʊ] [sæŋk] .

and	now	it	stirred	and	troubled	;	now	sank	.
和	现在	它	搅拌	和	麻烦	;	现在	沉没	.

一会儿波涛汹涌，一会儿又沉没。

['gɪltləs] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] !

Guiltless	all	she	had	thought	him	!
无罪	全部	她	有	想法	他	!

她以为他毫无罪过！

[oʊ] ! [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] .

Oh	!	she	knew	she	could	not	have	been	deceived	.
哦	!	她	知道	她	可以	不是	有	到过	受骗	.

哦！她知道自己不可能被骗。

[bʌt; bət] [waɪ] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

But	why	,	why	had	he	hidden	his	sacrifice	from	her	?
但	为什么	,	为什么	有	他	隐	他的	牺牲	从	她	?

但是，他为什么要向她隐瞒他的牺牲？

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [roʊz] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['wɪzdəm]

'	It	is	better	for	us	both	,	of	course	,	'	said	Rose	,	speaking	the	world's	wisdom
-	它	是	更好的	为了	我们	两个都	,	的	课程	,	-	说	玫瑰	,	请讲	这	世界的	智慧

,

,

,

“当然，这对我们俩都有好处，”罗斯说道，仿佛道出了世人的智慧。

['pærət] - [laɪk] , [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] .

parrot	-	like	,	and	bursting	into	tears	the	next	minute	.
鹦鹉	-	喜欢	,	和	爆发	进入	眼泪	这	下一个	分钟	.

像鹦鹉一样，下一分钟就嚎啕大哭起来。

['gɪltləs] , [ænd; ənd] ['glɔːriəsli] ['gɪltləs] !

Guiltless	,	and	gloriously	guiltless	!
无罪	,	和	辉煌地	无罪	!

无罪，而且是光荣的无罪！

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

but	nothing	—	nothing	to	her	!
但	没有什么	—	没有什么	到	她	!

但对她来说什么都没有!

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

She	tried	to	blame	him	.
她	尝试	到	责备	他	.

她试图把责任推卸给他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .

It	would	not	do	.
它	会	不是	做	.

这样做行不通。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['grɑːvlɪŋ] ['loʊðsəm] [pə'zɪʃ(ə)n] ['peɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] ['leɪdi]

She	tried	to	think	of	that	grovelling	loathsome	position	painted	to	her	by	Lady
她	尝试	到	思考	的	那	卑躬屈膝	令人厌恶的	位置	绘	到	她	经过	女士

- ['græfɪk] [hænd] .

Elburne's	graphic	hand	.
-	形象的	手	.

她努力回想埃尔伯恩夫人用生动的笔触给她描绘的那种卑躬屈膝、令人厌恶的处境。

['evən] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] ['gluːmi] [ʃeɪdz] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] .

Evan	dispersed	the	gloomy	shades	like	sunshine	.
埃文	分散的	这	阴沉	色调	喜欢	阳光	.

埃文驱散了阴霾，如同阳光普照。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['terər] [ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

Then	in	a	sort	of	terror	she	rejoiced	to	think	she	was	partially	engaged	to
然后	在	一个	种类	的	恐怖	她	欣喜若狂	到	思考	她	曾是	部分	已订婚的	到

['fəːdəˌnænd] ,

Ferdinand	,
费迪南德	,

然后，她带着一丝恐惧，又欣喜地想到自己已经和费迪南德订婚了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɪst] [hɜːr; hər]

and	found	herself	crying	again	with	exultation	,	that	he	had	not	kissed	her
和	成立	她自己	哭泣	再次	和	大喜	,	那	他	有	不是	亲吻	她

:

:

:

她发现自己又一次喜极而泣，因为他没有吻她:

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [roʊz] [ə; eɪ] [pledʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːnd] .

for	a	kiss	on	her	mouth	was	to	Rose	a	pledge	and	a	bond	.
为了	一个	吻	在	她	嘴	曾是	到	玫瑰	一个	保证	和	一个	纽带	.

对罗斯来说，一个吻就如同誓言和纽带。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [səːtʃt] [hɜːr; hər] [θruː] : ['bɛrd] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] , [proʊbd] [hɜːr; hər] [streŋθ] ;

The	struggle	searched	her	through	:	bared	her	weakness	,	probed	her	strength	;
这	斗争	搜索	她	通过	:	裸露	她	弱点	,	探测	她	力量	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

and	she	,
和	她	,

这场斗争彻底审视了她：暴露了她的弱点，试探了她的力量；而她，

['siːɪŋ] [hɜːr'self] , ['sʌfərd] ['griːvəsli] [ɪn][hɜːr; hər][self] - [lʌv] .

seeing	herself	,	suffered	grievously	in	her	self	-	love	.
看到	她自己	,	遭受	严重地	在	她	自己	-	爱	.

看到自己，她因自恋而痛苦不堪。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ɪn'kɑːnstənt] , [koʊld] ?

Am	**I**	**such**	**a**	**coward**	**,**	**inconstant**	**,**	**cold**	**?**
是	我	这样的	一个	懦夫	,	不稳定	,	寒冷的	?

我是如此懦弱、反复无常、冷漠吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	**asked**	**.**
她	问	.

她问道。

[kən'fɜːrməˌtɔːri] ['ænsər] ['kʌmɪŋ] ,

Confirmatory	**answers**	**coming**	**,**
确认	答案	未来	,

确认答复即将发布。

[flʌŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv]['fəːdəˌnænd] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [soʊl]

flung	**her**	**back**	**under**	**the**	**shield**	**of**	**Ferdinand**	**if**	**for**	**a**	**moment**	**her**	**soul**
扔	她	后退	在下面	这	盾	的	费迪南德	如果	为了	一个	片刻	她	灵魂

[stʊd] [ʌp] [ɑːrmd] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] ,

stood	**up**	**armed**	**and**	**defiant**	**,**
站立	向上	武装	和	桀骜不驯	,

如果她的灵魂哪怕有一瞬间奋起反抗，也会被她重新置于费迪南德的庇护之下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɛvənz] [hænd][ʃiː; ʃi] [tʊk] .

it	**was**	**Evan's**	**hand**	**she**	**took**	**.**
它	曾是	埃文的	手	她	采取	.

她握住了埃文的手。

[tuː; tə] [huːm] [duː][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] ?

To	**whom**	**do**	**I**	**belong**	**?**
到	谁	做	我	属于	?

我属于谁?

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['terəb(ə)l] ['kwestʃən] .

was	**another**	**terrible**	**question**	**.**
曾是	其他	糟糕的	问题	.

又是一个糟糕的问题。

[ɪn][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] ,

In	**her**	**ideas**	**,**
在	她	想法	,

在她的思想中，

[ɪf] ['evən][wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɑːrdʒəbl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['beɪsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌndərd] [ðem; ðəm][hiː; hi]

if	**Evan**	**was**	**not**	**chargeable**	**with**	**that**	**baseness**	**which**	**had**	**sundered**	**them**	**he**
如果	埃文	曾是	不是	收费	和	那	卑鄙	哪个	有	分离	他们	他

[maɪt] [kleɪm] [hɜːr; hər] [jet] ,

might	**claim**	**her**	**yet**	**,**
可能	宣称	她	然而	,

如果埃文没有因为那件导致他们分离的卑鄙行径而受到指责，他或许还能重新拥有她。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

if	**he**	**would**	**.**
如果	他	会	.

如果他愿意的话。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [wʌt] [ðen] ?

If	**he**	**did**	**,**	**what**	**then**	**?**
如果	他	做过	,	什么	然后	?

如果他真的这么做了，那又会怎样?

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Must	**she**	**go**	**to**	**him**	**?**
必须	她	去	到	他	?

她一定要去见他吗?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [tʃeɪnz] .

Impossible	**:**	**she**	**was**	**in**	**chains**	**.**
不可能的	:	她	曾是	在	链条	.

不可能：她被锁链束缚着。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv] ['læftər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][led] [ə'weɪ] [baɪ]

Besides	**,**	**what**	**a**	**din**	**of**	**laughter**	**there**	**would**	**be**	**to**	**see**	**her**	**led**	**away**	**by**
除了	,	什么	一个	din	的	笑声	那里	会	是	到	看	她	引领	离开	经过

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

此外，想象一下她被他带走的情景，那该是多么喧闹的笑声啊!

['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər][dʒɔɪnd][hændz] : ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

Twisting	**her**	**joined**	**hands**	**:**	**weeping**	**for**	**her**	**cousin**	**,**	**as**	**she**	**thought**	**,**
扭曲	她	加入	双手	:	哭泣	为了	她	表哥	,	作为	她	想法	,

她绞着紧握的双手，心想：她正在为她的表妹哭泣。

[roʊz] [pæst] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['tɔːrment] ['oʊvər][ˌdʒuːli'ænəz] ['legəsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Rose	**passed**	**hours**	**of**	**torment**	**over**	**Juliana's**	**legacy**	**to**	**her**	**.**
玫瑰	通过了	小时	的	折磨	超过	朱莉安娜的	遗产	到	她	.

罗斯花了几个小时为朱莉安娜留给她的遗产而备受煎熬。

- [waɪ] [dɪd][aɪ] [daʊt] [hɪm; ɪm] ? -

'	**Why**	**did**	**I**	**doubt**	**him**	**?**	**'**
-	为什么	做过	我	怀疑	他	?	-

我为什么会怀疑他呢?

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['dʒeləs] [ðæt] ['eni] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ['betər] .

she	**cried**	**,**	**jealous**	**that**	**any**	**soul**	**should**	**have**	**known**	**and**	**trusted**	**him**	**better**	**.**
她	哭	,	嫉妒的	那	任何	灵魂	应该	有	已知	和	可信	他	更好的	.

她哭了，嫉妒竟然有人比她更了解他、更信任他。

['dʒeləs] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [lʌv] [riː'laitid]

Jealous	**and**	**I**	**am**	**afraid**	**that**	**the**	**kindling**	**of**	**that**	**one**	**feature**	**of**	**love**	**relighted**
嫉妒的	和	我	是	害怕的	那	这	引火物	的	那	一	特征	的	爱	重新点燃

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ðʌs] ['fɜːrvɪdli] .

the	**fire**	**of**	**her**	**passion**	**thus**	**fervidly**	**.**
这	火	的	她	热情	因此	热切地	.

嫉妒让我担心，爱情中那一点的点燃，又重新燃起了她炽热的激情之火。

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt'strɪpt] [ɪn][ˌdʒenə'rɑːsəti][wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

To	**be**	**outstripped**	**in**	**generosity**	**was**	**hateful**	**to**	**her**	**.**
到	是	超越	在	慷慨	曾是	可恶	到	她	.

在慷慨方面被人超越，对她来说是极其可恨的。

[roʊz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'flekt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [laɪk] [hɜːr'self] , ['faɪtɪŋ] [ə'genst]

Rose	**,**	**naturally**	**,**	**could**	**not**	**reflect**	**that**	**a**	**young**	**creature**	**like**	**herself**	**,**	**fighting**	**against**
玫瑰	,	自然	,	可以	不是	反映	那	一个	年轻的	生物	喜欢	她自己	,	斗争	反对

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	**world**	**,**
这	世界	,

罗斯自然无法想象，像她这样年轻的生命，竟然在与这个世界抗争。

[æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz][ɔːl][hɜːr; hər] ['fækltiz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [stretʃ] ,

as	**we**	**call**	**it**	**,**	**has**	**all**	**her**	**faculties**	**at**	**the**	**utmost**	**stretch**	**,**
作为	我们	称呼	它	,	有	全部	她	学院	在	这	极致	拉紧	,

正如我们所说，她的所有能力都发挥到了极致。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːf(ə)n] [bɪ'treɪd] [baɪ] ['feɪlɪŋ] ['neɪtʃər] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [stɪl] ['væliənt] .

and	is	often	betrayed	by	failing	nature	when	the	will	is	still	valiant	.
和	是	经常	背叛	经过	失败	自然	什么时候	这	将要	是	仍然	英勇	.

即使意志依然坚定，也常常会被衰弱的自然所背叛。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][sæt] - [ɪn] [tʃeɪnz] ! -

And	here	she	sat	-	in	chains	!	'
和	这里	她	卫星	-	在	链条	!	-

她就坐在这里——戴着镣铐！

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪt] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['breɪnləs] [mæn] ,

I	am	fit	only	to	be	the	wife	of	an	idle	brainless	man	,
我	是	合身	仅有的	到	是	这	妻子	的	一个	闲置的	没脑子	男人	,

我只配嫁给一个游手好闲、头脑简单的男人。

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ɪk'striːm] [self] - [kən'tempt] .

with	money	and	a	title	,	'	she	said	,	in	extreme	self	-	contempt	.
和	钱	和	一个	标题	,	-	她	说	,	在	极端	自己	-	鄙视	.

“有了金钱和头衔，”她极度自卑地说。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [tuːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,

She	caught	a	glimpse	of	her	whole	life	in	the	horrid	tomb	of	his	embrace	,
她	捕捉	一个	一瞥	的	她	所有的	生活	在	这	可怕的	墓	的	他的	拥抱	,

她从他那可怕的拥抱中，瞥见了自己整个人生。

[ænd; ənd] ['kwestʃənz] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [jiːld] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

and	questions	whether	she	could	yield	her	hand	to	him	—	whether	it
和	问题	无论	她	可以	屈服	她	手	到	他	—	无论	它

[wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

was	right	in	the	eyes	of	heaven	,
曾是	正确的	在	这	眼睛	的	天堂	,

她不禁质疑自己是否能将手交给他——这样做是否符合上天的旨意。

[rʌʃt] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

rushed	impetuously	to	console	her	,	and	defied	anything	in	the	shape	of
匆忙	冲动地	到	安慰	她	,	和	违抗	任何事物	在	这	形状	的

[ˌsætɪs'fæktəri] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .

satisfactory	affirmations	.
令人满意的	肯定句	.

他急忙上前安慰她，却拒绝给予任何令人满意的肯定。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd]

Nevertheless	,	the	end	of	the	struggle	was	,	that	she	felt	that	she	was	bound
尽管如此	,	这	结尾	的	这	斗争	曾是	,	那	她	毛毡	那	她	曾是	边界

[tuː; tə]['fəːdəˌnænd] .

to	Ferdinand	.
到	费迪南德	.

然而，斗争的最终结果是，她感到自己与费迪南德结下了不解之缘。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [duː] , - [sed] [roʊz] ,

'	But	this	I	will	do	,	'	said	Rose	,
-	但	这	我	将要	做	,	-	说	玫瑰	,

“但我会做这件事，”罗斯说。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hiːt] - [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [diːp] - ['kʌlərd] [tʃiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] .

standing	with	heat	-	bright	eyes	and	deep	-	coloured	cheeks	before	the	glass	.
常设	和	热	-	明亮的	眼睛	和	深的	-	有色	脸颊	前	这	玻璃	.

她站在玻璃前，双眼炯炯有神，脸颊红润。

- [aɪ] [wɪl] [klɪr] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æt; ət] ['bɛkli] .
' I will clear his character at Beckley .
- 我 将要 清除 他的 特点 在 贝克利 .

“我会在贝克利证明他的清白。”

[aɪ] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] .
I will help him .
我 将要 帮助 他 .

我会帮助他。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [frend] .
I will be his friend .
我 将要 是 他的 朋友 .

我会和他做朋友。

[aɪ] [wɪl] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [aɪ] [dɪd] [hɪm; ɪm] . -
I will wipe out the injustice I did him . '
我 将要 擦拭 出去 这 不公正 我 做过 他 . -

我将消除我对他的不公。

[ænd; ənd] [ðɪs] [braɪd] - [ɪ'lekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːrd] [ˌæbsə'luːtli] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə]
And this bride - elect of a lord absolutely added that she was unworthy to
和 这 新娘 - 选 的 一个 主 绝对地 额外 那 她 曾是 不配 到
[biː; bi] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['teɪlər] !
be the wife of a tailor !
是 这 妻子 的 一个 裁缝 !

这位即将嫁给贵族的新娘还斩钉截铁地说，她不配做裁缝的妻子！

- [hiː; hi] !
' He !
- 他 !

'他！

[haʊ] [ʌn'iːkwəld] [hiː; hi] [ɪz] !
how unequalled he is !
如何 无与伦比 他 是 !

他真是无与伦比！

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [fɪrz] [ɪk'sept] [ʃeɪm] .
There is nothing he fears except shame .
那里 是 没有什么 他 恐惧 除了 耻辱 .

他除了羞耻之外，什么都不怕。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[haʊ] [sæd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [noʊ] ['wʊmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klæs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
how sad it will be for him to find no woman in his class to understand
如何 伤心 它 将要 是 为了 他 到 寻找 不 女士 在 他的 班级 到 理解
[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] ! -
him and be his helpmate ! '
他 和 是 他的 帮手 ! -

如果他班上没有一个女生理解他、愿意成为他的伴侣，那该有多遗憾啊！

['oʊvər] , [ðɪs] [sæd] ['sʌbdʒekt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [prɪ'zuːm] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['ækjərətli]
Over , this sad subject , of which we must presume her to be accurately
超过 , 这 伤心 主题 , 的 哪个 我们 必须 怙 她 到 是 准确
['kɑːgnɪzənt] , [roʊz] [bruːdid] ['hevɪli] .
cognizant , Rose brooded heavily .
认知 , 玫瑰 沉思 重度 .

对于这个令人悲伤的话题，我们必须假定她对此有准确的认识，罗斯陷入了沉思。

[baɪ][mɪd] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ['noʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə]
By mid - day she gave her Grandmother notice that she was going home to
经过 中 - 天 她 给予 她 祖母 注意 那 她 曾是 去 家 到
[ˌdʒuːli'ænəz]['fjuːnərəl] .
Juliana's funeral .
朱莉安娜的 葬礼 .

中午时分，她通知祖母她要回家参加朱莉安娜的葬礼。

- [wel] , [roʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['serəmoʊni] , - [sed] ['leɪdi] -
' Well , Rose , if you think it necessary to join the ceremony , ' said Lady Elburne
- 出色地 , 玫瑰 , 如果 你 思考 它 必要的 到 加入 这 仪式 , - 说 女士 -
.
:
.

“好吧，罗斯，如果你认为有必要参加仪式的话，”埃尔伯恩夫人说道。

- ['bɛkli] [ɪz][bæd]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] .
' Beckley is bad quarters for you , as you have learnt .
- 贝克利 是 坏的 四分之一 为了 你 , 作为 你 有 学会了 .

正如你所体会到的，贝克利对你来说不是个好地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [mʌtʃ] [lʌv] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ['kʌznz] . -
There was never much love between you cousins . '
那里 曾是 绝不 很多 爱 之间 你 表兄弟姐妹 . -

你们这对表兄妹之间从来就没什么感情。

- [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , - [roʊz] ['ænsər] .
' No , and I don't pretend to it , ' Rose answered .
- 不 , 和 我 不 假装 到 它 , - 玫瑰 回答 .

“不，我也不假装是，”罗斯回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [pʊr] - [gɔːn] . -
' I am sorry poor Juley's gone . '
- 我 是 对不起 贫穷的 - 已消失 . -

“我很遗憾可怜的朱莉去世了。”

- [ʃiːz] ['betər] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] — [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
' She's better gone for many reasons — she appears to have been a little
- 她是 更好的 已消失 为了 许多 原因 — 她 出现 到 有 到过 一个 小的
['venəməs] [toʊd] ,
venomous toad ,
有毒 蟾蜍 ,

“她走了对她更好，原因有很多——她就像一只毒蟾蜍。”

- [sed] ['leɪdi] - ; [ænd; ənd] [roʊz] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sneɪklaɪk] [deθ] - [baɪt] ['wɜːrkɪŋ]
' said Lady Elburne ; and Rose , thinking of a snakelike death - bite working
- 说 女士 - ; 和 玫瑰 , 思维 的 一个 蛇状 死亡 - 咬 在职的
[θruː] [hɜːr; hər] [blʌd] ,
through her blood ,
通过 她 血 ,

“埃尔伯恩夫人说道；而罗斯则想象着一条毒蛇般的致命毒液在她血液中蔓延，

[rɪ'dʒɔɪnd] : - [jes] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ʃiː; ʃi] - [es] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][moʊst]['piːp(ə)l] . -
rejoined : ' Yes , she isn't to be pitied she ' s better off than most people . '
重新加入 : - 是的 , 她 不是 到 是 可怜的 她 - s 更好的 离开 比 最多 人们 . -

回应道：“是的，她不值得同情，她比大多数人境况要好。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [roʊz] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] .
So it was arranged that Rose should go .
所以 它 曾是 安排 那 玫瑰 应该 去 .

于是就安排罗斯去。

[ˈfəːdə,nænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] , [ˈmɪsɪz] . [ʃɔrn] , [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər] .

Ferdinand	**and**	**her**	**aunt**	**,**	**Mrs**	**.**	**Shorne**	**,**	**accompanied**	**her**	**.**
费迪南德	和	她	阿姨	,	太太	.	肖恩	,	伴随	她	.

费迪南德和她的姑姑肖恩夫人陪同她前往。

[ˈmɪsɪz] . [ʃɔrn] [geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [stoʊd] [təˈgeðər]

Mrs	**.**	**Shorne**	**gave**	**them**	**their**	**opportunities**	**,**	**albeit**	**they**	**were**	**all**	**stowed**	**together**
太太	.	肖恩	给予	他们	他们的	机会	,	尽管	他们	是	全部	已存放	一起

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] ,

in	**a**	**carriage**	**,**
在	一个	运输	,

肖恩夫人给了他们机会，尽管他们都被挤在一辆马车里。

[ænd; ənd][ˈfəːdə,nænd] [siːmd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈprɑːfɪt][baɪ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ˈroʊzɪz] [hænd][wʌz; wəz]

and	**Ferdinand**	**seemed**	**willing**	**to**	**profit**	**by**	**them**	**;**	**but**	**Rose's**	**hand**	**was**
和	费迪南德	似乎	愿意的	到	利润	经过	他们	;	但	玫瑰的	手	曾是

[ded] ,

dead	**,**
死的	,

费迪南德似乎愿意从中获利；但罗斯却无能为力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər][lɔːrd] [ˈfɔːmiŋ] [ðə; ði] [vaʊ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	**she**	**sat**	**by**	**her**	**future**	**lord**	**forming**	**the**	**vow**	**on**	**her**	**lips**	**that**	**they**	**should**
和	她	卫星	经过	她	未来	主	成型	这	发誓	在	她	嘴唇	那	他们	应该

[ˈnevər] [biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] .

never	**be**	**touched**	**by**	**him**	**.**
绝不	是	感动	经过	他	.

她坐在她未来的主人身边，在她唇间默默发誓，他们绝不会被他碰触。

[əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈbɛkli] , [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪˈlaɪt] , [faʊnd] [ˈkærəlɪn] [ðer; ðər] , [ˈweɪtɪŋ]

Arrived	**at**	**Beckley**	**,**	**she**	**,**	**to**	**her**	**great**	**delight**	**,**	**found**	**Caroline**	**there**	**,**	**waiting**
到达的	在	贝克利	,	她	,	到	她	伟大的	喜	,	成立	卡罗琳	那里	,	等待

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] .

for	**the**	**funeral**	**.**
为了	这	葬礼	.

到达贝克利后，她欣喜地发现卡罗琳在那里等着参加葬礼。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər][əˈloʊn] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈkɪsɪz] , [lʊkt] [ˈpenitreitiŋli] [ˈɪntuː]

In	**a**	**few**	**minutes**	**she**	**got**	**her**	**alone**	**,**	**and**	**after**	**kisses**	**,**	**looked**	**penetratingly**	**into**
在	一个	很少	分钟	她	得到	她	独自的	,	和	后	吻	,	看起来	深入地	进入

[hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [aɪz] ,

her	**lovely**	**eyes**	**,**
她	迷人的	眼睛	,

几分钟后，她把她单独留下来，亲吻之后，深情地凝视着她美丽的眼睛。

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] : - [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? -

shook	**her**	**head**	**,**	**and**	**said**	**:**	**'**	**Why**	**were**	**you**	**false**	**to**	**me**	**?**	**'**
摇晃	她	头	,	和	说	:	-	为什么	是	你	错误的	到	我	?	-

她摇了摇头，说道：“你为什么背叛我？”

- [fɔːls] ? - [ˈekəud] [ˈkærəlɪn] .

'	**False**	**?**	**'**	**echoed**	**Caroline**	**.**
-	错误的	?	-	回声	卡罗琳	.

“假的？”卡罗琳重复道。

- [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

'	**You**	**knew**	**him**	**.**
-	你	知道	他	.

你认识他。

[juː; jʊ] [nuː] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] .

You	knew	why	he	did	that	.
你	知道	为什么	他	做过	那	.

你知道他为什么这么做。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪv] [ˌem ˈiː] ? -

Why	did	you	not	save	me	?	'
为什么	做过	你	不是	节省	我	?	-

你为什么不救我?

['kærəlɪn] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nek] , ['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] .

Caroline	fell	upon	her	neck	,	asking	pardon	.
卡罗琳	跌倒	之上	她	脖子	,	问	赦免	.

卡罗琳扑倒在她脖子上，请求原谅。

[ʃiː; ʃi] [sperd] [hɜːr; hər][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][fækts] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [brɔːd] [ə'vaʊəl] .

She	spared	her	the	recital	of	facts	further	than	the	broad	avowal	.
她	幸存	她	这	独奏会	的	事实	更远	比	这	广阔	承认	.

她没有让她进一步陈述事实，只是泛泛地表示承认而已。

['ɛvənz] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] ['steɪtɪd] : [ænd; ənd] [roʊz] , [wen] [ðə; ði] ['bɪtər] [pæŋz] [hæd; həd]

Evan's	present	condition	she	plainly	stated	:	and	Rose	,	when	the	bitter	pangs	had
埃文的	展示	状况	她	显然	声明	:	和	玫瑰	,	什么时候	这	苦的	疼痛	有

['siːst] ,

ceased	,
停止	,

她清楚地陈述了埃文目前的状况；而当剧烈的疼痛停止后，罗斯说道：

[meɪd] [oʊθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [soʊl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['reskjuː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

made	oath	to	her	soul	she	would	rescue	him	from	it	.
制成	誓言	到	她	灵魂	她	会	救援	他	从	它	.

她向自己的灵魂发誓，她会把他从地狱中解救出来。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] ['ɛvənz] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['reskjuːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

In	addition	to	the	task	of	clearing	Evan's	character	,	and	rescuing	him	,
在	添加	到	这	任务	的	清理	埃文的	特点	,	和	救援	他	,

除了还埃文清白和营救他的任务之外，

[roʊz] [naʊ] [kən'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['fəːdə,nænd][mʌst; məst][stænd][aɪs] - [baʊnd]

Rose	now	conceived	that	her	engagement	to	Ferdinand	must	stand	ice	-	bound
玫瑰	现在	构思	那	她	订婚	到	费迪南德	必须	站立	冰	-	边界

[tɪl] ['evən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər] [trɑːθ] .

till	Evan	had	given	her	back	her	troth	.
直到	埃文	有	给定	她	后退	她	誓言	.

罗斯现在意识到，在埃文向她恢复婚约之前，她与费迪南德的婚约必须保持冰封状态。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

How	could	she	obtain	it	from	him	?
如何	可以	她	获得	它	从	他	?

她怎么可能从他那里得到呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][soʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [pʊr] !

How	could	she	take	anything	from	one	so	noble	and	so	poor	!
如何	可以	她	拿	任何事物	从	一	所以	高贵	和	所以	贫穷的	!

她怎么能从如此高贵又如此贫穷的人那里夺走任何东西呢!

['hæpɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] ; [ðoʊ] [bɪ'fɔːr] ['eni] [bɑːnd][wʌz; wəz]['rætɪfaɪd] ,

Happily	there	was	no	hurry	;	though	before	any	bond	was	ratified	,
快乐地	那里	曾是	不	匆忙	;	尽管	前	任何	纽带	曾是	已批准	,

幸运的是，并不着急；尽管在任何债券获得批准之前，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] .

she	decided	conscientiously	that	it	must	be	done	.
她	决定	切实	那	它	必须	是	完毕	.

她认真地决定，这件事必须要做。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪð] [sneɪk] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] [ɑ:n] [hɜ:r'self] ,

You	see	that	like	a	lithe	snake	she	turns	on	herself	,
你	看	那	喜欢	一个	轻盈	蛇	她	转弯	在	她自己	,

你看，她就像一条身手矫健的蛇，反过来攻击自己。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [bi:; bi] [trækt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .

and	must	be	tracked	in	and	out	.
和	必须	是	已追踪	在	和	出去	.

必须追踪进出情况。

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ɔ:r] ['aʊtraɪt] ['pɜ:rfədi] ,

Not	being	a	girl	to	solve	the	problem	with	tears	,	or	outright	perfidy	,
不是	存在	一个	女孩	到	解决	这	问题	和	眼泪	,	或者	直接	背信弃义	,

她不是那种会用眼泪或彻头彻尾的背信弃义来解决问题的女孩。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [i:z] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɑ:k] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] — [sɪn'sɪr] [æz; əz]

she	had	to	ease	her	heart	to	the	great	shock	little	by	little	—	sincere	as
她	有	到	舒适	她	心	到	这	伟大的	震惊	小的	经过	小的	—	真诚	作为

[fɑ:r] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [nu:] :

far	as	she	knew	:
远的	作为	她	知道	:

她不得不一点一点地平复自己因巨大震惊而产生的心情——据她所知，这一切都是真诚的：

[æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [wʌn] [hu:] [lʌvz] [meɪ] [bi:; bi] .

as	far	as	one	who	loves	may	be	.
作为	远的	作为	一	WHO	爱	可能	是	.

对于一个有爱的人来说，这或许是天壤之别。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

The	day	of	the	funeral	came	and	went	.
这	天	的	这	葬礼	来了	和	去	.

葬礼的日子到了，又过去了。

[ðə; ði] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [ə'pɪnjən] :

The	Jocelyns	were	of	their	mother's	opinion	:
这	乔斯林	是	的	他们的	母亲的	观点	:

乔斯林一家都赞同她们母亲的观点：

[ðæt] [fɔ:r; fər] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [ˌdʒuli'ænə] [wʌz; wəz] ['betər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

that	for	many	reasons	Juliana	was	better	out	of	the	way	.
那	为了	许多	原因	朱莉安娜	曾是	更好的	出去	的	这	方式	.

出于诸多原因，朱莉安娜的离开对她来说更好。

['mɪsɪz] . ['bɑ:nərz] [bɪ'kwest] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] [tu:; tə] [sɜ:r] [fræŋks] .

Mrs	.	Bonner's	bequest	had	been	a	severe	blow	to	Sir	Franks	.
太太	.	邦纳	遗赠	有	到过	一个	严重	吹	到	先生	弗兰克斯	.

邦纳夫人的遗赠对弗兰克斯爵士来说是一个沉重的打击。

[haʊ'evər] , [ɔ:l] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] .

However	,	all	was	now	well	.
然而	,	全部	曾是	现在	出色地	.

然而，现在一切都好起来了。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [læpst] [tu:; tə] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .

The	estate	naturally	lapsed	to	Lady	Jocelyn	.
这	财产	自然	失效	到	女士	乔斯林	.

庄园自然而然地归乔斯林夫人所有。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] , [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌdʒuːliˈænəz] [neɪm] ,

No	**one**	**in**	**the**	**house**	**dreamed**	**of**	**a**	**will**	**,**	**signed**	**with**	**Juliana's**	**name**	**,**
不	一	在	这	房子	梦见	的	一个	将要	,	签名	和	朱莉安娜的	姓名	,

屋里没有人想到过朱莉安娜会立下遗嘱。

[əˈtestɪd] , [ˈʌndər] [duː] [ˈliːg(ə)l][fɔːrmz] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .

attested	**,**	**under**	**due**	**legal**	**forms**	**,**	**being**	**in**	**existence**	**.**
已证实	,	在下面	到期的	合法的	表格	,	存在	在	存在	.

经证明，符合正当法律程序，并且存在。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [æt; ət] [ˈbɛkli] [kɔːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

None	**of**	**the**	**members**	**of**	**the**	**family**	**imagined**	**that**	**at**	**Beckley**	**Court**	**they**	**were**
没有任何	的	这	成员	的	这	家庭	想象	那	在	贝克利	法庭	他们	是

[ðen] [riˈzaidɪŋ] [ɑːn] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈɛlsɪz] [graʊnd] .

then	**residing**	**on**	**somebody**	**else's**	**ground**	**.**
然后	居住	在	某人	其他人的	地面	.

这家人当时谁也没想到，他们住在贝克利苑的时候，其实是住在别人的土地上。

[wɑːnt][ʌv; əv][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈsentɪmənts] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [led][tuː; tə][æn; ən][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n]

Want	**of**	**hospitable**	**sentiments**	**was**	**not**	**the**	**cause**	**that**	**led**	**to**	**an**	**intimation**
想	的	好客	情感	曾是	不是	这	原因	那	引领	到	一个	暗示

[frʌm; frəm][sɜːr] [fræŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

from	**Sir**	**Franks**	**to**	**his**	**wife**	**,**
从	先生	弗兰克斯	到	他的	妻子	,

弗兰克斯爵士向妻子透露消息并非出于缺乏待客之道，

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [straɪk] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [prest] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ,

that	**Mrs**	**.**	**Strike**	**must**	**not**	**be**	**pressed**	**to**	**remain**	**,**
那	太太	.	罢工	必须	不是	是	按下	到	保持	,

绝不能强迫斯特里克夫人留下。

[ænd; ənd] [ðæt] [roʊz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] .

and	**that**	**Rose**	**must**	**not**	**be**	**permitted**	**to**	**have**	**her**	**own**	**way**	**in**	**this**	**.**
和	那	玫瑰	必须	不是	是	允许	到	有	她	自己的	方式	在	这	.

绝不能让罗斯在这件事上随心所欲。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ʃɔrn] [spoʊk] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [maʊθ] , [ˈleɪdi] [ˈdʒɔsəlin]

Knowing	**very**	**well**	**that**	**Mrs**	**.**	**Shorne**	**spoke**	**through**	**her**	**husband's**	**mouth**	**,**	**Lady**	**Jocelyn**
会心	非常	出色地	那	太太	.	肖恩	辐	通过	她	丈夫的	嘴	,	女士	乔斯林

[stɪl] [ˌækwɪˈes] ,

still	**acquiesced**	**,**
仍然	默许	,

乔斯林夫人很清楚肖恩夫人是在借她丈夫之口说话，但她还是默许了。

[ænd; ənd] [roʊz] , [huː] [hæd; həd] [prest] [ˈkærəlɪn] [ˈpʌblɪkli] [tuː; tə] [steɪ] ,

and	**Rose**	**,**	**who**	**had**	**pressed**	**Caroline**	**publicly**	**to**	**stay**	**,**
和	玫瑰	,	WHO	有	按下	卡罗琳	公开	到	停留	,

还有罗斯，她曾公开恳求卡罗琳留下来。

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] [feɪnt] [əb'dʒɛkʃənz] ;

had	**to**	**be**	**silent**	**when**	**the**	**latter**	**renewed**	**her**	**faint**	**objections**	**;**
有	到	是	沉默的	什么时候	这	后者	更新	她	头晕的	反对意见	;

当后者再次发出微弱的反对声时，他不得不保持沉默；

[soʊ] [ˈkærəlɪn] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

so	**Caroline**	**said**	**she**	**would**	**leave**	**on**	**the**	**morrow**	**morning**	**.**
所以	卡罗琳	说	她	会	离开	在	这	明天	早晨	.

所以卡罗琳说她明天早上会离开。

[ˌdʒuliˈænə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fretfəlnɪs] , [hɜːr; hər][hænd] ['bauntiz] , [hɜːr; hər] ['peti] ['iːgoʊɪzəm] ,

Juliana	,	with	her	fretfulness	,	her	hand	bounties	,	her	petty	egoisms	,
朱莉安娜	,	和	她	忧心	,	她	手	赏金	,	她	小气	利己主义	,

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [fɑːr] - ['liːpɪŋ] [ˌdʒɛnə'roʊsɪtiz] ,

and	sudden	far	-	leaping	generosities	,
和	突然	远的	-	跳跃	慷慨	,

朱莉安娜，她总是焦躁不安，慷慨解囊，心胸狭隘，而且常常突然做出惊人的慷慨之举。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mælədi] , [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ʌtərli]

and	all	the	contradictory	impulses	of	her	malady	,	had	now	departed	utterly
和	全部	这	矛盾的	冲动	的	她	弊病	,	有	现在	已离开	完全地

.

:

.

她疾病中所有矛盾的冲动，现在都彻底消失了。

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lændɪd] [prə'praɪətər] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sɜːr] [fræŋks] .

The	joys	of	a	landed	proprietor	mounted	into	the	head	of	Sir	Franks	.
这	喜悦	的	一个	登陆	业主	安装	进入	这	头	的	先生	弗兰克斯	.

弗兰克斯爵士心中充满了拥有土地的喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	was	up	early	the	next	morning	,
他	曾是	向上	早期的	这	下一个	早晨	,

第二天早上他很早就起床了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['hæri] [wɔːkt] ['oʊvər][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

and	he	and	Harry	walked	over	a	good	bit	of	the	ground	before	breakfast	.
和	他	和	哈里	步行	超过	一个	好的	少量	的	这	地面	前	早餐	.

他和哈利在早餐前走过了相当长的一段路。

[sɜːr] [fræŋks] ['medɪˌteɪtɪd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'teɪl] ,

Sir	Franks	meditated	making	it	entail	,
先生	弗兰克斯	冥想	制作	它	包含	,

弗兰克斯爵士沉思片刻，使其包含以下内容：

[ænd; ənd] ['feɪvərd] ['hæri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs]

and	favoured	Harry	with	a	lecture	on	the	duty	of	his	shaping	the	course
和	受青睐	哈里	和	一个	演讲	在	这	责任	的	他的	成型	这	课程

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æt; ət][wʌns]['æftər][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lændɪd] ['dʒentri]['dʒen(ə)rəli] .

of	his	conduct	at	once	after	the	model	of	the	landed	gentry	generally	.
的	他的	执行	在	一次	后	这	模型	的	这	登陆	绅	一般来说	.

并对哈里进行了一番训诫，告诫他应该立即按照乡绅的普遍行为准则来塑造自己的行为方式。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔːr'self] ['lʌki] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðæt] ['kætəlɔːg] — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

'	And	you	may	think	yourself	lucky	to	come	into	that	catalogue	—	the	son	of
-	和	你	可能	思考	你自己	幸运的	到	来	进入	那	目录	—	这	儿子	的

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] ! -

a	younger	son	!	'
一个	年轻	儿子	!	-

“你或许会觉得自己很幸运能出现在这份目录里——你可是小儿子的儿子啊！”

[sed] [sɜːr] [fræŋks] , ['tæpɪŋ] ['mɪstər] . ['hɛriːz] ['ʃoʊldər] .

said	Sir	Franks	,	tapping	Mr	.	Harry's	shoulder	.
说	先生	弗兰克斯	,	窃听	先生	.	哈利的	肩膀	.

弗兰克斯爵士一边说着，一边拍了拍哈里先生的肩膀。

['hæri] ['ɔːlsoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][lænd] .

Harry	also	began	to	enjoy	the	look	and	smell	of	land	.
哈里	还	开始	到	享受	这	看	和	闻	的	土地	.

哈利也开始喜欢上了土地的景色和气味。

[æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['ɜːrli] , [wʌz; wəz] [wel] [ə'tendid] ,

At	the	breakfast	,	which	,	though	early	,	was	well	attended	,
在	这	早餐	,	哪个	,	尽管	早期的	,	曾是	出色地	参加	,

早餐虽然时间很早，但出席的人很多。

['hæri] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['felɪŋ] ['tɪmbər] [hɪr] , ['plæntɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ]

Harry	spoke	of	the	adviseability	of	felling	timber	here	,	planting	there	,	and	so
哈里	辐	的	这	-	的	感觉	木材	这里	,	种植	那里	,	和	所以

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

哈里谈到在这里砍伐木材，在那里种植树木等等的合理性，

['æftər][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [held] [ʌp] .

after	the	model	his	father	held	up	.
后	这	模型	他的	父亲	握住	向上	.

就像他父亲举起的模型一样。

[sɜːr] [fræŋks] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

Sir	Franks	nodded	approval	of	his	interest	in	the	estate	,
先生	弗兰克斯	点头	赞同	的	他的	兴趣	在	这	财产	,

弗兰克斯爵士点头表示赞同他对这处庄园的兴趣。

[bʌt; bət] [rɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['diːteɪl] .

but	reserved	his	opinion	on	matters	of	detail	.
但	预订的	他的	观点	在	事情	的	细节	.

但他对细节问题保留了意见。

- [ɔːl] [aɪ] [beg] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] , - [sed] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] ,

'	All	I	beg	of	you	is	,	'	said	Lady	Jocelyn	,
-	全部	我	求	的	你	是	,	-	说	女士	乔斯林	,

“我只求你一件事，”乔斯林夫人说，

- [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['tɜːnɪps] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] - ; [wɪtʃ]

'	that	you	won't	let	us	have	turnips	within	the	circuit	of	a	mile	'	;	which
-	那	你	惯于	让	我们	有	萝卜	之内	这	电路	的	一个	英里	-	;	哪个

[wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['prɑːmɪst] .

was	obligingly	promised	.
曾是	乐意地	承诺	.

“你们不会让我们在方圆一英里内种植萝卜”；这一承诺得到了欣然应允。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['letərz] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['kɑːmnəs] .

The	morning	letters	were	delivered	and	opened	with	the	customary	calmness	.
这	早晨	信件	是	发表	和	打开	和	这	习惯	平静	.

早晨的信件照常送达，并被平静地拆开。

- ['letər] [frʌm; frəm][oʊld] [dʒɔːrdʒ] , - ['hæri] [sɪŋz] [aʊt] , [ænd; ənd] [bʌz] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] .

'	Letter	from	old	George	,	'	Harry	sings	out	,	and	buzzes	over	a	few	lines	.
-	信	从	老的	乔治	,	-	哈里	唱歌	出去	,	和	嗡嗡声	超过	一个	很少	线条	.

“老乔治的来信，”哈里唱道，并快速念了几行字。

- [hə'loʊ] ! — [hʌm] ! -

'	Halloa	!	—	Hum	!	'
-	喊叫	!	—	哼	!	-

“哈喽！——哼！”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [bʌt; bət]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] ,

He	was	going	to	make	a	communication	,	but	catching	sight	of	Caroline	,
他	曾是	去	到	制作	一个	沟通	,	但	捕捉	视线	的	卡罗琳	,

他原本打算发出信号，但却看到了卡罗琳，

[tɔːst] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər][tuː; tə]['fəːdə,nænd] ,

tossed	the	letter	over	to	Ferdinand	,
抛掷	这	信	超过	到	费迪南德	,

他把信扔给了费迪南德。

[huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːment] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerləs] [feɪs] .

who	read	it	and	tossed	it	back	with	the	comment	of	a	careless	face	.
WHO	读	它	和	抛掷	它	后退	和	这	评论	的	一个	粗心	脸	.

有人读了之后，一脸漫不经心地把它扔了回去。

- [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['roʊzi] ? - [sez] ['hæri] , ['smaɪlɪŋ] ['blʌntli] .

'	Read	it	,	Rosey	?	'	says	Harry	,	smiling	bluntly	.
-	读	它	,	罗西	?	-	说道	哈里	,	微笑	直截了当地	.

“读读看，罗茜？”哈利直截了当地笑着说。

['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [roʊz] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] .

Rather	to	his	surprise	,	Rose	took	the	letter	.
相当	到	他的	惊喜	,	玫瑰	采取	这	信	.

令他颇感意外的是，罗斯接过了那封信。

['stʌdi] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][wʌn] [strɔːŋ] [doʊs][ʌv; əv]

Study	her	eyes	if	you	wish	to	gauge	the	potency	of	one	strong	dose	of
学习	她	眼睛	如果	你	希望	到	测量	这	效力	的	一	强的	剂量	的

['rɪdɪkjuːl] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [jʌŋ] [hɑːrt] .

ridicule	on	an	ingenuous	young	heart	.
嘲笑	在	一个	天真无邪	年轻的	心	.

如果你想衡量一次强烈的嘲讽会对一颗天真无邪的年轻心灵造成多大的影响，那就观察她的眼神吧。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['ʌplɪft] [hæd; həd] [met] - ['aʊər; ɑːr] [frend] ['mɪstər] . [snɪp] - ['raɪdɪŋ] ,

She	read	that	Mr	.	George	Uplift	had	met	'	our	friend	Mr	.	Snip	'	riding	,
她	读	那	先生	.	乔治	提升	有	遇见	-	我们的	朋友	先生	.	剪	-	骑术	,

她读到乔治·厄普利夫先生骑马时遇到了“我们的朋友斯尼普先生”，

[baɪ] ['muːnlaɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['bɛkli] .

by	moonlight	,	on	the	road	to	Beckley	.
经过	月光	,	在	这	路	到	贝克利	.

月光下，在通往贝克利的路上。

[ðæt] [greɪt] [ɔːbd] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [diːp] ['tendər] [lʌv] [flæʃt] ['luːmɪnəsli] [θruː] [hɜːr; hər]

That	great	orbed	night	of	their	deep	tender	love	flashed	luminously	through	her
那	伟大的	奥贝德	夜晚	的	他们的	深的	投标	爱	闪光灯	发光地	通过	她

[freɪm] ,

frame	,
框架	,

那充满他们深沉温柔爱情的美好夜晚，在她眼中闪耀着明亮的光芒。

['stɔːrmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ['epɪθet] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,

storming	at	the	base	epithet	by	which	her	lover	was	mentioned	,
暴风雨	在	这	根据	别名	经过	哪个	她	情人	曾是	提及	,

她猛烈抨击提及她情人时的那个卑鄙的绰号，

['flʌdɪŋ] ['grændli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪgnəˌmɪniːz] [kæst][ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] .

flooding	grandly	over	the	ignominies	cast	on	him	by	the	world	.
洪水	宏伟	超过	这	耻辱	投掷	在	他	经过	这	世界	.

用宏大的气势掩盖世人加诸于他的耻辱。

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [wɜːrld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ə; eɪ] [deθ] - ['græpl] ;

She	met	the	world	,	as	it	were	,	in	a	death	-	grapple	;
她	遇见	这	世界	,	作为	它	是	,	在	一个	死亡	-	抓钩	;

她仿佛是在一场生死搏斗中与这个世界相遇；

[ʃiː; ʃi] [mætʃt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hə'roʊɪk] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ,

she	matched	the	living	heroic	youth	she	felt	him	to	be	,
她	匹配	这	活的	英勇	青年	她	毛毡	他	到	是	,

她觉得自己就像他一样，是一位充满活力、英勇无畏的年轻人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ded] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

with	that	dead	wooden	image	of	him	which	it	thrust	before	her	.
和	那	死的	木制的	图像	的	他	哪个	它	推力	前	她	.

它把那具死气沉沉的木制人像推到她面前。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [ʌp] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪv(ə)n] [huː] [siːz] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ['setɪŋ]

Her	heart	stood	up	singing	like	a	craven	who	sees	the	tide	of	victory	setting
她	心	站立	向上	歌唱	喜欢	一个	懦夫	WHO	看到	这	潮	的	胜利	环境

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

她的心像一个懦夫一样高高昂起，欢呼雀跃，仿佛胜利的浪潮正向他涌来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pæst] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] .

But	this	passed	beneath	her	eyelids	.
但	这	通过了	下面	她	眼睑	.

但这却从她眼皮底下溜走了。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] , ['fəːdəˌnænd][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm]

When	her	eyes	were	lifted	,	Ferdinand	could	have	discovered	nothing	in	them
什么时候	她	眼睛	是	抬起	,	费迪南德	可以	有	发现	没有什么	在	他们

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ,

to	complain	of	,
到	抱怨	的	,

当她抬起头时，费迪南德从她的眼神中找不到任何值得抱怨的东西。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [bɪn] [laɪt] [tuː; tə] [reɪz] :

had	his	suspicions	been	light	to	raise	:
有	他的	怀疑	到过	光	到	增加	:

如果他有所怀疑的话：

[nɔːr][kʊd; kəd]['mɪsɪz] . [ʃɔrn] [pər'siːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃruːd]

nor	could	Mrs	.	Shorne	perceive	that	there	was	the	opening	for	a	shrewd
也不	可以	太太	.	肖恩	感知	那	那里	曾是	这	开幕	为了	一个	精明

['bɑːdkɪn] - [θrʌst] .

bodkin	-	thrust	.
锥子	-	推力	.

肖恩夫人也未能察觉到那里存在着用尖刺进行巧妙刺击的机会。

[roʊz] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][mæsk][æt; ət][læst] : [hɜːr; hər] ['kʌlər] , [vɔɪs] , [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɜːr; wər]

Rose	had	got	a	mask	at	last	:	her	colour	,	voice	,	expression	,	were
玫瑰	有	得到	一个	面具	在	最后的	:	她	颜色	,	嗓音	,	表达	,	是

['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [kə'mænd] .

perfectly	at	command	.
完美	在	命令	.

罗斯终于戴上了面具：她的肤色、声音、表情，都完全受她控制。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərdɪs] [tuː; tə] [wer] ['eni] [mæsk] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

She	knew	it	to	be	a	cowardice	to	wear	any	mask	:	but	she	had	been
她	知道	它	到	是	一个	怯懦	到	穿	任何	面具	:	但	她	有	到过

[bɜːrnt] ,

burnt	,
烧焦的	,

她知道戴上任何面具都是懦弱的表现：但她曾被灼伤过。

['hɔːrəbli] [bɜːrnt] :
horribly burnt :
糟糕透了 烧焦的 :

烧得面目全非：

[haʊ] [mʌtʃ] [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ges] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌp(ə)l] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][boʊld] [klɪr]
how much so you may guess from the supple dissimulation of such a bold clear
如何 很多 所以 你 可能 猜测 从 这 柔软 伪装 的 这样的 一个 大胆的 清除
- ['vɪzɪdʒd] [gɜːrl] .
- visaged girl .
- 面容 女孩 .

从这位大胆明眸的女孩巧妙的掩饰中，你或许能猜到她究竟有多厉害。

[ʃiː; ʃɪ] ['kɔŋkəd] [ðə; ðɪ] [sniəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] :
She conquered the sneers of the world in her soul :
她 征服 这 冷笑 的 这 世界 在 她 灵魂 :

她用灵魂战胜了世人的嘲讽：

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sensətɪv] [skɪn] [wʌz; wəz] [jet] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pæŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
but her sensitive skin was yet alive to the pangs of the scorching it
但 她 敏感的 皮肤 曾是 然而 活 到 这 疼痛 的 这 灼热 它
[hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [wen] [wiːk] ,
had been subjected to when weak ,
有 到过 受 到 什么时候 虚弱的 ,

但她敏感的皮肤仍然能感受到虚弱时遭受的灼烧带来的疼痛。

['helpləs] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [baɪ] ['evən] , [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['perənt] [tuː; tə][kraɪ]
helpless , and betrayed by Evan , she stood with no philosophic parent to cry
无助 , 和 背叛 经过 埃文 , 她 站立 和 不 哲学 父母 到 哭
[fer] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
fair play for her ,
公平的 玩 为了 她 ,

她无助又被埃文背叛，身边没有一位能理解她、为她伸张正义的家长。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['skɪlfl] ['tɔːrtʃərər] [ʌv; əv] - [haʊs] .
among the skilful torturers of Elburne House .
之中 这 熟练 施虐者 的 - 房子 .

埃尔伯恩庄园里那些技艺高超的酷刑者之一。

[sɜːr] [fræŋks] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
Sir Franks had risen and walked to the window .
先生 弗兰克斯 有 升起 和 步行 到 这 窗户 .

弗兰克斯爵士起身走到窗边。

- [nuːz] ? - [sed] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
' News ? ' said Lady Jocelyn , wheeling round in her chair .
- 消息 ? - 说 女士 乔斯林 , 惠灵 圆形的 在 她 椅子 .

“有什么消息吗？”乔斯林夫人说着，转动了一下椅子。

[ðə; ðɪ][wʌn] ['aɪbraʊ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['bærənət] ['sɪgnɪfaɪd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪnd] .
The one eyebrow up of the easy - going baronet signified trouble of mind .
这 一 眉 向上 的 这 简单的 - 去 男爵 表示 麻烦 的 头脑 .

这位性格随和的男爵微微挑起一侧眉毛，这表明他心事重重。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]
He finished his third perusal of a letter that appeared to be written in a
他 完成的 他的 第三 仔细阅读 的 一个 信 那 出现 到 是 书面 在 一个
[rɪ'mɑːrkəbli] [pleɪn] ['liːg(ə)l][hænd] ,
remarkably plain legal hand ,
非常 清楚的 合法的 手 ,

他第三次仔细阅读了一封信，信上的字迹看起来非常工整，像是法律文书。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [men] [duː] [wen] [ðer; ðər] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	looking	as	men	do	when	their	intelligences	are	just	equal	to	the
和	寻找	作为	男人	做	什么时候	他们的	情报	是	只是	平等的	到	这

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊθ] ,

comprehension	or	expression	of	an	oath	,
理解	或者	表达	的	一个	誓言	,

而他们的表情，就像那些智力仅够理解或表达誓言的人一样。

['hændɪd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]

handed	the	letter	to	his	wife	,	and	observed	that	he	should	be	found	in	the
递交	这	信	到	他的	妻子	,	和	观察到	那	他	应该	是	成立	在	这

['laɪbreri] .

library	.
图书馆	.

他将信交给妻子，并嘱咐她自己应该在图书馆。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɜːrst] [tuː; tə] [mɑːrk] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .

Nevertheless	he	waited	first	to	mark	its	effect	on	Lady	Jocelyn	.
尽管如此	他	等待	第一的	到	标记	它是	影响	在	女士	乔斯林	.

然而，他首先观察了这件事对乔斯林夫人的影响。

[æt; ət] [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)ld] ['slaɪtli] .

At	one	part	of	the	document	her	forehead	wrinkled	slightly	.
在	一	部分	的	这	文档	她	前额	皱	轻微地	.

读到文件的某一部分时，她的额头微微皱了起来。

- ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ! -

'	Doesn't	sound	like	a	joke	!	'
-	不	声音	喜欢	一个	开玩笑	!	-

“听起来不像个玩笑！”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

She	answered	:
她	回答	:

她回答说：

- [noʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

[sɜːr] [fræŋks] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['redi] [rɪ'spɑːns] ,

Sir	Franks	,	apparently	quite	satisfied	by	her	ready	response	,
先生	弗兰克斯	,	显然	相当	使满意	经过	她	准备好	回复	,

弗兰克斯爵士显然对她迅速的回应相当满意。

[tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['kwɪkli] .

turned	on	his	heel	and	left	the	room	quickly	.
转向	在	他的	脚跟	和	左边	这	房间	迅速地	.

他转身迅速离开了房间。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ðæt] [ˌdʒuli'ænə] ['bɔnə]

An	hour	afterward	it	was	rumoured	and	confirmed	that	Juliana	Bonner
一个	小时	之后	它	曾是	传闻	和	确认的	那	朱莉安娜	邦纳

[hæd; həd] [wɪld] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɜːrldli] ['prɑːpərti] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] ,

had	willed	all	the	worldly	property	she	held	in	her	own	right	,
有	意志	全部	这	世俗	财产	她	握住	在	她	自己的	正确的	,

一小时后，有传言称朱莉安娜·邦纳已将她名下的所有世俗财产遗赠出去，这一消息随后得到证实。

[kəm'praizɪŋ] ['bɛkli] [kɔ:rt] , [tu:; tə]['mɪstər] . ['evən] ['hɛrɪŋtən] , [ʌv; əv] - , ['teɪlər] .

comprising	**Beckley**	**Court**	**,**	**to**	**Mr**	**.**	**Evan**	**Harrington**	**,**	**of**	**Lymport**	**,**	**tailor**	**.**
包括	贝克利	法庭	,	到	先生	.	埃文	哈灵顿	,	的	-	,	裁缝	.

包括贝克利苑在内的房产，转让给林波特的裁缝埃文·哈灵顿先生。

[æn; ən]['æbstrækt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['fɔrwɚdɪd] .

An	**abstract**	**of**	**the**	**will**	**was**	**forwarded**	**.**
一个	抽象的	的	这	将要	曾是	转发	.

遗嘱摘要已寄出。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] ,

The	**lawyer**	**went**	**on**	**to**	**say**	**,**
这	律师	去	在	到	说	,

律师接着说：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'fɔ:md] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][tes'tetrɪks][ɪn] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]

that	**he**	**had**	**conformed**	**to**	**the**	**desire**	**of**	**the**	**testatrix**	**in**	**communicating**	**the**
那	他	有	符合	到	这	欲望	的	这	女受孕者	在	沟通	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [wɪl] [sɪks] [deɪz] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [deθ] ,

existence	**of**	**the**	**aforesaid**	**will**	**six**	**days**	**subsequent**	**to**	**her**	**death**	**,**
存在	的	这	上述	将要	六	天	随后的	到	她	死亡	,

他遵照立遗嘱人的意愿，在她去世六天后将上述遗嘱的存在告知了她。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɜ:r; hər]['fju:nərəl] .

being	**the**	**day**	**after**	**her**	**funeral**	**.**
存在	这	天	后	她	葬礼	.

那是她葬礼的第二天。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][di:][sɑ:ldɑ:r] , [ðə; ði] ['klevər]

There	**had**	**been**	**railing**	**and**	**jeering**	**at**	**the**	**Countess**	**de**	**Saldar**	**,**	**the**	**clever**
那里	有	到过	栏杆	和	嘲笑	在	这	伯爵夫人	德	萨尔达	,	这	聪明的

[aʊt'wɪtɪd] [ɪk'spoʊzd] [əd'ventʃəres] ,

outwitted	**exposed**	**adventuress**	**,**
被智胜	裸露	冒险家	,

人们曾对萨尔达伯爵夫人冷嘲热讽，称她是一位聪明却被识破的冒险家。

[æt; ət] - [haʊs] [ænd; ənd] ['bɛkli] [kɔ:rt] .

at	**Elburne**	**House**	**and**	**Beckley**	**Court**	**.**
在	-	房子	和	贝克利	法庭	.

在埃尔伯恩楼和贝克利苑。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [krəuɪŋ] ['klɬɛvəˌɹɚ] [ə'rɪstəkræt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [naʊ] ?

What	**did**	**the**	**crowing**	**cleverer**	**aristocrats**	**think**	**of**	**her**	**now**	**?**
什么	做过	这	鸣叫	更聪明	贵族	思考	的	她	现在	?

那些自以为是、自命不凡的贵族们现在会怎么看待她呢?

[ɑ:n] [roʊz] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] ['bɪtərli] .

On	**Rose**	**the**	**blow**	**fell**	**bitterly**	**.**
在	玫瑰	这	吹	跌倒	苦涩地	.

罗斯遭受了沉重的打击。

[wʌz; wəz] ['evən] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [faʊl] ['ski:mər] ?

Was	**Evan**	**also**	**a**	**foul**	**schemer**	**?**
曾是	埃文	还	一个	犯规	阴谋家	?

埃文也是个卑鄙的阴谋家吗?

[wʌz; wəz][hi:; hi][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tri:gɪŋ] ['sɪstər] ?

Was	**he**	**of**	**a**	**piece**	**with**	**his**	**intriguing**	**sister**	**?**
曾是	他	的	一个	片	和	他的	引人入胜	姐姐	?

他和他那神秘的妹妹是一丘之貉吗?

[hɪz; ɪz] [kloʊz] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [hæd; həd] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [θɪŋk] ['beɪsnəs]

His	close	kinship	with	the	Countess	had	led	her	to	think	baseness
他的	关闭	亲属关系	和	这	伯爵夫人	有	引领	她	到	思考	卑鄙

['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'fest] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [wʌns] .

possible	to	him	when	it	was	confessed	by	his	own	mouth	once	.
可能的	到	他	什么时候	它	曾是	坦白	经过	他的	自己的	嘴	一次	.

他与伯爵夫人关系密切，这让她认为他有可能做出卑鄙的事情，因为他曾亲口承认过这一点。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [blæk] [neɪmz] [kæst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['mɛlz] [bruːd] ,

She	heard	black	names	cast	at	him	and	the	whole	of	the	great	Mel's	brood	,
她	听到	黑色的	姓名	投掷	在	他	和	这	所有的	的	这	伟大的	梅尔的	幼虫	,

她听到人们用恶毒的语言辱骂他以及梅尔家族的所有成员。

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['merɪtɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd]

and	incapable	of	quite	disbelieving	them	merited	,	unable	to	challenge	and
和	无法	的	相当	不信	他们	值得	,	无法	到	挑战	和

[rɪ'bʌt] [ðem; ðəm] ,

rebut	them	,
驳斥	他们	,

而且无法完全否定它们的价值，也无法质疑和反驳它们。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['riːs(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [self] - [kən'tempt] :

she	dropped	into	her	recent	state	of	self	-	contempt	:
她	掉落	进入	她	最近的	状态	的	自己	-	鄙视	:

她再次陷入了近来那种自我厌恶的状态：

['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['leɪtli] - [ɪn'stɪld] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ɪn] ['neɪtʃɚz] ['paʊər] , [ʌn'eɪdɪd]

into	her	lately	-	instilled	doubt	whether	it	really	was	in	Nature's	power	,	unaided
进入	她	最近	-	灌输	怀疑	无论	它	真的	曾是	在	自然的	力量	,	未受帮助

[baɪ] ['fæməli] - ['pɔːtrɪts] ,

by	family	-	portraits	,
经过	家庭	-	肖像	,

她最近开始怀疑，如果没有家庭照片的佐证，大自然是否真的拥有这种能力。

[koʊts] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] , [bɔːl] - [ruːm] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [smɔːl] ['faɪəl] [ʌv; əv] ['es(ə)ns]

coats	-	of	-	arms	,	ball	-	room	practice	,	and	at	least	one	small	phial	of	Essence
外套	-	的	-	武器	,	球	-	房间	实践	,	和	在	至少	一	小的	小瓶	的	本质

[ʌv; əv] [sə'saɪəti] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

of	Society	,	to	make	a	Gentleman	.
的	社会	,	到	制作	一个	绅士	.

纹章、舞厅练习，以及至少一小瓶社交精华，才能造就一位绅士。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]

CHAPTER	XLIV
章	xliv

第四十四章

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [kən'spɪərətəz]

CONTAINS	A	WARNING	TO	ALL	CONSPIRATORS
包含	一个	警告	到	全部	阴谋者

包含对所有共谋者的警告

[ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] ,

This	,	if	you	have	done	me	the	favour	to	read	it	aright	,
这	,	如果	你	有	完毕	我	这	偏爱	到	读	它	好的	,

如果你能认真读完这段话，那就太好了。

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv] ['despərət] ['heroʊɪzəm][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]

has	been	a	chronicle	of	desperate	heroism	on	the	part	of	almost	all	the
有	到过	一个	编年史	的	绝望的	英雄主义	在	这	部分	的	几乎	全部	这

['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [ˌreprɪ'zentɪd] .

principal	personages	represented	.
主要的	人物	代表	.

这部作品记录了几乎所有主要人物所展现的绝望的英雄主义。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][diː][sɑːldɑːr] , ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'bætld] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ; [nɔːr]

But	not	the	Countess	de	Saldar	,	scaling	the	embattled	fortress	of	Society	;	nor
但	不是	这	伯爵夫人	德	萨尔达	,	缩放	这	陷入困境的	堡垒	的	社会	;	也不

[roʊz] ,

Rose	,
玫瑰	,

但萨尔达伯爵夫人却没有攀登那座戒备森严的社交堡垒；罗斯也没有。

['tɔːsɪŋ] [ɪts] [kiːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['tɜːrət] - [tɑːps] ; [nɔːr]['evən] ,

tossing	its	keys	to	her	lover	from	the	shining	turret	-	tops	;	nor	Evan	,
抛掷	它是	钥匙	到	她	情人	从	这	灼灼	炮塔	-	最高额	;	也不	埃文	,

她从闪亮的塔顶上将钥匙扔给她的情人；埃文也没有，

['kiːpɪŋ] [braɪt] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [ə'genst] [saʊθ] [wɪnd][ænd; ənd]

keeping	bright	the	lamp	of	self	-	respect	in	his	bosom	against	South	wind	and
保持	明亮的	这	灯	的	自己	-	尊重	在	他的	怀	反对	南	风	和

[iːst] ;

East	;
东方	;

胸中始终高举自尊之灯，抵御南风和东风；

[nʌn] [ɪk'sel] [frend] ['ændruː] - , [huː] ,

none	excel	friend	Andrew	Cogglesby	,	who	,
没有任何	Excel	朋友	安德鲁	-	,	WHO	,

没有谁比我的朋友安德鲁·科格尔斯比更出色，

['hævɪŋ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][oʊld]['tɑːmz][plɑːt][tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

having	fallen	into	Old	Tom's	plot	to	humiliate	his	wife	and	her	sisters	,
拥有	倒下	进入	老的	汤姆的	阴谋	到	羞辱	他的	妻子	和	她	姐妹	,

他落入了老汤姆羞辱他妻子和她姐妹们的阴谋之中，

['sɪmpli] [fɔːr; fər] ['ɛvənz] [seɪk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] , [kən'fjuːʒ(ə)n]

simply	for	Evan's	sake	,	and	without	any	distinct	notion	of	the	terror	,	confusion
简单地	为了	埃文的	清酒	,	和	没有	任何	清楚的	概念	的	这	恐怖	,	困惑

,

,
,

仅仅为了埃文，并且没有任何关于恐惧、混乱的明确概念，

[ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌʌp'set][hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [kʊd; kəd] [jet] ,

and	universal	upset	he	was	bringing	on	his	home	,	could	yet	,
和	普遍的	沮丧的	他	曾是	带来	在	他的	家	,	可以	然而	,

他给家乡带来了普遍的不安，但或许……

['æftər][ə; eɪ] [skerd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

after	a	scared	contemplation	of	the	scene	when	he	returned	from	his
后	一个	害怕的	沉思	的	这	场景	什么时候	他	返回	从	他的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fæloʊ] [fiːld] ,

expedition	to	Fallow	field	,
远征	到	休耕	场地	,

从休耕地探险回来后，他惊恐地凝视着眼前的景象。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz]['ruːf(ə)l][mæsk] ; [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn] ['tretʃərəsli] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

continue	**to**	**wear**	**his**	**rueful**	**mask**	**;**	**and**	**persevere**	**in**	**treacherously**	**outraging**	**his**
继续	到	穿	他的	懊悔的	面具	;	和	坚持不懈	在	阴险地	令人愤慨	他的

['lɔːfti] [waɪf] .

lofty	**wife**	**.**
高远	妻子	.

继续戴着懊悔的面具；继续背信弃义地侮辱他高贵的妻子。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ðɪ][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] [ə'genst] ['æksədənts][ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] .

He	**did**	**it**	**to**	**vindicate**	**the**	**ties**	**of**	**blood**	**against**	**accidents**	**of**	**position**	**.**
他	做过	它	到	表白	这	领带	的	血	反对	事故	的	位置	.

他这样做是为了维护血缘关系，对抗地位上的偶然因素。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪd] ?

Was	**he**	**justified**	**?**
曾是	他	合理的	?

他的做法合理吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'fɪʃntli] [waɪz][tuː; tə][æsk][maɪ] [oʊn] [seks][ə'loʊn] .

I	**am**	**sufficiently**	**wise**	**to**	**ask**	**my**	**own**	**sex**	**alone**	**.**
我	是	足够	明智的	到	问	我的	自己的	性别	独自的	.

我足够明智，只会问同性的问题。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ,

On	**the**	**other**	**side**	**,**
在	这	其他	边	,

另一方面，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] ([sɪns] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [deɪz] ['evri] ['hɪroʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wiːk] [hiːl]

be	**it**	**said**	**(**	**since**	**in**	**our**	**modern**	**days**	**every**	**hero**	**must**	**have**	**his**	**weak**	**heel**
是	它	说	(	自从	在	我们的	现代的	天	每一个	英雄	必须	有	他的	虚弱的	脚跟

) ,

)	**,**
)	,

姑且这么说吧（因为在现代社会，每个英雄都必须有自己的弱点），

[ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðɪs] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'siːd] .

that	**now**	**he**	**had**	**gone**	**this**	**distance**	**it**	**was**	**difficult**	**to**	**recede**	**.**
那	现在	他	有	已消失	这	距离	它	曾是	难的	到	消退	.

既然他已经走到这一步，就很难回头了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['hɛriːət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

It	**would**	**be**	**no**	**laughing**	**matter**	**to**	**tell**	**his**	**solemn**	**Harriet**	**that**	**he**	**had**	**been**
它	会	是	不	笑	事情	到	告诉	他的	庄严	哈丽特	那	他	有	到过

['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] .

playing	**her**	**a**	**little**	**practical**	**joke**	**.**
玩耍	她	一个	小的	实际的	开玩笑	.

如果告诉他那严肃的哈丽特，他一直在和她开个小玩笑，那可就不是什么好笑的事了。

[hɪz; ɪz] [temp'teɪʃənz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd][moʊst]['ædʒɪteɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf]

His	**temptations**	**to**	**give**	**it**	**up**	**were**	**incessant**	**and**	**most**	**agitating**	**;**	**but**	**if**
他的	诱惑	到	给	它	向上	是	不停歇	和	最多	搅拌	;	但	如果

[tuː; tə] [æd'væns] [siːmd] [tə'rɪfɪk] ,

to	**advance**	**seemed**	**terrific**	**,**
到	进步	似乎	了不起	,

他不断受到放弃的诱惑，这种诱惑令他十分痛苦；但如果继续前进看起来十分艰难，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , [æn; ən] ['ɔːflnəs] [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðæt] ['ændruː]

there	was	,	in	stopping	short	,	an	awfulness	so	overwhelming	that	Andrew
那里	曾是	,	在	停止	短的	,	一个	糟糕	所以	压倒	那	安德鲁

[ə'bændənd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

abandoned	himself	to	the	current	,
弃	他自己	到	这	当前的	,

突然停了下来，那种可怕的感觉如此强烈，以至于安德鲁任由自己被卷入其中。

[hɪz; ɪz]['riːəl] [dɪs'meɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] ['paʊɝz] .

his	real	dismay	adding	to	his	acting	powers	.
他的	真实的	沮丧	添加	到	他的	表演	权力	.

他真实的沮丧反而增强了他的演技。

[ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][hɪz; ɪz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld]['tɑːmz] .

The	worst	was	,	that	the	joke	was	no	longer	his	:	it	was	Old	Tom's	.
这	最差	曾是	,	那	这	开玩笑	曾是	不	更长	他的	:	它	曾是	老的	汤姆的	.

最糟糕的是，这个笑话不再是他的了，而是老汤姆的了。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][oʊld]['tɑːmz][hændz] [kəm'pliːtli] .

He	discovered	that	he	was	in	Old	Tom's	hands	completely	.
他	发现	那	他	曾是	在	老的	汤姆的	双手	完全地	.

他发现自己完全落入了老汤姆的掌控之中。

['ændruː] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə; eɪ][bɪt] ,

Andrew	had	thought	that	he	would	just	frighten	the	women	a	bit	,
安德鲁	有	想法	那	他	会	只是	吓唬	这	女性	一个	少量	,

安德鲁原本以为他只是想吓唬吓唬那些女人而已。

[get][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ,

get	them	down	to	Lymport	for	a	week	or	so	,
得到	他们	向下	到	-	为了	一个	星期	或者	所以	,

把他们送到莱姆波特待上一个星期左右，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'naʊns] [ðæt] ['mætərz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][bæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bruːəri] [æz; əz][hiː; hi]

and	then	announce	that	matters	were	not	so	bad	with	the	Brewery	as	he
和	然后	宣布	那	事情	是	不是	所以	坏的	和	这	啤酒厂	作为	他

[hæd; həd] [fɪrd] ;

had	feared	;
有	害怕	;

然后宣布，啤酒厂的情况并没有他担心的那么糟糕；

[kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [fɑːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [də'mestɪk] ['faɪərwɜːrks] .

concluding	the	farce	with	a	few	domestic	fireworks	.
总结	这	闹剧	和	一个	很少	国内的	烟花	.

闹剧以几声家庭烟火告终。

[kən'siːv] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][ɪn]

Conceive	his	dismay	when	he	entered	the	house	,	to	find	there	a	man	in
构想	他的	沮丧	什么时候	他	进入	这	房子	,	到	寻找	那里	一个	男人	在

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

想象一下他进屋后发现屋里住着一个人时的惊愕心情。

['ændruː] [fluː] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði][mæn] .

Andrew	flew	into	such	a	rage	that	he	committed	an	assault	on	the	man	.
安德鲁	飞翔	进入	这样的	一个	愤怒	那	他	坚定的	一个	突击	在	这	男人	.

安德鲁勃然大怒，对那名男子实施了殴打。

[soʊ] [ʌn'gʌvərnəbl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

So	ungovernable	was	his	passion	,
所以	无法治理的	曾是	他的	热情	,

他的激情如此难以控制，

[ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['hæriːəts] ['meʒərd] [vɔɪs] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði]

that	for	some	minutes	Harriet's	measured	voice	summoned	him	from	over	the
那	为了	一些	分钟	哈里特的	测量	嗓音	被召唤	他	从	超过	这

['bænɪstəz] [ə'bʌv] , [kwaɪt] [ɪn] [veɪn] .

banisters	above	,	quite	in	vain	.
栏杆	多于	,	相当	在	徒劳	.

几分钟来，哈丽特用她沉稳的声音从上面的栏杆那边呼唤他，但始终无济于事。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] ['siːst]

The	miserable	Englishman	refused	to	be	taught	that	his	house	had	ceased
这	悲惨的	英国人	拒绝	到	是	教授	那	他的	房子	有	停止

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] .

to	be	his	castle	.
到	是	他的	城堡	.

这个可怜的英国人拒绝接受这样一个事实：他的房子不再是他的城堡了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [ðɪs] !

It	was	something	beyond	a	joke	,	this	!
它	曾是	某物	超过	一个	开玩笑	,	这	!

这简直太离谱了！

[ðə; ði][ɪn'truːdər] , ['pɜːrfɪktli] ['dɑːs(ə)l] ,

The	intruder	,	perfectly	docile	,
这	入侵者	,	完美	温顺	,

入侵者十分温顺，

['siːɪŋ] [ðæt] [baɪ] ['ækjərət] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ['evri] [ʃeɪk] [hiː; hi][gɑːt] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn]

seeing	that	by	accurate	calculation	every	shake	he	got	involved	a	bottle	of	wine
看到	那	经过	准确的	计算	每一个	摇	他	得到	涉及	一个	瓶子	的	葡萄酒

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

经精确计算，他每摇晃一下，就能得到一瓶葡萄酒。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɔvrinz]

and	ultimate	compensation	probably	to	the	amount	of	a	couple	of	sovereigns
和	最终的	赔偿	大概	到	这	数量	的	一个	夫妻	的	君主

,

,

,

最终赔偿金额可能相当于几个金币。

[ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [lʌgd] [ʌp] [sterz] ,

allowed	himself	to	be	lugged	up	stairs	,
允许	他自己	到	是	带吊臂的	向上	楼梯	,

他任由别人把他抬上楼，

[ɪn][dɪ'fɔːlt¸'diːfɔːlt][ʌv; əv] ['sʌməri] [ɪ'dʒekʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æn¸druːz] [toʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

in	default	of	summary	ejection	on	the	point	of	Andrew's	toe	into	the	street	.
在	默认	的	概括	喷射	在	这	观点	的	安德鲁的	脚趾	进入	这	街道	.

如果安德鲁的脚尖触碰到街道，他将被立即驱逐出境。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

There	he	was	faced	to	the	lady	of	the	house	,	who	apologized	to	him	,
那里	他	曾是	面对	到	这	女士	的	这	房子	,	WHO	道歉	到	他	,

他面对着女主人，女主人向他道了歉。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [steɪt] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	requested	her	husband	to	state	what	had	made	him	guilty	of	this
和	请求	她	丈夫	到	状态	什么	有	制成	他	有罪的	的	这

[ɪn'diːsnt] [bɪ'heɪvjər] .

indecent	behaviour	.
不雅	行为	.

她要求丈夫说明是什么让他犯下了这种不雅行为。

[ðə; ði][mæn] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['pepərz] .

The	man	showed	his	papers	.
这	男人	显示	他的	文件	.

那人出示了他的证件。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt][ɪn]['ɔːrdər] . -

They	were	quite	in	order	.	'
他们	是	相当	在	命令	.	-

它们井然有序。

[æt; ət][ðə; ði][suːt][ʌv; əv]['mesərz] . [grɪst] . -

At	the	suit	of	Messrs	.	Grist	.	'
在	这	套装	的	先生们	.	磨粉	.	-

应格里斯特先生的诉讼。

- [maɪ] [oʊn] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ! - [kraɪd] ['ændruː] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;

'	My	own	lawyers	!	'	cried	Andrew	,	smacking	his	forehead	;
-	我的	自己的	律师	!	-	哭	安德鲁	,	拍打	他的	前额	;

“我自己的律师！”安德鲁喊道，同时拍打着自己的额头；

[ænd; ənd][oʊld]['tɑːmz]['devəlri] [flæʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

and	Old	Tom's	devilry	flashed	on	him	at	once	.
和	老的	汤姆的	魔鬼	闪光灯	在	他	在	一次	.

老汤姆的邪恶念头瞬间闪过他的脑海。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

He	sank	into	a	chair	.
他	沉没	进入	一个	椅子	.

他瘫坐在椅子上。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ʌp] [hɪr] ? - [sed] ['hɛriːət] , [laɪk][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['stætʃuː] .

'	Why	did	you	bring	this	person	up	here	?	'	said	Harriet	,	like	a	speaking	statue	.
-	为什么	做过	你	带来	这	人	向上	这里	?	-	说	哈丽特	,	喜欢	一个	请讲	雕像	.

“你为什么把这个人带到这里来？”哈丽特像一座会说话的雕像一样说道。

- [maɪ] [dɪr] ! -

'	My	dear	!	'
-	我的	亲爱的	!	-

'亲爱的！ '

['ændruː] ['ænsər] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['wægəld] [hɪz; ɪz] [hed] ; - [maɪ] —

Andrew	answered	,	and	spread	out	his	hand	,	and	waggled	his	head	;	'	My	—
安德鲁	回答	,	和	传播	出去	他的	手	,	和	摇晃	他的	头	;	-	我的	—

[pliːz] ! — [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

please	!	—	I	—	I	don't	know	.
请	!	—	我	—	我	不	知道	.

安德鲁回答道，他伸出手，摇了摇头；“我的——请！——我——我不知道。”

[wiː; wi][ɔːl][wɑːnt]['eksərsaɪz] . -

We	all	want	exercise	.	'
我们	全部	想	锻炼	.	-

我们都想锻炼身体。

[ðə; ði][mæn] [læft] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kaɪndli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə'fensɪv] [tu:; tə]['mɪsɪz] .

The	man	laughed	,	which	was	kindly	of	him	,	but	offensive	to	Mrs	.
这	男人	笑了	,	哪个	曾是	亲切地	的	他	,	但	进攻	到	太太	.

-
,

Cogglesby ,

-
,

那人笑了，这体现了他的和善，但却冒犯了科格尔斯比太太。

[hu:] [geɪv] ['ændru:] [ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ɪmbəs(ə)l] ['plezntri] ,

who	gave	Andrew	a	glance	which	was	full	payment	for	his	imbecile	pleasantry	,
WHO	给予	安德鲁	一个	瞥一眼	哪个	曾是	满的	支付	为了	他的	白痴	玩笑	,

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [mɔ:r] .

and	promised	more	.
和	承诺	更多的	.

他瞥了安德鲁一眼，这足以作为对他愚蠢客套话的回报，并承诺会给予更多。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑ:spɪtəb(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

With	a	hospitable	inquiry	as	to	the	condition	of	his	appetite	,
和	一个	好客	询问	作为	到	这	状况	的	他的	食欲	,

他热情地询问了他的食欲情况，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ,

and	a	request	that	he	would	be	pleased	to	satisfy	it	to	the	full	,
和	一个	要求	那	他	会	是	高兴	到	满足	它	到	这	满的	,

并表示他会欣然完全满足这一要求。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] : [hwer'æt] , [æz; əz][wʌn] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv] ['nɑ:kʃəs] ['prezənsiz] , [ðə; ði]

the	man	was	dismissed	:	whereat	,	as	one	delivered	of	noxious	presences	,	the
这	男人	曾是	解雇	:	哪里	,	作为	一	发表	的	有害的	存在	,	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] ['rʌsld] ['ɪntu:] [saɪt] .

Countess	rustled	into	sight	.
伯爵夫人	沙沙作响	进入	视线	.

那人被打发走了；这时，如同驱散了有害气息一般，伯爵夫人窸窸窣窣地出现了。

[nɑ:t] ['noʊtɪsɪŋ] ['ændru:] , [ʃi:; ʃi] [lɪspt] [tu:; tə] ['hɛri:ət] : - [mis'fɔ:tʃənz] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [noʊ] [kɜ:rs] !

Not	noticing	Andrew	,	she	lisped	to	Harriet	:	'	Misfortunes	are	sometimes	no	curses	!
不是	注意到	安德鲁	,	她	口齿不清	到	哈丽特	:	-	不幸	是	有时	不	诅咒	!

她没有注意到安德鲁，含糊不清地对哈丽特说："不幸有时并非诅咒！"

[aɪ] [bles] [ðə; ði] [kə'tɑ:r] [ðæt] [hæz; həz] [kən'faɪnd] ['sɪlvə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

I	bless	the	catarrh	that	has	confined	Silva	to	his	chamber	,
我	保佑	这	卡他性炎症	那	有	受限	席尔瓦	到	他的	房间	,

我感谢这场将席尔瓦困在房间里的卡他性炎症。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bestʃəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] . -

and	saved	him	from	a	bestial	exhibition	.	'
和	已保存	他	从	一个	兽性	展览	.	-

并把他从一场兽行展览中救了出来。

[ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [ðen] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [left] ['ændru:] [tu:; tə][pər'spaɪər][æt; ət]

The	two	ladies	then	swept	from	the	room	,	and	left	Andrew	to	perspire	at
这	二	女士们	然后	扫荡	从	这	房间	,	和	左边	安德鲁	到	出汗	在

['li:ʒər] .

leisure	.
闲暇	.

随后两位女士离开了房间，留下安德鲁悠闲地挥汗如雨。

[freʃ] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] .

Fresh	tribulations	awaited	him	when	he	sat	down	to	dinner	.
新鲜的	苦难	等待中	他	什么时候	他	卫星	向下	到	晚餐	.

当他坐下来吃晚饭时，新的磨难又在等着他了。

['ændruː] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [gʊd] , [ænd; ənd][ɪn] ['plenti] .

Andrew	**liked**	**his**	**dinner**	**to**	**be**	**comfortable**	**,**	**good**	**,**	**and**	**in**	**plenty**	**.**
安德鲁	喜欢	他的	晚餐	到	是	舒服的	,	好的	,	和	在	很多	.

安德鲁喜欢吃得舒适、美味、丰盛的晚餐。

[ðɪs] [meɪ] [nɑːt] [siːm] [streɪndʒ] .

This	**may**	**not**	**seem**	**strange**	**.**
这	可能	不是	似乎	奇怪的	.

这或许并不奇怪。

[ðə; ði][fækt][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɔːrm] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]

The	**fact**	**is**	**stated**	**that**	**I**	**may**	**win**	**for**	**him**	**the**	**warm**	**sympathies**	**of**	**the**	**body**
这	事实	是	声明	那	我	可能	赢	为了	他	这	温暖的	同情	的	这	身体

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

of	**his**	**countrymen**	**.**
的	他的	同胞们	.

事实是，我可能会为他赢得他同胞们的热烈同情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][koʊld] [bɔɪld] [nek] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːlәteri]

He	**was**	**greeted**	**by**	**a**	**piece**	**of**	**cold**	**boiled**	**neck**	**of**	**mutton**	**and**	**a**	**solitary**
他	曾是	问候	经过	一个	片	的	寒冷的	煮沸	脖子	的	羊肉	和	一个	孤

[dɪʃ] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [pə'tetoz] .

dish	**of**	**steaming**	**potatoes**	**.**
盘子	的	蒸煮	土豆	.

迎接他的是一块冷水煮羊颈肉和一小碟热气腾腾的土豆。

[ðə; ði][blæŋk] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['teɪbl] - [klɔːθ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['desələt] [ster] .

The	**blank**	**expanse**	**of**	**table**	**-**	**cloth**	**returned**	**his**	**desolate**	**stare**	**.**
这	空白的	广阔	的	桌子	-	布	返回	他的	荒凉	盯	.

空荡荡的桌布映入他的眼帘，映照出他凄凉的目光。

- [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? -

'	**Why**	**,**	**what's**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**?**	**'**
-	为什么	,	是什么	这	意义	的	这	?	-

“为什么？这是什么意思？”

['ændruː] ['bruːtəli] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [θʌmpt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Andrew	**brutally**	**exclaimed**	**,**	**as**	**he**	**thumped**	**the**	**table**	**.**
安德鲁	残酷地	惊呼	,	作为	他	猛击	这	桌子	.

安德鲁猛地一拍桌子，粗暴地喊道。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] ,

The	**Countess**	**gave**	**a**	**start**	**,**
这	伯爵夫人	给予	一个	开始	,

伯爵夫人开了个头，

[ænd; ənd] [roʊld] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ʌv; əv] ['pɪtiəs] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [sper] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [nəːvs] ,

and	**rolled**	**a**	**look**	**as**	**of**	**piteous**	**supplication**	**to**	**spare**	**a**	**lady's**	**nerves**	**,**
和	滚动	一个	看	作为	的	可怜的	恳求	到	空闲的	一个	女士的	神经	,

他翻了个白眼，一副可怜兮兮、恳求的样子，好像在请求一位女士体谅他的感受。

[ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] ['brɪgənd] .

addressed	**to**	**a**	**ferocious**	**brigand**	**.**
已解决	到	一个	凶猛	强盗	.

致一名凶残的强盗。

['hɛriːət] ['ænsər] : - [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['bʊtʃɚz] [bɪlz] . -

Harriet	**answered**	**:**	**'**	**It**	**means**	**that**	**I**	**will**	**have**	**no**	**butcher's**	**bills**	**.**	**'**
哈丽特	回答	:	-	它	方法	那	我	将要	有	不	肉铺	账单	.	-

哈丽特回答说：“这意味着我不用付肉贩的账单了。”

- ['bʊtʃɚz] [bɪlz] ! - ['bʊtʃɚz] [bɪlz] ! - ['ekəud] ['ændruː] ; - [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]

'	Butcher's	bills	!	'	butcher's	bills	!	'	echoed	Andrew	;	'	why	,	you	must	have
-	肉铺	账单	!	-	肉铺	账单	!	-	回声	安德鲁	;	-	为什么	,	你	必须	有

['bʊtʃɚz] [bɪlz] ; [waɪ] , [kən'faʊnd] !

butcher's	bills	;	why	,	confound	!
肉铺	账单	;	为什么	,	混杂	!

“屠夫账单！屠夫账单！”安德鲁附和道；“哎呀，你肯定有屠夫账单；哎呀，真见鬼！”

[waɪ] , [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['hæri] ? [eɪ] ?

why	,	you'll	have	a	bill	for	this	,	won't	you	,	Harry	?	eh	?
为什么	,	你会	有	一个	账单	为了	这	,	惯于	你	,	哈里	?	嗯	?

哎呀，你肯定要为此付账的，对吧，哈利？嗯?

[ʌv; əv] [kɔːrs] ! -

of	course	!	'
的	课程	!	-

当然！ '

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [bɪlz] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

'	There	will	be	no	more	bills	dating	from	yesterday	,	'	said	his	wife	.
-	那里	将要	是	不	更多的	账单	约会	从	昨天	,	-	说	他的	妻子	.

“不会再有昨天的账单了，”他的妻子说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第7卷(Evan Harrington — Volume 7)
第4/6页

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

[ðɪs] [ɪz] [peɪd] [fɔːr; fər] , [ðen] ? -
this is paid for , then ? '
这 是 有薪酬的 为了 , 然后 ? -

这笔费用已经付清了吗?

- [jes] , ['mɪstər] . - ; [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ɔːl] ['haʊshoʊld] [ɪk'spensɪz] [biː; bi] , [waɪl] [maɪ] ['pɑːkɪt] -
' Yes , Mr . Cogglesby ; and so will all household expenses be , while my pocket -
- 是的 , 先生 . - ; 和 所以 将要 全部 家庭 开支 是 , 尽管 我的 口袋 -
['mʌni] ['læsts] . -
money lasts . '
钱 持续时间 . -

“是的，科格尔斯比先生；只要我的零花钱用完，所有家庭开支都将如此。”

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɑːn] ['hɛriːət] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ændruː] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['seivəlis]
Resting his eyes full on Harriet a minute , Andrew dropped them on the savourless
休息 他的 眼睛 满的 在 哈丽特 一个 分钟 , 安德鲁 掉落 他们 在 这 乏味的
[waɪt] - [rɪmd] [tʃɑːp] ,
white - rimmed chop ,
白色的 - 带边 劈 ,

安德鲁的目光在哈丽特身上停留了一会儿，然后垂落到那块味道寡淡的白边猪排上。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] ['loʊnli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪt] [æz; əz][ɪts] ['perənt] [dɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
which looked as lonely in his plate as its parent dish on the table .
哪个 看起来 作为 孤独 在 他的 盘子 作为 它是 父母 盘子 在 这 桌子 .

盘子里的那道菜看起来和它在餐桌上的原菜一样孤零零的。

[ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['kriːtʃərz] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
The poor dear creature's pocket - money had paid for it !
这 贫穷的 亲爱的 生物的 口袋 - 钱 有 有薪酬的 为了 它 !

这可怜的小家伙用自己的零花钱买了它!

[ðə; ði] [θɔːt] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [meɪd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][spɪn] .
The thought , mingling with a rush of emotion , made his ideas spin .
这 想法 , 混杂 和 一个 匆忙 的 情感 , 制成 他的 想法 旋转 .

这一念头与汹涌的情绪交织在一起，令他思绪万千。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['sɜːdʒd] [dɪ'lɪriəsli] .
His imagination surged deliriously .
他的 想像力 激增 神志不清地 .

他的想象力如脱缰的野马般奔腾起来。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] , [eks'tʃeindʒiŋ] [pə'θetɪk] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ]
He fancied himself at the Zoological Gardens , exchanging pathetic glances with
他 幻想 他自己 在 这 动物学 花园 , 交换 可怜的 眼神 和
[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['mɑːrməsetˌmɑːrməzet] .
a melancholy marmoset .
一个 忧郁 狨猴 .

他幻想自己身处动物园，与一只忧郁的狨猴交换着可怜的眼神。

['wʌndərfəli] [laɪk] [wʌn] [ðə; ði] [tʃɑːp] [lʊkt] !

Wonderfully	like	one	the	chop	looked	!
太棒了	喜欢	一	这	劈	看起来	!

看起来真棒，就像那块肉一样！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	use	in	his	trying	to	eat	it	.
那里	曾是	不	使用	在	他的	尝试	到	吃	它	.

他试图吃掉它，但毫无用处。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] ['sɑːlɪd] [terz] .

He	seemed	to	be	fixing	his	teeth	in	solid	tears	.
他	似乎	到	是	定影	他的	牙齿	在	坚硬的	眼泪	.

他似乎在用泪水凝固牙齿。

[hiː; hi] [tʃoʊkt] .

He	choked	.
他	窒息	.

他噎住了。

[twaɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] , [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

Twice	he	took	up	knife	and	fork	,	put	them	down	again	,	and	plucking	forth	his	handkerchief	,
两次	他	采取	向上	刀	和	叉	,	放	他们	向下	再次	,	和	拔毛	前进	他的	手帕	,

他两次拿起刀叉，又放下，然后掏出手帕，

[bluː] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['trʌmpɪt] , [ðæt] [sent] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [aɪz] ['roʊlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

blew	a	tremendous	trumpet	,	that	sent	the	Countess's	eyes	rolling	to	the	ceiling	,
吹	一个	巨大的	喇叭	,	那	发送	这	伯爵夫人的	眼睛	滚动	到	这	天花板	,

他吹响了一声震耳欲聋的号角，吓得伯爵夫人双眼翻白，直直地望向天花板。

[æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [soʊl] ['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [vʌl'gærəti] .

as	if	heaven	were	her	sole	refuge	from	such	vulgarity	.
作为	如果	天堂	是	她	唯一	避难所	从	这样的	粗俗	.

仿佛天堂是她逃离这种庸俗的唯一避难所。

- [dæm] [ðæt] [oʊld] [tɑːm] ! -

'	Damn	that	Old	Tom	!	'
-	该死	那	老的	汤姆	!	-

“该死的老汤姆！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

he	shouted	at	last	,	and	pitched	back	in	his	chair	.
他	喊叫	在	最后的	,	和	投球	后退	在	他的	椅子	.

他终于大喊一声，向后倒在椅子上。

- ['mɪstər] . - ! -

'	Mr	.	Cogglesby	!	'
-	先生	.	-	!	-

“科格尔斯比先生！”

[ænd; ənd] - [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ! - [wɜːr; wər] [ðə; ði] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [ɪntəd'ʒekʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] ,

and	'	In	the	presence	of	ladies	!	'	were	the	admonishing	interjections	of	the	sisters	,
和	-	在	这	在场	的	女士们	!	-	是	这	告诫	感叹词	的	这	姐妹	,

“当着女士们的面！”姐妹俩一边说着，一边告诫道。

[æt; ət] [huːm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [fraund] [ɪn][tɜːrnz] .

at	whom	the	little	man	frowned	in	turns	.
在	谁	这	小的	男人	皱眉	在	转弯	.

小个子男人轮流皱眉看着他们。

- [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ruːm] , [sɜːr] ? - [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

'	Do	you	wish	us	to	quit	the	room	,	sir	?	'	inquired	his	wife	.
-	做	你	希望	我们	到	辞职	这	房间	,	先生	?	-	询问	他的	妻子	.

“先生，您希望我们离开房间吗？”他的妻子问道。

- [gɑːd] [bles] [jʊr; jər][soʊl] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ! -

'	God	bless	your	soul	,	you	little	darling	!	'
-	上帝	保佑	你的	灵魂	,	你	小的	亲爱的	!	-

愿上帝保佑你的灵魂，我的小宝贝！

[hiː; hi] [ə'pɑːstrəˌfaɪzd] [ðæt] ['steɪtli] ['pɜːrs(ə)n] .

he	apostrophized	that	stately	person	.
他	带撇号	那	庄严	人	.

他向那位庄严的人物致以敬语。

- [hɪr] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['hæri] .

'	Here	,	come	along	with	me	,	Harry	.
-	这里	,	来	沿着	和	我	,	哈里	.

“来，跟我来，哈利。”

[ə; eɪ] ['waɪfs] [ə; eɪ][waɪf] , [aɪ] [seɪ] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

A	wife's	a	wife	,	I	say	—	hang	it	!
一个	妻子的	一个	妻子	,	我	说	—	悬挂	它	!

我说，妻子就是妻子——去死吧！

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] ! [ɔːr] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wɪl] [duː] . -

Just	outside	the	room	—	just	a	second	!	or	up	in	a	corner	will	do	.	'
只是	外部	这	房间	—	只是	一个	第二	!	或者	向上	在	一个	角落	将要	做	.	-

就在房间外面——就一秒钟！或者放在角落里也行。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Mrs	.	Cogglesby	was	amazed	to	see	him	jump	up	and	run	round	to	her
太太	.	-	曾是	惊叹	到	看	他	跳	向上	和	跑步	圆形的	到	她

.

:
.

科格尔斯比太太惊讶地看到他跳起来跑到她身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [nek] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'res] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

She	was	prepared	to	defend	her	neck	from	his	caress	,	and	refused
她	曾是	准备	到	保卫	她	脖子	从	他的	抚摸	,	和	拒绝

[tuː; tə][goʊ] :

to	go	:
到	去	:

她做好了抵抗他抚摸的准备，拒绝离开。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] , - ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

but	the	words	,	'	Something	particular	to	tell	you	,	'	awakened	her	curiosity	,
但	这	字	,	-	某物	特别的	到	告诉	你	,	-	觉醒	她	好奇心	,

[wɪtʃ] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kəm'plaɪəns] .

which	urged	her	to	compliance	.
哪个	敦促	她	到	遵守	.

但“有些特别的事情要告诉你”这句话激起了她的好奇心，促使她答应下来。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

She	rose	and	went	with	him	to	the	door	.
她	玫瑰	和	去	和	他	到	这	门	.

她起身和他一起走到门口。

- [wel] , [sɜːr] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? -
' **Well , sir ; what is it ? '**
- 出色地 , 先生 ; 什么 是 它 ? -

“先生，究竟是什么事？”

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['wiːknəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
No doubt he was acting under a momentary weakness he was about to
不 怀疑 他 曾是 表演 在下面 一个 瞬间 弱点 他 曾是 关于 到
[bɪ'treɪ] [ðə; ði][plɑːt][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ;
betray the plot and take his chance of forgiveness ;
背叛 这 阴谋 和 拿 他的 机会 的 饶恕 ;

毫无疑问，他是在一时软弱之下做出此举的，他即将背叛计划，以求得原谅；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['taʊərɪŋ] [pɔːrt] , [hɜːr; hər] [kə'mændɪŋ] ['æspekt] , [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
but her towering port , her commanding aspect , restored his courage .
但 她 参天 港口 , 她 指挥 方面 , 恢复 他的 勇气 .

但她高耸的港湾和威严的气场，让他重拾了勇气。

([ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːntreri] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .)
(There may be a contrary view of the case .)
(那里 可能 是 一个 相反 看法 的 这 案件 .)

（对此案可能存在相反的观点。）

[hiː; hi] [ɪn'kloʊzd] [hɜːr; hər] ['brɪskli] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nuːbiəl] [hʌg] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][mæd] ['ekstəsi] :
He enclosed her briskly in a connubial hug , and remarked with mad ecstasy :
他 内 她 轻快地 在 一个 婚姻 拥抱 , 和 评论 和 疯狂的 狂喜 :

他迅速地将她紧紧拥入怀中，如夫妻之爱般拥抱，并欣喜若狂地说道：

- [wʌt] [ə; eɪ] [dʌk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['hæri] !
' **What a duck you are , Harry !**
- 什么 一个 鸭子 你 是 , 哈里 !

“你真是个笨蛋，哈利！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] . -
What a likeness between you and your mother . '
什么 一个 相似 之间 你 和 你的 母亲 . -

你和你妈妈长得真像！

['mɪsɪz] . - [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] [ɪm'pɪriəsli] .
Mrs . Cogglesby disengaged herself imperiously .
太太 . - 脱离 她自己 专横跋扈 .

科格尔斯比夫人傲慢地离开了。

[hæd; həd][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə'saɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] [grə'tuːɪtəs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?
Had he called her aside for this gratuitous insult ?
有 他 称为 她 旁边 为了 这 无偿的 侮辱 ?

他是不是因为这种无端的侮辱而把她叫到一边了？

[kən'traɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['erər] .
Contrite , he saw his dreadful error .
懊悔 , 他 锯 他的 可怕 错误 .

他懊悔不已，意识到自己犯下了可怕的错误。

- ['hæri] !
' **Harry !**
- 哈里 !

“哈利！”

[aɪ] [dɪ'kler] ! -
I declare ! '
我 宣布 ! -

我宣布！

[wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [seɪ] .

was	all	he	was	allowed	to	say	.
曾是	全部	他	曾是	允许	到	说	.

这是他被允许说的全部内容。

['mɪsɪz] . - ['maːtʃt] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] ['riːkə'menst] [ðə; ði] [rɪ'pæst] [ɪn] [mə'dʒestɪk] ['saɪləns] .

Mrs	.	Cogglesby	marched	back	to	her	chair	,	and	recommenced	the	repast	in	majestic	silence	.
太太	.	-	行军	后退	到	她	椅子	,	和	重新开始	这	餐饮	在	雄伟	沉默	.

科格尔斯比夫人踱步回到自己的椅子上，在庄严的寂静中重新开始了用餐。

['ændruː] [said] ; [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] .

Andrew	sighed	;	he	attempted	to	do	the	same	.
安德鲁	叹了口气	;	他	尝试过	到	做	这	相同的	.

安德鲁叹了口气；他也试图这样做。

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [fɔːrk] [ɪn] [ðə; ði] [blæntʃt] ['hwiskəridʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːrməset,'mɑːrməzet] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : - [aɪ] [kɑːnt] ! -

He	stuck	his	fork	in	the	blanched	whiskerage	of	his	marmoset	,	and	exclaimed	:	'	I	can't	!	'
他	卡住	他的	叉	在	这	焯水	胡须	的	他的	狨猴	,	和	惊呼	:	-	我	不能	!	-

他用叉子戳了戳狨猴白白的胡须，惊呼道："我做不到！"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] .

He	was	unnoticed	.
他	曾是	未被察觉	.

他没有引起注意。

- [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [pleɪn] ['daɪət] ? - [sed] ['hɛriːət] [tuː; tə] [luː)'iːzə] .

'	You	do	not	object	to	plain	diet	?	'	said	Harriet	to	Louisa	.
-	你	做	不是	目的	到	清楚的	饮食	?	-	说	哈丽特	到	路易莎	.

"你不反对清淡饮食吗？"哈丽特问路易莎。

- [oʊ] , [noʊ] , [ɪn] ['verətɪ] ! - ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .

'	Oh	,	no	,	in	verity	!	'	murmured	the	Countess	.
-	哦	,	不	,	在	真理	!	-	低声说道	这	伯爵夫人	.

"哦，不，真的！"伯爵夫人低声说道。

- [haʊ'evər] [pleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] !

'	However	plain	it	be	!
-	然而	清楚的	它	是	!

不管多么显而易见！

['æbsəns] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] , ['dɪrɪst] .

Absence	of	appetite	,	dearest	.
缺席	的	食欲	,	亲爱的	.

亲爱的，我没有食欲。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] [aɪ] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] [æt; ət] [mɪd] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['revərənd] ['mɪstər] . - .

You	are	aware	I	partook	of	luncheon	at	mid	-	day	with	the	Honourable	and	Reverend	Mr	.	Duffian	.
你	是	意识到的	我	参与	的	午餐	在	中	-	天	和	这	尊敬的	和	牧师	先生	.	-	.

您应该知道，我中午与尊敬的达菲安先生和牧师共进了午餐。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [lʊk] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [æt; ət] [jʊr; jər] [luːa] [fɔːr; fər] [ðæt] .

You	must	not	look	condemnation	at	your	Louy	for	that	.
你	必须	不是	看	谴责	在	你的	路易	为了	那	.

你不应该因此而谴责你的路易。

['lʌntʃən] [ɪz][nɑːt][kən'vɜːrʒ(ə)n] ! -
Luncheon is not conversion ! '
午餐 是 不是 转换 ! -

午餐不是转化率!

['hɛriːət] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [truː] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,
Harriet observed that this might be true ; but still , to her mind ,
哈丽特 观察到 那 这 可能 是 真的 ; 但 仍然 , 到 她 头脑 ,

哈丽特认为这或许属实；但即便如此，在她看来，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒərəs] ['piːp(ə)l] .
it was a mistake to be too intimate with dangerous people .
它 曾是 一个 错误 到 是 也 亲密的 和 危险的 人们 .

与危险人物走得太近是个错误。

- [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - ['mɪstər] . - [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] " [ðə; ði] ['revərənd] .
' And besides , ' she added , ' Mr . Duffian is no longer " the Reverend .
- 和 除了 , - 她 额外 , - 先生 . - 是 不 更长 " 这 牧师 .

“而且，”她补充道，“达菲安先生不再是‘牧师’了。”

" [wiː; wi] [dɪ'preɪv] [ɔːl] ['renɪˌgeɪdz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl]['taɪtəlz] .
" We deprive all renegades of their spiritual titles .
" 我们 剥夺 全部 叛逆者 的 他们的 精神 标题 .

“我们剥夺所有叛教者的神职人员头衔。”

[hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [wʌnz] [let][hɪm; ɪm] [kiːp] . -
His worldly ones let him keep . '
他的 世俗 一个 让 他 保持 . -

他的世俗之人让他留下了。

[hɜːr; hər][suː'pɜːrb][dɪs'deɪn] ['nɛtəld] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .
Her superb disdain nettled the Countess .
她 高超 蔑视 荨麻 这 伯爵夫人 .

她那副极尽蔑视的样子惹恼了伯爵夫人。

- [dɪr] ['hɛriːət] ! -
' Dear Harriet ! '
- 亲爱的 哈丽特 ! -

“亲爱的哈丽特！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [les] ['læŋgər] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ænd; ənd] ['toʊtəli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli]
she said , with less languor , ' You are utterly and totally and entirely
她 说 , 和 较少的 倦怠 , - 你 是 完全地 和 完全 和 完全
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

她语气稍稍缓和了一些，说道：“你完全、彻底、完全地错了。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ['pɑːzətɪvli] .
I tell you so positively .
我 告诉 你 所以 积极地 .

我肯定地告诉你这一点。

['renɪgeɪd] !
Renegade !
叛逆者 !

叛逆者!

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !
The application of such a word to such a man !
这 应用 的 这样的 一个 单词 到 这样的 一个 男人 !

用这样的词来形容这样的人!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] , ['hɛriːət] [kwaɪt] !
and **it** **is** **false** **,** **Harriet** **quite** **!**
和 它 是 错误的 , 哈丽特 相当 !

哈丽特，这完全是假的!

['renɪgeɪd] [miːnz] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['tɝːks] , [maɪ] [dɪr] .
Renegade **means** **one** **who** **has** **gone** **over** **to** **the** **Turks** **,** **my** **dear** **.**
叛逆者 方法 一 WHO 有 已消失 超过 到 这 土耳其人 , 我的 亲爱的 .

叛徒指的是投靠土耳其人的人，亲爱的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dʒɑːnsənz] ['dɪkʃəneri] , [ɔːr][æn; ən] : [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɑːn]
I **am** **almost** **certain** **I** **saw** **it** **in** **Johnson's** **Dictionary** **,** **or** **an** **:** **improvement** **upon**
我 是 几乎 肯定 我 锯 它 在 强生 字典 , 或者 一个 : 改进 之上
['dʒɑːnsən] ,
Johnson **,**
约翰逊 ,

我几乎可以肯定我是在约翰逊词典里看到它的，或者是在约翰逊词典的基础上改进的。

[baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] ['ɔːθər] .
by **a** **more** **learned** **author** **.**
经过 一个 更多的 学习 作者 .

作者学识更渊博。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][fækt] ,
But **there** **is** **the** **fact** **,**
但 那里 是 这 事实 ,

但事实是，

[ɪf] ['hɛriːət] [kæn; kən]['oʊnli] [brɪŋ] [hɜːr; hər] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [stɪf] - [nekt] ['predʒudisiz][tuː; tə] [ɪn'vɪzɪdʒ]
if **Harriet** **can** **only** **bring** **her** **—** **shall** **I** **say** **stiff** **-** **necked** **prejudices** **to** **envisage**
如果 哈丽特 能 仅有的 带来 她 — 将 我 说 僵硬的 - 颈部 偏见 到 设想
[ˌaɪ 'tiː] ? -
it **?** **'**
它 ? -

如果哈丽特能够克服她——我应该说是她那顽固的偏见——去设想一下就好了?

['hɛriːət] ['græntɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] [freɪzɪz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ,
Harriet **granted** **her** **sister** **permission** **to** **apply** **the** **phrases** **she** **stood** **in** **need** **of** **,**
哈丽特 的确 她 姐姐 允许 到 申请 这 短语 她 站立 在 需要 的 ,

哈丽特允许她妹妹使用她需要的短语。

[wɪ'ðaʊt] [ɪm'piːtʃ] [hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [ə'mʌŋ] [ˌleksɪ'kɑːgrəfər] .
without **impeaching** **her** **intimacy** **with** **the** **most** **learned** **among** **lexicographers** **.**
没有 弹劾 她 亲密关系 和 这 最多 学习 之中 词典编纂者 .

但这并不影响她与最有学识的词典编纂者之间的亲密关系。

- [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] [sɪ'vɪr] ? -
' **And** **is** **there** **no** **such** **thing** **as** **being** **too** **severe** **?** **'**
- 和 是 那里 不 这样的 事物 作为 存在 也 严重 ? -

难道就没有严厉过头这种说法吗?

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ri'zjuːmd] .
the **Countess** **resumed** **.**
这 伯爵夫人 恢复 .

伯爵夫人继续说道。

- [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [kɔːl] [ˌʌn'krɪstʃən] ！ -
' What our enemies call unchristian ! '
- 什么 我们的 敌人 称呼 非基督教徒 ！ -

“我们的敌人称之为非基督教的！”

- ['mɪstər] . - [hæz; həz][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][juː 'es] , - [sed] ['hɛriːət] .
' Mr . Duffian has no cause to complain of us , ' said Harriet .
- 先生 . - 有 不 原因 到 抱怨 的 我们 , - 说 哈丽特 .

“达菲安先生没有理由抱怨我们，”哈丽特说。

- [nɔːr] [dʌz] [hiː; hi][duː][soʊ] , ['dɪrɪst] .
' Nor does he do so , dearest .
- 也不 做 他 做 所以 , 亲爱的 .

亲爱的，他也不会这样做。

['kæləmni] [meɪ] [ə'seɪl] [hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['ʌtərli] [dɪ'nuːd] [hɪm; ɪm] — -
Calumny may assail him ; you may utterly denude him — '
诽谤 可能 攻击 他 ; 你 可能 完全地 剥夺 他 — -

诽谤或许会攻击他；你或许会彻底剥夺他的一切——

- ['ædəm] ！ - [ˌɪntər'poʊzd] ['ændruː] , [dɪ'stræktɪdli] ['lɪsnɪŋ] .
' Adam ! ' interposed Andrew , distractedly listening .
- 亚当 ！ - 插入 安德鲁 , 心不在焉地 聆听 .

“亚当！”安德鲁心不在焉地听着，插嘴道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [floʊ] .
He did not disturb the Countess's flow .
他 做过 不是 打扰 这 伯爵夫人的 流动 .

他没有打扰伯爵夫人的排便。

- [juː; jʊ] [meɪ] ['vɪlɪfaɪ][ænd; ənd] ['vɪktɪmaɪz] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [strɪp] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərz]
' You may vilify and victimize Mr . Duffian , and strip him of the honours
- 你 可能 丑化 和 受害 先生 . - , 和 条 他 的 这 荣誉
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,
of his birth ,
的 他的 出生 ,

“你们可以诋毁和迫害达菲安先生，剥夺他与生俱来的荣誉，

[bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði] ['mɑːtəz] , [hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['noʊblmən] .
but , like the Martyrs , he will still continue the perfect nobleman .
但 , 喜欢 这 殉道者 , 他 将要 仍然 继续 这 完美的 贵族 .

但是，就像那些殉道者一样，他仍将继续做一位完美的贵族。

[stoʊnd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʊd] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] .
Stoned , I assure you that Mr . Duffian would preserve his breeding .
吸食大麻 , 我 保证 你 那 先生 . - 会 保存 他的 选育 .

我向你保证，即使喝了药，达菲安先生也会保持他的出身。

[ɪn] ['kærəktər] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ; [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [tuː; tə][dɪ'faɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . -
In character he is exquisite ; a polish to defy misfortune . '
在 特点 他 是 精美的 ; 一个 抛光 到 违抗 不幸 . -

他品格高尚，完美无瑕，足以抵御厄运。

- [aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪz] [gʊd] ? - [sed] ['hɛriːət] , ['ɔːlmoʊst] ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði]
' I suppose his table is good ? ' said Harriet , almost ruffled by the
- 我 认为 他的 桌子 是 好的 ? - 说 哈丽特 , 几乎 褶皱的 经过 这

“我猜他的桌子应该不错吧？”哈丽特几乎被……弄得有些慌乱。

['kaʊntɪsɪz] ['lektʃər] .
Countess's lecture .
伯爵夫人的 演讲 .

伯爵夫人的演讲。

- [pleɪt] , - [wʌz; wəz] [ri'mɑ:kt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [toʊn] [ʌv; əv] [su'pri:m] [ɪn'dɪfrəns] .
' **Plate** , ' **was** **remarked** **in** **the** **cold** **tone** **of** **supreme** **indifference** .
- 盘子 , - 曾是 评论 在 这 寒冷的 语气 的 最高 漠不关心 .

“盘子，”他用一种极其冷漠的语气说道。

- [hem] ! [gʊd] [waɪnz] ? -
' **Hem** ! **good** **wines** ? '
- 下摆 ! 好的 葡萄酒 ? -

“嗯！好酒吗？”

['ændru:] [æskt] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd]
Andrew **asked** , **waking** **up** **a** **little** **and** **not** **wishing** **to** **be** **excluded**
安德鲁 问 , 醒来 向上 一个 小的 和 不是 祝 到 是 排除
[ˌɔ:ltə'geðər] .
altogether .
共 .

安德鲁渐渐清醒过来，不想完全被排除在外，便问道。

- [ɔ:l] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best] , - [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] ['ju:lədʒi] , [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
' **All** **is** **of** **the** **very** **best** , ' **the** **Countess** **pursued** **her** **eulogy** , **not** **looking** **at**
- 全部 是 的 这 非常 最好的 , - 这 伯爵夫人 追击 她 颂 , 不是 寻找 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“一切都是最好的，”伯爵夫人继续致悼词，眼睛始终没有看他。

- [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] — [eɪ] , ['hæri] ? — ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [paɪnt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] ?
' **Don't** **you** **think** **you** **could** **—** **eh** , **Harry** ? **—** **manage** **a** **pint** **for** **me** , **my** **dear** ?
- 不 你 思考 你 可以 — 嗯 , 哈里 ? — 管理 一个 品脱 为了 我 , 我的 亲爱的 ?
-
'
-

“你难道不能——嗯，哈里？——帮我弄一品脱啤酒吗，亲爱的？”

['ændru:] ['hʌmbli] [pi'tiʃənd] .
Andrew **humbly** **petitioned** .
安德鲁 谦卑地 请愿 .

安德鲁谦卑地请求道。

- [ðɪs] [koʊld] ['wɔ:tər] — [hɑ:] !
' **This** **cold** **water** **—** **ha** **!**
- 这 寒冷的 水 — 哈 !

“这冰冷的水——哈！”

[hɑ:] !
ha **!**
哈 !

哈！

[maɪ] ['stʌmək] [dəunt] [laɪk] [koʊld] ['beɪðɪŋ] . -
my **stomach** **don't** **like** **cold** **bathing** . '
我的 胃 不 喜欢 寒冷的 洗澡 . -

我的胃不喜欢冷水澡。

[hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [dʒoʊk] ['ri:'baʊndid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ɑ:rmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] .
His **wretched** **joke** **rebounded** **from** **the** **impenetrable** **armour** **of** **the** **ladies** .
他的 可怜 开玩笑 反弹 从 这 坚不可摧 盔甲 的 这 女士们 .

他那蹩脚的笑话如同弹开了女士们坚不可摧的盔甲。

- [ðə; ði] [waɪn] - ['selər] [ɪz] [lɔkt] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' **The** **wine** **-** **cellar** **is** **locked** , ' **said** **his** **wife** .
- 这 葡萄酒 - 地窖 是 已锁定 , - 说 他的 妻子 .

“酒窖锁着，”他妻子说。

- [aɪ][hæv; həv] [siːld] [ʌp][ðə; ði] [kiː] [tɪl] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][baɪ][sʌm; səm]['eɪdʒənt]

'	I	have	sealed	up	the	key	till	an	inventory	can	be	taken	by	some	agent
-	我	有	密封	向上	这	钥匙	直到	一个	存货	能	是	已采取	经过	一些	代理人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɛdɪtɜ-z] . -

of	the	creditors	.	'
的	这	债权人	.	-

“我已经把钥匙封存起来，直到债权人的代理人进行清点为止。”

- [wʌt] ['krɛdɪtɜ-z] ? - [rɔːrd] ['ændruː] .

'	What	creditors	?	'	roared	Andrew	.
-	什么	债权人	?	-	咆哮	安德鲁	.

“什么债权人？”安德鲁咆哮道。

- [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [bɪr] , - ['mɪsɪz] . - [ə'pendɪd] .

'	You	can	have	some	of	the	servants	'	beer	,	'	Mrs	.	Cogglesby	appended	.
-	你	能	有	一些	的	这	仆人	-	啤酒	,	-	太太	.	-	附加	.

“你可以喝点仆人的啤酒，”科格尔斯比太太补充道。

['ændruː] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hɔɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Andrew	studied	her	face	to	see	whether	she	really	was	not	hoisting	him	with
安德鲁	研究	她	脸	到	看	无论	她	真的	曾是	不是	吊装	他	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'tɑːrd] .

his	own	petard	.
他的	自己的	花火	.

安德鲁仔细观察她的表情，想看看她是不是真的没有自食其果。

[pɜ-'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] ['æktɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,

Perceiving	that	she	was	sincerely	acting	according	to	her	sense	of	principle	,
感知	那	她	曾是	真挚地	表演	根据	到	她	感觉	的	原则	,

[hiː; hi] [fjuːmd] ,

he	fumed	,
他	怒气冲冲	,

他意识到她是真心实意地按照自己的原则行事，顿时怒火中烧。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['praɪvəsi] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

and	departed	to	his	privacy	,	unable	to	stand	it	any	longer	.
和	已离开	到	他的	隐私	,	无法	到	站立	它	任何	更长	.

他再也无法忍受，独自离开了。

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [paʊnst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

Then	like	a	kite	the	Countess	pounced	upon	his	character	.
然后	喜欢	一个	风筝	这	伯爵夫人	猛扑	之上	他的	特点	.

然后，伯爵夫人像风筝一样猛扑过来，攻击他的品格。

[wʊd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['revərənd] ['mɪstər] . - [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði]

Would	the	Honourable	and	Reverend	Mr	.	Duflian	decline	to	participate	in	the
会	这	尊敬的	和	牧师	先生	.	-	衰退	到	参加	在	这

[speə(r)] ['prɑːvəndər] ?

sparest	provender	?
最稀疏	饲料	?

尊敬的杜夫利安先生会拒绝享用最简陋的饲料吗?

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ɔːr]

Would	he	be	guilty	of	the	discourtesy	of	leaving	table	without	a	bow	or
会	他	是	有罪的	的	这	失礼	的	离开	桌子	没有	一个	弓	或者

[æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ,

an	apology	,
一个	道歉	,

他是否会因为没有鞠躬或道歉就离开餐桌而犯下失礼之罪?

['i:v(ə)n] [ɪf] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [ɪk'stri:mɪst] ['pɑ:vərti] ?

even	if	reduced	to	extremest	poverty	?
甚至	如果	减少	到	极端	贫困	?

即使沦落到极度贫困?

[noʊ] , [ɪn'di:d] ! [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] , ['ʌndər] [ɔ:l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ]

No	,	indeed	!	which	showed	that	,	under	all	circumstances	,	a	gentleman	was	a
不	,	的确	!	哪个	显示	那	,	在下面	全部	情况	,	一个	绅士	曾是	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

不，的确如此！这表明，在任何情况下，绅士就是绅士。

[ænd; ənd] , [oʊ] ! [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['pitid] [hɜ:r; hər] [pʊr] ['hɛri:ət] — [ɪ'tɜ:rnəli] [taɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][moʊst] ['vʌlgər]

And	,	oh	!	how	she	pitied	her	poor	Harriet	—	eternally	tied	to	a	most	vulgar
和	,	哦	!	如何	她	可怜的	她	贫穷的	哈丽特	—	永恒	系	到	一个	最多	庸俗

['lɪt(ə)l][mæn] ,

little	man	,
小的	男人	,

哦！她多么可怜她可怜的哈丽特啊——永远被束缚在一个极其庸俗的小男人身上！

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ʌv; əv] [welθ] .

without	the	gilding	of	wealth	.
没有	这	镀金	的	财富	.

不掺杂财富的浮华。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [bu:t] , [dɪr] ! -

'	And	a	fool	in	his	business	to	boot	,	dear	!	'
-	和	一个	傻子	在	他的	商业	到	启动	,	亲爱的	!	-

“而且他还是个生意上的傻瓜，亲爱的！”

- [ði:z] [kəm'pærəsnz] [du:][noʊ] [gʊd] , - [sed] ['hɛri:ət] . -

'	These	comparisons	do	no	good	,	'	said	Harriet	.	'
-	这些	比较	做	不	好的	,	-	说	哈丽特	.	-

“这些比较毫无意义，”哈丽特说。

['ændru:] [æt; ət] [li:st] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .

Andrew	at	least	is	not	a	renegade	,	and	never	shall	be	while	I	live	.
安德鲁	在	至少	是	不是	一个	叛逆者	,	和	绝不	将	是	尽管	我	居住	.

至少安德鲁不是个叛逆者，而且在我有生之年他永远不会是。

[aɪ] [wɪl] [du:][maɪ]['du:ti][baɪ][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] [pʊr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .

I	will	do	my	duty	by	him	,	however	poor	we	are	.
我	将要	做	我的	责任	经过	他	,	然而	贫穷的	我们	是	.

无论我们多么贫穷，我都会尽我所能帮助他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [lu(:)'i:zə] , ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər]

And	now	,	Louisa	,	putting	my	husband	out	of	the	question	,	what	are	your
和	现在	,	路易莎	,	推杆	我的	丈夫	出去	的	这	问题	,	什么	是	你的

[ɪn'tenʃən] ?

intentions	?
意图	?

路易莎，先不说我丈夫的事，你到底有什么打算?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['bæŋkrʌptsi] , [bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [waɪf]

I	don't	understand	bankruptcy	,	but	I	imagine	they	can	do	nothing	to	wife
我	不	理解	破产	,	但	我	想象	他们	能	做	没有什么	到	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

我不了解破产，但我认为他们无法对妻子和孩子做什么。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz]

My	little	ones	must	have	a	roof	over	their	heads	;	and	,	besides	,	there	is
我的	小的	一个	必须	有	一个	屋顶	超过	他们的	头部	;	和	,	除了	,	那里	是

['lɪt(ə)l]['mækswel] .

little	Maxwell	.
小的	麦克斯韦	.

我的孩子们必须有房子住；而且，还有小麦克斯韦呢。

[juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] . -

You	decline	to	go	down	to	Lymport	,	of	course	.	'
你	衰退	到	去	向下	到	-	,	的	课程	.	-

你当然不会去莱姆波特。

- [dɪ'klaɪn] ! -

'	Decline	!	'
-	衰退	!	-

'衰退！ '

[kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [mə'loʊdiəsli] ; - [ænd; ənd][duː][nɑːt][juː; jʊ] ? -

cried	the	Countess	,	melodiously	;	'	and	do	not	you	?	'
哭	这	伯爵夫人	,	悦耳地	;	-	和	做	不是	你	?	-

伯爵夫人婉转地喊道："难道你不觉得吗？"

- [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] — [jes] .

'	As	far	as	I	am	concerned	—	yes	.
-	作为	远的	作为	我	是	担心的	—	是的	.

就我而言——是的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] . -

But	I	am	not	to	think	of	myself	.	'
但	我	是	不是	到	思考	的	我	.	-

但我不能只想着自己。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['medɪˌteɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] : - [dɪr] ['mɪstər] . - [hæz; həz] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː]

The	Countess	meditated	,	and	said	:	'	Dear	Mr	.	Duflian	has	offered	me
这	伯爵夫人	冥想	,	和	说	:	-	亲爱的	先生	.	-	有	提供	我

[hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

his	hospitality	.
他的	热情好客	.

伯爵夫人沉思片刻，说道："亲爱的杜弗利安先生热情款待了我。"

['renɪˌgeɪdz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'hjuːmən] .

Renegades	are	not	absolutely	inhuman	.
叛逆者	是	不是	绝对地	不人道	.

叛逆者并非完全没有人性。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['dʒenərəs] .

They	may	be	generous	.
他们	可能	是	慷慨的	.

他们或许很慷慨。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['mɔːrəl] [daʊt] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʊd] , [ə'pɑːn][maɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — [der] [aɪ]

I	have	no	moral	doubt	that	Mr	.	Duflian	would	,	upon	my	representation	—	dare	I
我	有	不	道德	怀疑	那	先生	.	-	会	,	之上	我的	表示	—	敢	我

['ventʃər] ? -

venture	?	'
风险投资	?	-

我毫不怀疑，杜弗利安先生会听从我的陈述——我敢说吗？

- [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] !

'	Sleep	in	his	house	!
-	睡觉	在	他的	房子	!

睡在他家！

[breɪk] [bred] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! -
break **bread** **with** **him** **!** **'**
休息 面包 和 他 ! -

与他一起吃饭吧!

[ɪk'skleɪmd] ['hɛriːət] .
exclaimed **Harriet** **.**
惊呼 哈丽特 .

“哈丽特惊呼道。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ʌv; əv] ?
' **What** **do** **you** **think** **I** **am** **made** **of** **?**
- 什么 做 你 思考 我 是 制成 的 ?

你觉得我是什么做的?

[aɪ] [wʊd] ['perɪʃ] — [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , ['ræðər] ! -
I **would** **perish** **—** **go** **to** **the** **workhouse** **,** **rather** **!** **'**
我 会 沦 — 去 到 这 济贫 , 相当 ! -

我宁愿送命——去济贫院也行!

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [truːp] [ðer; ðər] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .
' **I** **see** **you** **trooping** **there** **,** **'** **said** **the** **Countess** **,** **intent** **on** **the** **vision** **.**
- 我 看 你 军队集结 那里 , - 说 这 伯爵夫人 , 意图 在 这 想象 .

“我看到你们列队前往那里,”伯爵夫人说道，目光仍停留在想象中。

- [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [luː)'iːzə] ? -
' **And** **have** **you** **accepted** **his** **invitation** **for** **yourself** **,** **Louisa** **?** **'**
- 和 有 你 公认 他的 邀请 为了 你自己 , 路易莎 ? -

“路易莎，你接受他的邀请了吗? ”

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [dɔːntɪd] [baɪ] ['θretnɪŋ] ['æspekts] .
The **Countess** **was** **never** **to** **be** **daunted** **by** **threatening** **aspects** **.**
这 伯爵夫人 曾是 绝不 到 是 畏惧 经过 威胁 方面 .

伯爵夫人从不畏惧任何威胁。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'fɜːrmətɪv] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [smaɪl] .
She **gave** **her** **affirmative** **with** **calmness** **and** **a** **deliberate** **smile** **.**
她 给予 她 肯定 和 平静 和 一个 商榷 微笑 .

她平静地回答“是”，脸上带着一丝刻意的微笑。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -
' **You** **are** **going** **to** **live** **with** **him** **?** **'**
- 你 是 去 到 居住 和 他 ? -

你要和他一起生活吗?

- [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
' **Live** **with** **him** **!**
- 居住 和 他 !

和他一起生活!

[wʌt] [ɪk'spreʃənz] !
What **expressions** **!**
什么 表达式 !

多么生动的表情!

[maɪ] ['hʌzbənd] [ə'kʌmpəniz] [ˌem 'iː] . -
My **husband** **accompanies** **me** **.** **'**
我的 丈夫 伴随 我 . -

我丈夫陪我一起去。

['hɛriːət] [druː] [ʌp] .
Harriet **drew** **up** **.**
哈丽特 画 向上 .

哈丽特画了。

- [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [lu(:)'i:zə] , [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [peɪn] . -
' I know nothing , Louisa , that could give me more pain . '
- 我 知道 没有什么 , 路易莎 , 那 可以 给 我 更多的 疼痛 . -

“路易莎，我不知道还有什么能让我更痛苦。”

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['pætɪd] ['hæri:əts] [ni:] .
The Countess patted Harriet's knee .
这 伯爵夫人 轻拍 哈里特的 膝盖 .

伯爵夫人拍了拍哈丽特的膝盖。

- [ˌaɪ 'ti:] [sək'si:dz] [tu:; tə] ['bæŋkrʌptsi] , [ə'ʃʊrədli] .
' It succeeds to bankruptcy , assuredly .
- 它 成功 到 破产 , 当然 .

“它肯定会破产。”

[bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:][dræg]['sɪlvə][tu:; tə][ðə; ði] — [ðə; ði] [ʃɑ:p] , ['hɛri:ət] , [lʌv] ?
But would you have me drag Silva to the — the shop , Harriet , love ?
但 会 你 有 我 拖 席尔瓦 到 这 — 这 店铺 , 哈丽特 , 爱 ?

但你愿意让我把席尔瓦拖到——商店去吗，哈丽特，亲爱的?

[ɔ:l'tɜ:nətɪvz] ! -
Alternatives ! '
替代方案 ! -

其他选择!

['mɪsɪz] . ['ændru:] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪnər]
Mrs . Andrew got up and rang the bell to have the remains of their dinner
太太 . 安德鲁 得到 向上 和 响铃 这 钟 到 有 这 遗迹 的 他们的 晚餐
[rɪ'mu:vd] .
removed .
已移除 .

安德鲁太太起身按铃，让人把剩下的晚餐收走。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,
When this was done , she said ,
什么时候 这 曾是 完毕 , 她 说 ,

事情办完后，她说：

- [lu(:)'i:zə] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd] : [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [maɪt]
' Louisa , I don't know whether I am justified : you told me to - day I might
- 路易莎 , 我 不 知道 无论 我 是 合理的 : 你 讲述 我 到 - 天 我 可能
[ki:p] [maɪ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
keep my jewels ,
保持 我的 珠宝 ,

“路易莎，我不知道我这样做是否合理：你今天告诉我我可以保留我的珠宝，

['trɪŋkɪts] , [ænd; ənd] [leɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
trinkets , and lace , and such like .
小饰品 , 和 蕾丝 , 和 这样的 喜欢 .

小饰品、蕾丝之类的东西。

[tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [naʊ] :
To me , I know they do not belong now :
到 我 , 我 知道 他们 做 不是 属于 现在 :

在我看来，我知道它们现在不属于这里：

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [prə'kjʊr] [ju:; jʊ][æn; ən][ə'saɪləm] ['sʌmwer] — [ðeɪ] [wɪl]
but I will dispose of them to procure you an asylum somewhere — they will
但 我 将要 处置 的 他们 到 采购 你 一个 庇护所 某处 — 他们 将要
[fetʃ] ,
fetch ,
拿来 ,

但我会处理掉他们，为你找个地方避难——他们会弄来的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , L400 , — [tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . - . -

I	should	think	,	L400	,	—	to	prevent	your	going	to	Mr	.	Duffian	.	'
我	应该	思考	,	L400	,	—	到	防止	你的	去	到	先生	.	-	.	-

我想，L400，——是为了阻止你去找达菲安先生。

[noʊ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] - ['maɪndɪdnɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [kʊd; kəd] [pər'siːv] , ['evər] [faʊnd] [hɜːr; hər] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

No	exhibition	of	great	-	mindedness	which	the	Countess	could	perceive	,	ever	found	her	below	it	.
不	展览	的	伟大的	-	心智	哪个	这	伯爵夫人	可以	感知	,	曾经	成立	她	以下	它	.

伯爵夫人所能察觉到的任何高尚情操，都从未让她感到屈尊。

- ['nevər] , [lʌv] , ['nevər] ! -

'	Never	,	love	,	never	!	'
-	绝不	,	爱	,	绝不	!	-

“永远不要，亲爱的，永远不要！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] ['evən] ? -

'	Then	,	will	you	go	to	Evan	?	'
-	然后	,	将要	你	去	到	埃文	?	-

“那么，你会去找埃文吗？”

- ['evən] ?

'	Evan	?
-	埃文	?

“埃文？”

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ! -

I	hate	him	!	'
我	恨	他	!	-

我恨他！

[ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [hjʊd] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɑːrk] .

The	olive	-	hued	visage	was	dark	.
这	橄榄	-	有色	面容	曾是	黑暗的	.

那张橄榄色的脸庞显得阴沉。

[ˌaɪ 'tiː] ['braɪtnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] .

It	brightened	as	she	added	,	'	At	least	as	much	as	my	religious	sentiments	permit	me	to	.
它	明亮	作为	她	额外	,	-	在	至少	作为	很多	作为	我的	宗教	情感	允许	我	到	.

她补充道：“至少在我的宗教信仰允许的范围内。”气氛顿时明亮起来。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] ['θwɔːrtɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['evrɪ] [tɜːrn] ! — [dɪs'greɪst] [ˌjuː 'es] !

A	boy	who	has	thwarted	me	at	every	turn	!	—	disgraced	us	!
一个	男生	WHO	有	受挫	我	在	每一个	转动	!	—	蒙羞的	我们	!

一个处处阻挠我的男孩！——让我们蒙羞！

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [æz; əz]

I	find	it	difficult	to	pardon	you	the	supposition	of	such	a	possibility	as
我	寻找	它	难的	到	赦免	你	这	假设	的	这样的	一个	可能性	作为

[jʊr; jər] [oʊn] [kən'sent] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm]['evər] [ə'gen] ,

your	own	consent	to	look	on	him	ever	again	,
你的	自己的	同意	到	看	在	他	曾经	再次	,

我很难原谅你竟然会认为你同意再次见到他。

['hɛriːət] . -

Harriet	.	'
哈丽特	.	-

哈丽特。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['ændruː] .

'	You	have	no	children	,	'	said	Mrs	.	Andrew	.
-	你	有	不	孩子们	,	-	说	太太	.	安德鲁	.

“你没有孩子，”安德鲁太太说。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['mɔːrnfəli] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Countess	mournfully	admitted	it	.
这	伯爵夫人	悲伤地	承认	它	.

伯爵夫人悲伤地承认了这一点。

- [ðer; ðər] [laɪz] [jʊr; jər]['deɪndʒər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , [luː)'iːzə] ! -

'	There	lies	your	danger	with	Mr	.	Duffian	,	Louisa	!	'
-	那里	谎言	你的	危险	和	先生	.	-	,	路易莎	!	-

“路易莎，这就是你和达菲安先生之间的危险所在！”

- [wʌt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么！

[duː][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ]['vɜːrtʃuː] ? -

do	you	doubt	my	virtue	?	'
做	你	怀疑	我的	美德	?	-

你怀疑我的品德吗?

[æskt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .

asked	the	Countess	.
问	这	伯爵夫人	.

伯爵夫人问道。

- [pɪʃ] !

'	Pish	!
-	啵	!

呸!

[aɪ] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

I	fear	something	different	.
我	害怕	某物	不同的	.

我担心的是另一种情况。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

You	understand	me	.
你	理解	我	.

你明白我的意思。

['mɪstər] . - ['mɔːrəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [pər'hæps] . -

Mr	.	Duflian's	moral	reputation	is	none	of	the	best	,	perhaps	.	'
先生	.	-	道德	名声	是	没有任何	的	这	最好的	,	也许	.	-

杜夫利安先生的道德声誉或许并不好。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['renɪgeɪd] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
' That was before he renegaded , ' said the Countess .
- 那 曾是 前 他 叛逆者 , - 说 这 伯爵夫人 .

“那是在他背信弃义之前的事了，”伯爵夫人说。

['hɛriːət] ['blʌntli] [rɪ'dʒɔɪnd] : - [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðæt] [haʊs] [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] . -
Harriet bluntly rejoined : ' You will leave that house a Roman Catholic . '
哈丽特 直截了当地 重新加入 : - 你 将要 离开 那 房子 一个 罗马 天主教 . -

哈丽特直截了当地反驳道：“你离开那栋房子时就会成为一名罗马天主教徒。”

- [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['pluːmɪŋ] . -
' Now you have spoken , ' said the Countess , pluming . '
- 现在 你 有 说 , - 说 这 伯爵夫人 , 管道 . -

“现在你终于说完了，”伯爵夫人一边说着，一边轻声说道。

[naʊ] [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][maɪ'self] .
Now let me explain myself .
现在 让 我 解释 我 .

现在让我解释一下。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] ['wɜːrldli] ['bætlz] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['ɜːrnɪstli] .
My dear , I have fought worldly battles too long and too earnestly .
我的 亲爱的 , 我 有 战斗 世俗 战斗 也 长的 和 也 切实 .

亲爱的，我已在世俗的斗争中耗费了太长时间，也太认真了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] .
I am rightly punished .
我 是 没错 受到惩罚 .

我罪有应得。

[aɪ][duː]
I do
我 做

我愿意

[bʌt; bət] [kwoʊt] ['hɜːrbərt] - [oʊn] [wɜːrdz] :
but quote Herbert Duffian's own words :
但 引用 赫伯特 - 自己的 字 :

但请引用赫伯特·达菲安自己的话：

[hiː; hi][ɪz][noʊ] ['flætərər] [ðoʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [sɔːft] ['fɪŋgərz] .
he is no flatterer though you say he has such soft fingers .
他 是 不 奉承者 尽管 你 说 他 有 这样的 柔软的 手指 .

虽然你说他手指很柔软，但他一点也不奉承人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɑːntest] .
I am now engaged in a spiritual contest .
我 是 现在 已订婚的 在 一个 精神 竞赛 .

我现在正参与一场精神上的较量。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['welθi] !
He is very wealthy !
他 是 非常 富裕 !

他非常富有！

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['reskjuː] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [wʌt] [kæn; kən] ['benɪfɪt] [ðə; ði] [flɑːk]
I have resolved to rescue back to our Church what can benefit the flock
我 有 已解决 到 救援 后退 到 我们的 教会 什么 能 益处 这 群
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][fɔːrm][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] ,
of which we form a portion ,
的 哪个 我们 形式 一个 部分 ,

我决心将那些能够造福我们所在教会的信众的资源重新带回教会。

[soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ! -
so **exceedingly** **!** **'**
所以 非常 ! -

真是太棒了!

[æt; ət] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɑːntest] , ['mɪsɪz] . ['ændruː] [ʃʊk] [ə; eɪ]
At **this** **revelation** **of** **the** **Countess's** **spiritual** **contest** **,** **Mrs** **.** **Andrew** **shook** **a**
在 这 启示 的 这 伯爵夫人的 精神 竞赛 , 太太 . 安德鲁 摇晃 一个
['wɜːrldli] [hed] .
worldly **head** **.**
世俗 头 .

得知伯爵夫人正在进行一场精神上的较量后，安德鲁夫人摇了摇头，一副世故老练的样子。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [men] [ðer; ðər] , [luː)'iːzə] . -
' **You** **have** **no** **chance** **with** **men** **there** **,** **Louisa** **.** **'**
- 你 有 不 机会 和 男人 那里 , 路易莎 . -

“路易莎，你在那儿根本没机会和男人在一起。”

- [maɪ] ['hɛriːət] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['wiːknəs] ! -
' **My** **Harriet** **complains** **of** **female** **weakness** **!** **'**
- 我的 哈丽特 抱怨 的 女性 弱点 ! -

“我的哈丽特抱怨说她有女性的弱点！”

- [jes] .
' **Yes** **.**
- 是的 .

'是的。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['elɪmənt] , [luː)'iːzə] .
We **are** **strong** **in** **our** **own** **element** **,** **Louisa** **.**
我们 是 强的 在 我们的 自己的 元素 , 路易莎 .

路易莎，我们在自己擅长的领域里很强大。

[dəunt] [biː; bi] ['temptɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -
Don't **be** **tempted** **out** **of** **it** **.** **'**
不 是 受诱惑 出去 的 它 . -

不要被诱惑而放弃。

[sə'blaɪm] , [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [roʊz] :
Sublime **,** **the** **Countess** **rose** **:**
升华 , 这 伯爵夫人 玫瑰 :

伯爵夫人升起的玫瑰，真是美极了:

- ['elɪmənt] ! [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [wʌn] ?
' **Element** **!** **am** **I** **to** **be** **confined** **to** **one** **?**
- 元素 ! 是 我 到 是 受限 到 一 ?

“元素！难道我只能局限于一种元素吗？”

[wʌt] [bʌt; bət] ['spɪrɪtʃuəl] ['sɔlɪsiz] [kʊd; kəd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
What **but** **spiritual** **solaces** **could** **assist** **me** **to** **live** **,**
什么 但 精神 安慰剂 可以 协助 我 到 居住 ,

除了精神慰藉，还有什么能帮助我活下去呢?

['æftər] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃənz] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [hiːpt] [ɑːn] [ˌem 'iː] ?
after **the** **degradations** **I** **have** **had** **heaped** **on** **me** **?**
后 这 降解 我 有 有 堆积如山 在 我 ?

在我遭受了那么多侮辱之后?

[aɪ] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I **renounce** **the** **world** **.**
我 放弃 这 世界 .

我放弃尘世的一切。

[aɪ][tɜːrn][maɪ] [saɪt] [tuː; tə] ['rɛlmz] [wer] [kæst] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] .

I	turn	my	sight	to	realms	where	caste	is	unknown	.
我	转动	我的	视线	到	领域	在哪里	种姓	是	未知	.

我将目光投向没有种姓制度的领域。

[aɪ] [fiːl] [noʊ] [ʃeɪm] [ðer; ðər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪlərz] ['dɔːtər] .

I	feel	no	shame	there	of	being	a	tailor's	daughter	.
我	感觉	不	耻辱	那里	的	存在	一个	裁缝	女儿	.

身为裁缝的女儿，我并不感到羞耻。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ɪts][ˌæktʃu'ælətɪ] .

You	see	,	I	can	bring	my	tongue	to	name	the	thing	in	its	actuality	.
你	看	,	我	能	带来	我的	舌头	到	姓名	这	事物	在	它是	现实	.

你看，我可以开口说出事物的本来面目。

[wʌns] , [ðæt] ['membər] [wʊd] [hæv; həv] ['blɪstərd] .

Once	,	that	member	would	have	blistered	.
一次	,	那	成员	会	有	起泡的	.

以前，那个部位肯定会起水泡。

[kən'fes] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,

Confess	to	me	that	,	in	spite	of	your	children	,
承认	到	我	那	,	在	尽管如此	的	你的	孩子们	,

请向我坦白，尽管你有孩子，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə] [haʊl] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] - — -

you	are	tempted	to	howl	at	the	idea	of	Lymport	—	'
你	是	受诱惑	到	嗥	在	这	主意	的	-	—	-

—想到莱姆波特，你就忍不住想嚎叫——

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] [ə'baʊt] [tuː; tə]['faɪər] [ɔːf] [ə; eɪ] [gʌn] ,

The	Countess	paused	,	and	like	a	lady	about	to	fire	off	a	gun	,
这	伯爵夫人	暂停	,	和	喜欢	一个	女士	关于	到	火	离开	一个	枪	,

伯爵夫人停顿了一下，就像一位即将开枪的女士一样，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [nəːvs] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['ræpɪdlɪ] :

appeared	to	tighten	her	nerves	,	crying	out	rapidly	:
出现	到	拧紧	她	神经	,	哭泣	出去	快速	:

她似乎神经紧绷起来，急促地叫喊着：

- [ʃɑːp] !

'	Shop	!
-	店铺	!

'店铺!

[ʃɪrz] !

Shears	!
剪	!

剪!

[giːs] !

Geese	!
鹅	!

鹅!

['kæbɪdʒ] !

Cabbage	!
卷心菜	!

卷心菜!

[snɪp] !

Snip	!
剪	!

咔嚓!

[naɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ! -
Nine to a man ! '
九 到 一个 男人 ！ -

九比一！

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['saɪləns] ['æftər] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] ['kænən] ,
Even as the silence after explosions of cannon ,
甚至 作为 这 沉默 后 爆炸 的 大炮 ,

即使是炮声过后一片寂静，

[ðæt] [wɪtʃ] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] .
that which reigned in the room was deep and dreadful .
那 哪个 统治 在 这 房间 曾是 深的 和 可怕 .

房间里弥漫着一种深沉而可怕的气氛。

- [siː] , - [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [kən'tɪnjuːd] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɔːrɪfaɪd] [juː; jʊ] ['ʃʌdər] .
' See , ' the Countess continued , ' you are horrified you shudder .
- 看 , - 这 伯爵夫人 持续 , - 你 是 惊恐万分 你 不寒而栗 .

“你看，”伯爵夫人继续说道，“你感到恐惧，你浑身颤抖。”

[aɪ] [neɪm] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['taɪtəlz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [red] [ɪn][maɪ] [tʃiːks] ,
I name all our titles , and if I wish to be red in my cheeks ,
我 姓名 全部 我们的 标题 , 和 如果 我 希望 到 是 红色的 在 我的 脸颊 ,

我把我们所有的头衔都列出来，如果我想脸红的话，

[aɪ][mʌst; məst] [ruːʒ] .
I must rouge .
我 必须 胭脂 .

我必须涂上胭脂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] ['verəti] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['sensləs] [kleɪ] [wɜːr; wər] [peltid] ,
It is , in verity , as if my senseless clay were pelted ,
它 是 , 在 真理 , 作为 如果 我的 无意义的 黏土 是 被毛皮覆盖 ,

事实上，就好像我这毫无知觉的泥土被重重地砸向了一样。

[æz; əz][wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv]['evən][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔɪz] - [skuːl] .
as we heard of Evan at his first Lymport boys ' school .
作为 我们 听到 的 埃文 在 他的 第一的 - 男孩们 - 学校 .

我们听说埃文是在他第一所就读的莱姆波特男子学校。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['stɔːri] ?
You remember when he told us the story ?
你 记住 什么时候 他 讲述 我们 这 故事 ?

你还记得他给我们讲这个故事的时候吗?

[hiː; hi] [lɪspt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ðen] .
He lisped a trifle then .
他 口齿不清 一个 琐事 然后 .

他当时说话有点口齿不清。

" [aɪm][ðə; ði] ['θɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .
" I'm the thon of a thnip .
" 我是 这 索恩 的 一个 - .

“我是小弟弟的勇士。”

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hel] - ['faɪər][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðen] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [wʌt] [duː][aɪ] [fiːl] ?
" Oh ! it was hell - fire to us , then ; but now , what do I feel ?
" 哦 ！ 它 曾是 地狱 - 火 到 我们 , 然后 ; 但 现在 , 什么 做 我 感觉 ?

“哦！当时对我们来说简直是人间地狱；但现在，我又有什么感觉呢？”

[waɪ] , [aɪ] [ə'vaʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɜːrbərt] - ['oʊpənli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
Why , I avowed it to Herbert Duffian openly , and he said ,
为什么 , 我 公开承认 它 到 赫伯特 - 公然 , 和 他 说 ,

我曾公开向赫伯特·达菲安坦白过，他说：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [dɪr] [ˈpɑːˌpɑːz] [bɜːrθ] [dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [les] [ɪˈneɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prəˈkleɪm]

that	the	misfortune	of	dear	Papa's	birth	did	not	the	less	enable	him	to	proclaim
那	这	不幸	的	亲爱的	爸爸的	出生	做过	不是	这	较少的	使能够	他	到	宣布

[hɪmˈself] [ɪn] [kənˈdʌkt] [ə; eɪ] [ˈnoʊbəlmənz] [ˈɔːfsprɪŋ] — -

himself	in	conduct	a	nobleman's	offspring	—	'
他自己	在	执行	一个	贵族的	后代	—	-

然而，尽管亲爱的爸爸出身不幸，但他依然能够以高贵的品格彰显自己的出身——

- [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevər] [wʌz; wəz] . -

'	Which	he	never	was	.	'
-	哪个	他	绝不	曾是	.	-

“但他从来就不是那样的人。”

[ˈhɛriːət] [broʊk] [ðə; ði] [ˈræpsədi] [ɪn] [ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs] [loʊ] [toʊn] : [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [wʌz; wəz] [nɑːt]

Harriet	broke	the	rhapsody	in	a	monotonous	low	tone	:	the	Countess	was	not
哈丽特	打破	这	狂想曲	在	一个	单调	低的	语气	:	这	伯爵夫人	曾是	不是

[kəmˈpeld] [tuː; tə] [hɪr] :

compelled	to	hear	:
被迫	到	听到	:

哈丽特用单调的低沉嗓音打断了狂想曲：伯爵夫人并不想听：

- — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈaʊtfɪtər] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈlɑːrdʒɪst] , [wʌz; wəz] [ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ]

'	—	and	that	a	large	outfitter	—	one	of	the	very	largest	,	was	in	reality	a
-	—	和	那	一个	大的	服装商	—	一	的	这	非常	最大	,	曾是	在	现实	一个

[ˈmɜːrtʃənt] ,

merchant	,
商人	,

——而且，一家大型户外用品商——规模最大的户外用品商之一——实际上是一家商人，

[huːz] [ˈdɔtɝz] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwedɪd] [ˈnəublz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm]

whose	daughters	have	often	wedded	nobles	of	the	land	,	and	become
谁	女儿们	有	经常	已婚	贵族	的	这	土地	,	和	变得

[ˈænˌsestrəs] !

ancestresses	!
祖先压力	!

她们的女儿常常嫁给当地的贵族，成为祖先！

[naʊ] , [ˈhɛriːət] ,

Now	,	Harriet	,
现在	,	哈丽特	,

现在，哈丽特，

[duː] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtruːli] [rɪˈlɪdʒəs] [maɪnd] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

do	you	see	what	a	truly	religious	mind	can	do	for	us	in	the	way	of
做	你	看	什么	一个	真的	宗教	头脑	能	做	为了	我们	在	这	方式	的

[ˈkʌmfərt] ?

comfort	?
舒适	?

你是否意识到，一个真正虔诚的信徒的心灵能给我们带来怎样的慰藉?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ] [baʊ; boʊ] [ɪn] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [ˈhɜːrbərt] - .

I	bow	in	gratitude	to	Herbert	Duffian	.
我	弓	在	感激	到	赫伯特	-	.

我向赫伯特·达菲安致以深深的谢意。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rest] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [led] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [foʊld] , [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

I	will	not	rest	till	I	have	led	him	back	to	our	fold	,	recovered	from	his
我	将要	不是	休息	直到	我	有	引领	他	后退	到	我们的	折叠	,	恢复	从	他的

['erər] .

error	.
错误	.

我绝不会罢休，直到我把他带回我们的阵营，让他从错误中恢复过来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['priːtʃər] [ænd; ənd] ['pæstər] .

He	was	our	own	preacher	and	pastor	.
他	曾是	我们的	自己的	牧师	和	牧师	.

他是我们自己的传道人和牧师。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [juː 'es] [frʌm; frəm] [kən'vɪkʃn] .

He	quitted	us	from	conviction	.
他	辞职	我们	从	定罪	.

他因信念问题退出了我们。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [juː 'es] [frʌm; frəm] [kən'vɪkʃn] . -

He	shall	return	to	us	from	conviction	.	'
他	将	返回	到	我们	从	定罪	.	-

他必将从罪责中解脱出来，回到我们身边。

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kwoʊtɪd] ['tɛksts] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] .

The	Countess	quoted	texts	,	which	I	respect	,	and	will	not	repeat	.
这	伯爵夫人	引	文本	,	哪个	我	尊重	,	和	将要	不是	重复	.

伯爵夫人引用了一些文本，我尊重这些文本，不会重复。

[ʃiː; ʃi] ['deskænt] ['fɜːrðər] [ɑːn] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːm] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['teiləz]

She	descanted	further	on	spiritualism	,	and	on	the	balm	that	it	was	to	tailors
她	倾析	更远	在	招魂	,	和	在	这	香脂	那	它	曾是	到	裁缝

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] ;

and	their	offspring	;
和	他们的	后代	;

她进一步阐述了唯灵论，以及唯灵论对裁缝及其子女的慰藉；

[tuː; tə] [ɔːl] ['aʊt,kæsts] [frʌm; frəm] [sə'saɪəti] .

to	all	outcasts	from	Society	.
到	全部	被排斥者	从	社会	.

致所有被社会遗弃的人。

[,əʊvə'paʊəd] [baɪ] [hɜːr; hər] , ['hɛriːət] [ðʌs] [sʌmd] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] : - [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

Overpowered	by	her	,	Harriet	thus	summed	up	her	opinions	:	'	You	were	always
实力悬殊	经过	她	,	哈丽特	因此	总结	向上	她	意见	:	-	你	是	总是

[self] - [wɪld] , [luː)'iːzə] . -

self	-	willed	,	Louisa	.	'
自己	-	意志	,	路易莎	.	-

哈丽特被她的话所折服，于是总结道："路易莎，你一直都很任性。"

- [seɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] , - ['ædɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ;

'	Say	,	full	of	sacrifice	,	if	you	would	be	just	,	'	added	the	Countess	;
-	说	,	满的	的	牺牲	,	如果	你	会	是	只是	,	-	额外	这	伯爵夫人	;

"说吧，要公正就应该充满牺牲精神，"伯爵夫人补充道；

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['beɪsɪst] [ɪn'grætɪtuːd] . -

'	and	the	victim	of	basest	ingratitude	.	'
-	和	这	受害者	的	最底层	忘恩负义	.	-

"以及最卑劣忘恩负义的受害者。"

- [wel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pæθ] , [luː)'iːzə] . -

'	Well	,	you	are	in	a	dangerous	path	,	Louisa	.	'
-	出色地	,	你	是	在	一个	危险的	小路	,	路易莎	.	-

"路易莎，你正走在一条危险的道路上。"

['hɛriːət] [hæd; həd][ðə; ði][læst][wɜːrd] , [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'spoʊzd]

Harriet	**had**	**the**	**last**	**word**	**,**	**which**	**usually**	**the**	**Countess**	**was**	**not**	**disposed**
哈丽特	有	这	最后的	单词	,	哪个	通常	这	伯爵夫人	曾是	不是	处置

[tuː; tə] [ə'kɔːrd] ;

to	**accord**	**;**
到	符合	;

哈丽特最后说了算，而伯爵夫人通常并不愿意同意她的说法；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self] ['streŋθnd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

but	**now**	**she**	**knew**	**herself**	**strengthened**	**to**	**do**	**so**	**,**
但	现在	她	知道	她自己	加强	到	做	所以	,

但现在她知道自己有能力做到这一点了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][smaɪl] ['pɪtiɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər]['sɪstər] .

and	**was**	**content**	**to**	**smile**	**pityingly**	**on**	**her**	**sister**	**.**
和	曾是	内容	到	微笑	可怜地	在	她	姐姐	.

她心甘情愿地对妹妹露出怜悯的微笑。

[fʊl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ə'raɪvd] ['kɛrə,laɪnz] [greɪt] [nuːz] [frʌm; frəm]

Full	**upon**	**them**	**in**	**this**	**frame**	**of**	**mind**	**,**	**arrived**	**Caroline's**	**great**	**news**	**from**
满的	之上	他们	在	这	框架	的	头脑	,	到达的	卡罗琳的	伟大的	消息	从

在他们这种心情下，卡罗琳带来了振奋人心的消息。

['bɛkli] .

Beckley	**.**
贝克利	.

贝克利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [kən'dʌkt] [pruːvd] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	**was**	**then**	**that**	**the**	**Countess's**	**conduct**	**proved**	**a**	**memorable**	**refutation**	**of**
它	曾是	然后	那	这	伯爵夫人的	执行	已证实	一个	难忘	反驳	的

['sɪnɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi] :

cynical	**philosophy**	**:**
愤世嫉俗	哲学	:

正是伯爵夫人的行为，有力地驳斥了犬儒主义哲学：

[ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] !

she	**rejoiced**	**in**	**the**	**good**	**fortune**	**of**	**him**	**who**	**had**	**offended**	**her**	**!**
她	欣喜若狂	在	这	好的	财富	的	他	WHO	有	被冒犯了	她	!

她为那个得罪过她的人的好运而感到高兴！

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ə'naɪəleɪtɪd] ([æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi]) [baɪ]

Though	**he**	**was**	**not**	**crushed**	**and**	**annihilated**	**(**	**as**	**he**	**deserved**	**to**	**be**	**)**	**by**
尽管	他	曾是	不是	碎	和	彻底消灭	(	作为	他	应得的	到	是	)	经过

[ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

the	**wrong**	**he**	**had**	**done**	**,**
这	错误的	他	有	完毕	,

虽然他没有像他应得的那样，因自己所犯的罪行而被彻底摧毁，

[ðə; ði] [greɪt] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] !

the	**great**	**-**	**hearted**	**woman**	**pardoned**	**him**	**!**
这	伟大的	-	心地	女士	赦免	他	!

这位心地善良的妇人原谅了他！

[hɜːr; hər][fɜːrst][rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz] : - [let] [hɪm; ɪm] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

Her	**first**	**remark**	**was**	**:**	**'**	**Let**	**him**	**thank**	**me**	**for**	**it**	**or**	**not**	**,**
她	第一的	评论	曾是	:	-	让	他	感谢	我	为了	它	或者	不是	,

她第一句话是："他谢不谢都随他便吧。"

[aɪ] [wɪl] [luːz] [noʊ]['moʊmənt][ɪn] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][loʊd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] . -

I	**will**	**lose**	**no**	**moment**	**in**	**hastening**	**to**	**load**	**him**	**with**	**my**	**congratulations**	**.**	**'**
我	将要	失去	不	片刻	在	加速	到	加载	他	和	我的	恭喜！	.	-

我将毫不犹豫地向他表达我的祝贺。

['plezntli] [ʃi:; ʃi][dʒoʊkt] ['ændru:] , [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hɛri:ət] [naʊ] .

Pleasantly	**she**	**joked**	**Andrew**	**,**	**and**	**defended**	**him**	**from**	**Harriet**	**now**	**.**
愉快	她	开玩笑	安德鲁	,	和	辩护	他	从	哈丽特	现在	.

她和安德鲁开玩笑，并替他挡开了哈丽特的攻击。

- [soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l] ['bæŋkrʌpts] , [ju:; jʊ] [si:] , [dɪr] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] . -

'	**So**	**we**	**are**	**not**	**all**	**bankrupts**	**,**	**you**	**see**	**,**	**dear**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**	**'**
-	所以	我们	是	不是	全部	破产者	,	你	看	,	亲爱的	兄弟	-	在	-	法律	.	-

“所以你看，我们并不是全都破产了，亲爱的姐夫。”

['ændru:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dɪ'mɔ:rəlaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [plɑ:t] ,

Andrew	**had**	**become**	**so**	**demoralized**	**by**	**his**	**own**	**plot**	**,**
安德鲁	有	变得	所以	士气低落	经过	他的	自己的	阴谋	,

安德鲁因自己的阴谋而意志消沉。

[ðæt] [ɪn] ['evri] [tɜ:rn][ʌv; əv] [ɪ'vents] [hi:; hi] ['sentɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [pi:s] [ʌv; əv]['hju:mən][ˌɪndʒə'nu:əti] .

that	**in**	**every**	**turn**	**of**	**events**	**he**	**scented**	**a**	**similar**	**piece**	**of**	**human**	**ingenuity**	**.**
那	在	每一个	转动	的	活动	他	香味	一个	相似的	片	的	人类	独创性	.

他在每件事的转折中都嗅到了类似的人类智慧的痕迹。

['hɛri:ət] [wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪ'li:f] , [ɔ:r] [seɪ] , [ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] ['kredɪt][hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə]

Harriet	**was**	**angry**	**with**	**his**	**disbelief**	**,**	**or**	**say**	**,**	**the**	**grudging**	**credit**	**he**	**gave**	**to**
哈丽特	曾是	生气的	和	他的	怀疑	,	或者	说	,	这	勉强地	信用	他	给予	到

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] [nu:z] .

the	**glorious**	**news**	**.**
这	辉煌	消息	.

哈丽特对他的不相信感到生气，或者说，对他勉强承认这个好消息的态度感到生气。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɑ:mnəs] , [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['sɪkənd] [hɜ:r; hər]

Notwithstanding	**her**	**calmness**	**,**	**the**	**thoughts**	**of**	**Lymport**	**had**	**sickened**	**her**
虽然	她	平静	,	这	想法	的	-	有	恶心	她

[soʊl] ,

soul	**,**
灵魂	,

尽管她表面上很平静，但想到林波特，她的灵魂就感到无比痛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,

and	**it**	**was**	**only**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**her**	**children**	**,**
和	它	曾是	仅有的	为了	这	清酒	的	她	孩子们	,

这一切都只是为了她的孩子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɑ:nɪsti] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**from**	**a**	**sense**	**of**	**the**	**dishonesty**	**of**	**spending**	**a**	**farthing**	**of**	**the**
和	从	一个	感觉	的	这	不诚实	的	开支	一个	法辛	的	这

['mʌni] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] ,

money	**belonging**	**,**
钱	属于	,

而且，出于一种不诚实的感觉，即花掉属于自己的哪怕一分钱，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'si:vd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'sentid] [tu:; tə][goʊ] .

as	**she**	**conceived**	**,**	**to**	**the**	**creditors**	**,**	**that**	**she**	**had**	**consented**	**to**	**go**	**.**
作为	她	构思	,	到	这	债权人	,	那	她	有	同意	到	去	.

她以为，在债权人面前，她已经同意离开。

- [aɪ] [si:] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] , ['mɪstər] . - , - [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] .

'	**I**	**see**	**your**	**motive**	**,**	**Mr**	**.**	**Cogglesby**	**,**	**'**	**she**	**observed**	**.**
-	我	看	你的	动机	,	先生	.	-	,	-	她	观察到	.

“我明白你的动机了，科格尔斯比先生，”她说道。

- [jʊr; jər] ['meʒərz] [ɑ:r; ər] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] .

'	**Your**	**measures**	**are**	**disconcerted**	**.**
-	你的	措施	是	不安	.

你的措施令人不安。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tɪl] [maɪ] ['brʌðər] ['gɪvz] [ˌem 'i:] ['ʃeltər] . -
I will remain here till my brother gives me shelter . '
我 将要 保持 这里 直到 我的 兄弟 给予 我 庇护所 . -

我会一直待在这里，直到我哥哥收留我。

- [oʊ] , ['ðætəl] [du:] , , [maɪ] [lʌv] ; [ðæts] [ɔ:l] [aɪ] [wɑ:nt] , - [sed] ['ændru:] , [sɪn'sɪrli] .
' Oh , that'll do , , my love ; that's all I want , ' said Andrew , sincerely .
- 哦 , 那将 做 , , 我的 爱 ; 那就是 全部 我 想 , - 说 安德鲁 , 真挚地 .

“哦，这样就够了，亲爱的；这就是我想要的，”安德鲁真诚地说。

- [bəuθ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [fu:lz] ! -
' Both of you , fools ! '
- 两个都 的 你 , 傻瓜 ! -

“你们两个蠢货！”

[ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ˌɪntə'dʒektid] .
the Countess interjected .
这 伯爵夫人 插话 .

伯爵夫人插话道。

- [noʊ] [ju:; jʊ] ['evən] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ?
' Know you Evan so little ?
- 知道 你 埃文 所以 小的 ?

你对埃文了解甚少吗?

[hi:; hi] [wɪl] [rɪ'si:v] [ˌju: 'es] ['eniwer] : [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ɑ:r; ər] ['oʊpən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] :
He will receive us anywhere : his arms are open to his kindred :
他 将要 收到 我们 任何地方 : 他的 武器 是 打开 到 他的 亲属 :

他无论在哪里都欢迎我们：他向他的亲人敞开双臂：

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [θru:] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ,
but to his heart the road is through humiliation ,
但 到 他的 心 这 路 是 通过 屈辱 ,

但对他而言，这条路必须经过屈辱。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wi:; wi] [si:k] [æd'mɪt(ə)ns] . -
and it is to his heart we seek admittance . '
和 它 是 到 他的 心 我们 寻找 准入 . -

我们渴望进入他的内心。

- [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

['hɛri:ət] [in'kwaiəd] .
Harriet inquired .
哈丽特 询问 .

哈丽特问道。

- [dʒʌst] [ðɪs] , - [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['ænsər] [ɪn] [boʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]
' Just this , ' the Countess answered in bold English and her eyes were
- 只是 这 , - 这 伯爵夫人 回答 在 大胆的 英语 和 她 眼睛 是
['laɪvli] , [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [ɪ'læstɪk] :
lively , her figure elastic :
热闹 , 她 数字 松紧带 :

“就这些，”伯爵夫人用铿锵有力的英语回答道，她的眼神明亮有神，身姿也十分矫健：

- [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd]

'	We	must	all	of	us	go	down	to	the	old	shop	and	shake	his	hand
-	我们	必须	全部	的	我们	去	向下	到	这	老的	店铺	和	摇	他的	手

[ðer; ðər] — ['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

there	—	every	man	Jack	of	us	!
那里	—	每一个	男人	杰克	的	我们	!

我们所有人都必须去老店里和他握手——我们每个人都必须去！

— [aɪm]['oʊnli] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] , ['hɛriːət] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] . -

—	I'm	only	quoting	the	sailors	,	Harriet	—	and	that's	the	way	to	win	him	.	'
—	我是	仅有的	引用	这	水手们	,	哈丽特	—	和	那就是	这	方式	到	赢	他	.	-

“我只是引用水手们的话，哈丽特——这就是赢得他心的办法。”

[ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , ['læfɪŋ] .

She	snapped	her	fingers	,	laughing	.
她	啪啪	她	手指	,	笑	.

她笑着打了个响指。

['hɛriːət] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd]

Harriet	stared	at	her	,	and	so	did
哈丽特	凝视	在	她	,	和	所以	做过

哈丽特盯着她看，她也盯着他看。

['ændruː] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .

Andrew	,	though	for	a	different	reason	.
安德鲁	,	尽管	为了	一个	不同的	原因	.

安德鲁的情况则不同，原因也不同。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [træns'fɔːmd] .

She	seemed	to	be	transformed	.
她	似乎	到	是	转变	.

她似乎变了一个人。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [geɪp] , [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃɪn]

Seeing	him	inclined	to	gape	,	she	ran	up	to	him	,	caught	up	his	chin
看到	他	倾斜	到	张开	,	她	跑	向上	到	他	,	捕捉	向上	他的	下巴

见他目瞪口呆，她便跑上前去，捧住他的下巴。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ten] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] , ['seɪɪŋ] :

between	her	ten	fingers	,	and	kissed	him	on	both	cheeks	,	saying	:
之间	她	十	手指	,	和	亲吻	他	在	两个都	脸颊	,	说	:

她用十根手指夹住他的手，亲吻了他的双颊，说道：

- [juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] , [ɪf] [jʊə(r)] [tuː] [praʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['lɪt(ə)l][mæn] ! -

'	You	needn't	come	,	if	you're	too	proud	,	you	know	,	little	man	!	'
-	你	不必	来	,	如果	你是	也	自豪的	,	你	知道	,	小的	男人	!	-

“如果你太骄傲，就不用来了，小家伙！”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hæriːəts] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] , [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [di'vaind] [wɪð; wɪθ]

And	to	Harriet's	look	of	disgust	,	the	cause	for	which	she	divined	with
和	到	哈里特的	看	的	厌恶	,	这	原因	为了	哪个	她	神谕	和

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [rə'pɪdəti] ,

her	native	rapidity	,
她	本国的	快速	,

而哈丽特脸上露出的厌恶表情，她凭借天生的敏锐迅速地察觉到了原因。

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

she	said	:	'	What	does	it	matter	?
她	说	:	-	什么	做	它	事情	?

她说：“这有什么关系呢？”

[ðeɪ] [wɪl] [tɔːk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] [naʊ] .
They will talk , but they can't look down on us now .
他们 将要 讲话 , 但 他们 不能 看 向下 在 我们 现在 .

他们会说三道四，但他们现在不能瞧不起我们。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['duːɪŋ] ! -
Why , this is my doing ! '
为什么 , 这 是 我的 正在做 ! -

这都是我干的！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tɔːl] ['sɪstər] , [tuː; tə][æsk] ['pleɪntɪvli] - [meɪnt] [aɪ][biː; bi][glæd] ?
She came tripping to her tall sister , to ask plaintively ' Mayn't I be glad ?
她 来了 绊倒 到 她 高的 姐姐 , 到 问 哀怨地 - 可能不会 我 是 高兴的 ?

她跌跌撞撞地走到她高个子的姐姐面前，哀怨地问道："我难道不应该高兴吗？"

- [ænd; ənd] [bɑːbd] [ə; eɪ] ['kəːtsi] .
' and bobbed a curtsey .
- 和 波波德 一个 屈膝礼 .

然后他微微屈膝行了个礼。

['hɛriːət] [dɪ'zaɪrd] ['ændruː] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .
Harriet desired Andrew to leave them .
哈丽特 想要的 安德鲁 到 离开 他们 .

哈丽特希望安德鲁离开他们。

[flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ʃiː; ʃi] [ðen] [feɪst] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Flushed and indignant she then faced the Countess .
酡 和 愤怒 她 然后 面对 这 伯爵夫人 .

她面红耳赤，义愤填膺地转向伯爵夫人。

- [soʊ] [ʌn'nesəseri] ! -
' So unnecessary ! '
- 所以 不必要 ! -

"完全没必要！"

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
she began .
她 开始 .

她开始说道。

- [wʌt] [kæn; kən][ɪk'skjuːs][jʊr; jər] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,
' What can excuse your indiscretion ,
- 什么 能 原谅 你的 轻率 ,

"什么可以成为你轻率行为的借口？"

[luː)'iːzə] ? -
Louisa ? '
路易莎 ? -

路易莎？

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [wʌns] [mɔːr]
The Countess smiled to hear her talking to her younger sister once more
这 伯爵夫人 微笑 到 听到 她 说 到 她 年轻 姐姐 一次 更多的
.
:
.

听到她再次和妹妹说话，伯爵夫人露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
She shrugged .
她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

- [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['fɪkʃ(ə)n] , [duː] .

'	Oh	,	if	you	will	keep	up	the	fiction	,	do	.
-	哦	, 如果		你	将要	保持	向上	这	小说	,	做	.

“哦，如果你打算继续编造故事，那就继续吧。”

['ændruː] [noʊz] — [hiː; hi] ['iznt] [æn; ən] ['ɪdiət] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [laɪt]

Andrew	knows	—	he	isn't	an	idiot	—	and	to	him	we	can	make	light
安德鲁	知道	—	他	不是	一个	笨蛋	—	和	到	他	我们	能	制作	光

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

of	it	now	.
的	它	现在	.

安德鲁知道——他不是傻瓜——所以我们现在可以拿这件事开玩笑了。

[wʌt] [dʌz] ['ɛniːbədiːz] [bɜːrθ] ['mætər] , [huːz] [wel] [ɔːf] ! -

What	does	anybody's	birth	matter	,	who's	well	off	!	'
什么	做	任何人的	出生	事情	,	谁是	出色地	离开	!	-

出身有什么关系？只要家境富裕就行！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['hɛriːət] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [vjuː] .

It	was	impossible	for	Harriet	to	take	that	view	.
它	曾是	不可能的	为了	哈丽特	到	拿	那	看法	.

哈丽特不可能持有这种观点。

[ðə; ði] [ʃɑːp] , [ɪf] [nɑːt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

The	shop	,	if	not	the	thing	,	might	still	have	been	concealed	from	her	husband
这	店铺	, 如果		不是	这	事物	,	可能	仍然	有	到过	暗	从	她	丈夫

, [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

,	she	thought	.
,	她	想法	.

她心想，即使没能瞒过丈夫，那家店也可能还瞒着他。

- [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ɔːf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɜːrnli] .

'	It	mattered	to	me	when	I	was	well	off	,	'	she	said	,	sternly	.
-	它	重要	到	我	什么时候	我	曾是	出色地	离开	,	-	她	说	,	严厉地	.

“我以前家境富裕的时候，这对我来说很重要，”她严厉地说。

- [jes] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [wiːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

'	Yes	;	and	to	me	when	I	was	;	but	we've	had	a	fall	and	a
-	是的	;	和	到	我	什么时候	我	曾是	;	但	我们已经	有	一个	落下	和	一个

['les(ə)n] [sɪns] [ðæt] ,

lesson	since	that	,
课	自从	那	,

“是的；对我来说，那时也是如此；但从那以后，我们经历了一些挫折，也吸取了教训。”

[maɪ] [dɪr] .

my	dear	.
我的	亲爱的	.

亲爱的。

[hæf] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɑːps] ! —

Half	the	aristocracy	of	England	spring	from	shops	!	—
一半	这	贵族	的	英格兰	春天	从	商店	!	—

英国一半的贵族都是从商店里冒出来的！

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['meʒər] [juː; jʊ] ? -

Shall	I	measure	you	?	'
将	我	措施	你	?	-

要我量量你的尺寸吗?

['hɛriːət] ['nevər] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [slæp] [ə'pɑːn] ['mɔːrt(ə)l] [tʃiːk] .

Harriet	never	felt	such	a	desire	to	inflict	a	slap	upon	mortal	cheek	.
哈丽特	绝不	毛毡	这样的	一个	欲望	到	造成	一个	拍击	之上	凡人	脸颊	.

哈丽特从未有过如此强烈的想要扇凡人耳光的欲望。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tɪf] .

She	**marched**	**away**	**from**	**her**	**in**	**a**	**tiff**	**.**
她	行军	离开	从	她	在	一个	蒂芙	.

她和她争吵后径直走开了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['ændruː] [wʌz; wəz][hæf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌɑːr ˈiː] -

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**Andrew**	**was**	**half**	**fascinated**	**by**	**the**	**Countess's**	**sudden**	**re**	**-**
在	这	其他	手	,	安德鲁	曾是	一半	着迷	经过	这	伯爵夫人的	突然	关于	-

[əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] ,

assumption	**of**	**girlhood**	**,**
假设	的	少女时代	,

另一方面，安德鲁对伯爵夫人突然恢复少女模样感到十分着迷。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] — ['sɪli] ['feloʊ] !

and	**returned**	**—**	**silly**	**fellow**	**!**
和	返回	—	愚蠢的	同伴	!

然后回来了——真是个傻瓜!

[tuː; tə][hæv; həv] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

to	**have**	**another**	**look**	**at**	**her**	**.**
到	有	其他	看	在	她	.

再仔细看看她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] , [ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [soʊ] [vɪˈveɪʃəs] :

She	**had**	**ceased**	**,**	**on**	**reflection**	**,**	**to**	**be**	**altogether**	**so**	**vivacious**	**:**
她	有	停止	,	在	反射	,	到	是	共	所以	活泼	:

仔细想想，她已经不再那么活泼开朗了：

[hɜːr; hər] [strɔːŋgər] ['sekənd] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [riˈzjuːmd] [ɪts]['empaɪər] : [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

her	**stronger**	**second**	**nature**	**had**	**somewhat**	**resumed**	**its**	**empire**	**:**	**still**	**she**	**was**
她	更强	第二	自然	有	有些	恢复	它是	帝国	:	仍然	她	曾是

[freʃ] ,

fresh	**,**
新鲜的	,

她更强的本能已经有所恢复：但她依然精神焕发。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][æt; ət] [taɪmz] [biː; bi] ['roʊgɪʃli] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

and	**could**	**at**	**times**	**be**	**roguishly**	**affectionate**	**and**	**she**	**patted**	**him**	**,**	**and**
和	可以	在	时代	是	狡猾地	亲热	和	她	轻拍	他	,	和

['petɪd] [hɪm; ɪm] ,

petted	**him**	**,**
被宠爱	他	,

她有时会顽皮地表达爱意，拍拍他，抚摸他。

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; ['slaɪtli] ['reɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌkˈsɔːriəsnis]

and	**made**	**much**	**of**	**him**	**;**	**slightly**	**railed**	**at**	**him**	**for**	**his**	**uxoriousness**
和	制成	很多	的	他	;	轻微地	有轨电车	在	他	为了	他的	妻子

[ænd; ənd] [dəˈmestɪk] [səbˈdʒekʃ(ə)n] ,

and	**domestic**	**subjection**	**,**
和	国内的	隶属	,

并对他大加赞赏；略带责备地批评他恋妻成性、在家事唯命是从。

[ænd; ənd] ['prɔfəd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] .

and	**proffered**	**him**	**her**	**fingers**	**to**	**try**	**the**	**taste**	**of**	**.**
和	提供的	他	她	手指	到	尝试	这	品尝	的	.

她伸出手指让他尝尝味道。

[ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] : ['mɪstər] . - [nɑːt] ['biːɪŋ] ['hændi] ,

The	**truth**	**must**	**be**	**told**	**:**	**Mr**	**.**	**Duflian**	**not**	**being**	**handy**	**,**
这	真相	必须	是	讲述	:	先生	.	-	不是	存在	便利	,

必须说出真相：杜夫利安先生并不擅长修理东西。

[ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'nuːd] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz]

she	in	her	renewed	earthly	happiness	wanted	to	see	her	charms	in	a	woman's
她	在	她	更新	尘世的	幸福	通缉	到	看	她	魅力	在	一个	女性的

['nætʃ(ə)rəl] ['mɪrər] :

natural	mirror	:
自然的	镜子	:

她重获人间幸福，想要从女人的自然之镜中欣赏自己的魅力：

['neɪmli] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn] : [ɪf] [ʌv; əv][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

namely	,	the	face	of	man	:	if	of	man	on	his	knees	,
即	,	这	脸	的	男人	:	如果	的	男人	在	他的	膝盖	,

即，人的脸：如果是跪着的人的脸，

[ɔːl][ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

all	the	better	and	though	a	little	man	is	not	much	of	a	man	,
全部	这	更好的	和	尽管	一个	小的	男人	是	不是	很多	的	一个	男人	,

这样更好，虽然个子矮小的人算不上真正的男人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] [ɪz] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ['hɑːrdli] [wʌn][æt; ət][ɔːl] ,

and	a	sister's	husband	is	,	or	should	be	,	hardly	one	at	all	,
和	一个	姐妹	丈夫	是	,	或者	应该	是	,	几乎	一	在	全部	,

而姐妹的丈夫，或者说他本不该是姐妹的丈夫，几乎算不上是。

[stɪl] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'flektər] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] .

still	some	sort	of	a	reflector	he	must	be	.
仍然	一些	种类	的	一个	反射器	他	必须	是	.

他肯定还是某种意义上的反射者。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [dʒests] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['ænˌdruːz] ['pælət] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [ˌkæptə'veɪʃən] .

Two	or	three	jests	adapted	to	Andrew's	palate	achieved	his	momentary	captivation	.
二	或者	三	笑话	改编	到	安德鲁的	味蕾	已达成	他的	瞬间	魅力	.

两三个迎合安德鲁口味的笑话让他暂时着迷。

[hiː; hi] [sed] : - [gæd] , [aɪ] ['nevər] [kɪst] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] , [luːa] . -

He	said	:	'	Gad	,	I	never	kissed	you	in	my	life	,	Louy	.	'
他	说	:	-	加德	,	我	绝不	亲吻	你	在	我的	生活	,	路易	.	-

他说："天哪，我这辈子都没吻过你，路易。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['aɪrɪʃ] [broʊg] , - [waɪ] [dəunt][jiː; ji] [kætʃ]

And	she	,	with	a	flavour	of	delicate	Irish	brogue	,	'	Why	don't	ye	catch
和	她	,	和	一个	味道	的	精美的	爱尔兰	布洛克鞋	,	-	为什么	不	是的	抓住

[ˌɑːpər'tuːnəti] [baɪ][ðə; ði][teɪl] ,

opportunity	by	the	tail	,
机会	经过	这	尾巴	,

她带着一丝淡淡的爱尔兰口音说道："为什么不抓住机会呢？"

[ðen] ? -

then	?	'
然后	?	-

然后？ '

['pɜːrfɪkt] ['ɪnəsns] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

Perfect	innocence	,	I	assure	you	,	on	both	sides	.
完美的	无辜	,	我	保证	你	,	在	两个都	侧面	.

我向你保证，双方都是完全无辜的。

[bʌt; bət][mɑːrk] [haʊ] [stuː'pɪdəti] [bi'treiz] .

But	mark	how	stupidity	betrays	.
但	标记	如何	愚蠢	背叛	.

但请注意愚蠢是如何背叛的。

['ændruː] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ækt][ɑːn][ðə; ði][hɪnt] [ɪ'miːdiətli] .

Andrew	**failed**	**to**	**understand**	**her**	**,**	**and**	**act**	**on**	**the**	**hint**	**immediately**	**.**
安德鲁	失败的	到	理解	她	,	和	行为	在	这	暗示	立即地	.

安德鲁没有理解她的意思，也没有立即采取行动。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði] [ə'fer] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

Had	**he**	**done**	**so**	**,**	**the**	**affair**	**would**	**have**	**been**	**over**	**without**	**a**	**witness**	**.**
有	他	完毕	所以	,	这	事务	会	有	到过	超过	没有	一个	证人	.

如果他那样做，这件事就不会有目击者了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [dɪ'leɪ] [pər'mɪtɪd] ['hɛriːət] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði]['serəmoʊni] .

As	**it**	**happened**	**,**	**delay**	**permitted**	**Harriet**	**to**	**assist**	**at**	**the**	**ceremony**	**.**
作为	它	发生	,	延迟	允许	哈丽特	到	协助	在	这	仪式	.

巧合的是，延误使得哈丽特得以协助举行仪式。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] [maʊθ] , [luːa] , - [sed] ['ændruː] .

'	**It**	**wasn't**	**your**	**mouth**	**,**	**Louy**	**,**	**'**	**said**	**Andrew**	**.**
-	它	不是	你的	嘴	,	路易	,	-	说	安德鲁	.

“那不是你的嘴，路易，”安德鲁说。

- [oʊ] , [maɪ] [maʊθ] ! — [ðæt] [aɪ] [kiːp] [fɔːr; fər] , [maɪ] ['tʃoʊzn] , - [wʌz; wəz] ['ænsər] .

'	**Oh**	**,**	**my**	**mouth**	**!**	**—**	**that**	**I**	**keep**	**for**	**,**	**my**	**chosen**	**,**	**'**	**was**	**answered**	**.**
-	哦	,	我的	嘴	!	—	那	我	保持	为了	,	我的	选定	,	-	曾是	回答	.

“哦，我的嘴！——我为我所爱的人保留的，”有人回答道。

- [gæd] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] — - ['ænˌdruːz] ['fɪŋgərz] [wɜːrkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][poʊl] ,

'	**Gad**	**,**	**you**	**make**	**a**	**fellow**	**almost**	**wish**	**—**	**'**	**Andrew's**	**fingers**	**worked**	**over**	**his**	**poll**	**,**
-	加德	,	你	制作	一个	同伴	几乎	希望	—	-	安德鲁的	手指	工作	超过	他的	轮询	,

“天哪，你简直让人想——”安德鲁的手指在他手腕上摩挲着，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [ræθ] [flæʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm] — ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][mæn]

and	**then**	**the**	**spectre**	**of**	**righteous**	**wrath**	**flashed**	**on**	**him**	**—**	**naughty**	**little**	**man**
和	然后	这	幽灵	的	正义	愤怒	闪光灯	在	他	—	淘气	小的	男人

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

that	**he**	**was**	**!**
那	他	曾是	!

然后，一股义愤填膺的怒火瞬间闪过他的脑海——他真是个淘气的小家伙！

[hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] ['nɔːti] ,

He	**knew**	**himself**	**naughty**	**,**
他	知道	他自己	淘气	,

他知道自己很淘气，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['sɑːri]

for	**it**	**was**	**the**	**only**	**time**	**since**	**his**	**marriage**	**that**	**he**	**had**	**ever**	**been**	**sorry**
为了	它	曾是	这	仅有的	时间	自从	他的	婚姻	那	他	有	曾经	到过	对不起

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	**see**	**his**	**wife**	**.**
到	看	他的	妻子	.

因为这是他结婚以来唯一一次舍不得妻子见到她。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmədi] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [priːtʃ] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][laɪf] [hɪr] :

This	**is**	**a**	**comedy**	**,**	**and**	**I**	**must**	**not**	**preach**	**lessons**	**of**	**life**	**here**	**:**
这	是	一个	喜剧	,	和	我	必须	不是	布道	课程	的	生活	这里	:

这是一部喜剧，我不能在这里说教人生道理：

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][biː; bi] [pruːf] , [ðə; ði]['sɪstər] -

but	**I**	**am**	**obliged**	**to**	**remark**	**that**	**the**	**husband**	**must**	**be**	**proof**	**,**	**the**	**sister**	**-**
但	我	是	有义务	到	评论	那	这	丈夫	必须	是	证明	,	这	姐姐	-

[ɪn] - [lɔː] ['pɜːrfɪkt] ,

in	**-**	**law**	**perfect**	**,**
在	-	法律	完美的	,

但我不得不指出，丈夫必须贤良淑德，嫂子必须完美无瑕。

[wer] [ə'reɪndʒmənts] [ɪg'zɪst] [ðæt] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] .

where	arrangements	exist	that	keep	them	under	one	roof	.
在哪里	安排	存在	那	保持	他们	在下面	一	屋顶	.

存在某种安排，使他们能够生活在同一屋檐下。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] !

She	may	be	so	like	his	wife	!
她	可能	是	所以	喜欢	他的	妻子	!

她可能和他的妻子很像!

[ɔːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Or	,	from	the	knowledge	she	has	of	his	circumstances	,
或者	,	从	这	知识	她	有	的	他的	情况	,

或者，根据她对他的处境的了解，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

she	may	talk	to	him	almost	as	his	wife	.
她	可能	讲话	到	他	几乎	作为	他的	妻子	.

她可能会像对待妻子一样和他说话。

[hiː; hi] [meɪ] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] !

He	may	forget	that	she	is	not	his	wife	!
他	可能	忘记	那	她	是	不是	他的	妻子	!

他可能会忘记她不是他的妻子!

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [ðə; ði] [smɔːl] [bi'gɪnɪŋz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] [ri'ælətɪ] [ðə; ði] ['maɪtɪ] ['bæriərz] ,

And	then	again	,	the	small	beginnings	,	which	are	in	reality	the	mighty	barriers	,
和	然后	再次	,	这	小的	开端	,	哪个	是	在	现实	这	强大的	障碍	,

而那些微小的开端，实际上却是巨大的障碍。

[ɑːr; ər][soʊ] ['iːzəli] [slɪd]['oʊvər] .

are	so	easily	slid	over	.
是	所以	容易地	滑行	超过	.

很容易滑倒。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [pjʊr] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

But	what	is	the	use	of	telling	this	to	a	pure	generation	?
但	什么	是	这	使用	的	讲述	这	到	一个	纯的	一代	?

但对纯洁的一代人来说，告诉他们这些又有什么用呢?

[maɪ]['kɑːnstənt] ['erər] [ɪz][ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [bi'^æt][ˌjuː 'es] .

My	constant	error	is	in	supposing	that	I	write	for	the	wicked	people	who	begat	us	.
我的	持续的	错误	是	在	假如	那	我	写	为了	这	邪恶	人们	WHO	生育	我们	.

我总是犯的错误是，以为我写作是为了那些生下我们的邪恶之人。

[noʊt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] !

Note	,	however	,	the	difference	between	the	woman	and	the	man	!
笔记	,	然而	,	这	不同之处	之间	这	女士	和	这	男人	!

但是请注意，女性和男性之间存在差异!

[ʃeɪm] [kən'fest] ['ænˌdruːz] ['nɔːtɪnəs] ; [hiː; hi] ['snɪgəd] ['pɪtiəbli] : [ˌwer'æz] [ðə; ði]

Shame	confessed	Andrew's	naughtiness	;	he	sniggered	pitiably	:	whereas	the
耻辱	坦白	安德鲁的	顽皮	;	他	窃笑	可悲地	:	然而	这

['kaʊntəsˌkaʊntes] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Countess	jumped	up	,	and	pointing	at	him	,
伯爵夫人	跳了起来	向上	,	和	指向	在	他	,

羞愧让安德鲁承认了自己的淘气；他可怜兮兮地偷笑；而伯爵夫人则跳了起来，指着他，

[æskt] [hɜːr; hər]['sɪstər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

asked	her	sister	what	she	thought	of	that	.
问	她	姐姐	什么	她	想法	的	那	.

问她姐姐对此有何看法。

[hɜːr; hər][nekst] ['sentəns] , ['kuːlli] [dɪ'lɪvərd] , [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪlɪneri] ['mætər] .

Her	next	sentence	,	coolly	delivered	,	related	to	some	millinery	matter	.
她	下一个	句子	,	冷静地	发表	,	有关的	到	一些	女帽	事情	.

她接下来那句话语气平静，内容与女帽有关。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪnəsns] , [wʌt] [ɪz] ?

If	this	was	not	innocence	,	what	is	?
如果	这	曾是	不是	无辜	,	什么	是	?

如果这都不算清白，那什么才算清白?

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [rɪ'leɪtɪd] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Nevertheless	,	I	must	here	state	that	the	scene	related	,	innocent	as	it	was	,
尽管如此	,	我	必须	这里	状态	那	这	场景	有关的	,	清白的	作为	它	曾是	,

然而，我必须在此说明，尽管所描述的场景看似无辜，

[ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ɪ'mædʒɪn] , [ʌv; əv]['pjuːni] ['kɑːnsɪkwens] , [ɪf] ['eni] , [dɪd][noʊ]

and	,	as	one	would	naturally	imagine	,	of	puny	consequence	,	if	any	,	did	no
和	,	作为	一	会	自然	想象	,	的	弱小	结果	,	如果	任何	,	做过	不

[les] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən] ,

less	a	thing	than	,
较少的	一个	事物	比	,

而且，正如人们自然会想到的那样，即使有什么影响，也微不足道，它所做的不过是:

['sʌbsɪkwəntli] , [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['kaʊntəs,'kaʊntes][diː][sɑːldɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm]

subsequently	,	to	precipitate	the	Protestant	Countess	de	Saldar	into	the	bosom
随后	,	到	沉淀	这	新教	伯爵夫人	德	萨尔达	进入	这	怀

[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	Roman	Catholic	Church	.
的	这	罗马	天主教	教会	.

随后，促使信奉新教的萨尔达伯爵夫人皈依罗马天主教。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [pleɪ] !

A	little	bit	of	play	!
一个	小的	少量	的	玩	!

玩一会儿!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['berli] [dʒʌst] .

It	seems	barely	just	.
它	似乎	仅仅	只是	.

似乎只是勉强而已。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ə; eɪ]['leɪdi][hæz; həz][trɑːd][ɑːn][ə; eɪ] ['peb(ə)l] [ænd; ənd]['broʊkən]

But	if	,	as	I	have	heard	,	a	lady	has	trod	on	a	pebble	and	broken
但	如果	,	作为	我	有	听到	,	一个	女士	有	践踏	在	一个	卵石	和	破碎的

[hɜːr; hər][noʊz] ,

her	nose	,
她	鼻子	,

但是，如果像我听说的那样，一位女士踩到鹅卵石摔断了鼻子，

[trə'mendəs] [rɪ'zʌlts] [laɪk] [ðiːz] [wɔːrn][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [wiː; wi] [wɔːk] .

tremendous	results	like	these	warn	us	to	be	careful	how	we	walk	.
巨大的	结果	喜欢	这些	警告	我们	到	是	小心	如何	我们	走	.

这些惊人的结果警示我们，走路要小心。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pleɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ænd; ənd]

As	for	play	,	it	was	never	intended	that	we	should	play	with	flesh	and
作为	为了	玩	,	它	曾是	绝不	故意的	那	我们	应该	玩	和	肉	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

至于游戏，我们原本就没打算用血肉之躯来玩。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [biː; bi] ['tʃærətəbl] , ['meɪtrənz] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] !

And	**,**	**oh**	**,**	**be**	**charitable**	**,**	**matrons**	**of**	**Britain**	**!**
和	,	哦	,	是	慈善	,	女舍监	的	英国	!

哦，英国的太太们，请开恩吧!

[siː] [hɪr] , ['ændruː] - , [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] ,

See	**here**	**,**	**Andrew**	**Cogglesby**	**,**	**who**	**loved**	**his**	**wife**	**as**	**his**	**very**	**soul**	**,**
看	这里	,	安德鲁	-	,	WHO	喜爱	他的	妻子	作为	他的	非常	灵魂	,

你看，安德鲁·科格尔斯比，他爱他的妻子如同爱自己的灵魂。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlmoʊst] [dɪs'laɪkt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ; [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] ['lætər] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz]

and	**who**	**almost**	**disliked**	**her**	**sister**	**;**	**in**	**ten**	**minutes**	**the**	**latter**	**had**	**set**	**his**
和	WHO	几乎	不喜欢	她	姐姐	;	在	十	分钟	这	后者	有	放	他的

[hed] ['spɪnɪŋ] !

head	**spinning**	**!**
头	旋转	!

她几乎不喜欢她的妹妹；十分钟之内，妹妹就让她头晕目眩!

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['mediteitiŋ] ['fræntɪkli] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

The	**whole**	**of**	**the**	**day**	**he**	**went**	**about**	**the**	**house**	**meditating**	**frantically**	**on**	**the**
这	所有的	的	这	天	他	去	关于	这	房子	冥想	疯狂地	在	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɛriːət] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

possibility	**of**	**his**	**Harriet**	**demanding**	**a**	**divorce**	**.**
可能性	的	他的	哈丽特	要求	一个	离婚	.

他一整天都在屋里走来走去，焦急地思考着妻子哈丽特可能会提出离婚的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .

She	**was**	**not**	**the**	**sort**	**of**	**woman**	**to**	**do**	**that**	**.**
她	曾是	不是	这	种类	的	女士	到	做	那	.

她不是那种会做那种事的女人。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [duː] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] -

But	**one**	**thing**	**she**	**resolved**	**to**	**do**	**;**	**and**	**it**	**was**	**,**	**to**	**go**	**to**	**Lymport**
但	一	事物	她	已解决	到	做	;	和	它	曾是	,	到	去	到	-

[wɪð; wɪθ] [luː)'iːzə] ,

with	**Louisa**	**,**
和	路易莎	,

但她决心要做一件事，那就是和路易莎一起去林波特。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [gɑːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] , ['nevər] [tuː; tə] [ə'laʊ]

and	**having**	**once**	**got**	**her**	**out**	**of**	**her**	**dwelling**	**-**	**place**	**,**	**never**	**to**	**allow**
和	拥有	一次	得到	她	出去	的	她	住宅	-	地方	,	绝不	到	允许

[hɜːr; hər] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] ,

her	**to**	**enter**	**it**	**,**
她	到	进入	它	,

而且一旦将她赶出住所，就再也不让她进去了。

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ə'gen] .

wherever	**it**	**might**	**be**	**,**	**in**	**the**	**light**	**of**	**a**	**resident**	**again**	**.**
无论	它	可能	是	,	在	这	光	的	一个	居民	再次	.

无论它在哪里，再次成为居民的光芒。

['weðər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['menəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːndʒəg(ə)l]

Whether	**anything**	**but**	**the**	**menace**	**of**	**a**	**participation**	**in**	**her**	**conjugal**
无论	任何事物	但	这	威胁	的	一个	参与	在	她	夫妻

[pə'zeʃnz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðæt] ['heɪtfl] [pleɪs] ,

possessions	**could**	**have**	**despatched**	**her**	**to**	**that**	**hateful**	**place**	**,**
财产	可以	有	已派送	她	到	那	可恶	地方	,

除了威胁要侵占她的夫妻财产之外，还有什么能把她送到那个可憎的地方呢?

[aɪ] [daʊt] .

I	doubt	.
我	怀疑	.

我表示怀疑。

[ʃiː; ʃi] [went] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] ['ændruː] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪt] .

She	went	:	she	would	not	let	Andrew	be	out	of	her	sight	.
她	去	:	她	会	不是	让	安德鲁	是	出去	的	她	视线	.

她去了：她不让安德鲁离开她的视线。

['groʊɪŋ] ['hɔːtiər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['evri] [step] , [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld]

Growing	haughtier	toward	him	at	every	step	,	she	advanced	to	the	strange	old
生长	傲慢	朝向	他	在	每一个	步	,	她	先进的	到	这	奇怪的	老的

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

她每走一步都对他更加傲慢，径直走向那家陌生的老店。

['evən] ['hɛrɪŋtən] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] !

EVAN	HARRINGTON	over	the	door	!
埃文	哈灵顿	超过	这	门	!

埃文·哈灵顿在门上！

[ðer; ðər] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['hævɪŋ] ['miːntaɪm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd]

There	the	Countess	,	having	meantime	returned	to	her	state	of	womanhood
那里	这	伯爵夫人	,	拥有	与此同时	返回	到	她	状态	的	女性

, [ʃerd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdəz] .

,	shared	her	shudders	.
,	共享	她	颤抖	.

伯爵夫人此时已恢复了女性状态，她也感到一阵阵颤抖。

[ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [pæst] [ɪn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [mel] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['fʊtmən] , [ə'pærəntli] , [ɪn]

They	entered	,	and	passed	in	to	Mrs	.	Mel	,	leaving	their	footman	,	apparently	,	in
他们	进入	,	和	通过了	在	到	太太	.	梅尔	,	离开	他们的	男仆	,	显然	,	在

[ðə; ði] [rɪr] .

the	rear	.
这	后部	.

他们进去后，径直走到梅尔太太面前，显然把他们的男仆留在了后面。

['evən] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['vɪzəb(ə)l] .

Evan	was	not	visible	.
埃文	曾是	不是	可见的	.

埃文没有露面。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jɑːrd] ['meʒər] ['neglɪdʒəntli] [ə'dɔrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

A	man	in	the	shop	,	with	a	yard	measure	negligently	adorning	his	shoulders	,
一个	男人	在	这	店铺	,	和	一个	院子	措施	疏忽地	装饰	他的	肩膀	,

店里有个男人，肩上随意地搭着一把码尺。

[sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [æt; ət] [faɪv] .

said	that	Mr	.	Harrington	was	in	the	habit	of	quitting	the	shop	at	five	.
说	那	先生	.	哈灵顿	曾是	在	这	习惯	的	辞职	这	店铺	在	五	.

据说哈灵顿先生习惯于五点钟离开商店。

- ['duːsɪd] [gʊd] ['hæbɪt] , [tuː] , - [sed] ['ændruː] .

'	Deuced	good	habit	,	too	,	'	said	Andrew	.
-	过度	好的	习惯	,	也	,	-	说	安德鲁	.

“这也是个好习惯，”安德鲁说。

- [waɪ] , [sɜːr] , - [əb'zɜːrvd] [ə'nʌðər] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] , - [æz; əz] [juː; jʊ] ['truːli] [seɪ] — [jes] .

'	Why	,	sir	,	'	observed	another	,	stepping	forward	,	'	as	you	truly	say	—	yes	.
-	为什么	,	先生	,	-	观察到	其他	,	步进	向前	,	-	作为	你	真的	说	—	是的	.

“先生，”另一个人走上前来说道，“正如您所说——是的。”

[bʌt; bət] — [ɑː] !
But — ah !
但 — 啊 !

但是——啊!

['mɪstər] . ['ændruː] - ?
Mr . Andrew Cogglesby ?
先生 . 安德鲁 - ?

安德鲁·科格尔斯比先生?

['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [wʌns] [ɪn] ['fæloʊ] [fiːld] !
Pleasure of meeting you once in Fallow field !
乐趣 的 会议 你 一次 在 休耕 场地 !

很高兴在休耕地上与您相遇!

[rɪ'membər] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ? — [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] , [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['mɔːltstər] .
Remember Mr . Perkins ? — the lawyer , not the maltster .
记住 先生 . 珀金斯 ? — 这 律师 , 不是 这 麦芽商 .

你还记得珀金斯先生吗? ——是律师珀金斯先生，不是麦芽商珀金斯先生。

[wɪl] [juː; jʊ] [duː] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] [step] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? -
Will you do me the favour to step out with me ? '
将要 你 做 我 这 偏爱 到 步 出去 和 我 ? -

你愿意帮我个忙，陪我出去一次吗?

['ændruː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [striːt] .
Andrew followed him into the street .
安德鲁 随后 他 进入 这 街道 .

安德鲁跟着他走到了街上。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['frɛndz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ? - [sed] ['lɔɪər] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
' Are you aware of our young friend's good fortune ? ' said Lawyer Perkins .
- 是 你 意识到的 的 我们的 年轻的 朋友们 好的 财富 ? - 说 律师 珀金斯 .
-
'
-

“您知道我们这位年轻朋友的好运吗？”珀金斯律师问道。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] ! — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
Well ! — Would you believe that any sane person in his condition ,
出色地 ! — 会 你 相信 那 任何 理智 人 在 他的 状况 ,

哎呀！——你相信吗？任何一个神志清醒的人，在他那种情况下，

[naʊ] — ['nɑːnsens] [ə'pɑːrt] — [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['wɪlfəli] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ] ['begər] ?
now — nonsense apart — could bring his mind wilfully to continue a beggar ?
现在 — 废话 除 — 可以 带来 他的 头脑 故意 到 继续 一个 乞丐 ?

撇开这些无稽之谈不谈，他现在还能故意让自己继续做个乞丐吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ʌm; əm] !
Um **!**
嗯 !

嗯！

[wel] ; ['mɪstər] . - ,
Well **;** **Mr** **.** **Cogglesby** **,**
出色地 ; 先生 . - ,

嗯；科格尔斯比先生，

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hoʊld] [hɪr] [ɪn][maɪ][hændz][ə; eɪ]['dɑːkjumənt][baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['evən]
I **may** **tell** **you** **that** **I** **hold** **here** **in** **my** **hands** **a** **document** **by** **which** **Mr** **.** **Evan**
我 可能 告诉 你 那 我 抓住 这里 在 我的 双手 一个 文档 经过 哪个 先生 . 埃文
['hɛrɪŋtən] [træns'fɝːz, 'trænsfɝz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Harrington **transfers** **the** **whole** **of** **the** **property** **bequeathed** **to** **him** **to**
哈灵顿 转账 这 所有的 的 这 财产 遗赠 到 他 到
['leɪdi] ['dʒɔsəlin] ,
Lady **Jocelyn** **,**
女士 乔斯林 ,

我可以告诉你们，我手中拿着一份文件，埃文·哈灵顿先生将他继承的全部财产转让给了乔斯林夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]
and **that** **I** **have** **his** **orders** **to** **execute** **it** **instantly** **,** **and** **deliver** **it** **over**
和 那 我 有 他的 订单 到 执行 它 即刻 , 和 递送 它 超过
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,
to **her** **ladyship** **,**
到 她 夫人 ,

我奉命立即执行，并将之送交夫人。

['æftər][ðə; ði] [wɪl] [ɪz] ['setld] , ['proʊbeɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] :
after **the** **will** **is** **settled** **,** **probate** **,** **and** **so** **forth** **:**
后 这 将要 是 定居 , 遗嘱认证 , 和 所以 前进 :

遗嘱执行完毕后，经过遗嘱认证等程序：

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['dɛts] .
I **presume** **there** **will** **be** **an** **arrangement** **about** **his** **father's** **debts** **.**
我 怙 那里 将要 是 一个 安排 关于 他的 父亲的 债务 .

我估计会对他父亲的债务问题做出安排。

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? -
Now **what** **do** **you** **think** **of** **that** **?** **'**
现在 什么 做 你 思考 的 那 ? -

你觉得怎么样?

- [θɪŋk] , [sɜːr] , — [θɪŋk] ! -
' **Think** **,** **sir** **,** **—** **think** **!** **'**
- 思考 , 先生 , — 思考 ! -

“想想，先生——想想！”

[kraɪd] ['ændruː] , ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [bɜːrd] ,
cried **Andrew** **,** **cocking** **his** **head** **at** **him** **like** **an** **indignant** **bird** **,**
哭 安德鲁 , 上膛 他的 头 在 他 喜欢 一个 愤怒 鸟 ,

安德鲁喊道，像一只愤怒的小鸟一样歪着头看着他。

- [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ə; eɪ] [dæmd] [jʌŋ] ['ɪdiət] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
' **I** **think** **he's** **a** **damned** **young** **idiot** **to** **do** **so** **,**
- 我 思考 他是 一个 该死的 年轻的 笨蛋 到 做 所以 ,

“我觉得他这么做真是个十足的白痴。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [oʊld] ['ræskl] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] . -
and **you're** **a** **confounded** **old** **rascal** **to** **help** **him** **.** **'**
和 你是 一个 令人困惑 老的 恶棍 到 帮助 他 . -

你这个糊涂老家伙居然还想帮他。

['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][tuː; tə][daɪ'dʒest][hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'lɪsɪtɪd] ,

Leaving	Mr	.	Perkins	to	digest	his	judgement	,	which	he	had	solicited	,
离开	先生	.	珀金斯	到	消化	他的	判断	,	哪个	他	有	征求意见	,

留下珀金斯先生独自消化他主动征求的判决意见。

['ændruː] [baʊnst] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .

Andrew	bounced	back	into	the	shop	.
安德鲁	弹跳	后退	进入	这	店铺	.

安德鲁蹦蹦跳跳地回到了店里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː]

CHAPTER	XLV
章	xlv

第四十五章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n]

IN	WHICH	THE	SHOP	BECOMES	THE	CENTRE	OF	ATTRACTION
在	哪个	这	店铺	变成	这	中心	的	景点

商店成为吸引眼球的中心

['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrst] ['lʌstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪ] - [naɪt] , ['evən][wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] -

Under	the	first	lustre	of	a	May	-	night	,	Evan	was	galloping	over	the	moon	-
在下面	这	第一的	光泽	的	一个	可能	-	夜晚	,	埃文	曾是	疾驰	超过	这	月亮	-

['ʃædoʊd] [daʊnz] [tɔːrd] ['bɛkli] .

shadowed	downs	toward	Beckley	.
阴影	下坡	朝向	贝克利	.

在五月夜晚的第一缕月光下，埃文策马飞驰在月影笼罩的丘陵上，朝着贝克利的方向奔去。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪdʒ] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

At	the	ridge	commanding	the	woods	,	the	park	,	and	the	stream	,	his	horse
在	这	岭	指挥	这	树林	,	这	公园	,	和	这	溪流	,	他的	马

[stɑːpt] ,

stopped	,
停止	,

在俯瞰树林、公园和小溪的山脊上，他的马停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm]['hæbɪt] , [snɔːtid] , [ænd; ənd] [pʌft] [ɪts] [saɪdz] ,

as	if	from	habit	,	snorted	,	and	puffed	its	sides	,
作为	如果	从	习惯	,	哼了一声	,	和	膨胀的	它是	侧面	,

仿佛出于习惯，它哼了一声，鼓起了腮帮子。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] ['stedəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['laɪtɪd] [veɪl] .

while	he	gazed	steadily	across	the	long	lighted	vale	.
尽管	他	凝视	稳步	穿过	这	长的	照明	谷	.

他目光坚定地望着灯火通明的山谷。

[suːn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][wɪnd] [daʊn] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [tʃɔːk] - [træk] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [græs] ['levlz] .

Soon	he	began	to	wind	down	the	glaring	chalk	-	track	,	and	reached	grass	levels	.
很快	他	开始	到	风	向下	这	刺眼	粉笔	-	追踪	,	和	达到	草	级别	.

很快，他开始沿着刺眼的白垩土跑道向下跑，到达了草地。

[hɪr] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] [peɪs] , [tɪl] , ['geɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['stræglɪŋ] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Here	he	broke	into	a	round	pace	,	till	,	gaining	the	first	straggling	cottages	of	the
这里	他	打破	进入	一个	圆形的	步伐	,	直到	,	获得	这	第一的	零散的	小屋	的	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

在这里，他加快脚步，迈着圆步，直到走到村里第一批零星散落的小屋前。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [ʌv; əv][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

he	knocked	the	head	of	his	whip	against	the	garden	-	gate	of	one	,	and	a
他	敲门	这	头	的	他的	鞭	反对	这	花园	-	门	的	一	,	和	一个

[mæn] [keɪm] [aʊt] ,

man	came	out	,
男人	来了	出去	,

他用鞭头敲了一下其中一户人家的花园门，然后一个男人走了出来。

[huː] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [reɪnz] .

who	saluted	him	,	and	held	the	reins	.
WHO	敬礼	他	,	和	握住	这	缰绳	.

他们向他敬礼，并握住了缰绳。

- ['ænɪm(ə)l] [dʌz] [wɜːrk] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði][mæn] .

'	Animal	does	work	,	sir	,	'	said	the	man	.
-	动物	做	工作	,	先生	,	-	说	这	男人	.

“先生，这畜力挺大的。”那人说道。

['evən] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

Evan	gave	directions	for	it	to	be	looked	to	,	and	went	on	to	the
埃文	给予	方向	为了	它	到	是	看起来	到	,	和	去	在	到	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

埃文交代了查看的指示，然后走到门口。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

where	he	was	met	by	a	young	woman	.
在哪里	他	曾是	遇见	经过	一个	年轻的	女士	.

在那里，他遇到了一位年轻女子。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] .

She	uttered	a	respectful	greeting	,	and	begged	him	to	enter	.
她	说出	一个	尊重	问候	,	和	乞求	他	到	进入	.

她恭敬地向他问好，并恳求他进来。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] :

The	door	closed	,	he	flung	himself	into	a	chair	,	and	said	:
这	门	关闭	,	他	扔	他自己	进入	一个	椅子	,	和	说	:

门关上了，他猛地坐到椅子上，说道：

- [wel] , ['suːzn] , [haʊ] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ? -

'	Well	,	Susan	,	how	is	the	child	?	'
-	出色地	,	苏珊	,	如何	是	这	孩子	?	-

“苏珊，孩子怎么样了？”

- [oʊ] ! ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [wel] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] ; [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [trɪks] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] [jet] . -

'	Oh	!	he's	always	well	,	Mr	.	Harrington	;	he	don't	know	the	tricks	o	'	trouble	yet	.	'
-	哦	!	他是	总是	出色地	,	先生	.	哈灵顿	;	他	不	知道	这	技巧	o	-	麻烦	然而	.	-

“哦！他一直都很好，哈灵顿先生；他还没学会如何应对麻烦呢。”

- [wɪl] ['pɑːli] [biː; bi] [hɪr] [suːn] ? -

'	Will	Polly	be	here	soon	?	'
-	将要	波莉	是	这里	很快	?	-

波莉很快就到吗?

- [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['æftər][naɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [sɜːr] . -

'	At	a	quarter	after	nine	,	she	said	,	sir	.	'
-	在	一个	四分之一	后	九	,	她	说	,	先生	.	-

“先生，她说，九点一刻。”

['evən] [beɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] .
Evan bade her sit down .
埃文 巴德 她 坐 向下 .

埃文命令她坐下。

['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] ['kwaɪətli] , [hiː; hi] [sed] :
After examining her features quietly , he said :
后 检查 她 特征 悄悄 , 他 说 :

他静静地打量了她一番，然后说道：

- [aɪ] - [em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , ['suːzn] .
' I ' m glad to see you here , Susan .
- 我 - 米 高兴的 到 看 你 这里 , 苏珊 .

苏珊，很高兴在这里见到你。

[juː; jʊ][dəunt] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [maɪ] [əd'vaɪs] ? -
You don't regret that you followed my advice ? '
你 不 后悔 那 你 随后 我的 建议 ? -

你不后悔听从我的建议吗?

- [noʊ] , [sɜːr] ; [naʊ] [its] ['oʊvər] , [aɪ][dəunt] .
' No , sir ; now it's over , I don't .
- 不 , 先生 ; 现在 它是 超过 , 我 不 .

“不，先生；现在一切都结束了，我没有了。”

['mʌðɚz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['dʌznt] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] .
Mother's kind enough , and father doesn't mention anything .
母亲的 种类 足够的 , 和 父亲 不 提到 任何事物 .

母亲很和善，父亲什么也没说。

[ʃiːz] [ə; eɪ] - [bed][wɪð; wɪθ][baɪl] — ['fɑːðɚz] [aʊt] . -
She's a - bed with bile — father's out . '
她是 一个 - 床 和 胆汁 — 父亲的 出去 . -

她卧床不起，胃里翻江倒海——父亲不在家。

- [bʌt; bət] [wʌt] ?
' But what ?
- 但 什么 ?

但是什么?

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] . -
There's something on your mind . '
有 某物 在 你的 头脑 . -

你似乎有心事。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][kraɪ] , [ɪf] [aɪ] [bɪ'gɪn] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] . -
' I shall cry , if I begin , Mr . Harrington . '
- 我 将 哭 , 如果 我 开始 , 先生 . 哈灵顿 . -

“如果我开始哭，哈灵顿先生，我就要哭了。”

- [siː] [haʊ] [fɑːr][juː; jʊ][kæn; kən][get] [wɪ'ðaʊt] . -
' See how far you can get without . '
- 看 如何 远的 你 能 得到 没有 . -

“看看你不用它能走多远。”

- [oʊ] ! [sɜːr] , [ðen] , - [sed] ['suːzn] , [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [raɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , - [ˌaɪ 'tiː] [eint] [maɪ]
' Oh ! Sir , then , ' said Susan , on a sharp rise of her bosom , ' it ain't my
- 哦 ! 先生 , 然后 , - 说 苏珊 , 在 一个 锋利的 上升 的 她 怀 , - 它 不是 我的
[fɔːlt] .
fault .
过错 .

“哦！先生，那么，”苏珊说着，胸口猛地一挺，“这不是我的错。”

[aɪ] ['wʊdnt] [kɔːz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hæri] , [ɔːr] ['eni] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ; [bʌt; bət] ,

I	wouldn't	cause	trouble	to	Mr	.	Harry	,	or	any	friend	of	yours	;	but	,
我	不会	原因	麻烦	到	先生	.	哈里	,	或者	任何	朋友	的	你的	;	但	,

我不会给哈里先生或你的任何朋友带来麻烦；但是，

[sɜːr] , ['fɑːðər] [hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,

sir	,	father	have	got	hold	of	his	letters	to	me	,	and	he	says	,
先生	,	父亲	有	得到	抓住	的	他的	信件	到	我	,	和	他	说道	,

先生，我父亲拿到了他写给我的信，信中说：

[ðer; ðər] - [es][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪn] - [ɪm] — [liːst] , [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ; [ænd; ənd] [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [lɔː]

there	'	s	a	promise	in	'	em	—	least	,	one	of	'	em	;	and	it's	as	good	as	law
那里	-	s	一个	承诺	在	-	呃	—	至少	,	一	的	-	呃	;	和	它是	作为	好的	作为	法律

,

,

,

其中有一条承诺——至少有一条；而且它和法律一样有效。

[hiː; hi] [sez] — [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ;

he	says	—	he	heard	it	in	a	public	-	house	;
他	说道	—	他	听到	它	在	一个	民众	-	房子	;

他说——他是在一家酒吧里听到的；

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə] - [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔː] - ['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] . -

and	he's	gone	over	to	Fall'field	to	a	law	-	gentleman	there	.	'
和	他是	已消失	超过	到	-	到	一个	法律	-	绅士	那里	.	-

他去了福尔菲尔德，去找那里的一位律师。

['suːzn] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm]['sɒbz] .

Susan	was	compelled	to	give	way	to	some	sobs	.
苏珊	曾是	被迫	到	给	方式	到	一些	啜泣	.

苏珊忍不住抽泣起来。

- [ˌaɪ 'tiː] [eint] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['fɑːðər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

'	It	ain't	for	me	—	father	does	it	,	sir	,	'	she	pleaded	.
-	它	不是	为了	我	—	父亲	做	它	,	先生	,	-	她	恳求	.

“这不是我做的——是爸爸做的，先生，”她恳求道。

- [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] , ['noʊɪŋ] [haʊ] ['ɪtəd][veks][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] ; [bʌt; bət] ['hiːz]

'	I	tried	to	stop	him	,	knowing	how	it'd	vex	you	,	Mr	.	Harrington	;	but	he's
-	我	尝试	到	停止	他	,	会心	如何	它会	烦恼	你	,	先生	.	哈灵顿	;	但	他是

['hedi] [ə'baʊt] [pɔɪnts] ,

heady	about	points	,
令人陶醉	关于	积分	,

“我知道这会让您生气，哈灵顿先生，所以我试图阻止他；但他太执迷于积分了。”

[ðoʊ] [ə; eɪ]['kwaɪət][mæn]['ɔːrd(ə)neri] ;

though	a	quiet	man	ordinary	;
尽管	一个	安静的	男人	普通的	;

虽然他是一个安静的普通人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][dəunt][ɪk'spekt] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naʊ] [noʊ]['dʒent(ə)lmən] - [diː] ['mæri]

and	he	says	he	don't	expect	—	and	I	know	now	no	gentleman	'	d	marry
和	他	说道	他	不	预计	—	和	我	知道	现在	不	绅士	-	d	结婚

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] — [aɪ] [eint] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd]['geɪpər][æt; ət][wɜːrdz][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;

such	as	me	—	I	ain't	such	a	stupid	gaper	at	words	as	I	used	to	be	;
这样的	作为	我	—	我	不是	这样的	一个	愚蠢的	张嘴	在	字	作为	我	用过的	到	是	;

他说他不指望——我现在也知道，没有哪个绅士会娶我这样的女人——我不再像以前那样对言语感到愚蠢了；

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [sez] [its] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [seɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]

but	father	says	it's	for	the	child's	sake	,	and	he	does	it	to	have	him
但	父亲	说道	它是	为了	这	孩子的	清酒	,	和	他	做	它	到	有	他

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

provided	for	.
假如	为了	.

但父亲说这都是为了孩子，他这样做是为了给孩子提供生活保障。

[pliːz] , [dəunt][jiː; jɪ][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] . -

Please	,	don't	ye	be	angry	with	me	,	sir	.	'
请	,	不	是的	是	生气的	和	我	,	先生	.	-

先生，请不要生我的气。

['suːzənz] [hæf] - [kən'troʊld] ['spæzəmz] [hɪr] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Susan's	half	-	controlled	spasms	here	got	the	better	of	her	.
苏珊的	一半	-	受控	痉挛	这里	得到	这	更好的	的	她	.

苏珊此时身体痉挛不止，最终还是控制不住。

[waɪl] ['evən][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ['sensɪz] , [ðə; ði] [lætʃ]

While	Evan	was	awaiting	the	return	of	her	calmer	senses	,	the	latch
尽管	埃文	曾是	等待中	这	返回	的	她	更平静	感官	,	这	闩锁

[wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] ['pɑːli] [ə'pɪrd] .

was	lifted	,	and	Polly	appeared	.
曾是	抬起	,	和	波莉	出现	.

当埃文等待她恢复平静时，门闩被打开了，波莉出现了。

- [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sniriŋ] ['kɑːment] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

'	At	it	again	!	'	was	her	sneering	comment	,	after	a	short	survey	of	her
-	在	它	再次	!	-	曾是	她	冷笑	评论	,	后	一个	短的	民意调查	的	她

['eɪprən] - [skriːnd] ['sɪstər] ;

apron	-	screened	sister	;
围裙	-	筛选	姐姐	;

“又来了！”她冷笑着说道，同时快速扫视了一下围着围裙的妹妹；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɑːbd] [tuː; tə]['evən] .

and	then	she	bobbed	to	Evan	.
和	然后	她	波波德	到	埃文	.

然后她向埃文点了点头。

- [its] ['wɪmpər] , ['wɪmpər] , [ænd; ənd] [skwiːk] , [skwiːk] , [hæf][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

'	It's	whimper	,	whimper	,	and	squeak	,	squeak	,	half	their	lives	with	some
-	它是	呜咽	,	呜咽	,	和	吱	,	吱	,	一半	他们的	生活	和	一些

['gɝːlz] .

girls	.
女孩们	.

“呜咽、呜咽、吱吱叫，这就是他们和一些女孩相处的一半时间。”

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ] ['wʌndərɪŋ] [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] [tuː; tə] [θred] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] !

After	that	they	go	wondering	they	can't	see	to	thread	a	needle	!
后	那	他们	去	好奇	他们	不能	看	到	线	一个	针	!

之后他们就开始纳闷，为什么他们看不清东西，连针线都穿不上！

[ðə; ði] ['neɪbərz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

The	neighbours	,	I	suppose	.
这	邻居	,	我	认为	.

我想应该是邻居吧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði][tɑːp] [ɔːf] [sʌm; səm][oʊ] - [ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

I	should	like	to	lift	the	top	off	some	o	'	their	houses	.
我	应该	喜欢	到	举起	这	顶部	离开	一些	o	-	他们的	房屋	.

我真想把他们一些房子的屋顶掀开。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['hævnt] [kept] [juː; jʊ] , [sɜːr] . -
I hope I haven't kept you , sir . '
我 希望 我 还没有 保留 你 , 先生 . -

先生，希望我没有耽误您时间。

- [noʊ] , ['pɑːli] , - [sed] ['evən] ; - [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['tʃærətəbl] ,
' No , Polly , ' said Evan ; ' but you must be charitable ,
- 不 , 波莉 , - 说 埃文 ; - 但 你 必须 是 慈善 ,

“不，波莉，”埃文说，“但你必须心存善意。”

[ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [jɔːr'self] .
or I shall think you want a lesson yourself .
或者 我 将 思考 你 想 一个 课 你自己 .

否则我会认为你想亲自上一课。

['mɪstər] . ['reɪks] [telz] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
Mr . Raikes tells me you want to see me .
先生 . 雷克斯 讲述 我 你 想 到 看 我 .

雷克斯先生告诉我你想见我。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkɔris'pɔndənts] . -
You seem to be correspondents . '
你 似乎 到 是 通讯员 . -

你们似乎是通信员。

['pɑːli] [rɪ'plaɪd] : - [oʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] : ['oʊnli] [ˌæksə'dent(ə)l] [wʌnz] — [wen] ['sʌmθɪŋ]
Polly replied : ' Oh , no , Mr . Harrington : only accidental ones — when something
波莉 回复 : - 哦 , 不 , 先生 . 哈灵顿 : 仅有的 偶然 一个 — 什么时候 某物
- [tuː; tə] [biː; bi] [sed] .
particular's to be said .
- 到 是 说 .

波莉回答说：“哦，不，哈灵顿先生：只有偶然的——当有特别的事情要说的时候。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dænsəz, 'dænsɪz] - [laɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪpər] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['læfɪŋ] .
And he dances - like on the paper , so that you can't help laughing .
和 他 舞蹈 - 喜欢 在 这 纸 , 所以 那 你 不能 帮助 笑 .

他在纸上像跳舞一样舞动，让人忍不住发笑。

['iznt] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sentrɪk] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] ? -
Isn't he a very eccentric gentleman , sir ? '
不是 他 一个 非常 偏心 绅士 , 先生 ? -

先生，他是不是一位非常古怪的绅士?

- ['veri] , - [sed] ['evən] .
' Very , ' said Evan .
- 非常 , - 说 埃文 .

“非常，”埃文说。

- [aɪ] - ['viː] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , ['pɑːli] . -
' I ' ve no time to lose , Polly . '
- 我 - ve 不 时间 到 失去 , 波莉 . -

“我没时间浪费了，波莉。”

- [hɪr] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] , - [ðə; ði] ['lætər] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
' Here , you must go , ' the latter called to her sister .
- 这里 , 你 必须 去 , - 这 后者 称为 到 她 姐姐 .

“你走吧，”后者对她的妹妹喊道。

- [nəʊ] [pæk] [æt; ət] [wʌns] , [suː] . [duː] [raʊt] [aʊt] ,
' Now pack at once , Sue . Do rout out ,
- 现在 盒 在 一次 , 起诉 . 做 路线 出去 ,

“苏，现在立刻收拾行李。赶紧离开。”

[ænd; ənd] [duː] [liːv] [ɔːf] ['θɪŋkɪŋ] [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [æt; ət] [jʊr; jər] [aɪz] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] -
and do leave off thinking you've got a candle at your eyes , for Goodness '
和 做 离开 离开 思维 你已经 得到 一个 蜡烛 在 你的 眼睛 , 为了 善良 -
[seɪk] ! -
sake ! '
清酒 ! -

千万别以为你眼睛里有蜡烛似的！

['suːzn] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['pɑːliːz] ['juːsɪdʒ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
Susan was too well accustomed to Polly's usage to complain .
苏珊 曾是 也 出色地 习惯 到 波莉的 用法 到 抱怨 .

苏珊早已习惯了波莉的这种做法，所以没有抱怨。

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] - [gʊd] [naɪt] , [sɜːr] , - [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] .
She murmured a gentle ' Good night , sir , ' and retired .
她 低声说道 一个 温和的 - 好的 夜晚 , 先生 , - 和 退休 .

她轻声说道：“晚安，先生”，然后退下了房间。

[ˌwerə'pɑːn] ['pɑːli] [ɪk'skleɪmd] : - [bles] [hɜːr; hər] [pʊr] [dɪr] [sɔːft] [hɑːrt] !
Whereupon Polly exclaimed : ' Bless her poor dear soft heart !
于是 波莉 惊呼 : - 保佑 她 贫穷的 亲爱的 柔软的 心 !

于是波莉惊呼道：“可怜她那颗善良温柔的心啊！”

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [juː 'es] [hɑːrd] [wʌnz] [ðæt] [get] [ɑːn] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
It ' s us hard ones that get on best in the world .
它 - s 我们 难的 一个 那 得到 在 最好的 在 这 世界 .

我们这些性格强硬的人，反而是世界上最合得来的人。

[aɪm] ['triːtɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [eint] [wɜːrθ] [hæf]
I'm treated better than her , Mr . Harrington , and I know I ain't worth half
我是 治疗 更好的 比 她 , 先生 . 哈灵顿 , 和 我 知道 我 不是 值得 一半
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

哈灵顿先生，我受到的待遇比她好得多，但我知道我连她一半的价值都配不上。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [naɪ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [rɪ'lɪdʒəs] ,
It goes nigh to make one religious ,
它 去 夜 到 制作 一 宗教 ,

它几乎能使人变得虔诚。

['oʊnli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['skrɪptʃər] [ɪz] [ðə; ði] [wei] ['bɛkli] [triːts] [hɜːr; hər] ,
only to see how exactly like Scripture is the way Beckley treats her ,
仅有的 到 看 如何 确切地 喜欢 圣经 是 这 方式 贝克利 款待 她 ,

只是想看看贝克利对待她的方式与圣经里描述的一模一样，

[huːz] ['oʊnli] [sɪn] [ɪz] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [soʊ] [sɔːft] [æz; əz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] !
whose only sin is her being so soft as to believe in a man !
谁 仅有的 罪 是 她 存在 所以 柔软的 作为 到 相信 在 一个 男人 !

她唯一的罪过就是心软，竟然相信男人！

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] !
Mr . **Harrington** !
先生 . 哈灵顿 !

哈灵顿先生!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
I **wish** **I** **had** **good** **news** **for** **you** . '
我 希望 我 有 好的 消息 为了 你 . -

我真希望我能给你带来好消息。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] , ['evən] [briːðd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] .
In **spite** **of** **all** **his** **self** **-** **control** **,** **Evan** **breathed** **quickly** **and** **looked** **eagerly** **.**
在 尽管如此 的 全部 他的 自己 - 控制 , 埃文 呼吸 迅速地 和 看起来 急切地 .

尽管埃文极力克制自己，但他还是呼吸急促，目光充满渴望。

- [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['pɑːli] . -
' **Speak** **it** **out** **,** **Polly** **.** '
- 说话 它 出去 , 波莉 . -

“说出来吧，波莉。”

- [oʊ] , [dɪr] !
' **Oh** **,** **dear** **!**
- 哦 , 亲爱的 !

'哦亲爱的!

[aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] [sə'poʊz] , - ['pɑːli] ['ænsər] .
I **must** **,** **I** **suppose** **,** ' **Polly** **answered** **.**
我 必须 , 我 认为 , - 波莉 回答 .

“我想我必须这么做，”波莉回答道。

- ['mɪstər] . - [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][lɔːrd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] . -
' **Mr** **.** **Laxley's** **become** **a** **lord** **now** **,** **Mr** **.** **Harrington** **.** '
- 先生 . - 变得 一个 主 现在 , 先生 . 哈灵顿 . -

“拉克斯利先生现在已经是勋爵了，哈灵顿先生。”

['evən] ['teɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv]['kɑːntræst] . -
Evan **tasted** **in** **his** **soul** **the** **sweets** **of** **contrast** **.** '
埃文 尝过 在 他的 灵魂 这 糖果 的 对比 . -

埃文从心底里尝到了对比的甜蜜滋味。

[wel] ? -
Well **?** '
出色地 ? -

出色地? '

- [ænd; ənd][maɪ] [mɪs] [roʊz] — [ʃiː; ʃi] — -
' **And** **my** **Miss** **Rose** **—** **she** **—** '
- 和 我的 错过 玫瑰 — 她 — -

“还有我的罗斯小姐——她——”

- [wʌt] ? -
' **What** **?** '
- 什么 ? -

'什么? '

[muːvd] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['pɑːli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Moved **by** **the** **keen** **hunger** **of** **his** **eyes** **,** **Polly** **hesitated** **.**
已搬 经过 这 敏锐的 饥饿 的 他的 眼睛 , 波莉 犹豫了一下 .

波莉被他眼中那渴望的神情所打动，犹豫了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] .
Her **face** **betrayed** **a** **sudden** **change** **of** **mind** **.**
她 脸 背叛 一个 突然 改变 的 头脑 .

她的脸上流露出突然改变主意的神色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第7卷(Evan Harrington — Volume 7)
第5/6页

- ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rezəluːtli] .
' Wants to see you , sir , ' she said , resolutely .
- 想要 到 看 你 , 先生 , - 她 说 , 坚决地 .

“她想见您，先生，”她坚定地说。

- [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? -
' To see me ? '
- 到 看 我 ? -

“来看我？”

['evən] [stʊd] [ʌp] , [soʊ] [peɪl] [ðæt] ['pɑːli] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
Evan stood up , so pale that Polly was frightened .
埃文 站立 向上 , 所以 苍白 那 波莉 曾是 害怕 .

埃文站了起来，脸色苍白得吓了波莉一跳。

- [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
' Where is she ?
- 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[wer] [kæn; kən][aɪ] [miːt] [hɜːr; hər] ? -
Where can I meet her ? '
在哪里 能 我 见面 她 ? -

我可以在哪里见到她?

- [pliːz] [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] . -
' Please don't take it so , Mr . Harrington . '
- 请 不 拿 它 所以 , 先生 . 哈灵顿 . -

“哈灵顿先生，请不要这样想。”

['evən] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [sed] .
Evan commanded her to tell him what her mistress had said .
埃文 命令 她 到 告诉 他 什么 她 情妇 有 说 .

埃文命令她告诉他，她的女主人说了什么。

[naʊ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ['pɑːli] [hæd; həd]['spoʊkən] [truːθ] .
Now up to this point Polly had spoken truth .
现在 向上 到 这 观点 波莉 有 说 真相 .

到目前为止，波莉说的都是实话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [dɪd][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
She was positive her mistress did want to see him .
她 曾是 积极的 她 情妇 做过 想 到 看 他 .

她确信她的女主人想见他。

['pɑːli] , ['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meɪdnz] ['tendər] [gaɪl] , [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər]
Polly , also , with a maiden's tender guile , desired to bring them together
波莉 , 还 , 和 一个 少女的 投标 诡计 , 想要的 到 带来 他们 一起
[fɔːr; fər][wʌns] ,
for once ,
为了 一次 ,

波莉也怀着少女的温柔狡黠，希望能够促成他们在一起一次。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] [ɑːn] [ɜːrθ] .
though it were for the last time , and for no good on earth .
尽管 它 是 为了 这 最后的 时间 , 和 为了 不 好的 在 地球 .

虽然这是最后一次，而且对世上没有任何好处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈmɪstrəsɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tɔːrd]

She	had	been	about	to	confide	to	him	her	young	mistress's	position	toward
她	有	到过	关于	到	信任	到	他	她	年轻的	情妇的	位置	朝向

[lɔːrd] - ,

Lord	Laxley	,
主	-	,

她原本打算向他吐露她年轻情妇对拉克斯利勋爵的态度，

[wen] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

when	his	sharp	interrogation	stopped	her	.
什么时候	他的	锋利的	审讯	停止	她	.

他尖锐的质问让她停了下来。

[ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈæbsəluːt] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

Shrinking	from	absolute	invention	,	she	remarked	that	of	course	she	could	not
收缩	从	绝对	发明	,	她	评论	那	的	课程	她	可以	不是

[ɪgˈzæktli] [rɪˈmembər] [mɪs] [ˈroʊzɪz] [wɜːrdz] ;

exactly	remember	Miss	Rose's	words	;
确切地	记住	错过	玫瑰的	字	;

她不愿完全凭空捏造，说道，她当然不可能完全记住罗斯小姐的话；

[wɪtʃ] [siːmd] [ɪnˈdiːd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

which	seemed	indeed	too	much	to	expect	of	her	.
哪个	似乎	的确	也	很多	到	预计	的	她	.

这似乎对她来说要求太高了。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] ? - [sed] [ˈevən] .

'	She	will	see	me	to	-	night	?	'	said	Evan	.
-	她	将要	看	我	到	-	夜晚	?	-	说	埃文	.

“她今晚会见我吗？”埃文问道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , - [ˈpɑːli] [rɪˈplaɪd] .

'	I	don't	know	about	to	-	night	,	'	Polly	replied	.
-	我	不	知道	关于	到	-	夜晚	,	-	波莉	回复	.

“我不知道今晚怎么样，”波莉回答道。

- [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɪnstəntli] .

'	Go	to	her	instantly	.
-	去	到	她	即刻	.

“立刻去找她。”

[tel] [hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] .

Tell	her	I	am	ready	.
告诉	她	我	是	准备好	.

告诉她我已经准备好了。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [west] [pɑːrk] - [geɪts] .

I	will	be	at	the	West	park	-	gates	.
我	将要	是	在	这	西方	公园	-	大门	.

我会在西公园大门。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [roʊt] , [ˈpɑːli] ?

This	is	why	you	wrote	,	Polly	?
这	是	为什么	你	写道	,	波莉	?

这就是你写信的原因吗，波莉？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [taɪm] ?

Why	did	you	lose	time	?
为什么	做过	你	失去	时间	?

你为什么浪费时间？

[dəunt] [dɪ'leɪ] , [maɪ] [gʊd] [gɜ:rl] !
Don't delay , my good girl !
不 延迟 , 我的 好的 女孩 !

别耽搁了，我的乖女孩!

[kʌm] ! -
Come ! '
来 ! -

来！ '

['evən] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Evan had opened the door .
埃文 有 打开 这 门 .

埃文打开了门。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] ['pɑ:li] [æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔ:r; fər] [ɪkˌspɑ:stʃu'leɪʃn] ; [bʌt; bət] [dru:] [hɜ:r; hər] [aʊt] ,
He would not allow Polly an instant for expostulation ; but drew her out ,
他 会 不是 允许 波莉 一个 立即的 为了 解释 ; 但 画 她 出去 ,

他不给波莉任何辩解的机会，反而把她引了出来。

['seɪɪŋ] , - [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'tend] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪts] [jɔ:r'self] .
saying , ' You will attend to the gates yourself .
说 , - 你 将要 出席 到 这 大门 你自己 .

说：“你们自己看守城门吧。”

[ɔ:r] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [deɪ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ə'pɔints] [ə'nʌðər] . -
Or come and tell me the day , if she appoints another . '
或者 来 和 告诉 我 这 天 , 如果 她 任命 其他 . -

如果她另选他人，就来告诉我日期。

['pɑ:li] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['efərt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pʊʃt] ['ɪntu:] .
Polly made a final effort to escape from the pit she was being pushed into .
波莉 制成 一个 最终的 努力 到 逃脱 从 这 坑 她 曾是 存在 推动 进入 .

波莉做了最后的努力，想要从被推入的深坑中逃脱。

- ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] !
' Mr . Harrington !
- 先生 . 哈灵顿 !

“哈灵顿先生！”

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [aɪ] [roʊt] .
it wasn't to tell you this I wrote .
它 不是 到 告诉 你 这 我 写道 .

我写这篇文章并不是为了告诉你这些。

[mɪs] [roʊz] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [sɜ:r] . -
Miss Rose is engaged , sir . '
错过 玫瑰 是 已订婚的 , 先生 . -

罗斯小姐订婚了，先生。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , - [sed] ['evən] , ['hɔ:rsli] , ['skersli] ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
' I understand , ' said Evan , hoarsely , scarcely feeling it ,
- 我 理解 , - 说 埃文 , 沙哑地 , 几乎 感觉 它 ,

“我明白了，”埃文声音沙哑地说，几乎感觉不到自己的痛苦。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [men] [hu:] [ɑ:r; ər] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
as is the case with men who are shot through the heart .
作为 是 这 案件 和 男人 WHO 是 射击 通过 这 心 .

就像那些心脏中枪的男人一样。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [baɪ] [ðə; ði] ['fæloʊ] [fi:ld] [geɪts] ,
Ten minutes later he was on horseback by the Fallow field gates ,
十 分钟 之后 他 曾是 在 马背 经过 这 休耕 场地 大门 ,

十分钟后，他骑着马来到了休耕地的大门前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʃriːk] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

with	the	tidings	shrieking	through	his	frame	.
和	这	消息	尖叫	通过	他的	框架	.

消息如同尖叫般响彻他的耳膜。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd] ['stɪlər] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

The	night	was	still	,	and	stiller	in	the	pauses	of	the	nightingales	.
这	夜晚	曾是	仍然	,	和	斯蒂勒	在	这	停顿	的	这	夜莺	.

夜色静谧，夜莺的鸣叫声也戛然而止，更添几分寂静。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ,

He	sat	there	,
他	卫星	那里	,

他坐在那里，

['niːðər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][nɔːr] [ri'prəutʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ðæt]

neither	thinking	of	them	nor	reproached	in	his	manhood	for	the	tears	that
两者都不	思维	的	他们	也不	受责备	在	他的	男子气概	为了	这	眼泪	那

[roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

rolled	down	his	cheeks	.
滚动	向下	他的	脸颊	.

他既没有想起他们，也没有因为泪水顺着脸颊滑落而感到愧疚。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [ɪrz] [prɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [neɪ] .

Presently	his	horse's	ears	pricked	,	and	the	animal	gave	a	low	neigh	.
目前	他的	马匹	耳朵	刺痛	,	和	这	动物	给予	一个	低的	嘶	.

这时，他的马竖起了耳朵，低声嘶鸣了一声。

['ɛvənz] [aɪz] [fɪkst] ['hɑːrdər][ɑːn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['græv(ə)l]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Evan's	eyes	fixed	harder	on	the	length	of	gravel	leading	to	the	house	.
埃文的	眼睛	固定的	更难	在	这	长度	的	碎石	领导	到	这	房子	.

埃文的目光更加专注地盯着通往房子的那条长长的碎石路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] , [noʊ] ['fɪgjər] .

There	was	no	sign	,	no	figure	.
那里	曾是	不	符号	,	不	数字	.

没有标志，也没有人影。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smuːð] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] ['ɪʃuːd] ,

Out	from	the	smooth	grass	of	the	lane	a	couple	of	horsemen	issued	,
出去	从	这	光滑的	草	的	这	车道	一个	夫妻	的	骑兵	发布	,

从车道平坦的草地上，两个骑马的人走了出来，

[ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] .

and	came	straight	to	the	gates	.
和	来了	直的	到	这	大门	.

然后径直来到了大门前。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [wʌn] [spoʊk] .

He	heard	nothing	till	one	spoke	.
他	听到	没有什么	直到	一	辐	.

直到有人开口说话，他才听见声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] .

It	was	a	familiar	voice	.
它	曾是	一个	熟悉的	嗓音	.

那是一个熟悉的声音。

- [baɪ][dʒoʊv] , ['fɜːrdi] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

'	By	Jove	,	Ferdy	,	here	is	the	fellow	,	and	we've	been	all	the	way	to
-	经过	朱庇特	,	费迪	,	这里	是	这	同伴	,	和	我们已经	到过	全部	这	方式	到

“我的天哪，费迪，就是他，我们一路走到这里了……”

- ! -
Lymport ! '
- ! -

莱姆波特！

['evən] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] .
Evan started from his trance .
埃文 开始 从 他的 发呆 .

埃文从恍惚中醒来。

- [ˌaɪ 'ti:] - [es][ju:; jʊ] , ['hɛrɪŋtən] ? -
' It ' s you , Harrington ? '
- 它 - s 你 , 哈灵顿 ? -

“是你吗，哈灵顿？”

- [jes] , ['hæri] . -
' Yes , Harry . '
- 是的 , 哈里 . -

“是的，哈利。”

- [sɜ:r] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ju:θ] , ['evɪdəntli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,
' Sir ! ' exclaimed that youth , evidently flushed with wine ,
- 先生 ! - 惊呼 那 青年 , 显然 酡 和 葡萄酒 ,

“先生！”那年轻人惊呼道，显然他喝了不少酒，脸色涨得通红。

- [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] ? -
' what the devil do you mean by addressing me by my Christian name ? '
- 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 解决 我 经过 我的 基督教 姓名 ? -

“你到底是什么意思？竟然直呼我的教名？”

- [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['hæri] .
Laxley pushed his horse's head in front of Harry .
- 推动 他的 马匹 头 在 正面 的 哈里 .

拉克斯利把马头顶到哈利前面。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ə'pærəntli] ['sʌmwʌt] [ɪm'pru:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] [nu:] ['dɪgnəti] , [hi:; hi] [sed] :
In a manner apparently somewhat improved by his new dignity , he said :
在 一个 方式 显然 有些 改进 经过 他的 新的 尊严 , 他 说 :

他语气似乎因重获尊严而有所改善，说道：

- [wi:; wi][hæv; həv] ['rɪdn] [tu:; tə] - [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
' We have ridden to Lymport to speak to you , sir .
- 我们 有 骑 到 - 到 说话 到 你 , 先生 .

“我们特地赶到莱姆波特来和您谈谈，先生。”

['feɪvər] [ˌem 'i:][baɪ] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] . -
Favour me by moving a little ahead of the lodge . '
偏爱 我 经过 移动 一个 小的 前方 的 这 小屋 . -

请你稍微往前挪一点，不要挡路。

['evən] [boʊd] , [ænd; ənd] [mu:vd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , ['hæri] ['fɑ:loʊɪŋ]
Evan bowed , and moved beside him a short way down the lane , Harry following
埃文 鞠躬 , 和 已搬 旁 他 一个 短的 方式 向下 这 车道 , 哈里 下列的
.
:
.

埃文鞠了一躬，然后走到他身边，沿着小路走了一小段，哈里跟在他身后。

- [ðə; ði] [pər'pɔ:rt] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] , [sɜ:r] , - - [bɪ'gæn] ,
' The purport of my visit , sir , ' Laxley began ,
- 这 旨趣 的 我的 访问 , 先生 , - - 开始 ,

“先生，我此行的目的是……”拉克斯利开口说道。

- [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] ['dʒɔsəlin][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər]

'	was	to	make	known	to	you	that	Miss	Jocelyn	has	done	me	the	honour
-	曾是	到	制作	已知	到	你	那	错过	乔斯林	有	完毕	我	这	荣誉

[tuː; tə] [ək'sept] [ˌem 'iː][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

to	accept	me	as	her	husband	.
到	接受	我	作为	她	丈夫	.

“特此告知各位，乔斯林小姐已接受我为她的丈夫，这对我来说是莫大的荣幸。”

[aɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

I	learn	from	her	that	during	the	term	of	your	residence	in	the	house	,
我	学习	从	她	那	期间	这	学期	的	你的	住宅	在	这	房子	,

我从她那里得知，在你居住于此期间，

[juː; jʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'tætʃiz]

you	contrived	to	extract	from	her	a	promise	to	which	she	attaches
你	人为的	到	提炼	从	她	一个	承诺	到	哪个	她	附件

['sɜːrt(ə)n]['skruːpəlz] .

certain	scruples	.
肯定	顾虑	.

你设法让她做出了一个她有所顾虑的承诺。

[ʃiː; ʃi] [pliːziz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr'self] [baʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] .

She	pleases	to	consider	herself	bound	to	you	till	you	release	her	.
她	请	到	考虑	她自己	边界	到	你	直到	你	发布	她	.

她乐意效劳，直到你放她走为止。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ] [ɪ'miːdiətli] . -

My	object	is	to	demand	that	you	will	do	so	immediately	.	'
我的	目的	是	到	要求	那	你	将要	做	所以	立即地	.	-

我的目的是要求你立即这样做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

- [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrm][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]

'	Should	you	refuse	to	make	this	reparation	for	the	harm	you	have	done	to
-	应该	你	拒绝	到	制作	这	赔偿	为了	这	伤害	你	有	完毕	到

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] ,

her	and	her	family	,
她	和	她	家庭	,

“如果你拒绝赔偿你对她和她的家人造成的伤害，

- - [pər'suːd] , - [aɪ][mʌst; məst][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [miːnz] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ]

'	Laxley	pursued	,	'	I	must	let	you	know	that	there	are	means	of	compelling
-	-	追击	,	-	我	必须	让	你	知道	那	那里	是	方法	的	引人注目的

[juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

you	to	it	,
你	到	它	,

拉克斯利继续说道：“我必须让你知道，有办法强迫你这样做。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [miːnz] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] . -

and	that	those	means	will	be	employed	.	'
和	那	那些	方法	将要	是	受雇	.	-

并且将会采用这些手段。

['hæri] , ['fjuːmɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['pɔstʃəd] ['sentənsɪz] , [bɜːrst] [aʊt] :

Harry	,	fuming	at	these	postured	sentences	,	burst	out	:
哈里	,	怒气冲冲	在	这些	摆姿势	句子	,	爆裂	出去	:

哈利对这些故作姿态的话语感到怒不可遏，脱口而出：

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər] ?
' What do you talk to the fellow in that way for ?
- 什么 做 你 讲话 到 这 同伴 在 那 方式 为了 ?

你为什么要那样跟他说话?

[ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] ,
A fellow who makes a fool of my cousin ,
一个 同伴 WHO 制作 一个 傻子 的 我的 表哥 ,

一个戏弄我表弟的家伙，

[ænd; ənd] [ðen] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bai] [ɔːf] [maɪ] ['sɪstər] !
and then wants to get us to buy off my sister !
和 然后 想要 到 得到 我们 到 买 离开 我的 姐姐 !

然后他竟然想让我们收买我姐姐!

[wɒts] [hiː; hi] ['spaɪɪŋ] ['æftər] [hɪr] ?
What's he spying after here ?
是什么 他 间谍活动 后 这里 ?

他在这里监视什么?

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['aʊərz] [tɪl] [wiː; wi] [truːp] .
The place is ours till we troop .
这 地方 是 我们的 直到 我们 部队 .

在我们进驻之前，这地方都是我们的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː]
I tell you there's only one way of dealing with him , and if you don't do
我 告诉 你 有 仅有的 一 方式 的 处理 和 他 , 和 如果 你 不 做
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我告诉你，对付他只有一种方法，如果你不这样做，

[aɪ] [wɪl] . -
I will . '
我 将要 . -

我会。'

- [pʊld] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .
Laxley pulled his reins with a jerk that brought him to the rear .
- 拉 他的 缰绳 和 一个 混蛋 那 带来 他 到 这 后部 .

拉克斯利猛地拉了一下缰绳，把自己拉到了队伍的最后面。

- [mɪs] ['dʒɔsəlin][hæz; həz] [kə'mɪʃnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'mænd] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [neɪm]
' Miss Jocelyn has commissioned you to make this demand on me in her name
- 错过 乔斯林 有 委托 你 到 制作 这 要求 在 我 在 她 姓名
? - [sed] ['evən] .
? ' said Evan .
? - 说 埃文 .

“乔斯林小姐委托你以她的名义向我提出这个要求？”埃文说道。

- [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [raɪt] , - [rɪ'tɜːrnd] — - .
' I make it in my own right , ' returned — Laxley .
- 我 制作 它 在 我的 自己的 正确的 , - 返回 — - .

“我靠自己的努力取得了成功，”拉克斯利回答道。

- [aɪ] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [prɑːmpt] [rɪ'plaɪ] . -
' I demand a prompt reply . '
- 我 要求 一个 迅速的 回复 . -

“我要求立即答复。”

- [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
' My lord , you shall have it .
- 我的 主 , 你 将 有 它 .

“我的大人，您如愿以偿了。”

[mɪs] ['dʒɔsəlin][ɪz][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Miss Jocelyn is not bound to me by any engagement .
错过 乔斯林 是 不是 边界 到 我 经过 任何 订婚 .

乔斯林小姐与我之间没有任何婚约约束。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪn] ['skruːpəlz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] ,
Should she entertain scruples which I may have it in my power to obliterate ,
应该 她 招待 顾虑 哪个 我 可能 有 它 在 我的 力量 到 泯 ,

如果她心存疑虑，而我有能力消除这些疑虑，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] — [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I shall not hesitate to do so — but only to her .
我 将 不是 犹豫 到 做 所以 — 但 仅有的 到 她 .

我一定会这么做——但只会对她。

[wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][aɪ][hoʊld]['seɪkrɪd] . -
What has passed between us I hold sacred . '
什么 有 通过了 之间 我们 我 抓住 神圣 . -

我们之间发生的一切，我视之为神圣不可侵犯。

- [hɑːrk][æt; ət] [ðæt] ! -
' Hark at that ! '
- 听着 在 那 ! -

听！

['ʃaʊtɪd] ['hæri] . -
shouted Harry . '
喊叫 哈里 . -

“哈利喊道。”

[ðə; ði] [dæmd] ['treɪdzmən] [miːnz] ['mʌni] !
The damned tradesman means money !
这 该死的 零售商 方法 钱 !

该死的商人就是为了钱！

[juː; jʊ] [æs] , ['fəːdəˌnænd] !
You ass , Ferdinand !
你 屁股 , 费迪南德 !

你这蠢货，费迪南德！

[wʌt] [dɪd][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] - [fɔːr; fər] ?
What did we go to Lymport for ?
什么 做过 我们 去 到 - 为了 ?

我们去莱姆波特是为了什么？

[nɑːt][tuː; tə]['bændi] [wɜːrdz] .
Not to bandy words .
不是 到 班迪 字 .

不要乱说话。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里！

[aɪv] [gɑːt][maɪ] [oʊn] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['hɛrɪŋtən] .
I've got my own quarrel with you , Harrington .
我已经 得到 我的 自己的 争吵 和 你 , 哈灵顿 .

哈灵顿，我跟你之间也有我自己的矛盾。

[juːv] [bɪn] ['setɪŋ] [ðæt] ['gɝːlz] ['fɑːðər] [ɑːn][ˌem 'iː] .
You've been setting that girl's father on me .
你已经 到过 环境 那 女孩们 父亲 在 我 .

你一直在挑拨那个女孩的父亲和我之间的关系。

[kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] ? -
Can you deny that ? '
能 你 否定 那 ? -

你能否认这一点吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['hæri] [ðæt] ['evən] [dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
It was enough for Harry that Evan did not deny it .
它 曾是 足够的 为了 哈里 那 埃文 做过 不是 否定 它 .

对哈里来说，埃文没有否认就足够了。

[ðə; ði][kɑːm] [dɪs'deɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ɑːn] ['ɛvənz] [feɪs] ['æktɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fjʊri] ,
The calm disdain which he read on Evan's face acted on his fury ,
这 冷静的 蔑视 哪个 他 读 在 埃文的 脸 行动 在 他的 愤怒 ,

他从埃文脸上读出的平静的轻蔑，激起了他的怒火。

[ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [flæŋks] [hiː; hi] [rʌʃt] [fʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and digging his heels into his horse's flanks he rushed full at him and
和 挖掘 他的 高跟鞋 进入 他的 马匹 侧翼 他 匆忙 满的 在 他 和
[delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [flɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] .
dealt him a sharp flick with his whip .
已处理 他 一个 锋利的 轻弹 和 他的 鞭 .

他双脚用力蹬着马的肋部，全速冲向他，用鞭子狠狠地抽了他一鞭。

['ɛvənz] [biːst] [riəd] .
Evan's beast reared .
埃文的 兽 饲养 .

埃文的野兽跃起。

- [ək'sept] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [sɜːr] , [ɔːr] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , - [kraɪd] - .
' Accept my conditions , sir , or afford me satisfaction , ' cried Laxley .
- 接受 我的 状况 , 先生 , 或者 买得起 我 满意 , - 哭 - .

“先生，要么接受我的条件，要么就给我一个满意的答复。”拉克斯利喊道。

- [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [greɪt] ['ɑːnər] , [maɪ][lɔːrd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['kænɑːt] , - [sed]
' You do me great honour , my lord ; but I have told you I cannot , ' said
- 你 做 我 伟大的 荣誉 , 我的 主 ; 但 我 有 讲述 你 我 不能 , - 说

“您真是给了我莫大的荣幸，大人；但我已经告诉过您，我不能，”他说。

['evən] , ['kɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
Evan , curbing his horse .
埃文 , 路缘 他的 马 .

埃文正在给马套缰绳。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [roʊz] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
At that moment Rose came among them .
在 那 片刻 玫瑰 来了 之中 他们 .

这时，罗斯走了进来。

['evən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz][dɪd] - .
Evan raised his hat , as did Laxley .
埃文 提高 他的 帽子 , 作为 做过 - .

埃文举起帽子，拉克斯利也举起帽子。

['hæri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] , [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [mɑːk] [sə'luːt] ,
Harry , a little behind the others , performed a laborious mock salute ,
哈里 , 一个 小的 在后面 这 其他的 , 执行 一个 费力的 嘲笑 礼炮 ,

哈利稍稍落后于其他人，费力地行了一个滑稽的军礼。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	then	ordered	her	back	to	the	house	.
和	然后	订购	她	后退	到	这	房子	.

然后命令她回屋去。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n] [in'sju:d] ;

A	quick	altercation	ensued	;
一个	快的	争吵	随后	;

双方随即发生争执;

[ðə; ði][end] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ['hæri] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ðə; ði]['kɑ:ntekst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs]

the	end	being	that	Harry	managed	to	give	his	sister	the	context	of	the	previous
这	结尾	存在	那	哈里	管理	到	给	他的	姐姐	这	语境	的	这	以前的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

最后，哈利设法向妹妹解释了之前谈话的背景。

- [naʊ] [goʊ] [bæk] , [roʊz] , - [sed] - .

'	Now	go	back	,	Rose	,	'	said	Laxley	.
-	现在	去	后退	,	玫瑰	,	-	说	-	.

“现在回去吧，罗斯，”拉克斯利说。

- [aɪ][hæv; həv] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

'	I	have	particular	business	with	Mr	.
-	我	有	特别的	商业	和	先生	.

“我与先生有特别的生意往来。”

['hɛrɪŋtən] . -

Harrington	.	'
哈灵顿	.	-

哈灵顿。

- [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , - [sed] [roʊz] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] .

'	I	came	to	see	him	,	'	said	Rose	,	in	a	clear	voice	.
-	我	来了	到	看	他	,	-	说	玫瑰	,	在	一个	清除	嗓音	.

“我来看他，”罗斯用清晰的声音说道。

- ['rednd] ['æŋgrəli] .

Laxley	reddened	angrily	.
-	发红	愤怒地	.

拉克斯利气得满脸通红。

- [ðen] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

'	Then	tell	him	at	once	you	want	to	be	rid	of	him	,
-	然后	告诉	他	在	一次	你	想	到	是	摆脱	的	他	,

“那就立刻告诉他你想摆脱他。”

- [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

'	her	brother	called	to	her	.
-	她	兄弟	称为	到	她	.

她哥哥叫住了她。

[roʊz] [lʊkt] [æt; ət]['evən] .

Rose	looked	at	Evan	.
玫瑰	看起来	在	埃文	.

罗斯看着埃文。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wɜːrd][ɪn][hɜːr; hər][soʊl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt]

Could	**he**	**not**	**see**	**that**	**she**	**had**	**no**	**word**	**in**	**her**	**soul**	**for**	**him**	**of**	**that**
可以	他	不是	看	那	她	有	不	单词	在	她	灵魂	为了	他	的	那

[kaɪnd] ?

kind	**?**
种类	?

难道他看不出来，她内心根本没有对他说过那样的话吗?

[jes] : [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [tuː; tə] ['tendərnəs] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

Yes	**:**	**but**	**love**	**is**	**not**	**always**	**to**	**be**	**touched**	**to**	**tenderness**	**even**	**at**	**the**	**sight**
是的	:	但	爱	是	不是	总是	到	是	感动	到	压痛	甚至	在	这	视线

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	**love**	**.**
的	爱	.

是的：但即使看到爱情，也不总是会感动得心花怒放。

- [roʊz] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [lɔːrd] - , [ðæt] [juː; jʊ] ['fænsi] [jɔːr'self] [nɑːt][æt; ət]

'	**Rose**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**I**	**hear**	**from**	**Lord**	**Laxley**	**,**	**that**	**you**	**fancy**	**yourself**	**not**	**at**
-	玫瑰	,	-	他	说	,	-	我	听到	从	主	-	,	那	你	想要	你自己	不是	在

['lɪbərti] ;

liberty	**;**
自由	;

“罗斯，”他说，“我从拉克斯利勋爵那里听说，你觉得自己并不自由；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] . -

and	**that**	**you**	**require**	**me**	**to**	**disengage**	**you**	**.**	**'**
和	那	你	要求	我	到	脱离接触	你	.	-

你要求我解除与你的关系。

[hiː; hi] [pɔːzd] .

He	**paused**	**.**
他	暂停	.

他停顿了一下。

[dɪd][hiː; hi][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ?

Did	**he**	**expect**	**her**	**to**	**say**	**there**	**that**	**she**	**wished**	**nothing**	**of**	**the**	**sort**	**?**
做过	他	预计	她	到	说	那里	那	她	希望	没有什么	的	这	种类	?

他是不是以为她会在那里说她一点也不想那样?

[hɜːr; hər] ['stedfəst] [aɪz] [spoʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] : [bʌt; bət] ['mɪzəri] [ɪz]['wɑːntən] , [ænd; ənd] [wɪl] [pʊl] [ɔːl]

Her	**stedfast**	**eyes**	**spoke**	**as**	**much**	**:**	**but**	**misery**	**is**	**wanton**	**,**	**and**	**will**	**pull**	**all**
她	坚定不移	眼睛	辐	作为	很多	:	但	苦难	是	放肆	,	和	将要	拉	全部

[daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

down	**to**	**it**	**.**
向下	到	它	.

她坚定的眼神说明了一切：但苦难是肆意妄为的，它会将所有人拖入深渊。

['iːv(ə)n] ['hæri] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][hɪz; ɪz] [toʊn] , [ænd; ənd] - [sæt]['saɪlənt] .

Even	**Harry**	**was**	**checked**	**by**	**his**	**tone**	**,**	**and**	**Laxley**	**sat**	**silent**	**.**
甚至	哈里	曾是	已检查	经过	他的	语气	,	和	-	卫星	沉默的	.

就连哈利也被自己的语气所震慑，拉克斯利则沉默不语。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['teɪlər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pres]

The	**fact**	**that**	**something**	**more**	**than**	**a**	**tailor**	**was**	**speaking**	**seemed**	**to**	**impress**
这	事实	那	某物	更多的	比	一个	裁缝	曾是	请讲	似乎	到	令人印象深刻

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

说话的不仅仅是裁缝，这似乎给他们留下了深刻的印象。

- [sɪns] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [roʊz] , [aɪ][hoʊld][juː; jʊ][ɪn][noʊ] [wei] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

-	Since	I	have	to	say	it	,	Rose	,	I	hold	you	in	no	way	bound	to	me	.
-	自从	我	有	到	说	它	,	玫瑰	,	我	抓住	你	在	不	方式	边界	到	我	.

“既然我不得不说，罗斯，我声明，你对我没有任何约束力。”

[ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

The	presumption	is	forced	upon	me	.
这	假定	是	强制	之上	我	.

这种假设是强加于我的。

[meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

May	you	have	all	the	happiness	I	pray	God	to	give	you	.
可能	你	有	全部	这	幸福	我	祈祷	上帝	到	给	你	.

愿你拥有我向上帝祈求的所有幸福。

['dʒent(ə)lmən] , [gʊd] [naɪt] ! -

Gentlemen	,	good	night	!	'
先生们	,	好的	夜晚	!	-

各位先生，晚安!

[hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	bowed	and	was	gone	.
他	鞠躬	和	曾是	已消失	.

他鞠了一躬，然后就走了。

[haʊ] ['kiːnli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri'tɔːtid] [ɑːn] [ðæt] [fɔːls] [prer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] !

How	keenly	she	could	have	retorted	on	that	false	prayer	for	her	happiness	!
如何	敏锐地	她	可以	有	反驳	在	那	错误的	祷告	为了	她	幸福	!

她本可以多么有力地反驳那个虚假的幸福祈祷啊!

[hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['nɜːrvləs] , [hɜːr; hər] [tʌŋ] ['spiːtʃləs] .

Her	limbs	were	nerveless	,	her	tongue	speechless	.
她	四肢	是	无神经	,	她	舌头	无言	.

她四肢麻木，舌头也说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər][ɔːf] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bæriər] [naʊ] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['fəːdəˌnænd] .

He	had	thrown	her	off	—	there	was	no	barrier	now	between	herself	and	Ferdinand	.
他	有	抛掷	她	离开	—	那里	曾是	不	障碍	现在	之间	她自己	和	费迪南德	.

他把她甩开了——现在她和费迪南德之间没有任何障碍了。

[waɪ] [dɪd]['fəːdəˌnænd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,

Why	did	Ferdinand	speak	to	her	with	that	air	of	gentle	authority	,
为什么	做过	费迪南德	说话	到	她	和	那	空气	的	温和的	权威	,

为什么费迪南德用那种温和而权威的语气和她说话?

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

bidding	her	return	to	the	house	?
投标	她	返回	到	这	房子	?

邀请她回家?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] , [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [ə'kjuːtli] [felt] ,

She	was	incapable	of	seeing	,	what	the	young	lord	acutely	felt	,
她	曾是	无法	的	看到	,	什么	这	年轻的	主	急性	毛毡	,

她无法理解这位年轻领主内心深处的感受。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] .

that	he	had	stooped	very	much	in	helping	to	bring	about	such	a	scene	.
那	他	有	弯腰	非常	很多	在	帮助	到	带来	关于	这样的	一个	场景	.

他为了促成这一幕，不惜屈尊俯就。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['traifld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,
She had no idea of having trifled with him and her own heart ,
她 有 不 主意 的 拥有 琐碎 和 他 和 她 自己的 心 ,

她丝毫没有意识到自己既玩弄了他，也玩弄了自己的感情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['fiːbli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
when she talked feebly of her bondage to another ,
什么时候 她 谈话 虚弱地 的 她 束缚 到 其他 ,

当她虚弱地向别人诉说自己所受的奴役时，

[æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['wɔːrmər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] [friː] .
as one who would be warmer to him were she free .
作为 一 WHO 会 是 更温暖 到 他 是 她 自由的 .

如果她自由的话，她会对他更热情一些。

['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [kəm'perd] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
Swiftly she compared the two that loved her ,
迅速地 她 比较的 这 二 那 喜爱 她 ,

她迅速地将两个爱她的人进行了比较，

[ænd; ənd] ['ʃivəd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv]
and shivered as if she had been tossed to the embrace of a block of
和 瑟瑟发抖 作为 如果 她 有 到过 抛掷 到 这 拥抱 的 一个 堵塞 的
[aɪs] .
ice .
冰 .

她浑身颤抖，仿佛被扔进了冰块的怀抱。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] , [roʊz] , - [sed] - , ['bendɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
' You are cold , Rose , ' said Laxley , bending to lay his hand on her shoulder .
- 你 是 寒冷的 , 玫瑰 , - 说 - , 弯曲 到 躺 他的 手 在 她 肩膀 .

“罗斯，你冷，”拉克斯利说着，弯下腰，把手放在她的肩膀上。

- [preɪ] , ['nevər] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
' Pray , never touch me , ' she answered , and walked on hastily to the house .
- 祈祷 , 绝不 触碰 我 , - 她 回答 , 和 步行 在 草草 到 这 房子 .

“求求你，千万别碰我，”她回答道，然后匆匆走向房子。

['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['evən][hæd; həd] [dwelt] [ðer; ðər] .
Entering it , she remembered that Evan had dwelt there .
进入 它 , 她 记得 那 埃文 有 居住 那里 .

走进屋子，她想起埃文曾住在这里。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
A sense of desolation came over her .
一个 感觉 的 荒凉 来了 超过 她 .

一股孤寂感涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['fəːdəˌnænd] [rɪ'mɔːrsfəli] , ['seɪɪŋ] : - [dɪr] ['fəːdəˌnænd] !
She turned to Ferdinand remorsefully , saying : ' Dear Ferdinand !
她 转向 到 费迪南德 懊悔地 , 说 : - 亲爱的 费迪南德 !

她悔恨地转向费迪南德，说道：“亲爱的费迪南德！

- [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [ænd; ənd]['teɪkən] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
' and allowed herself to be touched and taken close to him .
- 和 允许 她自己 到 是 感动 和 已采取 关闭 到 他 .

她任由他抚摸，并被他拉近。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][bed] - [ruːm] ,
When she reached her bed - room ,
什么时候 她 达到 她 床 - 房间 ,

当她回到卧室时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][lɪps] ,

she	had	time	to	reflect	that	he	had	kissed	her	on	the	lips	,
她	有	时间	到	反映	那	他	有	亲吻	她	在	这	嘴唇	,

她有时间回想他吻了她的嘴唇这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃed] [sʌtʃ] [terz] [æz; əz][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [drɔːn]

and	then	she	fell	down	and	shed	such	tears	as	had	never	been	drawn
和	然后	她	跌倒	向下	和	棚	这样的	眼泪	作为	有	绝不	到过	绘制

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

from	her	before	.
从	她	前	.

然后她跌倒在地，流下了她从未流过的泪水。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [maɪnd] .

Next	day	she	rose	with	an	undivided	mind	.
下一个	天	她	玫瑰	和	一个	未分割的	头脑	.

第二天，她心无旁骛地起床了。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə]['fəːdə,nænd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vest] [hɪm; ɪm]

Belonging	henceforth	to	Ferdinand	,	it	was	necessary	that	she	should	invest	him
属于	今后	到	费迪南德	,	它	曾是	必要的	那	她	应该	投资	他

[ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ] [træn'sendənt] ['kwɑːlətiz] .

immediately	with	transcendent	qualities	.
立即地	和	超凡脱俗	品质	.

从此他便属于费迪南德，因此她必须立即赋予他超凡的品质。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][hɪm; ɪm] ['rendərd] [ðɪs] ['iːzi] .

The	absence	of	character	in	him	rendered	this	easy	.
这	缺席	的	特点	在	他	渲染	这	简单的	.

他性格上的缺陷使这一切变得轻而易举。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]['evən] , [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

What	she	had	done	for	Evan	,	she	did	for	him	.
什么	她	有	完毕	为了	埃文	,	她	做过	为了	他	.

她为埃文所做的一切，她也都为他做了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [ɪn'træp] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

But	now	,	as	if	the	Fates	had	been	lying	in	watch	to	entrap	her	and
但	现在	,	作为	如果	这	命运	有	到过	说谎	在	手表	到	陷阱	她	和

[tʃeɪn] [hɜːr; hər] ,

chain	her	,
链	她	,

但现在，仿佛命运女神一直暗中观察，要将她困住并束缚起来。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət][ðer; ðər] ['mɜːrsi] ,

that	they	might	have	her	at	their	mercy	,
那	他们	可能	有	她	在	他们的	怜悯	,

这样他们就能将她置于自己的掌控之下，

[hɜːr; hər] [driːmz] [ʌv; əv] ['ɛvənz] [haɪ] ['neɪtʃər] — [ˌhɪðər'tuː] [driːmz] ['oʊnli] — [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

her	dreams	of	Evan's	high	nature	—	hitherto	dreams	only	—	were	to	be
她	梦境	的	埃文的	高的	自然	—	迄今为止	梦境	仅有的	—	是	到	是

['riːəlaɪzd] .

realized	.
已实现	.

她对埃文高尚品格的憧憬——此前只是梦想——即将实现。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəsləs] ['weɪwərdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , ['poʊni] ['wiːd(ə)l] , [waɪl] ['dresɪŋ]

With	the	purposeless	waywardness	of	her	sex	,	Pony	Wheedle	,	while	dressing
和	这	无目的	任性	的	她	性别	,	小马	哄骗	,	尽管	敷料

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

her	young	mistress	,
她	年轻的	情妇	,

带着女性特有的漫不经心的任性，波妮·惠德尔在给她的年轻女主人穿衣服时，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] ,

and	though	quite	aware	that	the	parting	had	been	spoken	,
和	尽管	相当	意识到的	那	这	离别	有	到过	说	,

尽管他很清楚离别已经说出口，

[mʌst; məst] [niːdz] [rɪ'leɪt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['ɛvənz] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

must	needs	relate	her	sister's	story	and	Evan's	share	in	it	.
必须	需求	涉及	她	姐妹	故事	和	埃文的	分享	在	它	.

必须讲述她姐姐的故事以及埃文在其中的经历。

[roʊz] [preɪzd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn] [fər'evər] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Rose	praised	him	like	one	forever	aloof	from	him	.
玫瑰	赞扬	他	喜欢	一	永远	超然	从	他	.

罗斯称赞他时，语气就像一个永远与他疏远的人。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['siːkrətli] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr'self][ɑːn][nɑːt] ['biːɪŋ] [di'siːvd] .

Nay	,	she	could	secretly	congratulate	herself	on	not	being	deceived	.
不	,	她	可以	偷偷	祝贺	她自己	在	不是	存在	受骗	.

不，她或许可以暗自庆幸自己没有被骗。

[ə'pɑːn] [ðæt] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['kærəlɪn] :

Upon	that	came	a	letter	from	Caroline	:
之上	那	来了	一个	信	从	卡罗琳	:

随后，卡罗琳寄来了一封信：

- [duː][nɑːt] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [maɪ] ['brʌðər] .

'	Do	not	misjudge	my	brother	.
-	做	不是	误判	我的	兄弟	.

不要误解我的兄弟。

[hiː; hi] [nuː] [ˌdʒuːli'ænəz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	Juliana's	love	for	him	and	rejected	it	.
他	知道	朱莉安娜的	爱	为了	他	和	拒绝	它	.

他知道朱莉安娜爱他，却拒绝了这份爱。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dis'intrəstidnis] .

You	will	soon	have	proofs	of	his	disinterestedness	.
你	将要	很快	有	证明	的	他的	无私	.

你很快就会有证据证明他并非出于私利。

[ðen] [duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːrks] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

Then	do	not	forget	that	he	works	to	support	us	all	.
然后	做	不是	忘记	那	他	作品	到	支持	我们	全部	.

但请不要忘记，他的工作是为了养活我们所有人。

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊp] [seɪv] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	write	this	with	no	hope	save	to	make	you	just	to	him	.
我	写	这	和	不	希望	节省	到	制作	你	只是	到	他	.

我写下这些话，不抱任何希望，只希望你能对他好一点。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ʌtmoʊst][hiː; hi] [wɪl] ['evər] [æn'tɪsɪpeɪt] . -

That	is	the	utmost	he	will	ever	anticipate	.	'
那	是	这	极致	他	将要	曾经	预料	.	-

这就是他所能期望的极限了。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [noʊ] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [roʊz] [tuː; tə] [hɪr] [gʊd] [ʌv; əv]['evən] [naʊ] :

It	gave	no	beating	of	the	heart	to	Rose	to	hear	good	of	Evan	now	:
它	给予	不	殴打	的	这	心	到	玫瑰	到	听到	好的	的	埃文	现在	:

听到埃文的好消息，罗斯并没有感到一丝欣慰：

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'kriːst] [sə'renəti] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] .

but	an	increased	serenity	of	confidence	in	the	accuracy	of	her	judgement	of	persons	.
但	一个	增加	宁静	的	信心	在	这	准确性	的	她	判断	的	人	.

但她对自身判断他人能力的准确性却更加充满信心，内心也更加平静。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] ['lɔɪər] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['kɛrəˌlaɪnz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

The	arrival	of	Lawyer	Perkins	supplied	the	key	to	Caroline's	communication	.
这	到达	的	律师	珀金斯	供应	这	钥匙	到	卡罗琳的	沟通	.

珀金斯律师的到来为卡罗琳打开了沟通之门。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [les] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæn; ðən] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['evən] [ri'naunst] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

No	one	was	less	astonished	than	Rose	at	the	news	that	Evan	renounced	the	estate	.
不	一	曾是	较少的	惊讶	比	玫瑰	在	这	消息	那	埃文	放弃	这	财产	.

得知埃文放弃遗产的消息，最不感到惊讶的莫过于罗斯了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['hɛriːz] [kən'traɪt] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ˌɪnkə'pæsəti][ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn] [kən'dʌkt] [soʊ]['sɪŋgjələr] ,

She	smiled	at	Harry's	contrite	stupefaction	,	and	her	father's	incapacity	of	belief	in	conduct	so	singular	,
她	微笑	在	哈利的	懊悔	震惊	,	和	她	父亲的	无能力	的	信仰	在	执行	所以	单数	,

她看着哈利懊悔而震惊的表情，以及父亲无法相信这种奇异行为的样子，不禁笑了。

[kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lɪft][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['perənt] .

caused	her	to	lift	her	head	and	look	down	on	her	parent	.
导致	她	到	举起	她	头	和	看	向下	在	她	父母	.

这让她抬起头，俯视着她的父母。

- [ʃoʊz] [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] ! - [sed] [sɜːr]

'	Shows	he	knows	nothing	of	the	world	,	poor	young	fellow	!	'	said	Sir
-	演出	他	知道	没有什么	的	这	世界	,	贫穷的	年轻的	同伴	!	-	说	先生

“这说明他对世事一无所知，可怜的年轻人！”先生说道。

[fræŋks] .

Franks	.
弗兰克斯	.

弗兰克斯。

- ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['klɪrli] , - [əb'zɜːrvd] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .

'	Nothing	more	clearly	,	'	observed	Lady	Jocelyn	.
-	没有什么	更多的	清楚地	,	-	观察到	女士	乔斯林	.

“再清楚不过了，”乔斯林夫人说道。

- [aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [hɪr] ? -

'	I	presume	I	shall	cease	to	be	blamed	for	having	had	him	here	?	'
-	我	怙	我	将	停止	到	是	被指责	为了	拥有	有	他	这里	?	-

“我想我不会再因为把他带到这里而受到责备了吧？”

- [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! -

'	Upon	my	honour	,	he	must	have	the	soul	of	a	gentleman	!	'
-	之上	我的	荣誉	,	他	必须	有	这	灵魂	的	一个	绅士	!	-

“我以我的荣誉发誓，他一定具备绅士的品格！”

[sed] [ðə; ði]['bærənət] .
said the baronet .
说 这 男爵 .

男爵说道。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][ɪk'spekt][ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [juː; jʊ] [noʊ] ! -
' There's nothing he can expect in return , you know ! '
- 有 没有什么 他 能 预计 在 返回 , 你 知道 ! -

“你知道，他什么也得不到！”

- [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['treɪdzmən] ! -
' One would think , Papa , you had always been dealing with tradesmen ! '
- 一 会 思考 , 爸爸 , 你 有 总是 到过 处理 和 商人 ! -

“爸爸，人们会以为你一直都在和商人打交道呢！”

[riˈmɑːkt] [roʊz] , [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [naʊ] [ə'kɔːd] [ðə; ði] ['triːtmənt] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]
remarked Rose , to whom her father now accorded the treatment due to a
评论 玫瑰 , 到 谁 她 父亲 现在 同意 这 治疗 到期的 到 一个
['sensəb(ə)l][gɜːrl] .
sensible girl .
明智的 女孩 .

罗斯说道，她的父亲现在给予了她一个懂事女孩应有的待遇。

- [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['fæməli][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
Laxley was present at the family consultation .
- 曾是 展示 在 这 家庭 咨询 .

拉克斯利出席了家庭咨询会。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ?
What was his opinion ?
什么 曾是 他的 观点 ?

他的意见是什么?

[roʊz] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
Rose manifested a slight anxiety to hear it .
玫瑰 表现出来 一个 轻微 焦虑 到 听到 它 .

听到这话，罗斯表现出一丝焦虑。

- [wʌt] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [duː] ['nevər] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['semi] -
' What those sort of fellows do never surprises me , ' he said , with a semi -
- 什么 那些 种类 的 伙伴们 做 绝不 惊喜 我 , - 他 说 , 和 一个 半 -
[jɔːn] .
yawn .
打哈欠 .

“那种家伙的所作所为从来不会让我感到惊讶，”他打了个哈欠说道。

[roʊz] [felt] ['faɪər][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
Rose felt fire on her cheeks .
玫瑰 毛毡 火 在 她 脸颊 .

罗斯感到双颊火辣辣的疼。

- [its] ['oʊnli] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][duː] , - [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] .
' It's only what the young man is bound to do , ' said Mrs . Shorne .
- 它是 仅有的 什么 这 年轻的 男人 是 边界 到 做 , - 说 太太 . 肖恩 .

“这是这个年轻人注定要做的事，”肖恩太太说。

- [hɪz; ɪz]['duːti] , [ænt] ?
' His duty , aunt ?
- 他的 责任 , 阿姨 ?

“这是他的职责吗，姑妈？”

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ! -

I	hope	we	may	all	do	it	!	'
我	希望	我们	可能	全部	做	它	!	-

我希望我们都能做到!

[roʊz] [ˌɪntəˈdʒektid] .

Rose	interjected	.
玫瑰	插话	.

罗斯插话道。

- [ˈtʃæmpiːənɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ? -

'	Championing	him	again	?	'
-	倡导	他	再次	?	-

“又要力挺他了？”

[roʊz] [ˈkwaɪətli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊld] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Rose	quietly	turned	her	face	,	too	sure	of	her	cold	appreciation	of	him	to
玫瑰	悄悄	转向	她	脸	,	也	当然	的	她	寒冷的	欣赏	的	他	到

[rɪˈtɔːrt] .

retort	.
反驳	.

罗斯悄悄地转过脸去，她对自己对他的冷漠欣赏深信不疑，所以没有反驳。

[bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [naɪt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ;

But	yesterday	night	a	word	from	him	might	have	made	her	his	;
但	昨天	夜晚	一个	单词	从	他	可能	有	制成	她	他的	;

但昨晚他的一句话或许就能让她成为他的;

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈædvəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][noʊˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	here	she	sat	advocating	the	nobility	of	his	nature	with	the	zeal	of	a
和	这里	她	卫星	倡导	这	贵族	的	他的	自然	和	这	热情	的	一个

['bærɪstər] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv] ['præktɪs] .

barrister	in	full	swing	of	practice	.
律师	在	满的	摇摆	的	实践	.

她坐在那里，像一位正全力执业的律师一样，热情洋溢地为他辩护，称赞他品格高尚。

[rɪˈmembər] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ə; eɪ] [kɪs] ['seprəts] [ðem; ðəm] :

Remember	,	however	,	that	a	kiss	separates	them	:
记住	,	然而	,	那	一个	吻	分离	他们	:

但请记住，一个吻就能将他们分开:

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [liːgz] [ðæt] [kaʊnts] [fɔːr; fər][ɪn] [lʌv] , [ɪn][ə; eɪ] [pjʊr] ['gɝːlz] [θɔːt] ,

and	how	many	millions	of	leagues	that	counts	for	in	love	,	in	a	pure	girl's	thought	,
和	如何	许多	百万	的	联赛	那	计数	为了	在	爱	,	在	一个	纯的	女孩们	想法	,

在纯洁少女的心中，这在爱情中又算得了多少百万里呢?

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ges] .

I	leave	you	to	guess	.
我	离开	你	到	猜测	.

留给你们猜。

[naʊ] , [ɪn] [wʌt] [wei] [wʌz; wəz]['evən][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] ?

Now	,	in	what	way	was	Evan	to	be	thanked	?
现在	,	在	什么	方式	曾是	埃文	到	是	谢谢	?

那么，应该如何感谢埃文呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] ?

how	was	he	to	be	treated	?
如何	曾是	他	到	是	治疗	?

他将受到怎样的对待?

[sɜːr]
Sir
先生

先生

[fræŋks] [prə'poʊzd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['hæri] .
Franks proposed to go down to him in person , accompanied by Harry .
弗兰克斯 建议的 到 去 向下 到 他 在 人 , 伴随 经过 哈里 .

弗兰克斯提议亲自下去见他，哈里陪同前往。

['leɪdi]
Lady
女士

女士

['dʒɔsəlin] [ˌækwɪ'es] .
Jocelyn acquiesced .
乔斯林 默许 .

乔斯林默许了。

[bʌt; bət] [roʊz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] :
But Rose said to her mother :
但 玫瑰 说 到 她 母亲 :

但罗斯对她母亲说：

- [wɪl] [nɑːt][juː; jʊ] [wuːnd] [hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ? -
' Will not you wound his sensitiveness by going to him there ? '
- 将要 不是 你 伤口 他的 敏感性 经过 去 到 他 那里 ? -

“你去那里找他，不会伤到他敏感的神经吗？”

- ['pɑːsəbli] , - [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .
' Possibly , ' said her ladyship .
- 可能 , - 说 她 夫人 .

“有可能，”夫人说道。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [raɪt] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] ? -
' Shall we write and ask him to come to us ? '
- 将 我们 写 和 问 他 到 来 到 我们 ? -

“我们写信请他来吗？”

- [noʊ] , ['mæmə] .
' No , Mama .
- 不 , 妈妈 .

“不，妈妈。”

[kʊd; kəd][wiː; wi][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [θæŋks] ? -
Could we ask him to make a journey to receive our thanks ? '
可以 我们 问 他 到 制作 一个 旅行 到 收到 我们的 谢谢 ? -

我们能否请他专程前来接受我们的谢意?

- [nɑːt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv]['sɑːlɪd][wʌnz][tuː; tə]['ɔːfər] , [pər'hæps] . -
' Not till we have solid ones to offer , perhaps . '
- 不是 直到 我们 有 坚硬的 一个 到 提供 , 也许 . -

“或许要等到我们有可靠的方案可以拿出来的时候才会考虑。”

- [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let][juː 'es][help][hɪm; ɪm] , ['mæmə] , [ən'les] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr]
' He will not let us help him , Mama , unless we have all given him our
- 他 将要 不是 让 我们 帮助 他 , 妈妈 , 除非 我们 有 全部 给定 他 我们的
[hændz] . -
hands . '
双手 . -

“妈妈，除非我们都伸出援手，否则他不会让我们帮他。”

- ['prɑːbəbli] [nɑːt] .
' **Probably** **not** **.**
- 大概 不是 .

可能不会。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [θɪŋz] , [aɪ]
There's **always** **a** **fund** **of** **nonsense** **in** **those** **who** **are** **capable** **of** **great** **things** **,** **I**
有 总是 一个 基金 的 废话 在 那些 WHO 是 有能力的 的 伟大的 事物 , 我
[əb'zɜːrv] .
observe **.**
观察 .

我发现，那些有能力成就大事的人身上总有一些荒谬之处。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['fæməli][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
It **shall** **be** **a** **family** **expedition** **,** **if** **you** **like** **.** **'**
它 将 是 一个 家庭 远征 , 如果 你 喜欢 . -

如果你愿意的话，这将是一次家庭探险。

- [wʌt] ! - [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] .
' **What** **!** **'** **exclaimed** **Mrs** **.** **Shorne** **.**
- 什么 ! - 惊呼 太太 . 肖恩 .

“什么！”肖恩太太惊呼道。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'laʊ]
' **Do** **you** **mean** **that** **you** **intend** **to** **allow**
- 做 你 意思是 那 你 打算 到 允许

你的意思是说，你打算允许

[roʊz] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] ?
Rose **to** **make** **one** **of** **the** **party** **?**
玫瑰 到 制作 一 的 这 派对 ?

罗斯会成为派对成员之一吗?

[fræŋks] ! [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][aɪ'diːə] ? -
Franks **!** **is** **that** **your** **idea** **?** **'**
弗兰克斯 ! 是 那 你的 主意 ? -

弗兰克斯！这是你的主意吗?

[sɜːr] [fræŋks] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Sir **Franks** **looked** **at** **his** **wife** **.**
先生 弗兰克斯 看起来 在 他的 妻子 .

弗兰克斯爵士看了看他的妻子。

- [wʌt] [hɑːrm] ? -
' **What** **harm** **?** **'**
- 什么 伤害 ? -

“有什么害处？”

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [æskt] ;
Lady **Jocelyn** **asked** **;**
女士 乔斯林 问 ;

乔斯林夫人问道：

[fɔːr; fər] ['roʊzɪz] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [gaɪl] [ɪn] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [hæd; həd]
for **Rose's** **absence** **of** **conscious** **guile** **in** **appealing** **to** **her** **reason** **had**
为了 玫瑰的 缺席 的 有意识的 诡计 在 上诉 到 她 原因 有
['sʌbdʒəˌgeɪtid] [ðæt] [greɪt] ['fæk(ə)lti] .
subjugated **that** **great** **faculty** **.**
被征服 那 伟大的 学院 .

因为罗斯在诉诸理性时缺乏自觉的狡诈，反而使这种强大的能力屈服了。

- ['sɪmpli] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] , ['eməli] , - [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]

| | | |

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][æt; ət]

or	that	she	was	glad	to	announce	that	her	degrading	engagement	was	at
或者	那	她	曾是	高兴的	到	宣布	那	她	降级	订婚	曾是	在

[æn; ən][end] ?

an	end	?
一个	结尾	?

或者说，她很高兴地宣布她那份屈辱的婚约结束了？

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

- ['fəːdəˌnænd][ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [læst] [naɪt] , [ɪn][maɪ]

'	Ferdinand	and	Mr	.	Harrington	came	to	an	understanding	last	night	,	in	my
-	费迪南德	和	先生	.	哈灵顿	来了	到	一个	理解	最后的	夜晚	,	在	我的

['prez(ə)ns] . -

presence	.	'
在场	.	-

“昨晚，费迪南德和哈灵顿先生当着我的面达成了谅解。”

[ðæt] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

That	,	strange	as	it	struck	on	their	ears	,	appeared	to	be	quite	sufficient	to
那	,	奇怪的	作为	它	击	在	他们的	耳朵	,	出现	到	是	相当	充足的	到

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

虽然这话听起来很奇怪，但似乎对所有人来说都足够了。

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [klɪr] .

albeit	the	necessity	for	it	was	not	so	very	clear	.
尽管	这	必要性	为了	它	曾是	不是	所以	非常	清除	.

尽管这样做的必要性并不十分明确。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ; ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [went] [tuː; tə] [dres] ; [roʊz] [druː]

The	carriage	was	ordered	forthwith	;	Lady	Jocelyn	went	to	dress	;	Rose	drew
这	运输	曾是	订购	立即	;	女士	乔斯林	去	到	裙子	;	玫瑰	画

['fəːdəˌnænd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Ferdinand	away	into	the	garden	.
费迪南德	离开	进入	这	花园	.

马车立刻被吩咐去；乔斯林夫人去梳妆打扮；罗斯拉着费迪南德去了花园。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['paʊɚz] , [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .

Then	,	with	all	her	powers	,	she	entreated	him	to	join	her	.
然后	,	和	全部	她	权力	,	她	恳求	他	到	加入	她	.

然后，她使出浑身解数，恳求他加入她。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [roʊz] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒiːnəs] . -

'	Thank	you	,	Rose	,	'	he	said	;	'	I	have	no	taste	for	the	genus	.	'
-	感谢	你	,	玫瑰	,	-	他	说	;	-	我	有	不	品尝	为了	这	属	.	-

“谢谢你，罗斯，”他说，“我对这个属的植物没有兴趣。”

- [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [aɪ][beg][ˌaɪ 'tiː] , ['fəːdəˌnænd] . -

'	For	my	sake	,	I	beg	it	,	Ferdinand	.	'
-	为了	我的	清酒	,	我	求	它	,	费迪南德	.	-

“看在我的份上，我求求你了，费迪南德。”

- [its] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [roʊz] . -

'	It's	really	too	much	to	ask	of	me	,	Rose	.	'
-	它是	真的	也	很多	到	问	的	我	,	玫瑰	.	-

“罗斯，这对我来说要求太高了。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] . -
' If you care for me , you will . '
- 如果 你 关心 为了 我 , 你 将要 . -

“如果你关心我，你就会这么做。”

- - ['pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! -
' ' Pon my honour , quite impossible ! '
- - 庞 我的 荣誉 , 相当 不可能的 ! -

“以我的荣誉发誓，这绝对不可能！”

- [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , ['fəːdəˌnænd] ? -
' You refuse , Ferdinand ? '
- 你 拒绝 , 费迪南德 ? -

“你拒绝吗，费迪南德？”

- [maɪ] ['lʌndən] ['teɪlər] - [diː][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . -
' My London tailor ' d find me out , and never forgive me . '
- 我的 伦敦 裁缝 - d 寻找 我 出去 , 和 绝不 原谅 我 . -

“我的伦敦裁缝会发现这件事，而且永远不会原谅我。”

[ðɪs] ['plezntri] [stɑːpt] [hɜːr; hər][sɔːft] [lʊks] .
This pleasantry stopped her soft looks .
这 玩笑 停止 她 柔软的 看起来 .

这句客套话让她不再凝视她温柔的目光。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] .
Why she wished him to be with her , she could not have said .
为什么 她 希望 他 到 是 和 她 , 她 可以 不是 有 说 .

她自己也说不清为什么她希望他能和她在一起。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['riːz(ə)nz] : [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [wʌn] ['sʌmθɪŋ] [prə'fetɪkli]
For a thousand reasons : which implies no distinct one something prophetically
为了 一个 千 原因 : 哪个 暗示 不 清楚的 一 某物 预言般地
['presɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] .
pressing in her blood .
紧迫 在 她 血 .

出于一千个原因：但这并非意味着她身上有任何明显的预兆，而是某种预言般的紧迫感在她体内涌动。

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'viː'aɪ]
CHAPTER XLVI
章 xlvi

第四十六章

[ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['pɑːrtɪŋ]
A LOVERS ' PARTING
一个 恋人 - 离别

恋人离别

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[tuː; tə] [sə'poʊz] [wʌn'self] [ðə; ði] ['fæʃənə] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ]
to suppose oneself the fashioner of such a chain of events as this which
到 认为 自己 这 时装设计师 的 这样的 一个 链 的 活动 作为 这 哪个
[brɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛrɪŋtən] ['fæməli][ɪn] ['tendər] ['juːnəti] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] ,
brought the whole of the Harrington family in tender unity together once more ,
带来 这 所有的 的 这 哈灵顿 家庭 在 投标 统一 一起 一次 更多的 ,

要认为自己是促成这一连串事件的策划者，正是这些事件让哈灵顿一家再次亲密地团聚在一起，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪ'leɪtɪd] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][maɪnd] .

would	have	elated	an	ordinary	mind	.
会	有	欣喜若狂	一个	普通的	头脑	.

这会让一个普通人感到欣喜若狂。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][diː][sɑːldɑːr] ,

But	to	the	Countess	de	Saldar	,
但	到	这	伯爵夫人	德	萨尔达	,

但对于萨尔达伯爵夫人来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] —

it	was	simply	an	occasion	for	reflecting	that	she	had	misunderstood	—
它	曾是	简单地	一个	场合	为了	反思	那	她	有	被误解	—

[ænd; ənd][kʊd; kəd][moʊst] [sɪn'sɪrli] [fər'gɪv] — ['prɑːvɪdəns] .

and	could	most	sincerely	forgive	—	Providence	.
和	可以	最多	真挚地	原谅	—	普罗维登斯	.

这只是一个让她反思自己误解了——并且能够真诚地原谅——天意的机会。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [hɜːr; hər][wɜːrk] ;

She	admitted	to	herself	that	it	was	not	entirely	her	work	;
她	承认	到	她自己	那	它	曾是	不是	完全	她	工作	;

她承认，这并非完全是她一个人的作品；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ʃɑːp] .

for	she	never	would	have	had	their	place	of	meeting	to	be	the	Shop	.
为了	她	绝不	会	有	有	他们的	地方	的	会议	到	是	这	店铺	.

因为她绝不会让他们的约会地点是商店。

['siːɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɜːr; hər][end][wʌz; wəz] [geɪnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt]

Seeing	,	however	,	that	her	end	was	gained	,	she	was	entitled	to	the	credit
看到	,	然而	,	那	她	结尾	曾是	获得	,	她	曾是	标题	到	这	信用

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

然而，既然她的目的达到了，她就理应获得这份荣誉。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [miːnz] [ə'dɑːptɪd] .

and	could	pardon	the	means	adopted	.
和	可以	赦免	这	方法	已采用	.

并可以原谅所采取的手段。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [lɔːrd][ʌv; əv] ['bɛkli] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

Her	brother	lord	of	Beckley	Court	,	and	all	of	them	assembled	in	the	old
她	兄弟	主	的	贝克利	法庭	,	和	全部	的	他们	组装	在	这	老的

- ,

193	,
-	,

她的兄弟贝克利庄园领主，以及所有聚集在旧193号的他们，

[meɪn] [striːt] , - !

Main	Street	,	Lymport	!
主要的	街道	,	-	!

莱姆波特大街！

[wʌt] ['mætər] [fɔːr; fər] [praʊd] [hjuː'mɪlәti] !

What	matter	for	proud	humility	!
什么	事情	为了	自豪的	谦逊	!

何以骄傲的谦逊！

['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['nuːmərəs] [pə'tɪʃənz] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] [oʊn] [weɪ] .

Providence	had	answered	her	numerous	petitions	,	but	in	its	own	way	.
普罗维登斯	有	回答	她	很多的	请愿书	,	但	在	它是	自己的	方式	.

天意回应了她的无数祈求，但方式却很特别。

['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['swɑ:loʊ] [ðɪs] [pɪl] , ['prɑ:vɪdəns] [kən'sentid] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] .

Stipulating	that	she	must	swallow	this	pill	,	Providence	consented	to	serve	her	.
规定	那	她	必须	吞	这	丸	,	普罗维登斯	同意	到	服务	她	.

普罗维登斯同意为她提供服务，条件是她必须吞下这颗药丸。

[ʃi:; ʃi] ['swɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['wʌntɪd] ['kɜ:rɪdʒ] .

She	swallowed	it	with	her	wonted	courage	.
她	吞咽	它	和	她	惯常	勇气	.

她鼓起惯常的勇气把它咽了下去。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - ,

In	half	an	hour	subsequent	to	her	arrival	at	Lymport	,
在	一半	一个	小时	随后的	到	她	到达	在	-	,

她抵达莱姆波特半小时后，

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [si:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][oʊld][tɑ:m] - , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði]

she	laid	siege	to	the	heart	of	Old	Tom	Cogglesby	,	whom	she	found	installed	in	the
她	铺设	围城	到	这	心	的	老的	汤姆	-	,	谁	她	成立	已安装	在	这

['pɑ:rlər] ,

parlour	,
客厅	,

她对老汤姆·科格尔斯比的内心展开了猛烈的攻击，她发现他正坐在客厅里。

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [sipɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [rʌm] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər] .

comfortably	sipping	at	a	tumbler	of	rum	-	and	-	water	.
舒适地	啜饮	在	一个	不倒翁	的	朗姆酒	-	和	-	水	.

惬意地啜饮着一杯朗姆酒加水。

[oʊld][tɑ:m][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [mi:t] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['wʊmən] ,

Old	Tom	was	astonished	to	meet	such	an	agreeable	unpretentious	woman	,
老的	汤姆	曾是	惊讶	到	见面	这样的	一个	同意	朴实无华	女士	,

老汤姆很惊讶能遇到这样一位和蔼可亲、不矫揉造作的女士。

[hu:] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['teiləz] [ænd; ənd][lɔ:ds][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [i:z] , [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ə; eɪ]

who	talked	of	tailors	and	lords	with	equal	ease	,	appeared	to	comprehend	a
WHO	谈话	的	裁缝	和	领主们	和	平等的	舒适	,	出现	到	理解	一个

['mænz]['hæbɪts] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

man's	habits	instinctively	,
男人的	习惯	本能地	,

他能轻松地谈论裁缝和贵族，似乎天生就能了解一个人的生活习惯。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'mju:z] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	could	amuse	him	while	she	ministered	to	them	.
和	可以	娱乐	他	尽管	她	服事	到	他们	.

她可以在照顾他们的同时逗他开心。

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [kʊk] , [mæm, mɑ:m, məm] ? -

'	Can	you	cook	,	ma'am	?	'
-	能	你	厨师	,	女士	?	-

“夫人，您会做饭吗？”

[æskt] [oʊld][tɑ:m] .

asked	Old	Tom	.
问	老的	汤姆	.

老汤姆问道。

- [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [swi:t] ['mi:nɪŋ] .

'	All	but	that	,	'	said	the	Countess	,	with	a	smile	of	sweet	meaning	.
-	全部	但	那	,	-	说	这	伯爵夫人	,	和	一个	微笑	的	甜的	意义	.

“除了那件事以外，”伯爵夫人带着意味深长的微笑说道。

- [hɑː] ! [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [suːt][ˌem ˈiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] . -

'	Ha	!	then	you	won't	suit	me	as	well	as	your	mother	.	'
-	哈	!	然后	你	惯于	套装	我	作为	出色地	作为	你的	母亲	.	-

“哈！那你肯定不如你妈妈适合我。”

- [teɪk] [ker] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪkˈsaɪt] [maɪ] [ˌemjuˈleɪʃn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , ['greɪʃəsli] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [dɪsˈgʌstɪd]

'	Take	care	you	do	not	excite	my	emulation	,	'	she	returned	,	graciously	,	albeit	disgusted
-	拿	关心	你	做	不是	激发	我的	仿真	,	-	她	返回	,	亲切地	,	尽管	厌恶

[æt; ət][hɪz; ɪz] [toʊn] .

at	his	tone	.
在	他的	语气	.

“注意别激起我的效仿，”她礼貌地回答道，尽管她对他的语气感到厌恶。

[tuː; tə] ['hɛriːət] , [oʊld][tɑːm][hæd; həd] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

To	Harriet	,	Old	Tom	had	merely	nodded	.
到	哈丽特	,	老的	汤姆	有	仅仅	点头	.

老汤姆只是向哈丽特点了点头。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] , ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkər] ,

There	he	sat	,	in	the	arm	-	chair	,	sucking	the	liquor	,
那里	他	卫星	,	在	这	手臂	-	椅子	,	吸吮	这	酒	,

他坐在扶手椅里，啜饮着酒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saʊər] ['tʃʌk(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

with	the	glimpse	of	a	sour	chuckle	on	his	cheeks	.
和	这	一瞥	的	一个	酸的	轻笑	在	他的	脸颊	.

他脸颊上闪过一丝苦笑。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ['ʃɑːrpli] , [bʌt; bət] [spoʊk]

Now	and	then	,	during	the	evening	,	he	rubbed	his	hands	sharply	,	but	spoke
现在	和	然后	,	期间	这	晚上	,	他	摩擦	他的	双手	尖锐地	,	但	辐

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

晚上，他时不时地用力搓搓手，但很少说话。

[ðə; ði] [ˌʌnˈbendɪŋ] ['hɛriːət] [dɪd][nɑːt] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər][dɪsˈdeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	unbending	Harriet	did	not	conceal	her	disdain	of	him	.
这	不屈	哈丽特	做过	不是	隐藏	她	蔑视	的	他	.

性格倔强的哈丽特毫不掩饰她对他的蔑视。

[wen] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] , [ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

When	he	ventured	to	allude	to	the	bankruptcy	,	she	cut	him	short	.
什么时候	他	冒险	到	暗示	到	这	破产	,	她	切	他	短的	.

当他试图暗示破产一事时，她打断了他。

- [preɪ] , [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈferz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] — [aɪ]['kænɑːt]

'	Pray	,	excuse	me	—	I	am	unacquainted	with	affairs	of	business	—	I	cannot
-	祈祷	,	原谅	我	—	我	是	不熟悉的	和	事务	的	商业	—	我	不能

['iːv(ə)n] [ˌʌndərˈstænd] [maɪ] ['hʌzbənd] . -

even	understand	my	husband	.	'
甚至	理解	我的	丈夫	.	-

“请原谅，我对商业事务一窍不通，甚至连我丈夫的话都听不懂。”

- [lɔːrd] [bles] [maɪ] [soʊl] ! -

'	Lord	bless	my	soul	!	'
-	主	保佑	我的	灵魂	!	-

“主啊，保佑我的灵魂！”

[oʊld][tɑːm] [ɪkˈskleɪmd] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Old	Tom	exclaimed	,	rolling	his	eyes	.
老的	汤姆	惊呼	,	滚动	他的	眼睛	.

老汤姆翻了个白眼，大声说道。

['kærəlɪn] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ʌp] - [sterz] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt]

Caroline	had	informed	her	sisters	up	-	stairs	that	their	mother	was	ignorant
卡罗琳	有	知情的	她	姐妹	向上	-	楼梯	那	他们的	母亲	曾是	无知

[ʌv; əv] ['ɛvənz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

of	Evan's	change	of	fortune	,
的	埃文的	改变	的	财富	,

卡罗琳告诉楼上的姐妹们，她们的母亲并不知道埃文的境遇发生了变化。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evən] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	that	Evan	desired	her	to	continue	so	for	the	present	.
和	那	埃文	想要的	她	到	继续	所以	为了	这	展示	.

埃文希望她目前继续这样做。

['kærəlɪn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪnd] [baɪ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Caroline	appeared	to	be	pained	by	the	subject	,
卡罗琳	出现	到	是	痛苦	经过	这	主题	,

卡罗琳似乎对这个话题感到痛苦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [wen] [luː)'iːzə] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [bɪ'heɪvjər] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

and	was	glad	when	Louisa	sounded	his	mysterious	behaviour	by	saying	:
和	曾是	高兴的	什么时候	路易莎	听起来	他的	神秘	行为	经过	说	:

当路易莎用一句话揭开他神秘行为的真相时，他很高兴：

- ['evən][hæz; həz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [lʌv] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['hjuːmər] . -

'	Evan	has	a	native	love	of	concealment	—	he	must	be	humoured	.	'
-	埃文	有	一个	本国的	爱	的	隐蔽	—	他	必须	是	幽默	.	-

“埃文天生喜欢隐瞒——必须迁就他。”

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] , ['mɪstər] . ['reɪks] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .

At	the	supper	,	Mr	.	Raikes	made	his	bow	.
在	这	晚餐	,	先生	.	雷克斯	制成	他的	弓	.

晚宴上，雷克斯先生鞠躬致谢。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mɑːdɪst][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] .

He	was	modest	and	reserved	.
他	曾是	谦虚的	和	预订的	.

他为人谦逊内敛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['æktɪd][æz; əz] ['ʃɑːpmən] [ðer; ðər] .

It	was	known	that	this	young	gentleman	acted	as	shopman	there	.
它	曾是	已知	那	这	年轻的	绅士	行动	作为	店员	那里	.

据了解，这位年轻先生在那里担任店员。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'spekt] ,

With	a	tenderness	for	his	position	worthy	of	all	respect	,
和	一个	压痛	为了	他的	位置	值得	的	全部	尊重	,

他对自己的职位怀有值得所有人尊敬的温柔情怀，

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [sperd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['toʊtəli] [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [hwer'æt] [hiː; hi] ,

the	Countess	spared	his	feelings	by	totally	ignoring	his	presence	;	whereat	he	,
这	伯爵夫人	幸存	他的	情怀	经过	完全	忽略	他的	在场	;	哪里	他	,

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [greɪt] - ['maɪndɪd] ['triːtmənt] ,

unaccustomed	to	such	great	-	minded	treatment	,
不习惯	到	这样的	伟大的	-	有思想	治疗	,

伯爵夫人顾及他的感受，完全无视他的存在；而他，由于不习惯这种高尚的待遇，

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] , [ə; eɪ]['heɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

retired	to	bed	,	a	hater	of	his	kind	.
退休	到	床	,	一个	仇恨者	的	他的	种类	.

他回房睡觉了，他憎恨这种人。

['hɛriːət] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [went] [nekst] .

Harriet	**and**	**Caroline**	**went**	**next**	**.**
哈丽特	和	卡罗琳	去	下一个	.

接下来是哈丽特和卡罗琳。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ʌp] [fɔːr; fər]['evən] ,

The	**Countess**	**said**	**she**	**would**	**wait**	**up**	**for**	**Evan**	**,**
这	伯爵夫人	说	她	会	等待	向上	为了	埃文	,

伯爵夫人说她会等埃文。

[bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv] ['mætnz] ,

but	**hearing**	**that**	**his**	**hours**	**of**	**return**	**were**	**about**	**the**	**chimes**	**of**	**matins**	**,**
但	听力	那	他的	小时	的	返回	是	关于	这	编钟	的	晨祷	,

但听说他返回的时间大约是清晨的钟声响起之时，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] : - ['dɑːrlɪŋ] ['pɑːpə] [ɔːl] ['oʊvər] ! - [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['laɪkwaɪz] .

she	**cried**	**exultingly**	**:**	**'**	**Darling**	**Papa**	**all**	**over**	**!**	**'**	**and**	**departed**	**likewise**	**.**
她	哭	欣喜若狂	:	-	亲爱的	爸爸	全部	超过	!	-	和	已离开	同样地	.

她欢呼雀跃地喊道："亲爱的爸爸到处都是！"然后也离开了。

['mɪsɪz] . [mel] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɪkst] [oʊld] ['tɑːmz] [θɜːrd] [glæs] , [wɪʃt] [ðə; ði] ['brʌðərz] [gʊd]

Mrs	**.**	**Mel**	**,**	**when**	**she**	**had**	**mixed**	**Old**	**Tom's**	**third**	**glass**	**,**	**wished**	**the**	**brothers**	**good**
太太	.	梅尔	,	什么时候	她	有	混合	老的	汤姆的	第三	玻璃	,	希望	这	兄弟	好的

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

梅尔太太给老汤姆调好第三杯酒后，向兄弟俩道了晚安。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌt] ['sentɪmənts] [ðeɪ] [θɔːt] ['prɑːpər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	**they**	**were**	**left**	**to**	**exchange**	**what**	**sentiments**	**they**	**thought**	**proper**	**for**	**the**
和	他们	是	左边	到	交换	什么	情感	他们	想法	恰当的	为了	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	**.**
场合	.

于是，他们便自由地交换了他们认为适合这种场合的情感。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [oʊld] ['tɑːmz] [fɑːrs] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ;

The	**Countess**	**had**	**certainly**	**,**	**disappointed**	**Old**	**Tom's**	**farce**	**,**	**in**	**a**	**measure**	**;**
这	伯爵夫人	有	当然	,	失望的	老的	汤姆的	闹剧	,	在	一个	措施	;

伯爵夫人确实在某种程度上让老汤姆的闹剧感到失望了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɜːr; hər] .

and	**he**	**expressed**	**himself**	**puzzled**	**by**	**her**	**.**
和	他	表达	他自己	困惑	经过	她	.

他表示对她感到困惑。

- [juː; jʊ] [eɪnt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

'	**You**	**ain't**	**the**	**only**	**one**	**,**	**'**	**said**	**his**	**brother**	**.**
-	你	不是	这	仅有的	一	,	-	说	他的	兄弟	.

"你不是唯一一个，"他哥哥说。

['ændruː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['efərt] , [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['evən] — [hɪz; ɪz]

Andrew	**,**	**with**	**some**	**effort**	**,**	**held**	**his**	**tongue**	**concerning**	**the**	**news**	**of**	**Evan**	**—**	**his**
安德鲁	,	和	一些	努力	,	握住	他的	舌头	有关	这	消息	的	埃文	—	他的

['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːli] ,

fortune	**and**	**his**	**folly**	**,**
财富	和	他的	蠢事	,

安德鲁费了好一番功夫才忍住没把埃文的消息——他的财富和愚蠢的行为——告诉别人。

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

till	**he**	**could**	**talk**	**to**	**the**	**youth**	**in**	**person**	**.**
直到	他	可以	讲话	到	这	青年	在	人	.

直到他能够与年轻人面对面交谈。

[ɔːl] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

All	took	their	seats	at	the	early	breakfast	next	morning	.
全部	采取	他们的	座位	在	这	早期的	早餐	下一个	早晨	.

第二天清晨，大家陆续入座享用早餐。

- [hæz; həz]['evən][nɑːt] [kʌm] — [hoʊm] [jet] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [fɜːrst] ['kwestʃən] .

'	Has	Evan	not	come	—	home	yet	?	'	was	the	Countess's	first	question	.
-	有	埃文	不是	来	—	家	然而	?	-	曾是	这	伯爵夫人的	第一的	问题	.

“埃文还没回家吗？”伯爵夫人问道。

['mɪsɪz] . [mel] [rɪ'plaɪd] , - [noʊ] . -

Mrs	.	Mel	replied	,	'	No	.	'
太太	.	梅尔	回复	,	-	不	.	-

梅尔太太回答说：“不。”

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , [dɪr] ['mæmə] ? -

'	Do	you	know	where	he	has	gone	,	dear	Mama	?	'
-	做	你	知道	在哪里	他	有	已消失	,	亲爱的	妈妈	?	-

“亲爱的妈妈，你知道他去哪儿了吗？”

- [hiː; hi] [tʃuːziz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] . -

'	He	chooses	his	own	way	.	'
-	他	选择	他的	自己的	方式	.	-

“他选择走自己的路。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ['sʌmwer] ? - ['ædɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

'	And	you	fear	that	it	leads	somewhere	?	'	added	the	Countess	.
-	和	你	害怕	那	它	线索	某处	?	-	额外	这	伯爵夫人	.

“你担心这会导致什么后果吗？”伯爵夫人补充道。

- [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] ['nɔkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi] [raɪdz] . -

'	I	fear	that	it	leads	to	knocking	up	the	horse	he	rides	.	'
-	我	害怕	那	它	线索	到	敲门	向上	这	马	他	骑行	.	-

“我担心这会导致他骑的那匹马怀孕。”

- [ðə; ði] [hɔːrs] , ['mæmə] !

'	The	horse	,	Mama	!
-	这	马	,	妈妈	!

“妈妈，那匹马！”

[hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːl] [naɪt] !

He	is	out	on	a	horse	all	night	!
他	是	出去	在	一个	马	全部	夜晚	!

他整晚都在骑马！

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] , [dɪr] [oʊld][pet] !

But	don't	you	see	,	dear	old	pet	!
但	不	你	看	,	亲爱的	老的	宠物	!

可是，亲爱的老宠物，你难道看不出来吗！

[hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːr; ər] [seɪf] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] . -

his	morals	,	at	least	,	are	safe	on	horseback	.	'
他的	德	,	在	至少	,	是	安全的	在	马背	.	-

至少，他的道德底线在马背上是安全的。

- [ðə; ði] [hɔːrs] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] , [luː)'iːzə] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['stɜːrnli] ;

'	The	horse	has	to	be	paid	for	,	Louisa	,	'	said	her	mother	,	sternly	;
-	这	马	有	到	是	有薪酬的	为了	,	路易莎	,	-	说	她	母亲	,	严厉地	;

“路易莎，这匹马得付钱，”她母亲严厉地说；

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn]

and	then	,	for	she	had	a	lesson	to	read	to	the	guests	of	her	son
和	然后	,	为了	她	有	一个	课	到	读	到	这	客人	的	她	儿子

,

,

,

然后，因为她还要给儿子的客人朗读课文。

- ['redi] ['mʌni] ['dʌznt] [kʌm] [baɪ]['dʒoʊkɪŋ] .

'	Ready	money	doesn't	come	by	joking	.
-	准备好	钱	不	来	经过	开玩笑	.

“玩笑可赚不到现成的钱。”

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] [θɪŋk] ?

What	will	the	creditors	think	?
什么	将要	这	债权人	思考	?

债权人会怎么想?

[ɪf] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [fɔːr] - [fiːt] [maʊðz] . -

If	he	intends	to	be	honest	in	earnest	,	he	must	give	up	four	-	feet	mouths	.	'
如果	他	意图	到	是	诚实的	在	认真	,	他	必须	给	向上	四	-	脚	嘴	.	-

如果他真心想诚实，就必须改掉满嘴跑火车的毛病。

- [ˌfɔːr'tiːn] - [fiːt] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] [oʊld][tɑːm] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [æt; ət]

'	Fourteen	-	feet	,	ma'am	,	you	mean	,	'	said	Old	Tom	,	counting	the	heads	at
-	十四	-	脚	,	女士	,	你	意思是	,	-	说	老的	汤姆	,	计数	这	头部	在

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

“夫人，您是指十四英尺吗？”老汤姆一边数着桌上的人数一边说。

- ['brɑːvoʊ] , ['mæmə] ! - [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər]

'	Bravo	,	Mama	!	'	cried	the	Countess	,	and	as	she	was	sitting	near	her
-	Bravo	,	妈妈	!	-	哭	这	伯爵夫人	,	和	作为	她	曾是	坐着	靠近	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“好样的，妈妈！”伯爵夫人喊道，她当时正坐在母亲身边。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [haʊ] ['prɪtɪli] [ʃiː; ʃi] [kɪst] ,

she	must	show	how	prettily	she	kissed	,
她	必须	展示	如何	漂亮	她	亲吻	,

她必须展示她吻得有多漂亮，

[baɪ] ['paʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]['pleɪf(ə)l] [lɪps] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənt] . - [duː][biː; bi][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['ɔːlweɪz] !

by	pouting	out	her	playful	lips	to	her	parent	.	'	Do	be	economical	always	!
经过	撅嘴	出去	她	顽皮的	嘴唇	到	她	父母	.	-	做	是	经济	总是	!

她撅起小嘴，俏皮地对父母说：“一定要节约啊！”

[ænd; ənd][maɪnd] !

And	mind	!
和	头脑	!

小心!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['ænɪmlz] ,

for	the	sake	of	the	wretched	animals	,
为了	这	清酒	的	这	可怜	动物	,

为了这些可怜的动物，

[aɪ] [wɪl] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ɪn'spektər] [ʌv; əv]['steiblz] . -

I	will	intercede	for	you	to	be	his	inspector	of	stables	.	'
我	将要	说情	为了	你	到	是	他的	检查员	的	马厩	.	-

我会为你求情，让你担任他的马厩巡视员。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

This	,	with	a	glance	of	intelligence	at	her	sisters	.
这	,	和	一个	瞥一眼	的	智力	在	她	姐妹	.

她带着一丝睿智的目光瞥了一眼她的姐妹们。

- [wel] , ['mɪstər] . ['reɪks] , - [sed] ['ændru:] , - [ju:; jʊ] [ki:p] [gʊd] ['aʊərz] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] — [eɪ] ? -

'	Well	,	Mr	.	Raikes	,	'	said	Andrew	,	'	you	keep	good	hours	,	at	all	events	—	eh	?	'
-	出色地	,	先生	.	雷克斯	,	-	说	安德鲁	,	-	你	保持	好的	小时	,	在	全部	活动	—	嗯	?	-

“嗯，雷克斯先生，”安德鲁说，“至少你的作息时间很规律——是吧？”

- [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rk] , - [sed] [oʊld][tɑ:m] .

'	Up	with	the	lark	,	'	said	Old	Tom	.
-	向上	和	这	云雀	,	-	说	老的	汤姆	.

“早起吧，”老汤姆说。

- [hɑ:] ! -

'	Ha	!	'
-	哈	!	-

“哈！”

[freɪd] [hi:; hi] [wəʊnt] [bi:; bi] [soʊ] ['ɜ:rli] [wen] [hi:; hi] [gets] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['hæbɪts] — [eɪ] ? -

fraid	he	won't	be	so	early	when	he	gets	rid	of	his	present	habits	—	eh	?	'
害怕	他	惯于	是	所以	早期的	什么时候	他	获得	摆脱	的	他的	展示	习惯	—	嗯	?	-

恐怕他改掉现在的坏习惯后，就没那么容易改掉了——是吗?

- ['nɛk] - - , [ʌt][ˌɛnˌoʊ'ɛs] , [ˌɛsˌi'di:] - , - [sed] ['mɪstər] . ['reɪks] ,

'	Nec	dierum	numerum	,	ut	nos	,	sed	noctium	computant	,	'	said	Mr	.	Raikes	,
-	nec	-	-	,	ut	不	,	sed	-	计算机	,	-	说	先生	.	雷克斯	,

“Nec dierum numerum，ut nos，sed noctium computant，”雷克斯先生说，

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['brʌðərz] [snɪft] [laɪk] [dɔ:gz] [ðæt] [hæv; həv] [pʊt] [ðer; ðər]['noʊzɪz][tu:; tə][ə; eɪ][hɑ:t]

and	both	the	brothers	sniffed	like	dogs	that	have	put	their	noses	to	a	hot
和	两个都	这	兄弟	嗅了嗅	喜欢	狗	那	有	放	他们的	鼻子	到	一个	热的

[koʊl] ,

coal	,
煤炭	,

两兄弟像狗把鼻子凑到烧红的煤炭上一样，拼命地嗅着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

and	the	Countess	,
和	这	伯爵夫人	,

还有伯爵夫人，

[hu:] [wʌz; wəz] [les] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

who	was	less	insensible	to	the	aristocracy	of	the	dead	languages
WHO	曾是	较少的	麻木不仁	到	这	贵族	的	这	死的	语言

[ðæn; ðən][ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli] ,

than	are	women	generally	,
比	是	女性	一般来说	,

与一般女性相比，他对死语言的贵族地位的感知能力要强一些。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'fɔ:d] [ðə; ði]['fæməli]['tu:tər] .

gave	him	the	recognition	that	is	occasionally	afforded	the	family	tutor	.
给予	他	这	认出	那	是	偶尔	提供	这	家庭	导师	.

他获得了偶尔才能给予家庭教师的认可。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ten] ['evən] [ə'raɪvd] .

About	the	hour	of	ten	Evan	arrived	.
关于	这	小时	的	十	埃文	到达的	.

大约十点钟的时候，埃文到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːtɪst] [ɪm'breɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [jet] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

He	was	subjected	to	the	hottest	embrace	he	had	ever	yet	received	from
他	曾是	受	到	这	最热门	拥抱	他	有	曾经	然而	已收到	从

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [luː)'iːzə] .

his	sister	Louisa	.
他的	姐姐	路易莎	.

他感受到了妹妹路易莎给予他的有生以来最热烈的拥抱。

- ['dɑːrlɪŋ] ! -

'	Darling	!	'
-	亲爱的	!	-

'亲爱的！ '

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] . -

she	called	him	before	them	all	.	'
她	称为	他	前	他们	全部	.	-

她当着所有人的面给他打了电话。

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪgnəmɪni] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [kəm'peld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]

Oh	!	how	I	suffer	for	this	ignominy	I	see	you	compelled	for	a	moment	to
哦	！	如何	我	遭受	为了	这	耻辱	我	看	你	被迫	为了	一个	片刻	到

[ɪn'dʊr] .

endure	.
忍受	.

哦！看到你被迫忍受片刻的这种耻辱，我感到多么痛苦啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	it	is	but	for	a	moment	.
但	它	是	但	为了	一个	片刻	.

但这只是暂时的。

[ðeɪ] [mʌst; məst]['veɪkeɪt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [hoʊl] . -

They	must	vacate	;	and	you	will	soon	be	out	of	this	horrid	hole	.	'
他们	必须	腾空	;	和	你	将要	很快	是	出去	的	这	可怕的	洞	.	-

他们必须搬走；你很快就能离开这个可怕的地方了。

- [wer] [hiː; hi][dʒʌst] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['welkəm] , - ['mʌtəd] [oʊld]

'	Where	he	just	said	he	was	glad	to	give	us	a	welcome	,	'	muttered	Old
-	在哪里	他	只是	说	他	曾是	高兴的	到	给	我们	一个	欢迎	,	-	低声说道	老的

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

“他刚才还说很高兴欢迎我们呢，”老汤姆嘟囔道。

['evən] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [læft] .

Evan	heard	him	,	and	laughed	.
埃文	听到	他	,	和	笑了	.

埃文听到了他的话，笑了。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [læft] [tuː] .

The	Countess	laughed	too	.
这	伯爵夫人	笑了	也	.

伯爵夫人也笑了。

- [noʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

'	No	,	we	will	not	be	impatient	.
-	不	,	我们	将要	不是	是	不耐烦	.

不，我们不会不耐烦。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['piːp(ə)l] ! -

We	are	poor	insignificant	people	!	'
我们	是	贫穷的	微不足道	人们	!	-

我们是贫穷微不足道的人！

[ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['ædɪd] :

she	said	;	and	turning	to	her	mother	,	added	:
她	说	;	和	转弯	到	她	母亲	,	额外	:

她说；然后转向她母亲，补充道：

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lændɪd] ['dʒentri] ['iːkwəl] [tuː; tə]

-	And	yet	I	doubt	not	you	think	the	smallest	of	our	landed	gentry	equal	to
-	和	然而	我	怀疑	不是	你	思考	这	最小	的	我们的	登陆	绅	平等的	到

[greɪt] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [seɪ'njɜːrz] .

great	continental	seigneurs	.
伟大的	大陆	领主们]	.

“然而，我毫不怀疑，你认为我们最小的乡绅也能与欧洲大陆的大领主相提并论。”

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] ['kɑːntreri] . -

I	do	not	say	the	contrary	.	'
我	做	不是	说	这	相反	.	-

我并没有说相反的话。

- [juː; jʊ] [wɪl] [fɪl] ['ɛvənz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['nɑːnsens] [tɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [nɑːk] [ʌp][ə; eɪ] [hɔːrs] [ə; eɪ]

-	You	will	fill	Evan's	head	with	nonsense	till	you	make	him	knock	up	a	horse	a
-	你	将要	充满	埃文的	头	和	废话	直到	你	制作	他	敲	向上	一个	马	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

“你给埃文灌输一堆胡言乱语，直到他每周都能让一匹马怀孕为止。”

[ænd; ənd] ['nevər] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][bed] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] , ['æŋgrəli] .

and	never	go	to	his	natural	bed	,	'	said	Mrs	.	Mel	,	angrily	.
和	绝不	去	到	他的	自然的	床	,	-	说	太太	.	梅尔	,	愤怒地	.

“而且永远也回不去他原本的床，”梅尔太太生气地说。

- [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

'	Look	at	him	!
-	看	在	他	!

看看他！

[ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [fɪt][fɔːr; fər] ['bɪznəs] ? -

Is	a	face	like	that	fit	for	business	?	'
是	一个	脸	喜欢	那	合身	为了	商业	?	-

长着这样一张脸适合做生意吗?

- ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! -

'	Certainly	,	certainly	not	!	'
-	当然	,	当然	不是	!	-

“当然，当然不是！”

[sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

said	the	Countess	.
说	这	伯爵夫人	.

伯爵夫人说道。

- [wel] , ['mʌðər] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] [dɪs'mɪst] , — [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [kəm'pleɪn] ['eni] [mɔːr] ,

'	Well	,	Mother	,	the	horse	is	dismissed	,	—	you	won't	have	to	complain	any	more	,
-	出色地	,	母亲	,	这	马	是	解雇	,	一	你	惯于	有	到	抱怨	任何	更多的	,

“好了，母亲，马已经走了，——您不用再抱怨了。”

- [sed] ['evən] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

'	said	Evan	,	touching	her	hand	.
-	说	埃文	,	接触	她	手	.

“埃文说着，轻轻碰了碰她的手。”

- [əˈnʌðər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [kəˈmensiz] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] . -

'	**Another**	**history**	**commences**	**from**	**to**	-	**day**	.	'
-	其他	历史	开始	从	到	-	天	.	-

“从今天起，新的历史篇章就此开启。”

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ədˈmaɪərɪŋli] .

The	**Countess**	**watched**	**him**	**admiringly**	**.**
这	伯爵夫人	观看	他	钦佩地	.

伯爵夫人满怀欣赏地看着他。

[sʌtʃ] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Such	**powers**	**of**	**acting**	**she**	**could**	**not**	**have**	**ascribed**	**to**	**him**	**.**
这样的	权力	的	表演	她	可以	不是	有	归因于	到	他	.

她无法想象他会拥有如此强大的表演能力。

- [əˈnʌðər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ɪnˈdiːd] ! -

'	**Another**	**history**	**,**	**indeed**	**!**	'
-	其他	历史	,	的确	!	-

“又是一段历史啊！”

[ʃiː; ʃi] [sed] . -

she	**said**	**.**	'
她	说	.	-

她说：“

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [væn] , [lʌv] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [glæˈmɔːrgənʃɪr] — [wɜːr; wər][wiː; wi][ˈtjuːdə(r)] ,

By	**the**	**way**	**,**	**Van**	**,**	**love**	**!**	**was**	**it**	**out**	**of**	**Glamorganshire**	**—**	**were**	**we**	**Tudors**	**,**
经过	这	方式	,	范	,	爱	!	曾是	它	出去	的	格拉摩根郡	—	是	我们	都铎王朝	,

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['pɑːpə] ?

according	**to**	**Papa**	**?**
根据	到	爸爸	?

对了，范，亲爱的！我们是从格拉摩根郡来的吗？——根据爸爸的说法，我们是都铎王朝的人吗？

[ɔːr]['oʊnli]['pəuis; 'pau-] ['tʃiːftənz] ?

or	**only**	**Powys**	**chieftains**	**?**
或者	仅有的	波伊斯	酋长们	?

还是仅限于波伊斯郡的酋长?

[its] [ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['hɛlps] [wʌn][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . -

It's	**of**	**no**	**moment**	**,**	**but**	**it**	**helps**	**one**	**in**	**conversation**	**.**	'
它是	的	不	片刻	,	但	它	帮助	一	在	对话	.	-

这无关紧要，但对谈话有帮助。

- [nɑːt][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [gʊd] [eɪl] , [ðoʊ] ! - [wʌz; wəz][oʊld]['tɑːmz] ['kɑːment] .

'	**Not**	**half**	**so**	**much**	**as**	**good**	**ale**	**,**	**though**	**!**	'	**was**	**Old**	**Tom's**	**comment**	**.**
-	不是	一半	所以	很多	作为	好的	麦芽酒	,	尽管	!	-	曾是	老的	汤姆的	评论	.

“不过，这可比不上好啤酒！”老汤姆评论道。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌˈkaʊntes][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ɪts] ['fɪtnəs] , [tɪl] ['evən] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd]

The	**Countess**	**did**	**not**	**perceive**	**its**	**fitness**	**,**	**till**	**Evan**	**burst**	**into**	**a**	**laugh**	**,**	**and**
这	伯爵夫人	做过	不是	感知	它是	健康	,	直到	埃文	爆裂	进入	一个	笑	,	和

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

then	**she**	**said**	**:**
然后	她	说	:

伯爵夫人直到埃文突然大笑起来，才意识到这话的恰当之处，然后她说：

- [oʊ] ! [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːəri] .

'	**Oh**	**!**	**we**	**shall**	**never**	**be**	**ashamed**	**of**	**the**	**Brewery**	**.**
-	哦	!	我们	将	绝不	是	羞愧	的	这	啤酒厂	.

“哦！我们永远不会为酿酒厂感到羞耻。”

[duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] , ['mɪstər] .
Do not fear that , Mr .
做 不是 害怕 那 , 先生 .

先生，请不要担心。

- . -
Cogglesby . '
- . -

科格尔斯比。

[oʊld][tɑːm] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fɑːrs] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði]['kaʊntəs¸'kaʊntes][tuː; tə]
Old Tom saw his farce reviving , and encouraged the Countess to
老的 汤姆 锯 他的 闹剧 复苏 , 和 鼓励 这 伯爵夫人 到
['peɪtrənaɪz] [hɪm; ɪm] .
patronize him .
惠顾 他 .

老汤姆看到自己的闹剧又开始上演，便鼓励伯爵夫人来赞助他。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [kɔːld] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mɪsɪz] . ['mɛlz] [¸reprə'beɪʃən] ,
She did so to an extent that called on her Mrs . Mel's reprobation ,
她 做过 所以 到 一个 程度 那 称为 在 她 太太 . 梅尔的 非难 ,

她这样做以至于招致了梅尔太太的谴责。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd]['pɜːrt(ə)nənt] , [ðæt] ['hɛriːət] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'fend]
which was so cutting and pertinent , that Harriet was compelled to defend
哪个 曾是 所以 切割 和 相关 , 那 哈丽特 曾是 被迫 到 保卫
[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
her sister ,
她 姐姐 ,

这番话如此尖锐且切中要害，以至于哈丽特不得不为她的妹妹辩护。

[riː'mɑːkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [suːn] [lɜːrn] [ðæt] [luː)'iːzə] [wʌz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [nɑːt]
remarking that perhaps her mother would soon learn that Louisa was justified in not
评论 那 也许 她 母亲 会 很快 学习 那 路易莎 曾是 合理的 在 不是
[pə'mɪtɪŋ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['fæməli] [tuː; tə] [biː; bi] ['klæst] [tuː] [loʊ] .
permitting herself and family to be classed too low .
允许 她自己 和 家庭 到 是 分类 也 低的 .

她评论说，或许她的母亲很快就会明白，路易莎不让自己和家人被归为太低阶层是有道理的。

[æt; ət] [ðɪs] ['ændruː] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['evən] ,
At this Andrew , coming from a private interview with Evan ,
在 这 安德鲁 , 未来 从 一个 私人的 面试 和 埃文 ,

安德鲁刚刚结束与埃文的私人谈话，

[θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [wʌn] [huː] [fɔːr'toʊld] [ə'stɑːnɪʃmənt] [bʌt; bət] ['kaʊnsəld]
threw up his hands and eyes as one who foretold astonishment but counselled
扔 向上 他的 双手 和 眼睛 作为 一 WHO 预言 惊讶 但 建议
[hjuː'mɪləti] .
humility .
谦逊 .

他摊开双手，睁大眼睛，仿佛在预示着惊奇，但同时也劝诫人们要谦逊。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;
What with the effort of those who knew a little to imply a great deal ;
什么 和 这 努力 的 那些 WHO 知道 一个 小的 到 意味着 一个 伟大的 交易 ;

那些略知一二的人努力去暗示很多东西；

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ɔːl] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['nʌθɪŋ] ;
of those who knew all to betray nothing ;
的 那些 WHO 知道 全部 到 背叛 没有什么 ;

那些知晓一切的人，却从未背叛过任何人；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [tuː; tə] [streɪn] [ə; eɪ][fækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	those	who	were	kept	in	ignorance	to	strain	a	fact	out	of	the
和	的	那些	WHO	是	保留	在	无知	到	拉紧	一个	事实	出去	的	这

[kən'flɪktɪŋ] [ˌɪnjuː'ɛndoʊz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [wækst] [ə'peɪs] ,

conflicting	innuendos	the	general	mystification	waxed	apace	,
冲突	影射	这	一般的	神秘化	打蜡	迅速	,

而那些被蒙在鼓里的人，只能从相互矛盾的暗示中勉强辨别事实，这种普遍的迷惑情绪也随之加剧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

and	was	at	its	height	,
和	曾是	在	它是	高度	,

正值鼎盛时期

[wen] [ə; eɪ] [neɪm] [strʌk] [ɑːn] ['ɛvənz] [ɪr] [ðæt] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

when	a	name	struck	on	Evan's	ear	that	went	through	his	blood	like	a	touch	of
什么时候	一个	姓名	击	在	埃文的	耳朵	那	去	通过	他的	血	喜欢	一个	触碰	的

[ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] .

the	torpedo	.
这	鱼雷	.

当一个名字像鱼雷一样击中埃文的耳朵时，它像电流一样流淌在他的血液里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði]

He	had	been	called	into	the	parlour	to	assist	at	a	consultation	over	the
他	有	到过	称为	进入	这	客厅	到	协助	在	一个	咨询	超过	这

他被叫到会客厅协助进行一次咨询。

['bruːəri] [ə'ferz] .

Brewery	affairs	.
啤酒厂	事务	.

酿酒厂事务。

['reɪks] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] , - [sɜːr] [frænŋks] [ænd; ənd]

Raikes	opened	the	door	,	and	announced	,	'	Sir	Franks	and
雷克斯	打开	这	门	,	和	宣布	,	-	先生	弗兰克斯	和

雷克斯打开门，宣布道：“弗兰克斯爵士和

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] . -

Lady	Jocelyn	.	'
女士	乔斯林	.	-

乔斯林夫人。

[ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] ,

Them	he	could	meet	,
他们	他	可以	见面	,

他可以见到他们，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ðer; ðər]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

though	it	was	hard	for	his	pride	to	pardon	their	visit	to	him	there	.
尽管	它	曾是	难的	为了	他的	自豪	到	赦免	他们的	访问	到	他	那里	.

虽然他的自尊心让他很难原谅他们去那里拜访他。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'sɜːnd] [roʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊər]

But	when	his	eyes	discerned	Rose	behind	them	,	the	passions	of	his	lower
但	什么时候	他的	眼睛	辨别	玫瑰	在后面	他们	,	这	激情	的	他的	降低

['neɪtʃər] [stʊd] [ʌp] [ɑːrmd] .

nature	stood	up	armed	.
自然	站立	向上	武装	.

但当他的目光在他们身后发现罗斯时，他内心深处的欲望就蠢蠢欲动。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][bʌt; bət][tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] , [ɔːr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What	could	she	have	come	for	but	to	humiliate	,	or	play	with	him	?
什么	可以	她	有	来	为了	但	到	羞辱	,	或者	玩	和	他	?

她来此除了羞辱他或戏弄他还能有什么目的呢?

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪneɪbld] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

A	very	few	words	enabled	the	Countess	to	guess	the	cause	for	this	visit	.
一个	非常	很少	字	已启用	这	伯爵夫人	到	猜测	这	原因	为了	这	访问	.

伯爵夫人仅凭寥寥数语便猜到了此行的目的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][beg] [taɪm] !

Of	course	,	it	was	to	beg	time	!
的	课程	,	它	曾是	到	求	时间	!

当然，接下来就是乞讨的时候了!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θæŋkt] ['evən] .

But	they	thanked	Evan	.
但	他们	谢谢	埃文	.

但他们感谢了埃文。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['dʒenərəs] , [noʊ] [daʊt] .

For	something	generous	,	no	doubt	.
为了	某物	慷慨的	,	不	怀疑	.

毫无疑问，是为了表达某种慷慨之情。

[sɜːr] [fræŋks] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,

Sir	Franks	took	him	aside	,
先生	弗兰克斯	采取	他	旁边	,

弗兰克斯爵士把他拉到一边，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtər]

and	returning	remarked	to	his	wife	that	she	perhaps	would	have	greater
和	返回	评论	到	他的	妻子	那	她	也许	会	有	更大的

['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

influence	with	him	.
影响	和	他	.

回来后，他告诉妻子，或许她对他更有影响力。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [roʊz] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ændruː] - , ['mɪsɪz] . [streɪk] , [ænd; ənd]

All	this	while	Rose	sat	talking	to	Mrs	.	Andrew	Cogglesby	,	Mrs	.	Strike	,	and
全部	这	尽管	玫瑰	卫星	说	到	太太	.	安德鲁	-	,	太太	.	罢工	,	和

['ɛvənz] ['mʌðər] .

Evan's	mother	.
埃文的	母亲	.

与此同时，罗斯正和安德鲁·科格尔斯比夫人、斯特里克夫人以及埃文的母亲聊天。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [ə'fens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

She	saw	by	his	face	the	offence	she	had	committed	,
她	锯	经过	他的	脸	这	罪行	她	有	坚定的	,

她从他的脸上看到了自己犯下的错。

[ænd; ənd]['æktɪd][ɑːn][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪmpʌlsɪz] , [sed] : - ['mæmə] ,

and	acted	on	by	one	of	her	impulses	,	said	:	-	Mama	,
和	行动	在	经过	一	的	她	冲动	,	说	:	-	妈妈	,

她一时冲动，说道："妈妈，

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] — -

I	think	if	I	were	to	speak	to	Mr	.	Harrington	—	-
我	思考	如果	我	是	到	说话	到	先生	.	哈灵顿	—	-

我想如果我和哈灵顿先生谈谈——

[er] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [oʊld][tɑːm][hæd; həd]

Ere	her	mother	could	make	light	of	the	suggestion	,	Old	Tom	had
埃雷	她	母亲	可以	制作	光	的	这	建议	,	老的	汤姆	有

[dʒʌmpt] [ʌp] ,

jumped	up	,
跳了起来	向上	,

她母亲还没来得及对这个提议一笑置之，老汤姆就跳了起来。

[ænd; ənd] [boʊd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

and	bowed	out	his	arm	.
和	鞠躬	出去	他的	手臂	.

他伸出手臂。

- [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [jiː; ji] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [ˌʌp'sterz] , [jʌŋ] ['leɪdi] .

'	Allow	me	to	conduct	ye	to	the	drawing	room	,	upstairs	,	young	lady	.
-	允许	我	到	执行	是的	到	这	绘画	房间	,	楼上	,	年轻的	女士	.

“请允许我带您到楼上的客厅去，小姐。”

['hiːl] ['fɑːloʊ] , [seɪf] [ɪ'nʌf] ! -

He'll	follow	,	safe	enough	!	'
地狱	跟随	, 安全的		足够的	!	-

他会跟着来的，应该很安全！

[roʊz] [hæd; həd] [nɑːt] ['stipjuleit] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Rose	had	not	stipulated	for	that	.
玫瑰	有	不是	规定的	为了	那	.

罗斯并没有对此作出规定。

[ˌnevərðə'les] , ['siːɪŋ] [noʊ] [klaʊd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] , [ɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [oʊld] [tɑːm] [hɜːr; hər] [hænd] ,

Nevertheless	,	seeing	no	cloud	on	her	mother's	face	,	or	her	father's	,	she	gave	Old	Tom	her	hand	,
尽管如此	,	看到	不	云	在	她	母亲的	脸	,	或者	她	父亲的	,	她	给予	老的	汤姆	她	手	,

然而，见母亲和父亲脸上都没有一丝阴霾，她便把手递给了老汤姆。

[ænd; ənd] [ə'weitid] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [frʌm; frəm] ['evən] .

and	awaited	a	movement	from	Evan	.
和	等待中	一个	移动	从	埃文	.

并等待埃文的动静。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

It	was	too	late	to	object	to	it	on	either	side	.
它	曾是	也	晚的	到	目的	到	它	在	任何一个	边	.

双方都已来不及提出反对意见了。

[oʊld] [tɑːm] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [taɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['ɪnstənt] .

Old	Tom	had	caught	the	tide	at	the	right	instant	.
老的	汤姆	有	捕捉	这	潮	在	这	正确的	立即的	.

老汤姆抓住了时机，赶上了涨潮。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [grɪm] [oʊld] ['dʒiːni] [hæd; həd] [pla:ntid] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['lʌvəz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] .

Much	as	if	a	grim	old	genie	had	planted	them	together	,	the	lovers	found	themselves	alone	.
很多	作为	如果	一个	严峻	老的	精灵	有	已种植	他们	一起	,	这	恋人	成立	他们自己	独自的	.

仿佛是某个阴森的老精灵把他们安排到了一起，这对恋人发现自己孤身一人。

- ['evən] , [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? -

'	Evan	,	you	forgive	me	?	'
-	埃文	,	你	原谅	我	?	-

“埃文，你原谅我吗？”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] .

she	began	,	looking	up	at	him	timidly	.
她	开始	,	寻找	向上	在	他	胆怯地	.

她怯生生地抬起头看着他，开口说道。

- [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [roʊz] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tʃɪrflnəs] .

'	With	all	my	heart	,	Rose	,	'	he	answered	,	with	great	cheerfulness	.
-	和	全部	我的	心	,	玫瑰	,	-	他	回答	,	和	伟大的	愉悦	.

“我全心全意地爱你，罗斯，”他兴高采烈地回答道。

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['betər] .

I	know	your	heart	better	.
我	知道	你的	心	更好的	.

我更了解你的内心。

[oʊ] , ['evən] !

Oh	,	Evan	!
哦	,	埃文	!

哦，埃文！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] .

you	must	be	sure	that	we	respect	you	too	much	to	wound	you	.
你	必须	是	当然	那	我们	尊重	你	也	很多	到	伤口	你	.

你必须确信，我们非常尊重你，绝不会伤害你。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

We	came	to	thank	you	for	your	generosity	.
我们	来了	到	感谢	你	为了	你的	慷慨	.

我们前来感谢您的慷慨解囊。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ?

Do	you	refuse	to	accept	anything	from	us	?
做	你	拒绝	到	接受	任何事物	从	我们	?

你拒绝接受我们提供的任何东西吗?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [θrʌst] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [ən'les] [ɪn][sʌm; səm] [wei] — -

How	can	we	take	this	that	you	thrust	on	us	,	unless	in	some	way	—	'
如何	能	我们	拿	这	那	你	推力	在	我们	,	除非	在	一些	方式	—	-

我们怎能接受你强加给我们的东西，除非——

- [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , - [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] .

'	Say	no	more	,	'	he	interposed	.
-	说	不	更多的	,	-	他	插入	.

“不用再说了，”他插话道。

- [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] .

'	You	see	me	here	.
-	你	看	我	这里	.

你在这里看到我了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [naʊ] . -

You	know	me	as	I	am	,	now	.	'
你	知道	我	作为	我	是	,	现在	.	-

你现在了解我了。

- [jes] , [jes] ! -

'	Yes	,	yes	!	'
-	是的	,	是的	!	-

“是的，是的！”

[ðə; ðɪ] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

the	tears	stood	in	her	eyes	.
这	眼泪	站立	在	她	眼睛	.

她眼里噙满了泪水。

- [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] , [juː; jʊ] [wʊd] [æsk] ?
' Why did I come , you would ask ?
- 为什么 做过 我 来 , 你 会 问 ?

你可能会问，我为什么来?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [fər'gɪv] !
That is what you cannot forgive !
那 是 什么 你 不能 原谅 !

这是你绝对不能原谅的!

[aɪ] [siː] [naʊ] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I see now how useless it was .
我 看 现在 如何 无用 它 曾是 .

我现在明白它有多么没用了。

['evən] !
Evan !
埃文 !

埃文!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ? -
why did you betray me ? '
为什么 做过 你 背叛 我 ? -

你为什么背叛我?

- [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] , [roʊz] ? -
' Betray you , Rose ? '
- 背叛 你 , 玫瑰 ? -

“背叛你，罗斯？”

- [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][wʌns] . -
' You said that you loved me once . '
- 你 说 那 你 喜爱 我 一次 . -

你曾经说过你爱我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [meltid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [kraɪd] [aʊt] :
She was weeping , and all his spirit melted , and his love cried out :
她 曾是 哭泣 , 和 全部 他的 精神 融化 , 和 他的 爱 哭 出去 :

她哭泣着，他的心也随之融化，他的爱如潮水般涌出:

- [aɪ] [sed] " [tɪl] [deθ] , " [ænd; ənd] [tɪl] [deθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [roʊz] . -
' I said " till death , " and till death it will be , Rose . '
- 我 说 " 直到 死亡 , " 和 直到 死亡 它 将要 是 , 玫瑰 . -

“我说过‘至死不渝’，而的确会至死不渝，罗斯。”

- [ðen] [waɪ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , ['evən] ?
' Then why , why did you betray me , Evan ?
- 然后 为什么 , 为什么 做过 你 背叛 我 , 埃文 ?

“那么，你为什么要背叛我，埃文？”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I know it all .
我 知道 它 全部 .

我什么都知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['blækənd] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌvd]
But if you blackened yourself to me , was it not because you loved
['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ?
something better than me ?
某物 更好的 比 我 ?

但如果你背叛了我，难道不是因为你爱上了比我更好的人吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [fɔːls] !

And	now	you	think	me	false	!
和	现在	你	思考	我	错误的	!

现在你觉得我是骗子!

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [tuː] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːls] ?

Which	of	us	two	has	been	false	?
哪个	的	我们	二	有	到过	错误的	?

我们两个谁说谎了?

[ˌaɪ ˈtiː] - [es] [ˈsɪli] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] [tuː] [leɪt] !

It	'	s	silly	to	talk	of	these	things	now	too	late	!
它	-	s	愚蠢的	到	讲话	的	这些	事物	现在	也	晚的	!

现在谈论这些事情太晚了，真是愚蠢!

[bʌt; bət][biː; bi][dʒʌst] .

But	be	just	.
但	是	只是	.

但要公正。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [frendz] .

I	wish	that	we	may	be	friends	.
我	希望	那	我们	可能	是	朋友们	.

我希望我们能成为朋友。

[kæn; kən][wiː; wi] , [ən'les] [juː; jʊ] [bend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? -

Can	we	,	unless	you	bend	a	little	?	'
能	我们	,	除非	你	弯曲	一个	小的	?	-

除非你稍微妥协一下，否则我们能做到吗?

[ðə; ði] [terz] ['striːmd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

The	tears	streamed	down	her	cheeks	,
这	眼泪	流媒体	向下	她	脸颊	,

泪水顺着她的脸颊流了下来。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [hjuː'mɪləti][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ]

and	in	her	lovely	humility	he	saw	the	baseness	of	that	pride	of	his	which
和	在	她	迷人的	谦逊	他	锯	这	卑鄙	的	那	自豪	的	他的	哪个

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [held] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

had	hitherto	held	him	up	.
有	迄今为止	握住	他	向上	.

在她可爱的谦逊中，他看到了自己一直以来赖以支撑的骄傲的卑劣之处。

- [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

'	Now	that	you	are	in	this	house	where	I	was	born	and	am	to	live	,
-	现在	那	你	是	在	这	房子	在哪里	我	曾是	出生	和	是	到	居住	,

“既然你已经来到了我出生并将要居住的这栋房子里，

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'gret] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [roʊz] ? -

can	you	regret	what	has	come	between	us	,	Rose	?	'
能	你	后悔	什么	有	来	之间	我们	,	玫瑰	?	-

罗斯，你会后悔我们之间发生的一切吗?

[hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] [ɪn][peɪn] .

Her	lips	quivered	in	pain	.
她	嘴唇	颤抖	在	疼痛	.

她的嘴唇因疼痛而颤抖。

- [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] , ['evən] ? -

'	Can	I	do	anything	else	but	regret	it	all	my	life	,	Evan	?	'
-	能	我	做	任何事物	别的	但	后悔	它	全部	我的	生活	,	埃文	?	-

“除了后悔一辈子，我还能做什么呢，埃文？”

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ?

How	was	it	possible	for	him	to	keep	his	strength	?
如何	曾是	它	可能的	为了	他	到	保持	他的	力量	?

他怎么可能保持那么大的体力?

- [roʊz] ! -

'	Rose	!	'
-	玫瑰	!	-

'玫瑰！ '

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [ðɪs]

he	spoke	with	a	passion	that	made	her	shrink	,	'	are	you	bound	to	this
他	辐	和	一个	热情	那	制成	她	收缩	,	-	是	你	边界	到	这

[mæn] ?

man	?
男人	?

他说话时语气充满激情，让她感到畏缩，“你和这个男人有染吗？”

- [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , - [noʊ] . [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][duː][nɑːt]

'	and	to	the	drooping	of	her	eyes	,	'	No	.	Impossible	,	for	you	do	not
-	和	到	这	下垂	的	她	眼睛	,	-	不	.	不可能的	,	为了	你	做	不是

[lʌv] [hɪm; ɪm] .

love	him	.
爱	他	.

“然后她垂下眼帘，说道：‘不，不可能，因为你不爱他。’

[breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Break	it	.
休息	它	.

打破它。

[breɪk] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fʊl'fɪl] .

Break	the	engagement	you	cannot	fulfil	.
休息	这	订婚	你	不能	实现	.

解除你无法履行的承诺。

[breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Break	it	and	belong	to	me	.
休息	它	和	属于	到	我	.

打破它，你就属于我。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

It	sounds	ill	for	me	to	say	that	in	such	a	place	.
它	声音	患病的	为了	我	到	说	那	在	这样的	一个	地方	.

在这种地方说这种话，听起来不太合适。

[bʌt; bət] [roʊz] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Rose	,	I	will	leave	it	.
但	玫瑰	,	我	将要	离开	它	.

但是罗斯，我会把它留下。

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] ['eni] [ə'sɪstəns] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [ðæt] ['eni] [mæn] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] .

I	will	accept	any	assistance	that	your	father	—	that	any	man	will	give	me	.
我	将要	接受	任何	协助	那	你的	父亲	—	那	任何	男人	将要	给	我	.

我接受你父亲——或者任何男人——给予我的任何帮助。

[bɪ'lʌvɪd] — ['noʊb(ə)l][gɜːrl] !

Beloved	—	noble	girl	!
心爱	—	高贵	女孩	!

亲爱的——高贵的姑娘!

[aɪ] [siː] [maɪ] [fɔːlsnɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [fuːl] [ðæt] [aɪ]
I **see** **my** **falseness** **to** **you** **,** **though** **I** **little** **thought** **it** **at** **the** **time** **—** **fool** **that** **I**
我 看 我的 虚假 到 你 , 尽管 我 小的 想法 它 在 这 时间 — 傻子 那 我
[wʌz; wəz] !
was **!**
曾是 !

我看到了我对你的虚伪，虽然当时我并没有意识到——我真是个傻瓜！

[biː; bi][maɪ][help] , [maɪ] [gaɪd] - [æz; əz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] !
Be **my** **help** **,** **my** **guide** **-** **as** **the** **soul** **of** **my** **body** **!**
是 我的 帮助 , 我的 指导 - 作为 这 灵魂 的 我的 身体 !

请成为我的帮助者，我的向导——如同我身体的灵魂！

[biː; bi][maɪn] ! -
Be **mine** **!** **'**
是 矿 ! -

做我的爱人吧！

- [oʊ] , ['evən] ! -
' **Oh** **,** **Evan** **!** **'**
- 哦 , 埃文 ! -

“哦，埃文！”

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
she **clasped** **her** **hands** **in** **terror** **at** **the** **change** **in** **him** **,**
她 紧握 她 双手 在 恐怖 在 这 改变 在 他 ,

她惊恐地紧紧握住双手，因为他发生了变化。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [held] [ðem; ðəm]
that **was** **hurrying** **her** **she** **knew** **not** **whither** **,** **and** **trembling** **,** **held** **them**
那 曾是 匆忙 她 她 知道 不是 往哪里去 , 和 发抖 , 握住 他们
['sʌplikeitiŋli] .
supplicatingly **.**
恳求地 .

那股催促着她走向未知方向的力量，她颤抖着，恳求地抱着它们。

- [jes] , [roʊz] : [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wʌt] [lʌv] [kæn; kən][biː; bi] .
' **Yes** **,** **Rose** **:** **you** **have** **taught** **me** **what** **love** **can** **be** **.**
- 是的 , 玫瑰 : 你 有 教授 我 什么 爱 能 是 .

“是的，罗斯：你教会了我什么是爱。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['mæri] [ðæt] [mæn] . -
You **cannot** **marry** **that** **man** **.** **'**
你 不能 结婚 那 男人 . -

你不能嫁给那个人。

- [bʌt; bət] , [maɪ] ['ɑːnər] , ['evən] !
' **But** **,** **my** **honour** **,** **Evan** **!**
- 但 , 我的 荣誉 , 埃文 !

“但是，法官大人，埃文！”

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [lʌv] [bʌt; bət][wʌn] .
I **do** **not** **love** **him** **;** **for** **I** **can** **love** **but** **one** **.**
我 做 不是 爱 他 ; 为了 我 能 爱 但 一 .

我不爱他，因为我只能爱一个人。

[hiː; hi][hæz; həz][maɪ] [pledʒ] .

He	has	my	pledge	.
他	有	我的	保证	.

他得到了我的保证。

[kæn; kən][aɪ] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

Can	I	break	it	?	'
能	我	休息	它	?	-

我可以把它弄坏吗?

[ðə; ði] [stres] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	stress	on	the	question	choked	him	,	just	as	his	heart	sprang	to	her	.
这	压力	在	这	问题	窒息	他	,	只是	作为	他的	心	弹簧	到	她	.

这个问题让他感到窒息，与此同时，他的心也立刻被她吸引。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [roʊz] ? -

'	Can	you	face	the	world	with	me	,	Rose	?	'
-	能	你	脸	这	世界	和	我	,	玫瑰	?	-

“罗斯，你能和我一起面对这个世界吗？”

- [oʊ] , ['evən] ! [ɪz][ðer; ðər][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

'	Oh	,	Evan	!	is	there	an	escape	for	me	?
-	哦	,	埃文	!	是	那里	一个	逃脱	为了	我	?

“哦，埃文！我还有逃生之路吗？”

[θɪŋk] [dɪ'saɪd] ! — [noʊ] — [noʊ] !

Think	Decide	!	—	No	—	no	!
思考	决定	!	—	不	—	不	!

思考，决定！——不——不!

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] .

there	is	not	.
那里	是	不是	.

没有。

[maɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [noʊ] , [lʊks] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

My	mother	,	I	know	,	looks	on	it	so	.
我的	母亲	,	我	知道	,	看起来	在	它	所以	.

我知道，我母亲就是这么看的。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [trʌst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] ,

Why	did	she	trust	me	to	be	with	you	here	,
为什么	做过	她	相信	我	到	是	和	你	这里	,

她为什么信任我，让我陪在你身边?

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem ˈiː] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ˌem ˈiː] ?

but	that	she	thinks	me	engaged	to	him	,	and	has	such	faith	in	me	?
但	那	她	思考	我	已订婚的	到	他	,	和	有	这样的	信仰	在	我	?

但她竟然认为我已经和他订婚了，而且对我如此信任?

[oʊ] , [help] [ˌem ˈiː] ! — [biː; bi][maɪ] [gaɪd] .

Oh	,	help	me	!	—	be	my	guide	.
哦	,	帮助	我	!	—	是	我的	指导	.

哦，救救我！——做我的向导吧。

[θɪŋk] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [trʌst] [ˌem ˈiː] [ˌhɪr'æftər] !

Think	whether	you	would	trust	me	hereafter	!
思考	无论	你	会	相信	我	此后	!

想想你以后还会信任我吗!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] . -

I	should	despise	myself	.	'
我	应该	鄙视	我	.	-

我应该鄙视自己。

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] ! -

Not	**if**	**you**	**marry**	**him**	**!**	**'**
不是	如果	你	结婚	他	!	-

如果你嫁给他，那就另当别论了！

[sed] ['evən] , ['bɪtərli] .

said	**Evan**	**,**	**bitterly**	**.**
说	埃文	,	苦涩地	.

埃文愤愤地说。

[ænd; ənd] [ðen] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [men] [wɪl] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer]

And	**then**	**thinking**	**as**	**men**	**will**	**think**	**when**	**they**	**look**	**on**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**fair**
和	然后	思维	作为	男人	将要	思考	什么时候	他们	看	在	这	数字	的	一个	公平的

[gɜːrl] [maːtʃɪŋ] [sə'riːnli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ,

girl	**marching**	**serenely**	**to**	**a**	**sacrifice**	**,**
女孩	行军	平静地	到	一个	牺牲	,

然后，他们会像男人一样思考，当他们看到一位美丽的少女平静地走向祭坛时，他们会怎么想呢?

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] :

the	**horrors**	**of**	**which**	**they**	**insist**	**that**	**she**	**ought**	**to**	**know**	**:**
这	恐怖	的	哪个	他们	坚持	那	她	应该	到	知道	:

他们坚持认为她应该知道的那些恐怖事件：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第7卷(Evan Harrington — Volume 7)
第6/6页

[hæf] - ['heɪtɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] — [ə'dɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] :
half - hating her for her calmness — adoring her for her innocence :
一半 - 憎恨 她 为了 她 平静 — 崇拜 她 为了 她 无辜 :
[hiː; hi] [sed] : - [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [roʊz] .
he said : ' It rests with you , Rose .
他 说 : - 它 休息 和 你 , 玫瑰 .

他一半恨她的冷静，一半爱她的纯真：他说：“这取决于你，罗斯。”

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [ə'pruːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [dʌz] , [waɪ] — [ˌfer'wel] , [ænd; ənd]
The world will approve you , and if your conscience does , why — farewell , and
这 世界 将要 批准 你 , 和 如果 你的 良心 做 , 为什么 — 告别 , 和
[meɪ] ['hev(ə)n] [biː; bi][jʊr; jər] [help] . -
may heaven be your help . '
可能 天堂 是 你的 帮助 . -

世人会认可你，如果你的良心也认可你，那么——再见，愿上天保佑你。

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , - [ˌfer'wel] . -
She murmured , ' Farewell . '
她 低声说道 , - 告别 . -

她低声说道：“再见。”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spekt] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [baɪ][hɪm; ɪm] ?
Did she expect more to be said by him ?
做过 她 预计 更多的 到 是 说 经过 他 ?

她是否期待他再说些什么？

[wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [wɑːnt] [ɔːr] [hoʊp] [fɔːr; fər] [naʊ] ?
What did she want or hope for now ?
什么 做过 她 想 或者 希望 为了 现在 ?

她现在想要什么或希望什么？

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [gruː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [braitə] [ænd; ənd] [braitə] ,
And yet a light of hunger grew in her eyes , brighter and brighter ,
和 然而 一个 光 的 饥饿 生长 在 她 眼睛 , 更亮 和 更亮 ,

然而，她眼中却闪烁着饥饿的光芒，越来越明亮。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] .
as it were on a wave of yearning .
作为 它 是 在 一个 海浪 的 渴望 .

仿佛被一股渴望的浪潮裹挟着。

- [teɪk] [maɪ][hænd] [wʌns] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
' Take my hand once , ' she faltered .
- 拿 我的 手 一次 , - 她 犹豫不决 .

“请你握住我的手一次，”她犹豫着说道。

[hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [ʃeɪp] [hiː; hi] [tʊk] ,
Her hand and her whole shape he took ,
她 手 和 她 所有的 形状 他 采取 ,

他取走了她的手和她的整个身形，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [let] [hɪm; ɪm] [streɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
and she with closed eyes let him strain her to his breast .
和 她 和 关闭 眼睛 让 他 拉紧 她 到 他的 胸部 .

她闭着眼睛，任由他将她紧紧抱在胸前。

[ðer; ðər] [swuːn] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [oʊld][tɑːm]

Their	**swoon**	**was**	**broken**	**by**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**door**	**,**	**where**	**Old**	**Tom**
他们的	昏厥	曾是	破碎的	经过	这	开幕	的	这	门	,	在哪里	老的	汤姆

门开了，老汤姆走了进来，打破了他们的昏厥。

- [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [ə'pɪrd] .

Cogglesby	**and**	**Lady**	**Jocelyn**	**appeared**	**.**
-	和	女士	乔斯林	出现	.

科格尔斯比和乔斯林夫人出现了。

- [gæd] !

'	**Gad**	**!**
-	加德	!

“天哪！”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][hɪz; ɪz] ['rekəmpens] — [eɪ] , [maɪ]['leɪdi] ? - [kraɪd][oʊld][tɑːm] .

he	**seems**	**to**	**have**	**got**	**his**	**recompense**	**—**	**eh**	**,**	**my**	**lady**	**?**	**'**	**cried**	**Old**	**Tom**	**.**
他	似乎	到	有	得到	他的	补偿	—	嗯	,	我的	女士	?	-	哭	老的	汤姆	.

“看来他已经得到报应了——是吗，夫人？”老汤姆喊道。

[haʊ'evər] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siːm] [soʊ] .

However	**satisfactorily**	**they**	**might**	**have**	**explained**	**the**	**case**	**,**	**it**	**certainly**	**did**	**seem**	**so**	**.**
然而	令人满意地	他们	可能	有	解释	这	案件	,	它	当然	做过	似乎	所以	.

然而，无论他们对案件的解释多么令人满意，事情看起来确实如此。

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [lʊkt] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [dɪs'pliːzd] .

Lady	**Jocelyn**	**looked**	**not**	**absolutely**	**displeased**	**.**
女士	乔斯林	看起来	不是	绝对地	不高兴	.

乔斯林夫人看起来并非十分不悦。

[oʊld][tɑːm][wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .

Old	**Tom**	**was**	**chuckling**	**at**	**her**	**elbow**	**.**
老的	汤姆	曾是	轻笑	在	她	弯头	.

老汤姆对着她的胳膊肘咯咯地笑。

[ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['æktər] [rɪ'meɪnd] [dʌm] .

The	**two**	**principal**	**actors**	**remained**	**dumb**	**.**
这	二	主要的	演员	剩余	哑的	.

两位主角依然一言不发。

- [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː]

'	**I**	**suppose**	**,**	**if**	**we**	**leave**	**young**	**people**	**to**	**settle**	**a**	**thing**	**,**	**this**	**is**	**how**	**they**	**do**	**it**
-	我	认为	,	如果	我们	离开	年轻的	人们	到	定居	一个	事物	,	这	是	如何	他们	做	它

,

,

,

我想，如果我们让年轻人自己解决问题，他们就会这样做。

- [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ri'mɑːkt] .

'	**her**	**ladyship**	**remarked**	**.**
-	她	夫人	评论	.

“夫人说道。”

- [gæd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] ! -

'	**Gad**	**,**	**and**	**they**	**do**	**it**	**well**	**!**	**'**
-	加德	,	和	他们	做	它	出色地	!	-

“天哪，他们做得真棒！”

[kraɪd] [oʊld][tɑːm] .

cried	**Old**	**Tom**	**.**
哭	老的	汤姆	.

老汤姆喊道。

[roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [stept] [frʌm; frəm]['evən][tuː; tə][hɜːr; hər]

Rose	,	with	a	deep	blush	on	her	cheeks	,	stepped	from	Evan	to	her
玫瑰	,	和	一个	深的	脸红	在	她	脸颊	,	步	从	埃文	到	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

罗斯双颊绯红，从埃文身边走到母亲身边。

[nɑːt][ɪn] [ɪ'frʌntəri] , [bʌt; bət] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]

Not	in	effrontery	,	but	earnestly	,	and	as	the	only	way	of	escaping	from
不是	在	厚颜无耻	,	但	切实	,	和	作为	这	仅有的	方式	的	逃脱	从

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

the	position	,
这	位置	,

并非出于傲慢，而是出于真诚，并且是摆脱这种困境的唯一途径。

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['mæmə] .

she	said	:	'	I	have	succeeded	,	Mama	.
她	说	:	-	我	有	成功了	,	妈妈	.

她说："妈妈，我成功了。"

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [wʌt] [aɪ] ['ɔːfər] . -

He	will	take	what	I	offer	.	'
他	将要	拿	什么	我	提供	.	-

他会接受我提供的条件。

- [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] , [naʊ] ? -

'	And	what's	that	,	now	?	'
-	和	是什么	那	,	现在	?	-

"那又怎样？"

[oʊld][tɑːm] [in'kwaiəd] .

Old	Tom	inquired	.
老的	汤姆	询问	.

老汤姆问道。

[roʊz] [tɜːrnd] [tuː; tə]['evən] .

Rose	turned	to	Evan	.
玫瑰	转向	到	埃文	.

罗斯转向埃文。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .

He	bent	and	kissed	her	hand	.
他	弯曲	和	亲吻	她	手	.

他俯身吻了吻她的手。

- [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " ['rekəmpens] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] , - [sed] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] . -

'	Call	it	"	recompense	"	for	the	nonce	,	'	said	Lady	Jocelyn	.	'
-	称呼	它	"	补偿	"	为了	这	nonce	,	-	说	女士	乔斯林	.	-

"就当是对那个恋童癖的'补偿'吧，"乔斯林夫人说道。

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [hoʊld][tuː; tə][jʊr; jər][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [tɑːm] ? -

Do	you	still	hold	to	your	original	proposition	,	Tom	?	'
做	你	仍然	抓住	到	你的	原来的	主张	,	汤姆	?	-

汤姆，你还坚持你最初的观点吗？

- ['evri] ['peni] , [maɪ]['leɪdi] .

'	Every	penny	,	my	lady	.
-	每一个	一分钱	,	我的	女士	.

"每一分钱，夫人。"

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; eɪ]['dʒɑ:li]['lɪt(ə)l] [læs] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [ˌaɪ 'ti:] : — [ʃi:z]
I like the young fellow , and she's a jolly little lass — if she means it : — she's
我 喜欢 这 年轻的 同伴 , 和 她是 一个 快乐的 小的 小姐 — 如果 她 方法 它 : — 她是
[ə; eɪ] ['wʊmən] . -
a woman . '
一个 女士 . -

我喜欢这个小伙子，她也是个活泼的小姑娘——如果她真这么认为的话：——她是个女人。

- [tru:] , - [sed] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .
' True , ' said Lady Jocelyn .
- 真的 , - 说 女士 乔斯林 .

“没错，”乔斯林夫人说道。

- [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [fækt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][baɪ] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['kwaɪət] . -
' Considering that fact , you will oblige me by keeping the matter quiet . '
- 考虑 那 事实 , 你 将要 必须 我 经过 保持 这 事情 安静的 . -

“鉴于此，你最好对此事保密。”

- [dʌz] [ʃi:; ʃi][wɑ:nt][tu:; tə][traɪ] ['weðər] [ðə; ði] ['teɪlərz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [stɪl] , [maɪ]['leɪdi] - [eɪ] ? -
' Does she want to try whether the tailor's a gentleman still , my lady - eh ? '
- 做 她 想 到 尝试 无论 这 裁缝 一个 绅士 仍然 , 我的 女士 - 嗯 ? -

“夫人，她想试试这位裁缝是否还算得上是一位绅士吗？”

- [noʊ] . [aɪ] ['fænsi] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [si:] ['weðər] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['noʊblmən] [meɪ] [bi:; bi][wʌn] . -
' No . I fancy she will have to see whether a certain nobleman may be one . '
- 不 . 我 想要 她 将要 有 到 看 无论 一个 肯定 贵族 可能 是 一 . -

“不。我想她得看看某位贵族是否符合条件。”

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [naʊ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
The Countess now joined them .
这 伯爵夫人 现在 加入 他们 .

伯爵夫人也加入了他们。

[sɜ:r] [fræŋks] [hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [læst] [faɪn] [pər'fɔ:rməns] .
Sir Franks had informed her of her brother's last fine performance .
先生 弗兰克斯 有 知情的 她 的 她 兄弟 最后的美好的 表现 .

弗兰克斯爵士曾告诉她她哥哥最后一次精彩的演出。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [ʌn'i:zi] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃi] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['evən] : —
After a short , uneasy pause , she said , glancing at Evan : —
后 一个 短的 , 不安 暂停 , 她 说 , 瞥了一眼 在 埃文 : —

短暂而不安的沉默后，她瞥了埃文一眼，说道：

- [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk] ['neɪtʃər] .
' You know his romantic nature .
- 你 知道 他的 浪漫的 自然 .

你知道他浪漫的本性。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][ək'sept] ,
I can assure you he was sincere ; and even if you could not accept ,
我 能 保证 你 他 曾是 真诚 ; 和 甚至 如果 你 可以 不是 接受 ,
[æt; ət] [li:st] — -
at least — '
在 至少 — -

我可以向你保证他是真诚的；即使你无法接受，至少——

- [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [ək'septɪd] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] , - [sed] [roʊz] .
' But we have accepted , Countess , ' said Rose .
- 但 我们 有 公认 , 伯爵夫人 , - 说 玫瑰 .

“但是我们已经接受了，伯爵夫人，”罗斯说。

- [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ! -
' The estate ! '
- 这 财产 ! -

“庄园！”

- [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] .
' The estate , Countess .
- 这 财产 , 伯爵夫人 .

“庄园，伯爵夫人。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
And what is more , to increase the effect of his generosity ,
和 什么 是 更多的 , 到 增加 这 影响 的 他的 慷慨 ,

而且，为了增强他慷慨行为的效果，

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['rekəmpens] . -
he has consented to take a recompense . '
他 有 同意 到 拿 一个 补偿 . -

他已同意接受补偿。

- [ɪn'diːd] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ]['stoʊni] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]
' Indeed ! ' exclaimed the Countess , directing a stony look at her
- 的确 ! - 惊呼 这 伯爵夫人 , 导演 一个 石质的 看 在 她
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

“真是如此！”伯爵夫人惊呼道，目光冷冷地盯着她的哥哥。

- [meɪ] [aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][æsk] [wʌt] ['rekəmpens] ? -
' May I presume to ask what recompense ? '
- 可能 我 怙 到 问 什么 补偿 ? -

请问补偿是什么?

[roʊz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Rose shook her head .
玫瑰 摇晃 她 头 .

罗斯摇了摇头。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [wʌn] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] !
' Such a very poor one , Countess !
- 这样的 一个 非常 贫穷的 一 , 伯爵夫人 !

“真是个可怜的女人，伯爵夫人！”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['relətɪv] ['væljuː] . -
He has no idea of relative value . '
他 有 不 主意 的 相对的 价值 . -

他完全没有相对价值的概念。

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [greɪt] [maɪnd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['rʌnɪŋ] [hɑːt][ɑːn] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd]
The Countess's great mind was just then running hot on estates , and
这 伯爵夫人的 伟大的 头脑 曾是 只是 然后 跑步 热的 在 庄园 , 和
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
thousands ,
数千 ,

伯爵夫人当时正热衷于地产和数千个.....

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pleɪd] [guːs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
or she would not have played goose to them , you may be sure .
或者 她 会 不是 有 玩 鹅 到 他们 , 你 可能 是 当然 .

否则她绝不会对他们装傻充愣，这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈevən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhwiːdld] [baɪ] [roʊz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

She	believed	that	Evan	had	been	wheedled	by	Rose	into	the	acceptance	of	a
她	相信	那	埃文	有	到过	哄骗	经过	玫瑰	进入	这	验收	的	一个

[smɔːl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,

small	sum	of	money	,
小的	和	的	钱	,

她认为埃文是被罗斯哄骗着接受了一小笔钱。

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪˈgriːdʒiəs] [gɪft] .

in	return	for	his	egregious	gift	.
在	返回	为了	他的	极其恶劣	礼物	.

作为对他那份厚礼的回报。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈtɜːrn(ə)l] [groʊn] , [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [væst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈmæskɪŋ] ,

With	an	internal	groan	,	the	outward	aspect	of	which	she	had	vast	difficulty	in	masking	,
和	一个	内部的	呻吟	,	这	向外	方面	的	哪个	她	有	广阔的	困难	在	掩蔽	,

她内心发出一声呻吟，却很难掩饰住这种痛苦。

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] — [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [hed] .

she	said	:	'	You	are	right	—	he	has	no	head	.
她	说	:	-	你	是	正确的	—	他	有	不	头	.

她说："你说得对——他没有头。"

[ˈiːzəli] [kəˈdʒəʊld] ! -

Easily	cajoled	!	'
容易地	哄骗	!	-

很容易哄骗！

[oʊld] [tɑːm] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [læft] [ˈaʊtraɪt] .

Old	Tom	sat	down	in	a	chair	,	and	laughed	outright	.
老的	汤姆	卫星	向下	在	一个	椅子	,	和	笑了	直接	.

老汤姆坐到椅子上，哈哈大笑起来。

[ˈleɪdi] [ˈdʒɔsəlin] , [ɪn] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [əˈmjuːzd] [hɜːr; hər] ,

Lady	Jocelyn	,	in	pity	for	the	poor	lady	,	who	always	amused	her	,
女士	乔斯林	,	在	遗憾	为了	这	贫穷的	女士	,	WHO	总是	觉得好笑	她	,

乔斯林夫人怜悯这位总是逗她开心的可怜的女士，

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] .

thought	it	time	to	put	an	end	to	the	scene	.
想法	它	时间	到	放	一个	结尾	到	这	场景	.

我觉得是时候结束这场闹剧了。

- [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː ˈes] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	I	hope	your	brother	will	come	to	us	in	about	a	week	,	'	she	said	.	'
-	我	希望	你的	兄弟	将要	来	到	我们	在	关于	一个	星期	,	-	她	说	.	-

"我希望你哥哥大约一周后能来和我们一起住，"她说。

[meɪ] [aɪ] [ɪkˈspekt] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [æz; əz] [wel] ? -

May	I	expect	the	favour	of	your	company	as	well	?	'
可能	我	预计	这	偏爱	的	你的	公司	作为	出色地	?	-

我能否也得到贵公司的青睐?

[ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [felt] [hɜːr; hər] [ˈdɪgnəti] [tuː; tə] [biː; bi] [fɑːr] [suːˈpɪriər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] :

The	Countess	felt	her	dignity	to	be	far	superior	as	she	responded	:
这	伯爵夫人	毛毡	她	尊严	到	是	远的	优越的	作为	她	回应	:

伯爵夫人自认为尊严远高于一切，于是回应道：

- ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] , [wen] [nekst][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][jʊr; jər]

'	Lady	Jocelyn	,	when	next	I	enjoy	the	gratification	of	a	visit	to	your
-	女士	乔斯林	,	什么时候	下一个	我	享受	这	满足感	的	一个	访问	到	你的

乔斯林夫人，下次我若有机会拜访您时，您一定会非常高兴。

['hɑ:spɪtəb(ə)l]['mænʃ(ə)n]

hospitable	mansion
好客	大厦

热情好客的宅邸

, [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

,	I	must	know	that	I	am	not	at	a	disadvantage	.
,	我	必须	知道	那	我	是	不是	在	一个	劣势	.

我必须确信自己没有处于劣势。

[aɪ] ['kænɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi] [twaɪs] [pʊld] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðɝz] ['lev(ə)l] . -

I	cannot	consent	to	be	twice	pulled	down	to	my	brother's	level	.	'
我	不能	同意	到	是	两次	拉	向下	到	我的	兄弟	等级	.	-

我不能接受两次被拉低到我哥哥的水平。

['ɛvənz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv][ɪts][dɪm] [jʌŋ] ['hæpinəs] [tu:; tə] [spi:k] , [ɔ:r] [ker] [fɔ:r; fər]

Evan's	heart	was	too	full	of	its	dim	young	happiness	to	speak	,	or	care	for
埃文的	心	曾是	也	满的	的	它是	暗淡	年轻的	幸福	到	说话	,	或者	关心	为了

[wɜ:rdz] .

words	.
字	.

埃文的心中充满了懵懂的青春喜悦，以至于他无法说话，也不在乎言语。

[ðə; ðɪ][koʊld] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊntɪsɪz] ['kə:tsi] [tu:; tə] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] : [hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps]

The	cold	elegance	of	the	Countess's	curtsey	to	Lady	Jocelyn	:	her	ladyship's
这	寒冷的	优雅	的	这	伯爵夫人的	屈膝礼	到	女士	乔斯林	:	她	夫人的

['kaɪndli] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] :

kindly	pressure	of	his	hand	:
亲切地	压力	的	他的	手	:

伯爵夫人向乔斯林夫人行屈膝礼时，举止冷峻优雅；夫人亲切地按压着他的手：

['roʊzɪz] ['stedfəst] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] :

Rose's	stedfast	look	into	his	eyes	:
玫瑰的	坚定不移	看	进入	他的	眼睛	:

罗斯目光坚定地望着他：

[oʊld]['tɑ:mz] ['smʌðəd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][hi:; hi] [si:md] :

Old	Tom's	smothered	exclamation	that	he	was	not	such	a	fool	as	he	seemed	:
老的	汤姆的	窒息	感叹	那	他	曾是	不是	这样的	一个	傻子	作为	他	似乎	:

老汤姆压抑着声音，大声说道：他其实并不像看起来那么傻。

[ɔ:l] [pæst] [dri:m] - [laɪk] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][left][tu:; tə][ðə; ðɪ]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

all	passed	dream	-	like	,	and	when	he	was	left	to	the	fury	of	the
全部	通过了	梦	-	喜欢	,	和	什么时候	他	曾是	左边	到	这	愤怒	的	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

一切都像梦境般过去了，当他被留下独自承受伯爵夫人的怒火时，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [sper] [hɪm; ɪm] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

he	did	not	ask	her	to	spare	him	,	nor	did	he	defend	himself	.
他	做过	不是	问	她	到	空闲的	他	,	也不	做过	他	保卫	他自己	.

他既没有请求她饶恕他，也没有为自己辩护。

[ʃi:; ʃi] [beɪd] [ə'du:] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

She	bade	adieu	to	him	and	their	mutual	relationship	that	very	day	.
她	巴德	再见	到	他	和	他们的	相互的	关系	那	非常	天	.

就在那一天，她向他告别，结束了他们之间的关系。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][stɑːr][hæd; həd][nɑːt][fər'seɪkən][hɜːr; hər][jet] .
But **her** **star** **had** **not** **forsaken** **her** **yet** **.**
但 她 星星 有 不是 被遗弃的 她 然而 .

但她的命运之神尚未离她而去。

['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] , [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn]
Chancing **to** **peep** **into** **the** **shop** **,** **to** **intrust** **a** **commission** **to** **Mr** **.** **John**
机会 到 窥视 进入 这 店铺 , 到 托付 一个 委员会 到 先生 . 约翰
['reɪks] ,
Raikes **,**
雷克斯 ,

偶然间瞥了一眼店里，决定委托约翰·雷克斯先生做一件东西，

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːɪŋ] ['penəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
who **was** **there** **doing** **penance** **for** **his** **career** **as** **a** **gentleman** **,**
WHO 曾是 那里 正在做 忏悔 为了 他的 职业 作为 一个 绅士 ,

他当时在那里忏悔，因为他曾是一名绅士。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [oʊld][tɑːm][ænd; ənd] ['ændruː] ['læfɪŋ] , ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] ['bæŋkrʌpts] .
she **heard** **Old** **Tom** **and** **Andrew** **laughing** **,** **utterly** **unlike** **bankrupts** **.**
她 听到 老的 汤姆 和 安德鲁 笑 , 完全地 与此不同 破产者 .

她听到老汤姆和安德鲁在笑，这完全不像破产者该有的样子。

- [huː] - [diː][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [sʌtʃ] [fuːlz] !
' **Who** **'** **d** **have** **thought** **the** **women** **such** **fools** **!**
- WHO - d 有 想法 这 女性 这样的 傻瓜 !

谁能想到这些女人竟然如此愚蠢！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [tuː] ! -
and **the** **Countess** **,** **too** **!** **'**
和 这 伯爵夫人 , 也 ! -

还有伯爵夫人！

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ænˌdruːz] [vɔɪs] .
This **was** **Andrew's** **voice** **.**
这 曾是 安德鲁的 嗓音 .

这是安德鲁的声音。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [æz; əz][wʌn] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] .
He **chuckled** **as** **one** **emancipated** **.**
他 轻笑 作为 一 解放 .

他轻笑一声，仿佛有人获得了自由。

[ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ([bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]
The **Countess** **had** **a** **short** **interview** **with** **him** **(** **before** **she** **took** **her**
这 伯爵夫人 有 一个 短的 面试 和 他 (前 她 采取 她
[dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
departure **to** **join** **her** **husband** **,**
离开 到 加入 她 丈夫 ,

伯爵夫人与他进行了简短的会面（在她启程与丈夫团聚之前），

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['hɜːrbərt] -) , [ænd; ənd] ['ændruː] ['tʃʌkld] [noʊ]
under **the** **roof** **of** **the** **Honourable** **Herbert** **Duffian** **)** **,** **and** **Andrew** **chuckled** **no**
在下面 这 屋顶 的 这 尊敬的 赫伯特 -) , 和 安德鲁 轻笑 不
[mɔːr] .
more **.**
更多的 .

在尊敬的赫伯特·达菲安先生的屋檐下），安德鲁再也笑不出来了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XLVII**
章 xlvii

第四十七章

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] [sɑːldɑːr] [diː] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər]
A YEAR LATER , THE COUNTESS DE SALDAR DE SANCORVO TO HER SISTER
一个 年 之后 , 这 伯爵夫人 德语 萨尔达 德语 - 到 她 姐姐
['kærəlɪn]
CAROLINE
卡罗琳

一年后，萨尔达·德·桑科沃伯爵夫人对她的妹妹卡罗琳

- [roʊm] .
' Rome .
- 罗马 .

'罗马。

- [let] [ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk][biː; bi][maɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['letər] [rɪ'siːvd] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːnsələt] ,
' Let the post - mark be my reply to your letter received through the Consulate ,
- 让 这 邮政 - 标记 是 我的 回复 到 你的 信 已收到 通过 这 领事馆 ,

“请以邮戳为准，作为我对您通过领事馆收到的信件的回复。”

[ænd; ənd][moʊst] ['kɜːrtiəsli] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnslz] ['kɑːmpləmɛnts] .
and most courteously delivered with the Consul's compliments .
和 最多 礼貌地 发表 和 这 领事的 赞美 .

并以领事的礼貌问候送达。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [jet] [hæv; həv][æn; ən] [æm'bæsədər] [æt; ət] [roʊm] — [mɑːrk][jʊr; jər] [luː'iːzəz] [wɜːrdz] .
We shall yet have an ambassador at Rome — mark your Louisa's words .
我们 将 然而 有 一个 大使 在 罗马 — 标记 你的 路易莎的 字 .

我们终将在罗马派驻大使——记住你们路易莎的话。

[jes] , ['dɪrɪst] !
Yes , dearest !
是的 , 亲爱的 !

是的，亲爱的！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , ['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt] !
I am here , body and spirit !
我 是 这里 , 身体 和 精神 !

我身心都在这里！

[aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] [faʊnd] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n] , [ə; eɪ]['refjuːdʒ] ,
I have at last found a haven , a refuge ,
我 有 在 最后的 成立 一个 避风港 , 一个 避难所 ,

我终于找到了一个避风港，一个庇护所。

[ænd; ənd][let] [ðoʊz] [huː] [kən'dem] [ˌem 'iː] [kəm'per] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][maɪn] .
and let those who condemn me compare the peace of their spirits with mine .
和 让 那些 WHO 谴责 我 比较 这 和平 的 他们的 烈酒 和 矿 .

让那些定我罪的人，将他们内心的平安与我的平安比较一下。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['dredfʊlnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrɪdʒɪn] .
You think that you have quite conquered the dreadfulness of our origin .
你 思考 那 你 有 相当 征服 这 可怕 的 我们的 起源 .

你以为你已经完全克服了我们起源的恐怖。

[maɪ] [lʌv] , [aɪ] [smaɪl] [æt; ət][juː; jʊ] !
My love , I smile at you !
我的 爱 , 我 微笑 在 你 !

我的爱人，我对你微笑！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['herəsi] [tuː; tə]['ɔːfər] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
I know it to be impossible for the Protestant heresy to offer a shade of
我 知道 它 到 是 不可能的 为了 这 新教 异端 到 提供 一个 阴影 的
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
consolation .
安慰 .

我知道新教异端邪说不可能带来一丝慰藉。

['ɜːrθli] - [bɔːrn] , [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [in'kʌridʒz] ['ɜːrθli] [dɪ'stɪŋkʃənz] .
Earthly - born , it rather encourages earthly distinctions .
尘世的 - 出生 , 它 相当 鼓励 尘世的 区别 .

它源于尘世，却更鼓励尘世间的区分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [swiːt] ['sɑːvrɪn] ['pɑːntɪf] [ə'loʊn] [huː] ['gæðərz] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [nɑːt] [ɪk'septɪŋ]
It is the sweet sovereign Pontiff alone who gathers all in his arms , not excepting
它 是 这 甜的 主权 教皇 独自的 WHO 聚集 全部 在 他的 武器 , 不是 除外
['teiləz] .
tailors .
裁缝 .

只有慈祥的教皇才能将所有人拥入怀中，就连裁缝也不例外。

[hɪr] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðer; ðər]['blesɪd; blest] ['kʌmfərt] !
Here , if they could know it , is their blessed comfort !
这里 , 如果 他们 可以 知道 它 , 是 他们的 蒙福 舒适 !

如果他们能知道的话，这就是他们所蒙受的安慰！

- [θæŋk] ['hɛriːət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] .
' Thank Harriet for her message .
- 感谢 哈丽特 为了 她 信息 .

“谢谢哈丽特的留言。”

[ʃiː; ʃi] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
She need say nothing .
她 需要 说 没有什么 .

她什么都不用说。

[baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
By refusing me her hospitality ,
经过 拒绝 我 她 热情好客 ,

她拒绝了我的款待，

[wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [ʌv; əv] ['krɛdɪtɚz] [æz; əz]
when she must have known that the house was as free of creditors as
什么时候 她 必须 有 已知 那 这 房子 曾是 作为 自由的 的 债权人 作为
['eni] ['fɔːrənər] ['ʌndər] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [kaʊnt] [ɪz][ʌv; əv][soʊp] ,
any foreigner under the rank of Count is of soap ,
任何 外国人 在下面 这 秩 的 数数 是 的 肥皂 ,

她肯定知道，这房子里根本没有债主，就像任何一个伯爵以下的外国人没有肥皂一样。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstər] . - .
she drove me to Mr . Duflian .
她 驾驶 我 到 先生 . - .

她开车送我去见杜夫利安先生。

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋ] [ˌʌn'kaɪndnəs] !
Oh ! how I rejoice at her exceeding unkindness !
哦 ! 如何 我 麾 在 她 超过 不友善 !

哦！我多么高兴看到她如此刻薄！

[haʊ] ['wɔːrmli] [aɪ] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌʌn'sistəli] — [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] — [vɪn'dɪktɪvnəs] [ʌv; əv]

How	warmly	I	forgive	her	the	unsisterly	—	to	say	the	least	—	vindictiveness	of
如何	热情地	我	原谅	她	这	不亲昵	—	到	说	这	至少	—	报复心	的

[hɜːr; hər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kən'dʌkt] !

her	unaccountable	conduct	!
她	无法解释	执行	!

我多么宽容地原谅她那毫无姐妹情谊——说得委婉点——的报复心和不可饶恕的行为!

[hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi]['terəb(ə)l] .

Her	sufferings	will	one	day	be	terrible	.
她	苦难	将要	一	天	是	糟糕的	.

她终有一天会遭受巨大的痛苦。

[gʊd] ['lɪt(ə)l] ['ændruː] [sə'plaɪz] [hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Good	little	Andrew	supplies	her	place	to	me	.
好的	小的	安德鲁	补给品	她	地方	到	我	.

乖巧的小安德鲁把她的位置让给了我。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['iːzəli] [ə'fɔːd] ['baʊnti] ?

Why	do	you	refuse	his	easily	afforded	bounty	?
为什么	做	你	拒绝	他的	容易地	提供	赏金	?

你为何拒绝他轻易就能获得的赏金?

[noʊ][wʌn] [niːd] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

No	one	need	know	of	it	.
不	一	需要	知道	的	它	.

这件事不需要让任何人知道。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] , [aɪ] [teɪk] ['dʌb(ə)l] ,

I	tell	you	candidly	,	I	take	double	,
我	告诉	你	坦率地说	,	我	拿	双倍的	,

坦白地说，我得加倍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [gʊd] [pʌntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][ɪz]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] .

and	the	small	good	punch	of	a	body	is	only	too	delighted	.
和	这	小的	好的	冲床	的	一个	身体	是	仅有的	也	高兴极了	.

而身体那小小的、有力的打击也让他欣喜不已。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skriːt] .

But	then	,	I	can	be	discreet	.
但	然后	,	我	能	是	慎重	.

但是，我可以很谨慎。

- [oʊ] ! [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənˌlinəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnfɪnətli] [mə'laɪnd] ['dʒɛʒuːɪts] !

'	Oh	!	the	gentlemanliness	of	these	infinitely	maligned	Jesuits	!
-	哦	!	这	绅士风度	的	这些	无限地	受人诋毁	耶稣会士	!

“哦！这些饱受诟病的耶稣会士真是绅士啊！”

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ɪ'mensli] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['grændɪsən] ,

They	remind	me	immensely	of	Sir	Charles	Grandison	,
他们	提醒	我	非常	的	先生	查尔斯	格兰迪森	,

他们让我想起了查尔斯·格兰迪森爵士。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['frʌntɪspiːs] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːvəlz][wiː; wi] [riːd] [wen] ['gɝːlz] — [aɪ] [miːn] [ɪn]

and	those	frontispiece	pictures	to	the	novels	we	read	when	girls	—	I	mean	in
和	那些	卷首插图	图片	到	这	小说	我们	读	什么时候	女孩们	—	我	意思是	在

['mænərz] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəz] [ðeɪ] [ɪm'poʊz] — [nɑːt][ɪn] [dres] [ɔːr][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][leg] ,

manners	and	the	ideas	they	impose	—	not	in	dress	or	length	of	leg	,
礼仪	和	这	想法	他们	强加	—	不是	在	裙子	或者	长度	的	腿	,

还有我们小时候读的小说里的那些插图——我是指举止和它们所传达的思想——而不是指穿着或腿长。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[ðə; ði] [seɪm] ['wɪnɪŋ] ['sɔːftnəs] ; [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'sendənsi] ['oʊvər][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd] !

The	same	winning	softness	;	the	same	irresistible	ascendancy	over	the	female	mind	!
这	相同的	获胜	柔软	;	这	相同的	无法抗拒	优势	超过	这	女性	头脑	!

同样温柔迷人；同样对女性心灵有着不可抗拒的吸引力!

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪər]['vɜːrtʃuː][fɔːr; fər] [tuː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld]['sɪlvə] , [huː] [læft] .

They	require	virtue	for	two	,	I	assure	you	,	and	so	I	told	Silva	,	who	laughed	.
他们	要求	美德	为了	二	,	我	保证	你	,	和	所以	我	讲述	席尔瓦	,	WHO	笑了	.

我向你保证，他们需要两个人的美德，所以我告诉了席尔瓦，席尔瓦笑了。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] !

'	But	the	charms	of	confession	,	my	dear	!
-	但	这	魅力	的	忏悔	,	我的	亲爱的	!

但是，亲爱的，忏悔的魅力就在于此!

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] ['evən] [fɜːrst] .

I	will	talk	of	Evan	first	.
我	将要	讲话	的	埃文	第一的	.

我先来说说埃文。

[aɪ][hæv; həv] ['toʊtəli] [fə'givn] [hɪm; ɪm] .

I	have	totally	forgiven	him	.
我	有	完全	已原谅	他	.

我已经完全原谅他了。

[ˌætə'ʃeɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪpəlz] ['embəsi] , [saʊndz] ['tɔl] - [ˌel oʊ 'el] .

Attache	to	the	Naples	embassy	,	sounds	tol	-	lol	.
随员	到	这	那不勒斯	大使馆	,	声音	托尔	-	哈哈	.

驻那不勒斯大使馆的随员，听起来很厉害——哈哈。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [pə'mɪts] [ˌem 'iː][tuː; tə]

In	such	a	position	I	can	rejoice	to	see	him	,	for	it	permits	me	to
在	这样的	一个	位置	我	能	麾	到	看	他	,	为了	它	许可证	我	到

[ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

acknowledge	him	.
承认	他	.

在这种情况下，我很高兴见到他，因为这让我能够承认他的存在。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] , ['spɪrɪtʃuəli] , [roʊz] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz][moʊst] ['fɪtɪŋ] ['helpmeɪt] .

I	am	not	sure	that	,	spiritually	,	Rose	will	be	his	most	fitting	helpmate	.
我	是	不是	当然	那	,	精神层面	,	玫瑰	将要	是	他的	最多	配件	帮手	.

我不确定，从精神层面来说，罗斯是否会是他最合适的伴侣。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

However	,	it	is	done	,	and	I	did	it	,	and	there	is	no	more	to	be	said	.
然而	,	它	是	完毕	,	和	我	做过	它	,	和	那里	是	不	更多的	到	是	说	.

但是，事情已经发生了，我已经完成了，没有什么好说的了。

[ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [dɪ'klerd]

The	behaviour	of	Lord	Laxley	in	refusing	to	surrender	a	young	lady	who	declared
这	行为	的	主	-	在	拒绝	到	投降	一个	年轻的	女士	WHO	声明

[ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

that	her	heart	was	with	another	,
那	她	心	曾是	和	其他	,

拉克斯利勋爵拒绝交出一位公开表示自己心有所属的年轻女子，这种行为令人愤慨。

[ik'si:dz] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

exceeds	all	I	could	have	supposed	.
超过	全部	我	可以	有	据称	.

超出了我的所有预期。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [pɪrz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['ænsestərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][pɪg] !

One	of	the	noble	peers	among	his	ancestors	must	have	been	a	pig	!
一	的	这	高贵	同龄人	之中	他的	祖先	必须	有	到过	一个	猪	!

他的祖先中肯定有一位贵族是头猪!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðə; ði]['roʊmən][noʊ'bɪləti] !

the	Roman	nobility	!
这	罗马	贵族	!

罗马贵族!

[greɪs] , [rɪ'faɪnmənt] , [ɪn'tri:g] , ['pɜ:rfɪkt] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][aɪ'di:əz] , [wɪʃɪz] — [ðə; ði]

Grace	,	refinement	,	intrigue	,	perfect	comprehension	of	your	ideas	,	wishes	—	the
优雅	,	精炼	,	阴谋	,	完美的	理解	的	你的	想法	,	愿望	—	这

[mi:n] ['traɪfəlz] !

meanest	trifles	!
最卑鄙的	琐事	!

优雅、高贵、神秘，完美理解你的想法和愿望——哪怕是最微不足道的小事!

[hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['evri] ['wɜ:rldli] [tʃɑ:rm] , [ænd; ənd][ɔ:l] [kraʊnd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] !

Here	you	have	every	worldly	charm	,	and	all	crowned	by	Religion	!
这里	你	有	每一个	世俗	魅力	,	和	全部	加冕	经过	宗教	!

这里拥有世间一切美好，而这一切都以宗教为顶峰!

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [tru:] [dɪ'laɪt] .

This	is	my	true	delight	.
这	是	我的	真的	喜	.

这才是真正让我感到快乐的事情。

[aɪ] [fi:l] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [aɪ][du:] ,

I	feel	at	last	that	whatsoever	I	do	,
我	感觉	在	最后的	那	任何	我	做	,

我最终觉得，无论我做什么，

[aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ][fɑ:r] [rɔ:ŋ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðɪn] [heɪl] [ʌv; əv][maɪ]['dʒent(ə)l] [pri:st] .

I	cannot	go	far	wrong	while	I	am	within	hail	of	my	gentle	priest	.
我	不能	去	远的	错误的	尽管	我	是	之内	冰雹	的	我的	温和的	牧师	.

只要有我这位和蔼的牧师在身边，我就不会犯太大的错误。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [fi:l] [soʊ] [bɪ'fɔ:r] .

I	never	could	feel	so	before	.
我	绝不	可以	感觉	所以	前	.

我以前从未有过这种感觉。

- [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɑ:rsli] [prə'pəuzɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪdoʊ] [straɪk] !

'	The	idea	of	Mr	.	Parsley	proposing	for	the	beautiful	widow	Strike	!
-	这	主意	的	先生	.	香菜	提议	为了	这	美丽的	寡妇	罢工	!

“帕斯利先生向美丽的寡妇斯特莱克求婚的想法！”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:snt] [tu:; tə][du:][soʊ][soʊ] [su:n] — ['wɪdoʊd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] !

It	was	indecent	to	do	so	so	soon	—	widowed	under	such	circumstances	!
它	曾是	不雅	到	做	所以	所以	很快	—	寡	在下面	这样的	情况	!

在这种情况下就这样做太不体面了——我刚丧夫!

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['kjʊrət] ['evər][kæn; kən]

But	I	dare	say	he	was	as	disinterested	as	a	Protestant	curate	ever	can
但	我	敢	说	他	曾是	作为	无私的	作为	一个	新教	策展	曾经	能

[biː; bi] .

be	.
是	.

但我敢说，他是一位极其冷漠的新教牧师。

['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['daʊri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] , [liːn] , ['wɜːrldli] ['kjʊrət] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] ,

Beauty	is	a	good	dowry	to	bring	a	poor	,	lean	,	worldly	curate	of	your	Church	,
美丽	是	一个	好的	嫁妆	到	带来	一个	贫穷的	,	倾斜	,	世俗	策展	的	你的	教会	,

美貌是嫁妆，可以用来聘请教会里贫穷、瘦弱、世俗的牧师。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] .

and	he	knows	that	.
和	他	知道	那	.

他知道这一点。

[jʊr; jər] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ɑːr; ər] [kwaɪt] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'tɪʃənə(r)] ,

Your	bishops	and	arches	are	quite	susceptible	to	beautiful	petitioners	,
你的	主教们	和	拱门	是	相当	易受影响的	到	美丽的	请愿者	,

你们的主教和大主教们很容易被漂亮的请愿者所吸引。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [hɪr] [haʊ] [jʊr; jər] ['liviŋz] [ænd; ənd] ['benɪfɪs] [ɑːr; ər] [dɪ'spenst] .

and	we	know	here	how	your	livings	and	benefices	are	dispensed	.
和	我们	知道	这里	如何	你的	生活	和	福利	是	分发	.

我们这里也知道你们的生活费和福利是如何分配的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ?

What	do	you	intend	to	do	?
什么	做	你	打算	到	做	?

你打算怎么做?

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [truː] [tʃɜːrtʃ] ,

Come	to	me	;	come	to	the	bosom	of	the	old	and	the	only	true	Church	,
来	到	我	;	来	到	这	怀	的	这	老的	和	这	仅有的	真的	教会	,

到我这里来；到古老而唯一的真教会的怀抱来吧。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['roʊmən] [prɪns] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] [tuː]

and	I	engage	to	marry	you	to	a	Roman	prince	the	very	next	morning	or	two
和	我	从事	到	结婚	你	到	一个	罗马	王子	这	非常	下一个	早晨	或者	二

.

:
.

我将在第二天或第二天早上把你嫁给一位罗马王子。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] [aɪ]

That	is	,	if	you	have	no	ideas	about	prosecuting	a	certain	enterprise	which	I
那	是	, 如果		你	有	不	想法	关于	起诉	一个	肯定	企业	哪个	我

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'bændən] .

should	not	abandon	.
应该	不是	放弃	.

也就是说，如果你对起诉我不应该放弃的某个企业没有任何想法。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [steɪ] .

In	that	case	,	stay	.
在	那	案件	,	停留	.

既然如此，那就留下吧。

[æz; əz] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][biː] . , ['mɪstər] . - [sez] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kɔːrdʒəli] ['welkəm] [tuː; tə]

As	Duchess	of	B	.	,	Mr	.	Duffian	says	you	would	be	cordially	welcome	to
作为	公爵夫人	的	B	.	,	先生	.	-	说道	你	会	是	诚挚地	欢迎	到

[hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] ,

his	Holiness	,
他的	圣洁	,

作为B.公爵夫人，杜菲安先生表示，您将受到教皇陛下的热烈欢迎。

[huː] [meɪ] [siː] ['wɪmɪn] .

who	may	see	women	.
WHO	可能	看	女性	.

可能会见到女性的人。

[ðæt] [əb'sɜːrd] [rɪ'pɔːrt] [ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] .

That	absurd	report	is	all	nonsense	.
那	荒诞	报告	是	全部	废话	.

那份报告荒谬至极，全是胡说八道。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [kɪs] [hɪz; ɪz][toʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['prɪvəlɪdʒɪz] ['iːkwəli] ['enviəb(ə)l] .

We	do	not	kiss	his	toe	,	certainly	,	but	we	have	privileges	equally	enviable	.
我们	做	不是	吻	他的	脚趾	,	当然	,	但	我们	有	特权	同样地	令人羡慕	.

我们当然不会去亲吻他的脚趾，但我们拥有同样令人羡慕的特权。

['hɜːrbərt] [ɪz][ɔːl] [tʃɑːrm] .

Herbert	is	all	charm	.
赫伯特	是	全部	魅力	.

赫伯特魅力十足。

[aɪ] [kən'fes] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrisəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]['ruːɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dænti] , [ðə; ði]

I	confess	he	is	a	little	wearisome	with	his	old	ruins	,	and	his	Dante	,	the
我	承认	他	是	一个	小的	令人厌倦的	和	他的	老的	废墟	,	和	他的	但丁	,	这

['poʊət] .

poet	.
诗人	.

我承认，他那些古老的废墟和他的诗人但丁让我有点厌倦了。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

He	is	quite	of	my	opinion	,
他	是	相当	的	我的	观点	,

依我之见，他相当不错。

[ðæt] ['evən] [wɪl] ['nevər] [wɑːʃ] [aʊt] [ðə; ði] [treɪd] [steɪn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

that	Evan	will	never	wash	out	the	trade	stain	on	him	until	he	comes	over	to	the
那	埃文	将要	绝不	洗	出去	这	贸易	弄脏	在	他	直到	他	来	超过	到	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

Church	of	Rome	.
教会	的	罗马	.

除非埃文皈依罗马教会，否则他永远无法洗清自己身上的行业污点。

[aɪ] [ə'dʒʊr] [juː; jʊ] , ['kærəlɪn] , [tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] ['klɪrli] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['brʌðər] .

I	adjure	you	,	Caroline	,	to	lay	this	clearly	before	our	dear	brother	.
我	恳求	你	,	卡罗琳	,	到	躺	这	清楚地	前	我们的	亲爱的	兄弟	.

卡罗琳，我恳请你把这件事清楚地告诉我们亲爱的哥哥。

[ɪn][fækt] , [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['teɪlər] .

In	fact	,	while	he	continues	a	Protestant	,	to	me	he	is	a	tailor	.
在	事实	,	尽管	他	继续	一个	新教	,	到	我	他	是	一个	裁缝	.

事实上，虽然他仍然是新教徒，但在我看来，他是一名裁缝。

[bʌt; bət] [hɪr] [roʊz] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'pedɪmənt] .

But	here	Rose	is	the	impediment	.
但	这里	玫瑰	是	这	障碍	.

但罗斯却成了阻碍。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːgɪd] [maɪndz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl]

I	know	her	to	be	just	one	of	those	little	dogged	minds	that	are	incapable
我	知道	她	到	是	只是	一	的	那些	小的	顽强	思想	那	是	无法

[ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [nuː] [im'preʃəns] .

of	receiving	new	impressions	.
的	接收	新的	印象	.

我知道她就是那种固执己见、无法接受新事物的人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə]['evən]['æftər][aɪ][hæd; həd][wʌns] [brɔːt]

Was	it	not	evident	in	the	way	she	stuck	to	Evan	after	I	had	once	brought
曾是	它	不是	明显	在	这	方式	她	卡住	到	埃文	后	我	有	一次	带来

[ðem; ðəm] [tə'geðər] ?

them	together	?
他们	一起	?

难道在我撮合他们之后，她一直和埃文形影不离还不够明显吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪks] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər][meɪd] .

I	am	not	at	all	astonished	that	Mr	.	Raikes	should	have	married	her	maid	.
我	是	不是	在	全部	惊讶	那	先生	.	雷克斯	应该	有	已婚	她	女佣	.

雷克斯先生娶了她的女仆，我一点也不感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

It	is	a	case	of	natural	selection	.
它	是	一个	案件	的	自然的	选择	.

这是自然选择的一个例子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['bɪznəs] [ɪn] - ,

But	it	is	amusing	to	think	of	him	carrying	on	the	old	business	in	193	,
但	它	是	有趣	到	思考	的	他	携带	在	这	老的	商业	在	-	,

但想到他在193年继续从事旧生意，就觉得很有趣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['kredɪt] !

and	with	credit	!
和	和	信用	!

而且还能赊账!

[aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['betər] [ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [fɪt]

I	suppose	his	parents	are	to	be	pitied	;	but	what	better	is	the	creature	fit
我	认为	他的	父母	是	到	是	可怜的	;	但	什么	更好的	是	这	生物	合身

[fɔːr; fər] ?

for	?
为了	?

我想他的父母应该受到同情；但是，这孩子还能有什么更好的归宿呢?

['mæmə] [dɪs'pliːziz] [ˌem 'iː][ɪn] [kən'sentiŋ] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['haʊskiːpər] [tuː; tə][oʊld] [grʌmpəs] .

Mama	displeases	me	in	consenting	to	act	as	housekeeper	to	old	Grumpus	.
妈妈	不悦	我	在	同意	到	行为	作为	管家	到	老的	格朗普斯	.

妈妈同意给老格朗普斯当管家，这让我很不高兴。

[aɪ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][fækt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'spektɪv] ;

I	do	not	object	to	the	fact	,	for	it	is	prospective	;
我	做	不是	目的	到	这	事实	,	为了	它	是	预期	;

我不反对这一事实，因为它是前瞻性的;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] [ðæn; ðən] ['fæloʊ] [fiːld] .

but	she	should	have	insisted	on	another	place	of	resort	than	Fallow	field	.
但	她	应该	有	坚持	在	其他	地方	的	采取	比	休耕	场地	.

但她应该坚持选择除休耕地以外的其他度假地点。

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] .

I	do	not	agree	with	you	in	thinking	her	right	in	refusing	a	second	marriage	.
我	做	不是	同意	和	你	在	思维	她	正确的	在	拒绝	一个	第二	婚姻	.

我不同意你认为她拒绝再婚是正确的观点。

[hɜːr; hər][eɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] ['ʃeltər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['skænd(ə)l][ɪn][jʊr; jər] ['prɑːtɪstənt] [kə'mjʊnəti] .

Her	age	does	not	shelter	her	from	scandal	in	your	Protestant	communities	.
她	年龄	做	不是	庇护所	她	从	丑闻	在	你的	新教	社区	.

她的年龄并不能使她免于在你们的新教社区中引发丑闻。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['evri] [deɪ] [ɪk'spektɪŋ] ['hæri] ['dʒɔsəlin][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] .

'	I	am	every	day	expecting	Harry	Jocelyn	to	turn	up	.
-	我	是	每一个	天	期待	哈里	乔斯林	到	转动	向上	.

我每天都盼着哈里·乔斯林出现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtli] [sent] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] ['evən] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	was	rightly	sent	away	,	for	to	think	of	the	folly	Evan	put	into	his
他	曾是	没错	发送	离开	,	为了	到	思考	的	这	蠢事	埃文	放	进入	他的

['empti] [hed] !

empty	head	!
空的	头	!

他被遣走是理所应当的，想想埃文往他那空空如也的脑袋里灌输了多少愚蠢的想法吧!

[noʊ] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðər] [waɪf] , [ænd; ənd] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [fər'seɪkən]

No	;	he	shall	have	another	wife	,	and	Protestantism	shall	be	his	forsaken
不	;	他	将	有	其他	妻子	,	和	新教	将	是	他的	被遗弃的

['mɪstrəs] !

mistress	!
情妇	!

不，他将另娶他人，而新教将成为他抛弃的情妇!

- [siː] [haʊ] [jʊr; jər] [luːa] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] ['vænitiz] !

'	See	how	your	Louy	has	given	up	the	world	and	its	vanities	!
-	看	如何	你的	路易	有	给定	向上	这	世界	和	它是	虚荣心	!

看看你的路易是如何放弃世俗的一切虚荣的!

[juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] [kən'traɪt] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] ?

You	expected	me	to	creep	up	to	you	contrite	and	whimpering	?
你	预期的	我	到	潜行者	向上	到	你	懊悔	和	呜咽	?

你以为我会像个悔恨的女子一样偷偷摸摸地哭着去找你吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] ['nevər] [felt] ['praʊder] .

On	the	contrary	,	I	never	felt	prouder	.
在	这	相反	,	我	绝不	毛毡	更骄傲	.

相反，我从未感到如此自豪。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['leɪzi] [laɪf] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

And	I	am	not	going	to	live	a	lazy	life	,	I	can	assure	you	.
和	我	是	不是	去	到	居住	一个	懒惰的	生活	,	我	能	保证	你	.

我可以向你保证，我绝不会过懒散的生活。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæθ] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

The	Church	hath	need	of	me	!
这	教会	有	需要	的	我	!

教会需要我!

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] ,

If	only	for	the	peace	it	hath	given	me	on	one	point	,
如果	仅有的	为了	这	和平	它	有	给定	我	在	一	观点	,

哪怕仅仅为了它在某一方面带给我的平静，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'tɜːrnəli] [baʊnd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	eternally	bound	to	serve	it	.
我	是	永恒	边界	到	服务	它	.

我注定要永远为它服务。

- ['poʊstskrɪpt] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

'	**Postscript**	:	**I**	**am**	**persuaded**	**of**	**this**	**;**
-	后记	:	我	是	被说服	的	这	;

附言：我对此深信不疑；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz][nɑːt]

that	**it**	**is**	**utterly**	**impossible**	**for**	**a**	**man**	**to**	**be**	**a**	**true**	**gentleman**	**who**	**is**	**not**
那	它	是	完全地	不可能的	为了	一个	男人	到	是	一个	真的	绅士	WHO	是	不是

[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [tʃɜːrtʃ] .

of	**the**	**true**	**Church**	**.**
的	这	真的	教会	.

一个不属于真正教会的人，绝对不可能成为真正的绅士。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [kən'vɜːrt] [ðæt] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] ['hʌzbənd]

What	**it**	**is**	**I**	**cannot**	**say**	**;**	**but**	**it**	**is**	**as**	**a**	**convert**	**that**	**I**	**appreciate**	**my**	**husband**
什么	它	是	我	不能	说	;	但	它	是	作为	一个	转变	那	我	欣赏	我的	丈夫

.

:
.

我无法说那是什么；但我作为一名皈依者，更加感激我的丈夫。

[lʌv] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] , [fɔːr; fər] ['kæθlɪks] [ɑːr; ər]['hjuːmən] .

Love	**is**	**made**	**to**	**me**	**,**	**dear**	**,**	**for**	**Catholics**	**are**	**human**	**.**
爱	是	制成	到	我	,	亲爱的	,	为了	天主教徒	是	人类	.

亲爱的，爱降临到我身上，因为天主教徒也是人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ə; eɪ]['leɪdi][ɔːr][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

The	**other**	**day**	**it**	**was**	**a**	**question**	**whether**	**a**	**lady**	**or**	**a**	**gentleman**	**should**	**be**
这	其他	天	它	曾是	一个	问题	无论	一个	女士	或者	一个	绅士	应该	是

['kɔmprəmaizd] .

compromised	**.**
受损	.

前几天讨论的问题是，应该让一位女士还是一位男士做出妥协。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['groʊsɪst] [fɪb] .

It	**required**	**the**	**grossest**	**fib**	**.**
它	必需的	这	最恶心的	纤维	.

这需要编造一个极其拙劣的谎言。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

The	**gentleman**	**did**	**not**	**hesitate**	**.**
这	绅士	做过	不是	犹豫	.

这位先生没有丝毫犹豫。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	**why**	**?**
和	为什么	?

为什么?

[hɪz; ɪz] [priːst] [wʌz; wəz] ['hændi] .

His	**priest**	**was**	**handy**	**.**
他的	牧师	曾是	便利	.

他的牧师很给力。

['fænsi] [lɔːrd] - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

Fancy	**Lord**	**Laxley**	**in**	**such**	**a**	**case**	**.**
想要	主	-	在	这样的	一个	案件	.

在这种情况下，拉克斯利勋爵会是怎样的呢?

[aɪ] ['ʃʌdər] .

I	**shudder**	**.**
我	不寒而栗	.

我打了个寒颤。

[ðɪs] [ʃoʊz] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [pri'klu:dz] ['eni] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ri:əl]

This	shows	that	your	religion	precludes	any	possibility	of	the	being	the	real
这	演出	那	你的	宗教	排除	任何	可能性	的	这	存在	这	真实的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

这表明你的宗教信仰排除了你成为真正绅士的任何可能性。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['evən] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɔ:r] [roʊz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]

and	whatever	Evan	may	think	of	himself	,	or	Rose	think	of	him	,	I	KNOW	THE
和	任何	埃文	可能	思考	的	他自己	,	或者	玫瑰	思考	的	他	,	我	知道	这

[θɪŋ] . -

THING	.	'
事物	.	-

不管埃文怎么看待自己，或者罗斯怎么看待他，我知道那件事。

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

A	man	to	be	trusted	with	the	keys	of	anything
一个	男人	到	是	可信	和	这	钥匙	的	任何事物

一个值得信赖、可以保管任何东西钥匙的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [lʌvd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'i:]

Because	you	loved	something	better	than	me
因为	你	喜爱	某物	更好的	比	我

因为你爱上了比我更好的人。

['bɪtn] [hɑ:rd][æt; ət] [ɪk'spɪrɪəns] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:θ]

Bitten	hard	at	experience	,	and	know	the	value	of	a	tooth
被咬	难的	在	经验	,	和	知道	这	价值	的	一个	齿

吃过亏，知道牙齿的价值。

[frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [moʊn] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l]

From	head	to	foot	nothing	better	than	a	moan	made	visible
从	头	到	脚	没有什么	更好的	比	一个	呻吟	制成	可见的

从头到脚，没有什么比呻吟声更能让人看得见了。

[glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [tu:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs]

Glimpse	of	her	whole	life	in	the	horrid	tomb	of	his	embrace
一瞥	的	她	所有的	生活	在	这	可怕的	墓	的	他的	拥抱

在她那可怕的、如同坟墓般的拥抱中，她的一生仿佛被一瞥般呈现在眼前。

[grə'tu:ɪtəs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

Gratuitous	insult
无偿的	侮辱

无端侮辱

[haʊ] ['meni] [dɪ'gri:z] [frʌm; frəm] [lʌv] ['grætɪtu:d] [meɪ] [bi:; bi]

How	many	degrees	from	love	gratitude	may	be
如何	许多	学位	从	爱	感激	可能	是

爱与感恩之间究竟有多少度的距离?

[ɪn] [tru:θ] [ʃi:; ʃi] [said] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] , [ə'bʌv] ['evribɑ:di; 'evribʌdi]

In	truth	she	sighed	to	feel	as	he	did	,	above	everybody
在	真相	她	叹了口气	到	感觉	作为	他	做过	,	多于	大家

事实上，她叹了口气，渴望拥有他那种凌驾于所有人之上的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] - [es][juː 'es][hɑːrd][wʌnz] [ðæt] [get][ɑːn][best][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

It	'	s	us	hard	ones	that	get	on	best	in	the	world
它	-	s	我们	难的	一个	那	得到	在	最好的	在	这	世界

我们这些性格强硬的人，才是世界上最合得来的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

It	is	better	for	us	both	,	of	course
它	是	更好的	为了	我们	两个都	,	的	课程

这当然对我们俩都有好处。

['nevər] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

Never	intended	that	we	should	play	with	flesh	and	blood
绝不	故意的	那	我们	应该	玩	和	肉	和	血

我们从未想过要玩弄血肉之躯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrðiː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪlər]

She	was	unworthy	to	be	the	wife	of	a	tailor
她	曾是	不配	到	是	这	妻子	的	一个	裁缝

她不配做裁缝的妻子。

[sɪn'sɪr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] : [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌn] [huː] [lʌvz] [meɪ] [biː; bi]

Sincere	as	far	as	she	knew	:	as	far	as	one	who	loves	may	be
真诚	作为	远的	作为	她	知道	:	作为	远的	作为	一	WHO	爱	可能	是

据她所知，她是真诚的；就一个爱的人来说，她是真诚的。

[smɔːl] ['biginiŋz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] ['maɪti] ['bæriərz]

Small	beginnings	,	which	are	in	reality	the	mighty	barriers
小的	开端	,	哪个	是	在	现实	这	强大的	障碍

微小的开端，实际上是巨大的障碍。

['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][bɑːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Spiritualism	,	and	on	the	balm	that	it	was
招魂	,	和	在	这	香脂	那	它	曾是

唯灵论，以及它所带来的慰藉

[wiː; wi] [dɪ'preɪv] [ɔːl] ['renɪˌgeɪdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['spɪrɪtʃuəl] ['taɪtəlz]

We	deprive	all	renegades	of	their	spiritual	titles
我们	剥夺	全部	叛逆者	的	他们的	精神	标题

我们剥夺所有叛教者的宗教头衔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神